

1940

A Glossary of the Variants From Standard French in Terrebonne Parish: With an Appendix of Popular Beliefs, Superstitions, Medicine and Cooking Recipes.

Una M. Parr

Louisiana State University and Agricultural & Mechanical College

Follow this and additional works at: https://digitalcommons.lsu.edu/gradschool_disstheses

Recommended Citation

Parr, Una M., "A Glossary of the Variants From Standard French in Terrebonne Parish: With an Appendix of Popular Beliefs, Superstitions, Medicine and Cooking Recipes." (1940). *LSU Historical Dissertations and Theses*. 8201.
https://digitalcommons.lsu.edu/gradschool_disstheses/8201

This Thesis is brought to you for free and open access by the Graduate School at LSU Digital Commons. It has been accepted for inclusion in LSU Historical Dissertations and Theses by an authorized administrator of LSU Digital Commons. For more information, please contact gradetd@lsu.edu.

MANUSCRIPT THESES

Unpublished theses submitted for the master's and doctor's degrees and deposited in the Louisiana State University Library are available for inspection. Use of any thesis is limited by the rights of the author. Bibliographical references may be noted, but passages may not be copied unless the author has given permission. Credit must be given in subsequent written or published work.

A library which borrows this thesis for use by its clientele is expected to make sure that the borrower is aware of the above restrictions.

LOUISIANA STATE UNIVERSITY LIBRARY

A GLOSSARY OF THE VARIANTS FROM STANDARD FRENCH
IN TERREBONNE PARISH
WITH AN APPENDIX OF POPULAR BELIEFS, SUPERSTITIONS,
MEDICINE, AND COOKING RECIPES

A Thesis

Submitted to the Graduate Faculty of the
Louisiana State University and
Agricultural and Mechanical College
in partial fulfillment of the
requirements for the degree of
Master of Arts

in

The Department of French

By
Una M. Parr

1 9 4 0

UMI Number: EP69936

All rights reserved

INFORMATION TO ALL USERS

The quality of this reproduction is dependent upon the quality of the copy submitted.

In the unlikely event that the author did not send a complete manuscript and there are missing pages, these will be noted. Also, if material had to be removed, a note will indicate the deletion.



UMI EP69936

Published by ProQuest LLC (2015). Copyright in the Dissertation held by the Author.

Microform Edition © ProQuest LLC.

All rights reserved. This work is protected against unauthorized copying under Title 17, United States Code



ProQuest LLC.
789 East Eisenhower Parkway
P.O. Box 1346
Ann Arbor, MI 48106 - 1346

ACKNOWLEDGEMENT

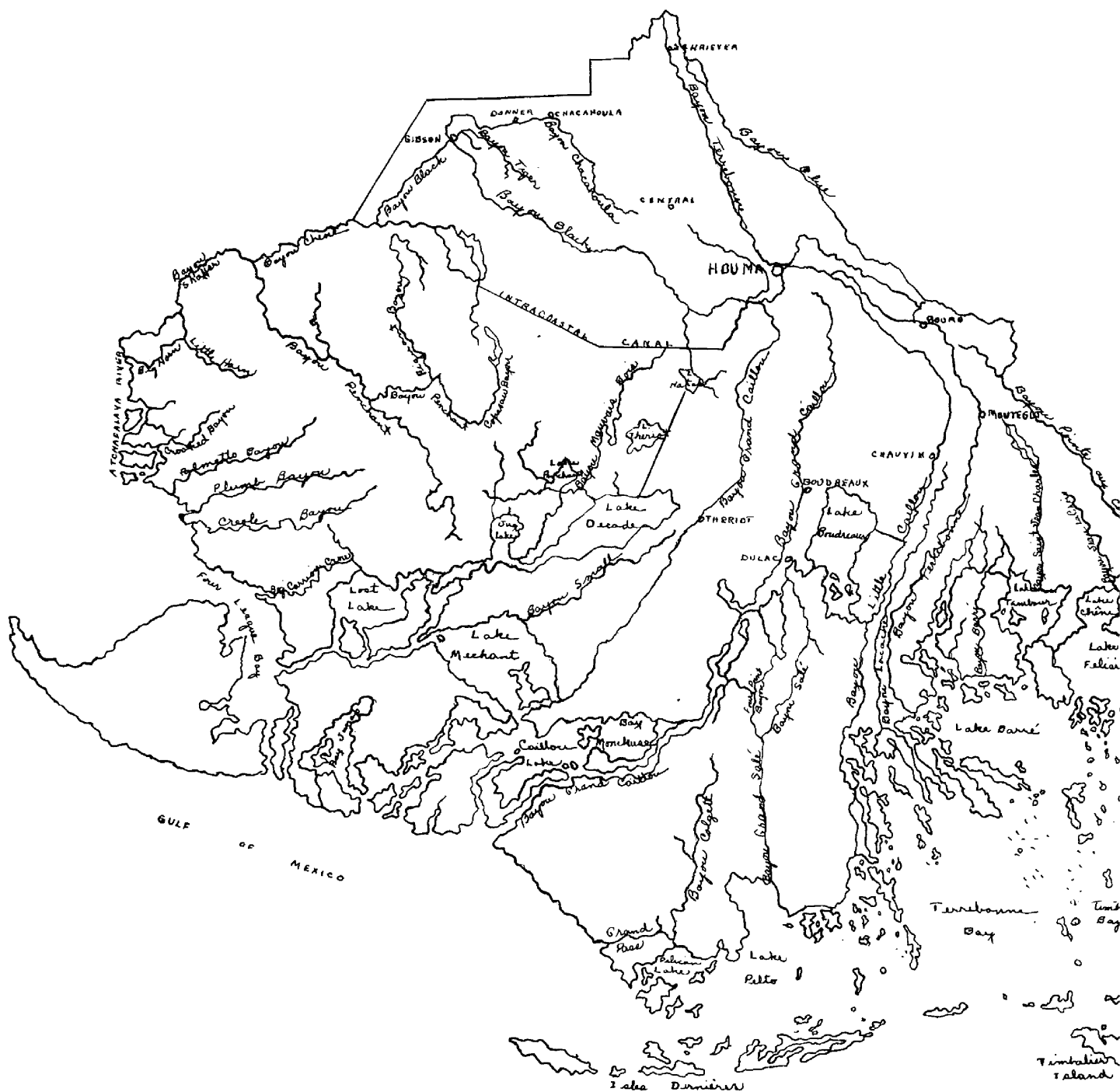
I wish to express my gratefulness and acknowledgement to my kind and innumerable associates, relatives, friends and pupils who have so willingly and so conscientiously assisted me in collecting and compiling material for this thesis. Without their valuable assistance this work would have been altogether impossible. Since the number is so great I am unable to mention each one individually; yet, my gratitude is most sincere, and I am most cognizant of their aid. However, I want to name Professor H. A. Major of the L. S. U. Faculty for his kindness, help, patience, and toil and my father, Felecian Parr of Houma, for his sincere devotion and spiritual aid.

378.76
L930
1940
C.2

346755

TABLE OF CONTENTS

1.	Acknowledgement.	ii.
2.	Map of Terrebonne Parish.	iv.
3.	Abstract.	v.
4.	Abbreviations used in glossary.	vi.
5.	Phonetic symbols.	vii.
6.	Introduction.	ix.
7.	Glossary.	1.
8.	Omissions.	212.
9.	Appendix.	214.
	Superstitions et croyances populaires.	215.
	Arcettes françaises.	227.
	Guérisons des traiteurs.	239.
	Guérisons accomplis par le moyen des racines et des feuilles de certains herbes et de certains plants.	243.
10.	Bibliography.	246.
11.	Biography.	247.



SCALE OF MILES
0 1 2 3 4

TERREBONNE PARISH

ABSTRACT

The purpose of this thesis is to compile a glossary of those words and expressions in current use in the French speech of Terrebonne Parish that differ from Standard French.

Each word and expression in the glossary is reproduced as closely as possible in conventional orthography, transcribed in phonetic symbols, grammatically explained as to construction, form, and use, and defined in English. Then follows a French sentence containing the word or expression in question, and next the Standard French of the word or locution. Where a Standard-French word or expression is the same as in the Terrebonne Parish French insofar as the spelling and pronunciation are concerned, but has a different meaning, that word or expression is included in the glossary.

In the introduction are given brief outlines of the grammar and phonology of the French of Terrebonne Parish, synonyms, syllabic permutations, Standard-French words diverted from their proper meaning and English words that have become established as French words. Following the glossary there is an appendix of popular beliefs, superstitions, medical prescriptions and cooking recipes, which are given in the Terrebonne dialect just as the author heard them.

ABBREVIATIONS

adj.-	- - - - -	adjective.
adv.-	- - - - -	adverb, adverbial.
art.	- - - - -	article.
Can. Fr.-	- - - - -	Canadian French.
cont.	- - - - -	contracted.
conj.	- - - - -	conjunction.
def.-	- - - - -	definite.
demon.	- - - - -	demonstrative.
der.-	- - - - -	derivation.
Eng.-	- - - - -	English.
ex.-	- - - - -	explanation.
exp.-	- - - - -	expression.
f.-	- - - - -	feminine.
fam.-	- - - - -	familiar (form).
Fr.-	- - - - -	French.
ind.-	- - - - -	indirect.
indef.-	- - - - -	indefinite.
imp.-	- - - - -	impersonal.
imper.-	- - - - -	imperative.
int.-	- - - - -	interjection.
inter.-	- - - - -	interrogative.
La. Fr.-	- - - - -	Louisiana French (as expressed in Terrebonne Parish)
lit.-	- - - - -	literally.
m.-	- - - - -	masculine.
n.-	- - - - -	noun.
O. F.-	- - - - -	Old French.
ono.-	- - - - -	onomatopoeia.
p.-	- - - - -	person.
part.-	- - - - -	participle.
pers.-	- - - - -	personal, person.
pl.-	- - - - -	plural.
Pop.-	- - - - -	Popular (French).
prep.-	- - - - -	preposition.
pres. ind.-	- - - - -	present indicative.
pron.-	- - - - -	pronoun.
ref.-	- - - - -	reflexive.
s.-	- - - - -	singular.
Sp.-	- - - - -	Spanish.
St. Fr.-	- - - - -	Standard French.
subj.-	- - - - -	subject.
tr.-	- - - - -	transitive.
v.-	- - - - -	verb.
var.-	- - - - -	variant.

THE PHONETIC SYMBOLS

The symbols here used are those of the International Phonetic Alphabet, plus a few not contained in the aforementioned.

VOWELS

i as in dit.

e as in été.

ɛ is more open than the French (*ɛ*); as English ai in fair.

æ as in la.

a as in pas. (rare)

ɔ is different from French (*ɔ*); it approximates aw in flaw.

o as in mot.

u as in poule.

ʏ as in du.

ø as in peu.

ə as in de.

œ as in peur, but more open.

ɶ as in brun.

ẽ as in fin.

õ as in bon.

ã as in dans.

SEMI-CONSONANTS OR SEMI-VOWELS

j as in pied.

ɥ as in lui.

w as in noir.

CONSONANTS

ʃ as in *chaque*.

ʒ as in *je*.

tʃ as in English *chat*.

dʒ as in English *job*.

ŋ as in English *king*.

THE OTHER CONSONANTS ARE THE SAME AS THOSE OF THE REGULAR ALPHABET.

p as in *père*.

b as in *bois*.

t as in *ton*.

d as in *dit*.

k as in *café*.

g as in *goût*.

f as in *facile*.

v as in *voir*.

s as in *son*.

z as in *chose*.

r as in *rond*.

l as in *lu*.

m as in *mon*.

n as in *non*.

INTRODUCTION

The French spoken in Terrebonne Parish varies in many respects from standard French. It shows a close vocabulary kinship with the dialects especially of Normandy, Picardy, and Saintonge. It has a large contribution of words from the English and a few from the Indian, African, and Spanish tongues. The Terrebonne speech differs from standard French also in syntax and pronunciation. Hence the author has deemed it wise to introduce this study by giving a short resumé of the grammar of the dialect and its phonology. This is immediately followed by a study of some of the outstanding vowel and consonant differences. Next, there are lists of variants from and synonyms for Standard-French, words to which different meanings are applied rather than the accepted standard meaning, and finally English words that have so established themselves in the dialect that they have become an integral part of the language.

GRAMMAR

The following are the most important grammatical rules governing the French-Acadian dialect spoken in Terrebonne Parish, which differ from the Standard-French:

I. THE ARTICLE:

Definite: m. s. - le, at the beginning of a sentence.
el, within a sentence. C'est sus el bloc.

f. s. - la
m. and f. p. - les.

Indefinite: m. s. - in, in bois.
f. s. - einne, einne maison.

Contractions: à le - au, à l'. J' l'ai donné à l' garçon,
à la - à la.
à l' - à l'
à les - à les, à les enfants.

de la - du, d'el. Il a parlé d'el prêtre.
de la - de la, d'la, da. Parlez d'la femme.
Mets da muscade.
de l' - de l'.
de les - de les. On parlait de les Thibodeaux.

II. THE ADJECTIVE:

A. Some masculine adjectives do not change for the feminine, such as, sec, franc, etc.
Vice versa, some feminine adjectives are used for the masculine, such as, légère, fraîche, etc.

B. Demonstrative adjectives:
m. s. ce - c', c'garçon.
m. s. cet - c't, c't homme.
f. s. cette - c'te, c'te maison.
p. ces - ces, ces enfants.

C. Interrogative adjectives:
m. s. quel - queul before a vowel - Queul homme c'est?
queu before a consonant - Queu beau cheval!

D. Indefinite adjectives:
Tout is used for both the masculine and feminine singular:
einne étoffe tout barrée; tout la gargouille.
Tous is used for both the masculine and feminine plural:
tous ces blouses volantes-là.

Ex. Toute and toutes are not used.

E. Partitives:
The partitive de is used only in negation, and not otherwise.
J'ai pas d'argent, but , un tas des carenceros;
des mauvaises habutudes.

III. THE NOUN:

A. In some cases there is a change in gender from the

Standard French:

in souris, in seine, einne bel, einne bonne âge,
la poison.

- B. In some cases the plural of nouns ending in al is formed by adding s rather than changing al to aux: chevaux, canals, mals, etc.
- C. We note apocopation in vani for vanille, quini for quinine, tourte for tourterelle, traverse for traversée, grenade for grenadille, purge for purgation, far for farce, casque for casquette, gaspille for gaspillage, etc.
- D. On the other hand, we note suffixation in détourne for détour, cenéllier for cenelle, criquette for criquet, verglasse for verglas, gobdette for gobelet, etc.

IV. THE PRONOUN:

A. Subject pronouns:

- je - almost always becomes ej; Ej te dis.
- tu - tu, ti; Ti vas faire ça.
- il - il before a vowel: Il a.
i before a consonant: I vient.
- elle - alle before a vowel: Alle a.
a or e before a consonant: A vient. E connaît nager.
- nous - nous, nous-autres.
- vous - vous, vous-autres.
- ils - iz before a vowel: Iz en ont.
i before a consonant: I vont.
eux-autres is very commonly used: Eux-autres l'a fait.
eusse: Eusse connaît pas faire ça.

B. Object pronouns:

- Le and la following the verb in the imperative-affirmative become lé: Envoie-lé.
- Le before the verb becomes el. I va el faire.
- Lui becomes i: J'i donne deux sous.
- Leur becomes leu before a consonant: Ej leu dirai bien vite, mon.
leus before a vowel: Ej leus a tout dit.
les before a vowel: Ej les a dit de venir.

C. Demonstrative Pronouns:

ceci - ça-ici.

cela - ça-là.

m. s. celui-ci - ça-là-ici, lui-ci.
celui-là - ça-là, ça-là-là, lui-là.

f. s. celle-ci - cette-là-ici, ceute-là-ici, ceule-
là-ici.
celle-là - sette-là, ceute-là, ceule-là,
cette-là-là, ceute-là-là, ceule-
là-là.

m. p. ceux-ci - cez-là-ici, cuz-là-ici, ceuz-là-ici.
ceux-là - cez-là, cuz-là, ceuz-là,
cez-là-là, cuz-là-là, ceuz-là-là.

f. p. celles-ci and celles-là have the same forms as
the masculine.

D. Possessive Pronouns:

M. s.		F. S.	M. and f. pl.
le mien	- el mienne	La mienne,	Les miennes
le tien	- el tienne	etc.	les tiennes
le sien	- el sienne		les siennes
le nôtre	- el nôte		les nôtes
le vôtre	- el vôte		les vôtes
le leur	- el leur		les leurs.

E. Indefinite Pronouns:

The use of a double negation with the omission of ne
is prevalent with the pronouns rien, aucun, and per-
sonne. J'ai pas vu personne. J'ai pas aucun. J'ai
pas rien.

quelque chose - quèque chose.
quelqu'un - quèqu'un, quèqu'in.
quelques - queques.
chacun - chaque.

F. Interrogative pronouns:

Qui? - Qui-ce qui? Qui-ce qui vient?
Que? - qui-ce?
Qu'est-ce que? - qui-ce? Qui-ce tu dis?
Lequel, laquelle? - Equel, équelle? lequeul; laquelle?
Equel dans vous autres est à
blamer?
Lesquels, lesquelles? - équels, équelles? lequeuls,
lesqueulles? Equels ont partis?

G. Relative pronouns:

- qui - qui loses its final vowel before a vowel:
L'homme qu'est m'nu.
que - que is sometimes omitted, but this is rare.
Les chevrettes is ont trapés sont dans el
bateau.
dont - que: L'homme que sa maison a brûlé.

V. THE VERB:

- A. The present indicative is most often expressed by the combination: present indicative of "etre" + après + the infinitive of the verb in question:
Il est après travailler.
- B. The past descriptive is expressed by the combination: past descriptive of "etre" + après + the infinitive of the verb in question:
Il était après travailler.
- C. The future indicative is most often expressed by the combination: present indicative of aller + the infinitive of the verb in question:
Il va m'nir t'à l'heure.
- D. In the compound tenses all verbs are conjugated with "avoir"; none with "être."
Il a resté trois semaines. I s'a fait tromper.
- E. Singular verbs are used with plural subjects:
Ça c'est des enfants qui peut piailler.
Les oeufs de lapin est tous pîgarlés.
- F. "If" clauses take the conditional instead of the past descriptive in the contrary to fact type of conditional sentences:
Si t'aurais pas berlandé si longtemps, t'aurais pêt-être pu finir.
- G. The present indicative is usually used in place of the present subjunctive:
Donne-mon o'te pinte pour qu'ej bois.
I faut qu'ej m'en va.
- H. In the third person plural present indicative, the ending ont replaces ent:
I donnont. I chantont. Les poules piquont.

I. In the third person plural past descriptive, the ending *ient* replaces *aient*. *I tournient*.

J. The past indefinite of "être" is used to replace the past indefinite of "aller." *Il a été en ville*.

K. The verb ending "ailler" denotes continued, or purposeless action:

attirailier, coupailier, découpailler, dormailier, dévinailler, lutailier, marchailier, mélailler, poussailler, rodailier, roulailler, tournailler, trainailier.

PHONOLOGY

1. D before i or u becomes palatalized (*dʒ*):

Dieu (*dʒø*); *diable* (*dʒab*); *gueule* (*dʒel*);
guepe (*dʒep*).

2. Initial h is pronounced in *honteux* (*hɔ̃tø*) *honte* (*hɔ̃t*), *hâte* (*hat*), *haut* (*ho*), *hache* (*has*), etc., and is prefixed to many words such as: *aigre* (*heg*), *aigrir* (*hegrir*).

3. Aspirate h is sometimes lost: *les haricots* (*/ezari ho*); *l'haricot* (*/ariko*).

4. Initial "je" has retained its English sound in words borrowed from the English: *job* (*dʒob*), *jug* (*dʒɔg*).

5. Qu sometimes becomes (*tʃ*) - *queue* (*tʃø*), *querelle* (*tʃare:l*). Ti sometimes becomes (*tʃ*) - *tien* (*tʃɛ̃*). ti in *tiède* and *tiédir* become (*ʔ*): *tiède* (*ʔed*), *tiédir* (*ʔedir*). Final *tié* becomes (*tʃe*) - *amitié* (*amitʃe*), *moitié* (*mwatʃe*).

6. The sound (*ɛ*) is rare and is replaced by the sound

(e),

Final ais, ait, aient become (e) - fait (ʔe).

est becomes (e).

Final et and ès become (e) - jouet (jwe); après (apɾe).

7. In certain words the sound (ɔ) is replaced by the sound (o): joli (ʒoli); poli (poli); sonner (sone); donner (done); aurai (oɾe); homme (om); morceau (morsɔ); obliger (obliʒe); oreille (oɾɛ:j); oreiller (oɾɛʒe).
8. Similarly, in certain words the sound (o) is replaced by the sound (ɔ): chose (ʃɔz); rose (ɾɔz); pauvre (pɔv); jaune (jɔn); autre (ɔt).
9. The last element of the article or demonstrative adjective is often agglutinated to the noun- nonele (nɔ̃k); zoie (zwɔ); zoiseau (zwɔzɔ); zéronce (zɛɾɔs); in "ein gros t homme" (ɛ̃ʒɾɔtɔm) the t probably is from the t of c't homme.
16. Words ending in "re" in Standard-French drop this "re":
- ✓Attendre (atãd); prendre (pɾãd); vendre (vãd)
comprendre (kɔmpɾãd); entendre (atãd); rendre (ɾãd)
descendre (desãd); joindre (ʒwẽd); quatre (Kat)
entre (at); cypre (sip); marbre (mɛɾb)
propre (pɾɔp); livre (liv); maître (mɛt)
fenêtre (ʔnɛt); être (ɛt); autre (ɔt)
dardre (dɛɾt); nègre (nɛʒ); gendre (ʒãd)

11. Liaison is seldom made except between the article and its nouns and between the subject pronoun and the vowel of its following verb.

VOWEL CHANGES

The following vowel manifestations are observed in the dialect of Terrebonne:

Nasalization:

chanmailler for chamailler; ammer for amer; anvaler for avaler; renchausser for rechausser, rensprirer for respirer; rammasser for ramasser.

Denasalization:

cocomme for concombre; éjamber for enjamber; emprêter for emprunter; patalon for pantalon.

Agglutination of the definite article:

écarde for carde; écopeau for copeau; épelure for pelure; éronce for ronce. Ecarde influenced the verb and gave écarder.

Prosthesis:

esquelette for squelette; estation for station.

Suppression of the initial vowel:

esquif for esquif; plucher for éplucher; tonnante for étonnant; eouter for écouter; triller for étriller; chalotte for échalotte; craser for écraser.

Assimilation:

bouseup for beaucoup; chérîté for charité; cigaritte for cigarette; copahu for copahu; circuler for circuler; circulation for circulation; déviner for deviner; figure for figure; gaudrenner for goudronner; habutude for habitude; hypothiquer for hypothéquer; jambon for jambon; macanicien for mécanicien; mesure for mesure; mesurer for mesurer; nettéyer for nettoyer; nettéyage for nettoyage; minute for minute; piniche for péniche; pitit for petit; punule for pilule.

Dissimilation:

artolan for ortolan; bigarneau for bigorneau; égrandir for agrandir; licher for lécher; ménuit for minuit; bénifice for bénéfice; risable for risible;

Epenthesis:

attrape à mouche for attrape-mouche, cimitière for cimetière; sieau for seau; tablier for tablier.

Syneopation:

racmodage for raccomodage; racmoder for raccomoder; serpent sonnettes for serpent à sonnettes; acmoder for accomoder.

Unclassified changes:

the mute e (ə) becomes (e) in dehors for dehors.

the mute e (ə) becomes (y) in chuminée for cheminée, funelle for femelle.

ou (u) becomes (o) in obluer for oublier, oragan for ouragan; pomon for poumon.

Likewise, the vowel (o) becomes (u) routir for rôtir; routi for rôti; tourticolis for torticolis.

The vowel is unrounded in capichon for capuchon; communion for communion; défint for défunt; himeur for humeur; in for un; gradier for graduer; lindi for lundi; ti for tu.

On the other hand, the vowel is rounded in buberou for biberon; cornuche for corniche.

The combination ar often gives er, as in cherbon for charbon; cheritable for charitable, elèrté for clarté; déclèrer for déclarer; pardon for pardon; pardonner for pardonner.

(i) replaces (a) in érifler for érafler; ériflure for éraflure.

The differences in consonants are also marked. We observe:

Apocepatien:

As in [✓]antiseptic for antiseptique; [✓]artisse for artiste; catéchisme for catéchisme; chéti for chétif; eribe for erible; ensembe for ensemble; fabe for fable; géan for géante; trêfe for trêfle, trisse for triste.

Syncepatien:

As in ~~avoir~~ for avoir; comien for combien; dewoir for devoir; ostination for obstination; s'ostiner for s'obstiner; souier for soulier; puie for pluie.

Epenthesis:

As in chardren for chardon; creuston for croûton; drès for dès; eselopé for éclopé; espeler for épeler; espinard for épinard; ébouriffé for ébouriffé; écorche for écorce;

jalouserie for jalousie; souillonner for souiller; pintarde for pintade; tarder for tarder; téléphorne for téléphone.

Prosthesis:

As in débouler for ébouler; erconsoler for consoler; erfouler for fouler; reengraisser for engraisser.

Suffixation of a final consonant:

As in aussit for aussi; icit for ici.

Suppression of an initial consonant:

As in nir for tenir, entille for lentille.

Voicing:

As in riganer for ricaner; segret for secret; se niger for se nicher.

Unvoicing:

As fatigue for fatiguer; fatiquer for fatiguer.

Metathesis:

As in ehesser for sècher, ehousse for souche; eroupion for courpion; enfrèmer for enfermer; erligion for religion; ergarder for regarder; frèmer for fermer; frobir for fourbir; fromi for fourni; garlie for galerie.

Assimilation:

As in rabourer for labourer; raboureur for laboureur; margré for malgré.

Dissimilation:

As in [✓]altère for artère; [✓]armenach for almanach; carcoul for calcul; carculer for calculer; carculeur for caluleur; chisse for chiche; envelimer for envenimer; plairie for prairie;

sucerie for sucrerie.

Denasalization:

As in grogner (g r ʒ j ɔ); grognard (g r ʒ j ɔ r).

Interchange of consonants:

l becomes n as in caneçon for caleçon.

p becomes c as in resconsable for responsable.

v becomes m as in menir for venir; demenir for devenir.

s becomes ʃ as in chauvage for sauvage; chauvagesse for sauvagesse; grincer for grincer.

SOME VARIANTS FROM AND SYNONYMS FOR STANDARD-FRENCH USED IN

TERREBONNE PARISH

<u>Standard French</u>	<u>Terrebonne French</u>
Asthme -----	ase, souffle-court, l'oppression.
Asafoetida -----	sactifida, sassafida, sertifida.
Aujourd'hui -----	ajord'hui, ajourd'hui, jord'hui.
Balsamine -----	masicain, mėsicain, mersicain.
Biais (de) -----	bis en coin, bis t'en coin.
Blatte -----	ravert, ravet.
Catalpa -----	altacapa, altapa, atacalpa.
Copahu -----	capahu, caparu.
Corridor -----	colidor, passette.
Criquet -----	erichet, criquette.
Déclouer -----	décloter, déclouter.
Egratigner -----	égrafigner, grafigner.
Envers -----	lenvers, renvers.

Erésipèle -----	résipère, rysipère.
Faible -----	faillard, faille.
Gâcher -----	gâchonier, gâchouiller.
Gale -----	grattelle, grattine.
Labourer -----	rabourer, rabouler.
Laboureur -----	Raboureur, rabouleur.
Levain -----	békinne, isse.
Mâcher -----	mâchiller, mâchouiller.
Mal-habillé -----	mal-agentré, mal-argué.
Menton -----	mâton, mouton.
Mesure -----	masure, mésure.
Miette -----	griot, gremille, gremillon.
Nichet -----	nichot, nioque.
Nombril -----	bourrique, lambouri.
pétrole -----	gasoline, gaz.
pilule -----	pinule, punule.
Pintade -----	pintaille, pintale, pintarde.
Ployer -----	plaier, pléier.
Pluie -----	puie, pluie.
Réparer -----	rafistoler, ramancher, reparer.
Réprimande -----	bourgale, pourgale.
Réprimander -----	bourgaler, pourgaler.
Ronce -----	éronce de mûres, oronce de mûres.
Salsepareille -----	chassepareille, sassepareille.
Sassafras -----	sacafras, sassafran.
Secouer -----	saboter, sagoter, souciller, soucouer.

Sel d'Epsom -----	sel d'Apson, sel d'Opsom.
Seirée (party) ----	Papaille, paurée.
Squelette -----	esquelette, esquilette.
Sot, stupide -----	évargardé, évargondé, évargonné, évargué.
Tale d'oreiller ---	socille d'oreiller, souille d'oreiller.
Taper -----	taloher, tapocher, donner einne touche.
Tâter -----	tâtonner, tâtouner.
Térébenthine -----	tèrebenthine, turbenthine, turmenthine.
Tétanos -----	tatanas, tatanos.
Torticolis -----	tarticolis, tourticolis, tourticoulis, taticolis.
Traverses -----	cross-tales, grosses-tales.
Vaearme -----	sasaquoi, sassaquoi, serail, pataraphe.
Verrue -----	vérure (m.), vérure (f.), porreau.
Vilebrequin -----	vilevaquin, virebacain, virebraquin, virevaucain.

Some Standard-French words used with a different meaning
in Terrebonne French -

<u>Terrebonne</u>	<u>Std.-French</u>	<u>Terrebonne</u>	<u>Std.-French</u>
adoucir	sucrer	connaître	savoir
attendre	entendre	dépôt	gare
champignon	moisissure	esperer	attendre
chassis	fenêtre	lancer	battre
chausson	chaussette	limon	citron
chêne	arbre	mâcher	écraser

<u>Terrebonne</u>	<u>Std.-French</u>	<u>Terrebonne</u>	<u>Std.-French</u>
marier	épouser	quitter	laisser
mende	gens honnêtes	ramasser	cueillir
moucher	insulter	rêner	conduire
mouiller	pleuvoir	rester	demeurer
moisi	moisissure	rideau	store
office	bureau	salade	laitue
opposer	objecter	savane	écurie
pousser	grandir	savate	pantoufle
pousser	conduire	toucher	conduire
quitter	permettre	train	bruit

Some English words that have become established as French words:

bakérie	hall	rofe (rough)	truck
baking (powder)	hay fever	set	vest
bill	keg	shade (window)	watchman
boss	leggings	shed	
brown	lousse (loose)	show	
cache (cash)	mappe (map)	smart	
can	mailman	soda	
chope (shop)	misdile (misdeal)	soute (suit)	
correct	mistake	stand	
feed	mop	stauve (stove)	
fern	oven	switch	
gang	pève (pave)	tickette (ticket)	
grine (green)	press	top	
gypsé	ride	trawl	

A (a) per. pro. f., 3rd. sing. before a consonant.
She. Mais, a sort d'arriver là.
St.-Fr. ELLE.

A (a) prep.
Of (possessive). L'oncle à Marie l'a dit.
St.-Fr. DE.

ABATARDIR (a ba ta di) v. tr.
To graft. Is ont abâtardi ce rosier avec in autre.
St.-Fr. GRAFFER.

ABOÏTE (a b w e : t) n.f.
Fishing bait. Là, on a tout oblié notre aboïte.
St.-Fr. APPAT, AMORCE POUR LA PÊCHE.

ABOÏTER (a b w e t e) v. tr.
To bait. Il est après aboïter ses lignes à crabes.
St.-Fr. APPÂTER, AMORCER.

ABOÏTE (a b w a : t) n.f.
See aboïte.

ABOÏTER (a b w a t e) v. tr.
See aboïter.

ABRIER (a b r i j e) v. tr.
To cover. Abrie - toi.
St.-Fr. COUVRIR.

ABUTER (a b y t e) v. tr.
To uphold, to prop. Abutez le bois.
St.-Fr. SOUTENIR, APPUYER.

ACCOINTER (a k w e t e) v. ref.
To become familiar (with some one). A s'accointe vite
avec el monde. St.-Fr. SE FAMILIARISER.

ACCROC (a k r o k) n.m.
Tear, rent. Là, ti. l'as fait in vilain accroc dans ton
capot. St.-Fr. ACCROC. (a k r o).

ACHALER (aʃa/le) v. tr.
To bore, to tire, to disturb, to overwhelm. Ça t' achale.
St.-Fr. ENNUYER, DÉRANGER, FATIGNER.

ACMODER (akmodə) v. tr.
To dress (a chicken). I faut que j'acmode ma volaille
pour demain. St.-Fr. ACCOMMODER.

ACULOIRE (aky/war) n. f.
Breaching of harness. On a cassé l'aculoire del cheval.
St.-Fr. AVALOIRE.

ADONNANCE (adonās) n. f.
Chance. (meeting, occurrence). Coincidence. C'était
pas einne adonnance qu'alle était là. St.-Fr. COINCIDENCE.

ADONNER (adone) v. ref.
(1) To fit together. Ces deux morceaux s'adonnont pas.
St.-Fr. S'AJUSTER.
(2) To agree. Ca s'adonne pas ensemble. St.-Fr. ACCORDER.
St.-Fr. S'ADONNER - to be addicted to.

ADOPTER (adopte) v. ref.
To live together although not married. Dans le monde
de couleur y en a plein qui s'adoptont. St.-Fr. S'UNIR
ILLICITEMENT.

ADOPTÉ (adopte) adj.
Adopted. C'est un enfant adopté; c'est pas el sien.
St.-Fr. ADOPTIF.

ADOUCIR (adusi:r) v. tr.
To sweeten. T'as trop adouci mon café.
St.-Fr. SUCRER.

ADRESSER (adrese) v. tr.
To address. Le prêtre a adressé el monde.
St.-Fr. PRONONCER UN DISCOURS.

ADROITE (adrwat) adj. m. and f.
Skillful, clever. Il est adroite à tout, qu-là.
St.-Fr. HABILE, MALIN.

AFFEUBLIR (aføb/ir) v.tr.

To weaken. Ça m'a assez affeubli j'te garantis.
St.-Fr. AFFAIBLIR.

AFFIER (afje) v.ref. ----à.

To trust, to rely upon. Je peux pas m'affier à elle.
St.-Fr. SE FIER À.

ÂGE (a:ʒ) n.f.

Age. Elle a la même âge que son mari. D ----, old, aged, c'est einne femme d'âge, mais a va toujours aux bals. St.-Fr. ÂGE (MAS.)

AIGLON (eg/ɔ) n.m.

Eagle, in general. Mais oui, on use le mot aiglon pour le grand et aussi pour le petit; on use pas le mot aigle du tout. St.-Fr. AIGLE.

AIGRETTE (egre:t) n.f.

(1) ---- bleue Little Blue Heron (Florida caerulea caerulea L.)

(2) ----- blanchi, Snowy Egret (Egretta thula thula molina).

(3) ----- noire. American Egret (Casmerodius albus egretta). L'aigrette bleue c'est pas bon; l'aigrette noire c'est pas bon; mais l'aigrette blanche est bien bon; c'est l'meilleur fur dans le South.

AILE (ɛ/) n.f.

To be tired. I en a dessous de l'aile.
St.-Fr. ÊTRE ÉREINTÉ, FATIGUÉ.

AIMER (ɛme) v.tr.

To like, love. Il aimait pas faire ça.
St.-Fr. AIMER.

AINNOCENT - E (ɛnosã - t) adj. m. and f.

Innocent. Çu-l'a l'air ainnocent.
St.-Fr. INNOCENT.

AIR (ɛ:ʀ) n.f.

(1). En l'---, high, above. Empoigne ce paubon en l'air.

(2). À l'---, bare, naked. Elle avait les bras à l'air.

St.-Fr. AIR (M); (1). HAUT, EN HAUT. (2). NU.

AIRCOCHIN (ɛ:ʀKOʃɛ̃) n.m.

Cocklebur (Tanthium americanum Walt.) In aircochin c'est rond avec plein des piquants et ça colle.

St.-Fr. SORTE DE BARDANE D'AMÉRIQUE.

AJORD'HUI (aʒordyi) adv.

Today. Ej viens pas ajord'hui.

St.-Fr. AUJOURD'HUI.

AJOURD'HUI (aʒurdyi) adv.

See ajord'hui.

AJOUTEMENT (aʒutmã) n.f.

Addition. Mais t'appelles pas ça einne ajoutement?

Mais, c'est pas plus grand qu'avant. St.-Fr. AJOUTAGE, ADDITION.

AL (a/) cont. art.

Of the. Le char al docteur est arrêté en avant de la porte de cour. St.-Fr. DU.

ALAIN (a/ɛ̃) n.m.

Alum. Mets-toi de l'alain sus ton doigt.

St.-Fr. ALUN.

ALENTOURS (a/ãtu:r) adv.

About, in the vicinity of. I sont dans les alentous d'iei. St.-Fr. ENVIRONS.

ALFAFA (a/fafa) n.m.

Alfalfa. On plante de l'alfafa pour nos animaux.

St.-Fr. ALFALFA (MEDICAGO SATIVA).

ALLE (a/) pers. pron. subj. f.3rd. sing.

She. Elle a la même maladie que mon.

St.-Fr. ELLE.

ALLER (a/le) v. intr.----- à la trappe, ----au piège.
To go trapping. I vont à la trappe (au piège) tous les
ans. St.-Fr. ALLER PRENDRE LES BÊTES AU PIÈGE.

ALLURE (a/y:r) n.f.
Appearance. Ça c'est einne allure que t'as avec cette
robe. St.-Fr. APPARANCE, MINE.

ALTACAPA (a/takapa) n.m.
Catalpa tree. On a in altacapa dans la cour d'en arrière.
St.-Fr. CATALPA.

ALTAPA (a/tapa) n.m.
See Altacapa.

ALTÈRE (a/tɛ:r) n.f.
Artery. Ça c'est les altères.
St.-Fr. ARTÈRE.

AMANCHER (a mǎŋe) v.tr.
To put together. Je l'ai amanché.
St.-Fr. RAPPROCHER, RÉUNIR, JOINDRE, ASSEMBLER.

AMARINER (a marine) v.tr.
To marinate. Papa amarinaut toujours les huitres.
Maman amarinaut la viande. St.-Fr. MARINER.

AMARRE (a mar) n.f.
String, strap, band. Là, t'as cassé tes amarres de
souliers. St.-Fr. LIEN, CORDON.

AMARRER (a mare) v.t.
To tie, bind, attach, knot. Amarre-mon pas ça trop
serré, non. St.-Fr. ATTACHER, LIER, NOUER.

AMÉDAILLE (a meda:j) n.f.
Tonsil. J'ai été opéré pour mes amédailles.
St.-Fr. AMYGDALÉ.

AMENER (*amne*) v.tr.

To carry. Is ont amené in baquet d'eau au piège.
St.-Fr. APPORTER, AMENER - TO BRING, TO LEAD.

AMENIR (*amnir*) v.ref.

To come. Eux autres s'amenaient comme einne bande d' animaux. St.-Fr. VENIR.

AMMARER (*āmare*) v.t.

To tie, to knot. Ammarre-mon ma cravate.
St.-Fr. LIER, NOUER.

AMMARREUR (*āmarœ:r*) n.m.

Binder of bundles, sheaves, etc. Mon frère est ammar-
reur de bagasse. St.-Fr. LIEUR.

AMMER (*āmer*) adj.

Bitter. C'est ammer ça.
St.-Fr. AMER.

AMMIOLER (*āmjo/le*) v.tr.

To flatter, to coax. Il est tout le temps après les
ammioler. St.-Fr. FLATTER, CAJOLER.

AMMIOLEUR-euse (*āmjo/œ:r-œz*) n.m. and f.

Flatterer. C'est in vrai ammioleur.
St.-Fr. FLATTEUR, FLATTEUSE.

AMOUR (*amur*) n.m.

Etre en ---, to be in love; i sont trop en amour, ces
deux-là. Tomber en ---, to fall in love; on va tomber
en amour aussi, espère. St.-Fr. ETRE AMOUREUX; DEVENIR
AMOUREUX.

ANDOUILLE (*ādu:j*) n.f.

Large intestine of pig, stuffed with tripe, intestines,
and meat of the pig and then smoked. Defint mame, a
bouillait tous ces tripes et là, a fourrait tous ces
tripes là dans einne grosse tripe et a boucanait ça
c'est ça qu'on appelle des andouilles. On en faisait
du gombo.

ANTISEPTIE (*ātizepti*) n.f.

Antiseptic. De l'antiseptie c'est bon pour ça.
St.-Fr. ANTISEPTIQUE.

ANVALER (*āvale*) v.tr.

To swallow. J'a anvalé einne bosse de sucre.
St.-Fr. AVALER.

ANSIEUX (*āsjo*) adj.

ANSIEUSE (*āsjo:z*)

Worried. Il a l'air bien anxieux là.
St.-Fr. INQUIET-E.

AOU (*au*) adv.

Where. Mais, aou c'est qu'i faut qu'a va?
St.-Fr. OU.

AOUCE (*aus*)

See aou.

APÉNAIRE (*apene:r*) n.f.

Sweet potato leaf. Dans el vieux temps on faisait cuire les apénaires. St.-Fr. FEUILLE DE PATATE.

APERÇOIR (*ape:rswar*) v.tr.

To see, notice, perceive. Je l'a fait sans aperçoir.
St.-Fr. APERCEVOIR.

APOTHIKAIRE (*apotike:r*) n.m.

Drug store. Il a été à l'apothicaire chercher la médecine. St.-Fr. APOTHIKAIRERIE,

APPLICANT-E (*aplikā*) n.m. and f.

Applicant. I y a trop d'applicants pou la place.
St.-Fr. DEMANDEUR, PÉTITIONNAIRE.

APPLICATION (*aplikasjō*) n.f.

Application, request. Faire ---, to apply. Sur ---, en request. I l'a reçu sur application. St.-Fr. DEMANDE, REQUÊTE; FAIRE UNE DEMANDE; SUR DEMANDE.

APPOINTEMENT (apwẽ:t mā) n.m.

Appointment, nomination. I sort de recevoir l'appointement. St.-Fr. NOMINATION, EMPLOI.

APPOINTER (apwẽ:te) v.tr.

To appoint, name. Mais on l'a appointé pour faire ça! St.-Fr. NOMMER, DESIGNER.

APPROPRIER (aproprije) v.tr.

To appropriate. Is ont approprié de l'argent pour bâtir la maison d'école. St.-Fr. RÉSERVER (DE L'ARGENT) À UN OBJET SPÉCIAL.

APRÈS (apre) prep.

About, concerning. Ej rêve après des choses qu' ej vas faire. St.-Fr. DE, À PROPOS DE.

APRÈS (apre) prep.

Être ---- followed by the infinitive, to be in the act of. Mais il est après le faire asteure-là. St.-Fr. ÊTRE EN TRAIN DE.

APRÈS (apre) Prep.

On. J'ai mis les pentures après mes portes. St.-Fr. À, SUR.

ARCAJON (arkazũ) n.m.

Mahogany. C'te table est en arcajon. St.-Fr. ACAJOU.

ARCETTE (arsẽ:t) n.f.

Recipe. C'te arcette que ma tante m'a donnée est bien bonne. St.-Fr. RECETTE.

ARCOCHIN (arko/ẽ) n.m.

Cocklebur (Xanthium Americanum Walt.). Les arcochins ça colle. St.-Fr. PLANTE APARTENANT À LA FAMILLE DES BARDANES.

ARCOLANT (arko/ã) n.m.

Beggar Lice (genus Desmodium or Meibomia). In air+ cochin c'est rond avec plein des piquants et l'arcolant. C'est juste comme einne tite feuille plate et ça colle aussi. St.-Fr. PLANTE LÉGUMINEUSE DE L'ESPECE DESMODIUM OU MEOBOMIA.

ARGOT (a r ɔ ɔ) n. m.

Spur (of fowl). On appelle ça l'argot du coq.
St.-Fr. ERGOT.

ARIEN (a r j ẽ) indef. pron.

Nothing. J'ai arien à faire - c'est sur in miracle.
St.-Fr. RIEN.

ARIGNÉE (a r i ɲ e) n. f.

Spider. Fil d'arignée, spider web. Fais einne pelotte avec des fils d'arignée et mets ça sus la coupure.
St.-Fr. ARAIGNÉE; TOILE D'ARAIGNÉE.

ARMÉNACH (a r m e n a k) n. f. Var.: ARMÉNA (a r m e n a).

Calendar, almanach. Personne a pas d'excuse pour pas avoir des arménachs c't'année. St.-Fr. CALENDRIER, ALMANACH.

ARPENT (a r p ã) n. m.

Measure of land, 192 feet. Il a dix arpents de terre.
St.-Fr. MESURE DE 192 PIEDS, EMPLOYÉE PAR LES ARPENTEURS.
St.-Fr. ARPENT, MEASURE OF LAND EQUAL TO ABOUT ONE ACRE AND A HALF.

ARRÊTE (a r e : t) imper of attendre.

Wait. Arrête in élan.
St.-Fr. ATTENDS.

ARRIÈRE (a r j e : r) m.

Rester de l'----, to be in arrears. Il a resté six mois de l'arrière. St.-Fr. EN ARRIÈRE.

ARTISSE (a r t i : s) n. m.

Artist. L'artisse a peinturé un portrait de guerre.
St.-Fr. ARTISTE.

ARTOLAN (a r t o l a)

Black-throated bunting (ornith.). (Dickcissel.). L'artolan e'est in bon p'tit oiseau ça; mon j'aime les manger; I sort plein quand i mouille.

ASE (a:z) n.m.

Asthma. Mais l'ase c'est quand les tubes se bouchent;
on appelle ça;-- l'ase. St.-Fr. ASTHME (asm).

ASMATIN (asmate) adv.

This morning. Asmatin i faisait bien froid.
St.-Fr. CE MATIN.

ASSASSIN (asase) n.m.

Assassination. I dit qu'il était droit là pour l'as-
sassin même. St.-Fr. ASSASSINAT.

ASSÉYER (aseje) v. tr. and intr.

To try. On va asséyer de faire ça bien.
St.-Fr. ESSAYER.

ASSIR (asir) v. or -

To sit, sit down (conj. as finir). J'aime m'assir.
St.-Fr. S'ASSEOIR.

ASSOIR (aswa:r) adv.

To-night. On va aller là assoir.
St.-Fr. Ce soir.

ASTEURE (astœ:r) adv.

Now. Pars pas asteure.
St.-Fr. MAINTENANT.

ATACALPA (atakapa) n.m.

Catalpa tree. On a plein de bois d'atacalpa.
St.-Fr. CATALPA. SEE ALTACAPA.

ATTENDRE (atã:d) v.tr.

To hear. Mais, j'a attendu ça aussi, oui.
St.-Fr. ENTENDRE. SEE ENTENDRE.

ATTINER (atine) v.tr.

To tease, to provoke. Arrête donc de l'attiner.
St.-Fr. PROVOQUER, NARGUER.

ATTIRAILLER (atiraje) v.tr.

To attract, to draw. La viande est tout après attirer les mouches. St.-Fr. ATTIRER.

ATTISONNER (atisõe) v.tr.

To poke (a fire). Arrête d'attisonner le feu comme ça. St.-Fr. ATTISER.

ATTRAPE (atrap) n.f.

----- à mouches, fly trap; large mouth. ----- à souris, mouse trap. Frappe ton attrape à mouche. St.-Fr. ATTRAPE MOUCHE, GRANDE BOUCHE; SOURICIÈRE.

ATTRAPER (atrape) v.tr.

To take, grasp, seize, capture. Il a attrapé son chapeau. St.-Fr. PRENDRE, SAISIR, GAGNER, CAPTIVER. ATTRAPER - TO ENTRAP, ENSARE, TAKE IN.

ATTRIQUÉ (atrike) adj.

Être ----, to be dressed up. Ej te dis il est tout attriqué; tu devais el voir. St.-Fr. ÊTRE BIEN HABILLÉ.

AUBÈLE (obe:/) n.m.

Sapwood. I faut ôter l'aubèle. St.-Fr. AUBIER.

AULIEUR DE (ol/jœ:r də) adv. loc.

Instead of. Aulieur d'aller c't'après-midi je vas aller c'matin. St.-Fr. AU LIEU DE.

AIISSE (ays) adv.

Where. Aisse qu'est Paul? St.-Fr. OÙ. SEE - AOU, AOUSCE.

AUSSI COMME (osi kɔm) adv. conj.

as....as. I sont aussi pauvres comme nous. St.-Fr. AUSSI.....QUE.

AU RAS DE (o r a d ə) prep.

Near. Mets-lé au ras de ma berceuse. St.-Fr. PRÈS DE, AUPRÈS DE,

ATTIRAILLER (*atiraje*) v. tr.
To attract, to draw. La viande est tout après attirail-
ler les mouches. St.-Fr. ATTIRER.

ATTISONER (*atizje*) v. tr.
To poke (a fire). Arrête d'attisoner le feu comme ça.
St.-Fr. ATTISER.

ATTRAPE (*atrape*) n. f.
----- à mouches, fly trap; large mouth. -----à souris,
mouse trap. Frème ton attrape à mouche. St.-Fr.
ATTRAPE MOUCHE, GRANDE BOUCHE; SOURICIÈRE.

ATTRAPER (*atrape*) v. tr.
To take, grasp, seize, capture. Il a attrapé son chapeau.
St.-Fr. PRENDRE, SAISIR, GAGNER, CAPTIVER.

ATTRIQUÉ (*atrike*) adj.
Être -----, to be dressed up. Ej te dis il est tout
attriqué; tu devais el voir. St.-Fr. ÊTRE BIEN HABILLÉ.

AUBÈLE (*obe:l*) n. m.
Sapwood. I faut ôter l'aubèle.
St.-Fr. AUBIER.

AULIEUR DE (*o/jæda*) adv. loc.
Instead of. Aulieur d'aller c't'après-midi je vas aller
c'matin. St.-Fr. AU LIEU DE.

AUSSE (*ays*) adv.
Where. Ausse qu'est Paul?
St.-Fr. OÙ, See Aoù, Aouce.

AUSSI COMME (*osi kom*) adv. conj.
As.....as. I sont aussi pauvres comme nous.
St.-Fr. AUSSI.....QUE..

AU RAS DE (*orada*) prep.
Near. Mets-lé au ras de ma berceuse.
St.-Fr. PRÈS DE, AUPRÈS DE.

AUTANT COMME (otã kom) adv.

As much as. Je peux bien te dire que je veux autant
comme toi. St.-Fr. AUTANT QUE.

AUTREFOIS (ot fwə) adv.

Formerly. On faisait ça aussi autrefois.
St.-Fr. AUTREFOIS.

AUTOUR DE (otur də) Prep.

About. Elle a autour de quinze ans.
St.-Fr. ENVIRON.

AUTRE (otr) indef. adj. or pron.

Other. L'autre arrive astheure.
St.-Fr. AUTRE (otr)

AVELASSE (av'as) n.f.

Heavy shower of rain. On l'a eu einne grosse avalasse
hier. St.-Fr. AVALASSE, A TORRENT THAT DESCENDS FROM
THE MOUNTAINS.

AVANT (avā) m.

Etre de l'avant, to be advanced. Il est de l'avant avec
son ouvrage. St.-Fr. ETRE AVANCÉ.

AVIENT (avjē) v. pres. ind. 3rd p. sing.

Due. C't'argent m'avient à mon.
St.-Fr. REVIENT.

AVOIR (awar) v.tr.

To have. Ej peux rien avoir de lui.
St.-Fr. AVOIR.

A-YA-YAIE (ajajaj) intej.

Such! Oh! Ah! A-ya-yaie, ça me fait assez de mal
je t'assure. St.-Fr. Aie.

BABA (*baba*) n.m.

Water (child's vocab.). Pleure pas, j'vas t'donner un peu de baba. St.-Fr. EAU.

BABICHE (*babif*) n.f.

Strip of rawhide. Les babiches c'est ça qu'on se servait pour des cordes. St.-Fr.- LANIERE DE CUIR BRUT.

BABILLER (*babiye*) v.t. and int.

To reprimand; to grumble, growl. I babille tout le temps. St.-Fr. GROUNDER; GROMMELER.

BABINE (*babin*) f.

Long face, pouting expression. Va sus el hûcher et hurle - mon in morceau de bois et viens pas ici avec eunne babine. Faire la ---, to pout; a fait la babine là, ej voulais pas qu'a sort assoir. St.-Fr. FIGURE QUI EXPRIME LA BOUDERIE; BOUDER.

BABOUILLER (*babuje*) v.tr.

To dirty, to work carelessly, to splash. Alle l'a tout babeuillé, saloperie. St.-Fr.- SALIR, TRAVAILLER, NÉGLIGEMENT, BARBOUILLER.

BÂCLÉE (*bakle*) n.f.

Bâclée d'enfants, group of children, large family of children. Alle a einne vraie bâclée d'enfants. St.-Fr. GRANDE FAMILLE D'ENFANTS.

BACUL (*baky*) n.m.

Single-tree; double-tree. Va i Demander in bacul. St.-Fr.- PALONNIER.

BAGUEULER (*bagœ:le*) v.intr.

To babble, jabber, to speak against. Ça s'assit sus la galerie toute l'après-midi à bagueuler. St.-Fr. BAVARDER, DÉBLATÉRER.

BAIL (*ba:j*) adj.

Bay-colored (of horse). In cheval bail c'est comme ça qu'on appelle in cheval jaune. St.-Fr. CHEVAL DE PELAGE JAUNE.

BAILLE (ba:j) n.f.

(1) Tub. I faut que j'achète einne baille luméro deux.

(2) Baille à laver, wash tub. J'ai besoin d'eiinne baille à laver. St.-Fr. (1) CUVE; CUVIER. (2) CUVE À LESSIVE.

BAIRE (be:r) n.m.

Mosquito bar. Si tu t'emmènes pas in baire, ej sais pas comment tu vas dormir. St.-Fr. MOUSTIQUAIRE.

BAKERIE (bak:ri) n.f.

Bakery. On a mangé des bons gâteaux de la bakerie. St.-Fr. BOULANGERIE.

BALANCE (ba/lã:s) n.f.

Remainder, balance. Là, j'aurais pas besoin de travailler la balance de ma vie. St.-Fr. RESTE, RELIQUAT DE COMPTE.

BALÉUSE (ba/ø:z) n.f.

Dancer. Elle est einne grande baleuse. St.-Fr. DANSEUSE.

BALIAGE (ba/lja:z) n.m.

Act of sweeping. J'ai fait in grand baliage dans la maison ce matin. St.-Fr. BALAYAGE.

BALIER (ba/lje) v.tr.

To sweep. Tu peux bien balier la maison tous les matins avant d'aller à l'école. St.-Fr. BALAYER.

BALIEUSE (ba/ljø:z) n.f.

Sweeper. T'es pas einne fameuse balieuse toi. St.-Fr. BALAYEUSE.

BALLOUNE (ba/lu:n) n.f.

Short, stumpy woman. On appelle einne femme comme ça einne balloune. St.-Fr. FEMME COURTE ET GROSSE.

BAMBOCHER (*bāboʃe*) v. intr.

To indulge in immoderate amusements, to become intoxicated. Il est toujours après bambocher. St.-Fr. FAIRE BAMBOCHE.

BANQUETTE (*bāke:t*) n.f.

Sidewalk. On va pēt-ître avoir einne banquette bien vite. St.-Fr. TROTTOIR; BANQUETTE MEANS A SMALL BENCH OR A SMALL PATH BY THE SIDE OF A CANAL, RAILWAY, ETC.

BAQUE (*ba k*) n.m.

Tank. Is ont amené in baque d'eau au piège. St.-Fr. BÂCHE, CUVE.

BARAQUE (*barak*) n.f.

Anything old and dilapidated. Ça c'est einne grande baraque. St.-Fr. BARAQUE, "HUT," "BARRACK," "SHED," TOUT CE QUI EST VIEUX ET EN DÉLAPIDATION.

BARBEU (*barbø*) adj.

Bearded. Il est tout barbeu. St.-Fr. barbu.

BARBUE (*barby*) n.f.

Catfish. J'aime pas beaucoup les barbues - c'est in poisson qui a des piquants et quand ça te pique, c'est mauvais ça. St.-Fr. ESPECE DE POISSON INDIJÈNE À L'AMÉRIQUE (ICTALURUS FURCATUS).

BARDASSER (*bardase*) v. intr.

To do light work, to trifle. J'suis assez bien pour bardasser autour d'ma cusine. St.-Fr. TRAVAILLER PEU, S'OCCUPER DE MENUS TRAVAUX.

BARGUINE (*bargin*) n.m.

Bargain. Il a fait in barguine. St.-Fr. MARCHÉ, CONTRACT.

BARGUINER (*bargine*) v.tr.

To bargain, exchange. In homme a barguiné sa femme pour einne pirogue. St.-Fr. TROQUER, FAIRE MARCHÉ.

✓BARLANDER (*barlãde*) v.intr.

To neglect one's duties, to waste time, to idle. La fille a si tellement barlandé qu'elle a perdu sa place dans l'office. St.-Fr. PERDRE SON TEMPS, FAÎNÉANTER.

✓BARLOQUE (*barlok*) n.f.

Parler à la ----, to be delirious, to rave. A parlé à la barloque. St.-Fr. AVOIR LE DÉLIRE.

✓BARLOTER (*barlote*) v.imp.

To be just able to get about, to be able to work a little. Comment ça va: Oh, ça barlotte in peu. St.-Fr. POUVOIR TRAVAILLER UN PEU, S'OCCUPER DE MENUS TRAVAUX.

✓BAROUSSE (*barus*) n.f.

Carriage. Is ont été ride dans la barousse. St.-Fr. VOITURE, BERLINE.

✓BARRE (*bare*) adj.

Striped. C'est einne jolie étoffe tout barrée. St.-Fr. RAYÉ.

✓BARREAUTER (*barote*) v.tr.

To enclose with rails or bars. C'était des fenêtres tout barreautes. St.-Fr. GRILLER, BARRER.

✓BARRER (*bare*) v.tr.

To lock. Alle a barré sa maison. St.-Fr. FERMER À CLEF. St.-Fr. BARRE - TO BAR, TO OBSTRUCT.

✓BARRIÈRE (*barje:r*) n.f.

Enclosure, fence. La vache a cassé la barrière. St.-Fr. CLÔTURE.

✓BARQUETTE (*barwe:t*) n.f.

Wheelbarrow. Ej m'a fait einne barquette pour rentrer le bois. St.-Fr. BROUETTE.

BARRE (*bar*) n.f.

A'la ---- du jour, at the break of day. On a été pêché a'la barre du jour. ---- du lit, head of a bed; la barre

du lit est cassé. ----- d'or, golden rod (bot.), ces
barres d'or sont jolies dans l'champ asteure, oui.
St.-Fr. AUBE; CHEVET D'UN LIT; HERBE DE LA FAMILLE
SOLIDAGO, L.

✓ BASILIC (*bazəlik*) n. m.

Basil plant (*Ocym basilicum*). Du baselic on fait du
thé avec ça et on se sert pour saissoner le manger.
St.-Fr. BASILICUM.

✓ BASONÉ (*basẽe*) adj.

Freckled. Alle est boucoup basonée. St.-Fr. TACHETE
DE ROUSSEURS.

✓ BASONURES (*basẽyr*) n. f. pl.

Freckles. Alle est pleine de basonures.
St.-Fr. TACHES DE ROUSSEUR.

✓ BASSIN (*basẽ*) n. m.

Any kind of tin plate or vessel. Il a rempli le bassin
de l'eau. St.-Fr. VAISSEAU QUELCONQUE DE FERBLANC.

✓ BASSINE (*basin*) n. f.

Oven. Quand c'est tous paré, mets ça dans in casse bien
graissé et cuis-lé dans einne bassine. St.-Fr. FOUR.

✓ BÂTISSE (*batis*) n. f.

Building. C'te bâtisse-là est belle.
St.-Fr. BÂTIMENT.

✓ BATISTAIRE (*batisteir*) n. m.

Baptismal certificate. T'as amené ton batistaire asmatin?
St.-Fr. REGISTRE DE BAPTÊME.

✓ BÂTON (*bato*) n. m.

Stem (of a plant, leaf). I faut couper ces plus petits
bâtons. St.-Fr. TIGE.

✓ BATTERIE (*batri*) n. f.

Kettle used for making syrup in a sugar-house. On cuit le sirop de canne dans einne batterie et el sirop on l'appelle comme ça ici, sirop de batterie. St.-Fr. CHAUDIERRE.

✓ BATTURE (*b a t y : r*) n. f.

Part of the shore of a stream or bayou which has been thrown up by the current which is subject to being over-flowed at times. Tu marches sus la batture là. St.-Fr. PARTIE D'UNE RIVE D'UN COURANT D'EAU QUI A ÉTÉ ÉLEVÉE PAR-DESSUS LE NIVEAU DE L'EAU PAR L'ACTION DU COURANT.

✓ BAYOU (*b a j y*) n. m.

Natural stream, smaller than a river. I sont tous à bord du bayou après pêcher. St.-Fr. PETITE RIVIERE.

✓ BÉBELLE (*b e b e : l*) n. f.

Toy. La bébelle du bébé est jolie. St.-Fr. JOUET.

✓ BEC-À-CISEAUX (*b e K a s i z o*) n. m.

Skimmer, a bird whose bill has the upper part shorter than the lower part. Les becs-à-ciseaux a ramassé les petits poisson qu'on a jeté dans la mer. St.-Fr. BEC-EN-CISEAUX.

✓ BEC-À-LANCETTE (*b e K a l a s e : t*) n. m.

Big black bird, "negro goose". J'ai vu in bec à lancette sus l'bayou.

✓ BEC-CROCHE (*b e K K r o s*) n. m.

Bird with crooked bill, which feeds on crawfish. (Guara alba L.). On fait du gombo avec des becs-croches.

✓ BÉCHÉ (*b e s e*) adj.

Poulet -----, chick that has just pierced its shell before hatching. J'ai trouvé mes p'tits poulets tous béchés dans l'rique. St.-Fr. POULET QUI VIENT DE PERCER LA COQUILLE AVANT D'ÉCLORE.

✓ **BÉCLER** (bekle) v.tr.

---- l'oeil, to squint. Car comme il est toujours après
bécler l'oeil. St.-Fr. LOUCHER.

✓ **BEC-SCIE** (beksi) n.m.

Duck whose teeth in its bill resemble the edge of a saw;
American Merganser (*Mergus americanus* Cass.). In bec-
scie, mais oui c'est bon à manger ça; y a plusieurs
quatités mais on voit pas ça souvent.

✓ **BÉGASSE** (begas) m.

Snipe. ---- de marais, snipe, black-necked stilt. ----
de mer, sea snipe, red-breasted snipe (*Macrorhamphus*
griseus *griseus*, Gmel). Les bégasses de mer sont plus
gros que les bégasse de marais. St.-Fr. BÉCASSINE;
BÉCASSINE DE MARAIS; BÉCASSINE DE MER.

✓ **BÉGUER** (bege) v.intr.

To stammer. Ça c'est la personne qui peut béguer.
St.-Fr. BÉGAYER.

✓ **BÉGUEUR, BÈSE** (begœ:r, ø:z) n.m. and f.

Beggar. Le bégueur et la bégueuse s'ont fait tuer.
St.-Fr. MENDIANT, E.

✓ **BÉGUEUSE** (begø:z) n.f.

Person who stutters. Ej comprends pas c'te bégueuse,
mon. St.-Fr. BÈGUE.

✓ **BELETTE** (ble:t) n.f.

La. mink (*Putorius vison vulgivagus* Bangs). Eux-autres
disons que les belettes vaudront de l'argent c't'année.
St.-Fr. VISON.

✓ **BELLE-DE-JOUR** (be/dəzu:r) n.f.

Morning glory (bot.). On a einne belle liane de belle
de jour devant de la maison. St.-Fr. LISERON. BELLE-
LE-JOUR - YELLOW DAY-LILY.

✓ **BELLE DE NUIT** (be/dənyɪ) n.f.

Four o'clock; common evening primrose (*Oenothera biennis*
L.). Coupe pas ces belles de nuit non! St.-Fr. PRIMEVÈRE.

✓ **BELZAMINE** (be/zamin) n.f.

Bals mine (bot.). Ma belle soeur a des belzamines dans sa cour. St.-Fr. BALSAMINE.

✓ **BÉNIFICE** (bēnifis) n.m.

Profit. Y a pas gros bénéfice à faire avec les groceries asteure. St.-Fr. BÉNÉFICE, PROFIT.

✓ **BÉQUER** (beke) v.tr.

To kiss. Viens m'béquer.
St.-Fr. EMBRASSER.

✓ **BÉQUILLES** (bekij) n.f. pl.

Stilts. Les béquilles est yienque bon à casser el cou.
St.-Fr. ECHASSES.

BÉQUINZ (bekin) n.m.

Baking powder. Va voir au magasin me charcher du bé-
quins. St.-Fr. LEVAIN.

✓ **BERCER** (berse) v.tr.

---- son âme, to rock in a rocking chair all day long.
Mais qu'elle aime bercer son âme. St.-Fr. SE BERCEER DANS
UNE CHAISE À BASCULE TOUTE LA JOURNÉE.

5^r **BERCEUSE** (bersø:z) n.f.

Rocking chair. Mais prends al berceuse.
St.-Fr. CHAISE À BASCULE.

✓ **BERLANDER** (berläde) v.intr.

See barlander.

✓ **BERSE** (bers) n.f.

Rocking chair. Y a einne berse dans la chambre à grand-
père. St.-Fr. CHAISE À BASCULE.

✓ **BESSON, NE** (bas̃, bason) n.m. and f.

Twin. Que ces bessons sont mignons!
St.-Fr. JUMEAU, JUMELLE.

✓ BÉTAILLE (beta:j) f.

Insect, monse de bétaille va! ----- a'mille pattes, centipede. Les bétailles à mille pattes sont pas mauvaises. St.-Fr. INSECTE, BESTIOLE; CENTIPEDE, SCOLOPENDRE.

✓ BÉTASSE (beta:s) adj. f.

Foolish, stupid. Si alle est bétasse ceute-là-là. St.-Fr. BÎTE.

✓ BÊTE (bet)n.f.

(1) ----- à chandelle. June bug. Y avait plein des bêtes à chandelle alentour de la lumière hier soir.

(2) ----- à mille pattes. Centipede. Les bêtes à mille pattes sont pas mauvaises.

(3) ----- rouge. Red bug. (Leptus irritans Riley).

Y a plein de bêtes rouges dans les herbes. St.-Fr. (1) HANNETON. (2) CENTIPEDE. (3) LEPTUS IRRATANS.

✓ BÊTE (bet) adj.

Être aussi bête que la lune est haute, to be very stupid. T'es aussi bête que la lune est haute. St.-Fr. ÊTRE TRÈS BÊTE, STUPIDE. TU ES TRÈS BÊTE.

✓ BÉTISER (betize) v.intr.

To joke. Alle aime bétiser. St.-Fr. PLAISANTER.

✓ BEURDEL (boerde/) n.m.

Cursed. Sapré beurdél, va-t'en. St.-Fr. MAUDIT.

✓ BEURRINÉ (børine) adj.

Dirty, soiled. Le p'tit est tout beurriné de manger. St.-Fr. SALE.

✓ BIGARNEAU (bigarno) n.m.

Periwinkle (mol.). Ej. mangerai pas des bigorneaux quand même tu'm les donnerais. St.-Fr. BIGORNEAU.

✓ BIGOTE (bigot) n.f.

Dipper, ladle. J'aime avoir einne bigote pour servir mon lait. St.-Fr. CUILLER À POT.

✓ **BIGOTE** (*bigot*) adj. m. and f.
 Stupid. Alle est bigote et il est bigote aussi.
 St.-Fr. BÊTE, IMBECILE.

✓ **BILL** (*bɛ:l*) n.m.
 Bill, account. Il a payé son bill à la grocerie avant-
 hier. St.-Fr. BILLET, COMPTE.

✓ **BINACLE** (*binak*) n.m. and f.
 Offspring of negro and Indian, negro and white, or
 white and Indian. Y avait de ces binacles à la danse
 au Grand Caillou hier au soir. St.-Fr. ENFANT RÉSULTAT
 DU CROISEMENT DE NÈGRE ET D'INDIEN, DE NÈGRE ET DE BLANC,
 OU DE BLANC ET D'INDIEN. SEE SABINE.

✓ **BINBIN** (*bēbē*) adv.
 Very much, very well. A s'sent pas binbin ajord'hui.
 St.-Fr. BEAUCOUP, TRÈS BIEN.

✓ **BIOQUE** (*bjɔk*) adj. and n. m. and f.
 Stupid, foolish. Espèce de bioque!
 St.-Fr. BÊTE, BOT, IMBECILE. SEE BIORQUE.

✓ **BIOQUER** (*bjoke*) v. intr.
 To sit, to squat. Alle est bien bioqué là.
 St.-Fr. S'ACCROUPIR, SE TAPIR, SE BLOTTIR.

✓ **BIORQUE** (*bjɔrk*) n.m.
 Bittern (ornit.). C'est ça que t'ersemble, in biorque.
 St.-Fr. BUTOR. SEE BIOQUE.

✓ **BIS-EN-COIN** (*bizãkwē*) adv.
 Diagonally, on a bias. C'étoffe est coupée bis-en-coin.
 St.-Fr. DE BIAIS.

✓ **BITER** (*bite*) v.tr.
 To surpass, to defeat. I m'a bité à ça.
 St.-Fr. SURPASSER, VAINCRE.

✓ **BITER** (*bite*) v.ref.
 To become intoxicated. I s'a bin bité hier au soir.
 St.-Fr. S'ENIVRER.

✓ **BITE** (bi:t) adj.
Intoxicated. Il était bin bite hier au soir.
St.-Fr. IVRE, ENIVRÉ.

✓ **BITURE** (bity:r) n.f.
State of being drunk. Donner einne biture à quèqu'un -
to make some one drunk. Je l'a donné einne bonne biture.
St.-Fr. EXCES DE BOISSON. ÉTAT D'ÊTRE IVRE.

✓ **BLACAKE** (blakə:j) n.m.
Black eye. Tu parles d'in blacake qu'i s'a empoigné!
St.-Fr. OEIL POCHÉ.

✓ **BLANC-BEC** (blã be:k) n.m.
Draggart, boastful person. Ça c'est in blanc-bec, s'i
y'en a in. St.-Fr. VANTARD.

✓ **BLEU** (blø) n.m. and f.
Person of white and negro blood. Mais, oui, va, ça
c'est in p'tit bleu. St.-Fr. MÉTIS.

✓ **BLEUZE** (blø:z) adj. f.
Blue. C'est einne robe bleuze qu'a s'a achetée.
St.-Fr. BLEUE.

✓ **BLOC** (blo:k) n.m.
Block; block used as a pillar. Mets-lé sus el bloc.
St.-Fr. BILLOT; PILIER EN BOIS.

✓ **BLOFF** (blo:f) v.tr.
To bluff. Ça peut se bloff à eux-autres mais pas à mon.
St.-Fr. DUPER, TROMPER.

✓ **BLOQUER** (blo:kə) v.tr.
(1) To place blocks under a house to serve as pillars.
Il a bloqué sa maison.
(2) To obstruct, to bar. Ils ont tous bloqué le chemin
publie. St.-Fr. (1) METTRE DES BLOCS DE BOIS SOUS UNE
MAISON POUR SERVIR DE PILIERS. (2) OBSTRUER, BARRER.

✓ **BLOUSE VOLANTE** (bluz volāt) n.f.
Loose dress commonly known as a "mother hubbard." Mame,
toi tu peux t'en rappeler tu faisais tous ces blouses
volantes-là. St.-Fr. ROBE VOLUMINEUSE.

✓ BOBO (bobo) n.m.

(1) Sore. C'est in vilain bobo.

(2) ----- de fièvre. Fever blister. Ça fait mal ces bobes de fièvre. St.-Fr. (1) PLAIE, ULCÈRE. (2) AMPOULE DE FIÈVRE.

✓ BOCAUT (boko) n.m.

Water barrel, any huge container for water. Va chercher de l'eau dans el bocaut. St.-Fr. BARIL, CUVE. BOUCAUT, HOGSHRAD, CASK.

✓ BOÏTE (bwet) n.f.

Box. C'est drête là dans al boîte. St.-Fr. BOITE.

✓ BOEUF (boef) n.m. pl.

Oxen. Ces boeufs ont l'air fatigué. St.-Fr. BOEUF (bø).

✓ BOFLO (boflo) n.m.

Buffale. Y a pus de boflos alentours. St.-Fr. BUFFLE.

✓ BOIS (bwa) n.m.

Tree. Tous ces bois sont trop grands; i faut les tailler. St.-Fr. ARBRE.

✓ BOIS CONNU (bwakɔnu) n.m.

Hackberry. Micoculier de virginie (Celtis laevigata wild). First called "bois inconnu". Ça c'est in bois connu droite là dans la cour, là. St.-Fr. MICOCOULIER.

✓ BOIS D'ARC (bwadark) n.m.

Osage orange tree (Toxylon pourperum Raf.). On a vu in joli bois d'arc dans el bois.

✓ BOIS DE FLÈCHE (bwadflɛ:ʃ) n.m.

Dog-wood tree. (Cornus florida L.). Les bois de flèche lèvent pas par ici. St.-Fr. ARBRE AMÉRICAIN DE LA FAMILLE DES CORNOUILLERS.

- ✓ **BOIS DE FRUIT** (*bwadafrɔi*) n.m.
Fruit tree. Nos bois de fruit ont bien rapporté c't' année. St.-Fr. ARBRE FRUITIER.
- ✓ **BOIS DE MARAIS** (*bwadmare*) n.m.
Button-bush, button-tree. (*Cephalantus occidentalis* L.). Les bois de marais - ça fait des p'tites boules blanches.
- ✓ **BOIS DE RAMEAUX** (*bwadrama*) n.m.
Magnolia tree (*Magnolia grandiflora* L.). Mais t'a pas vu ce joli bois de rameaux! St.-Fr. RAMEAU, BRANCH OF A TREE. St.-Fr. MAGNOLIA.
- ✓ **BOIZURE** (*bwazy:h*) n.f.
Very thick woods or shrubbery. Quand tu passes en avant de chez mme. Kelly tu vois pas sa maison à force qu'elle est dans einne boizure. St.-Fr. ARBRES OU ARBUSSEUX TRÈS DRUS.
- ✓ **BOL** (*bɔl*) n.f.
Wash-hand basin. Le bol est toujours sale après que lui il a fini de se laver. St.-Fr. BOL M. "BOWL".
- ✓ **BOMBE** (*bɔmb*) n.f.
Kitchen kettle. J'ai rempli la bombe d'eau. St.-Fr. BOUILLOIRE DE CUISINE.
- ✓ **BÔME** (*bɔm*) n.f.
Boom. Dans el bayou y a einne bôme pour tchienne les herbes du bayou. St.-Fr. ESTACADE, BARRAGE.
- ✓ **BONRIEN** (*bɔrjẽ*) n.f. and f.
Good-for-nothing; scamp. Il a jamais travaillé et i va jamais travailler, c'est in bonrien et a savait ça quand a l'a marié; tant pire pour elle, asteure. St.-Fr. VAURIEN.
- ✓ **BORD** (*bɔr*) n.m.
Side, opinion. On n'est pas tout du même bord, non! St.-Fr. CÔTÉ, OPINION.
- ✓ **BORGEAU** (*bɔrgo*) n.m.
Whistle. Le borgeau vient de siffler là. St.-Fr. SIFFLET

✓ **BOSCOTE** (boskot) n.f.
Short, deformed woman. C'est einne'tite boscote.
St.-Fr. BOSSUE.

✓ **BOSS** (bos) n.m.
Boss, master, superior. Mon boss l'a dit ajord'hui.
St.-Fr. MAÎTRE.

✓ **BOSSAL** (bosat) n.m.
Halter (for horses and other animals). In bossal on met ça à in cheval pour qu'i soit aisé à attraper. St.-Fr. LICOU.

✓ **BOSSARD** (bosar) n.m.
Muzzle. I fallu qu'on met in bossard sus notre chien.
St.-Fr. MUSELIÈRE.

✓ **BOSSE** (bos) n.f.
(1) Large amount, large serving. I s'est foutu einne bosse.
(2) To treat oneself, to feast. Ej m'a pris einne bonne bosse. St.-Fr. (1) GRANDE QUANTITÉ, (2) SE RÉGALER, MANGER AVEC AVIDITÉ.

✓ **BOSTER** (boste) v. intr.
To break forth. Il a bosté de rire dans sa figure.
St.-Fr. ÉCLATER.

✓ **BOUCANE** (bukar) n.f.
Smoke. Einne boucane est joliment bon quand i y a des maringouins. St.-Fr. FUMÉE.

✓ **BOUCANÉ** (bukane) adj.
Gleamy, overcast (of weather). J'aime pas c'temps boucané. St.-Fr. BRUMEUX.

✓ **BOUCANER** (bukane) v. intr.
To smoke. Le stauve boucane.
St.-Fr. FUMER.

✓ **BOUCHERIE** (busri) f.- faire -----.
To kill a pig for home use. On a fait boucherie ajourd'hui. St.-Fr. TUER UN PORC ET EN PRÉPARER LA VIANDE.

- ✓ **BOUCLETTES** (*buklɛ:t*) n.f.pl.
Curis. Gar, voir, ces jolies bouclettes qu'alle a.
St.-Fr. BOUCLES.
- ✓ **BOUCOUP** (*buku*) adv.
Very much. Is aimont boucoup le pain de boulanger.
St.-Fr. BEAUCOUP ().
- ✓ **BOUDE** (*bud*) n.f.
Pouting, sulkiness. I'm fait de la boude dempuis hier.
St.-Fr. BOUDERIE.
- ✓ **BOUDLEGGE** (*budleg*) v.tr. and int.
To bootlegg alcoholic liquors. Is ont fait leur argent
à boudlegge eux-autres. St.-Fr. FAIRE LA CONTREBANDE
DE BOISSONS ALCOLIQUES.
- ✓ **BOUGAILLON** (*bugajɔ̃*) n.m.
Small, stunted ear of corn with few grains. On va tous
mettre les bougaillons dans el coin. St.-Fr. EPIS DE
MAIS AVORTÉ.
- ✓ **BOUGRE** (*bug*) n.m.
Fellow, individual. C'est in bon p'til bougre ça.
St.-Fr. GARÇON, INDIVIDU.
- ✓ **BOUGRESSE** (*bugrɛ:s*) adj. and n.f.
Cunning, slick, sly. Ah! espèce de bougresse!
St.-Fr. SOURNOISE, RUSÉ, MALIGNE.
- ✓ **BOUILLÉE** (*bujɛ*) n.f.
Bush, plant, cluster. N'oncle a vingt-cinq bouillées
de fèves-plats dans el jardin. St.-Fr. POUSSE, TOUFFE,
GROUPE DE PLANTES.
- ✓ **BOULDOUZE** (*bulduz*) v.tr.
To bully. I peut pas'm'bouldouze à'moi, ej te garantis.
St.-Fr. INTIMIDER.
- ✓ **BOULE-À-NANA** (*bulanz nɑ̃*) n.f. Var.: (*bulanenen*)
Small mud ball placed on a stick and then thrown at a
distance. Variant: boule-à-nénaine. Les enfants a sali
la maison avec des boules-à-nana. St.-Fr. BOULE DE
BOUE FIXÉE AU BOUT D'UN BÂTON QUI SERT À LA LANCER AU LOIN.

✓ **BOULETON** (*bul:tʃ*) n.m.

Two-wheeled cart. Y a einne roue de casser sus el bouleton.
St.-Fr. CHARRETTE.

✓ **BOULETTE** (*bule:t*) n.f.

Boulette de genou, knee cap. Mes boulettes de genoux
me fait mal. St.-Fr. ROTULE.

✓ **BOUM** (*bum*) on.

Faire ----. to fall down. Fais entention, tu vas faire
boun. St.-Fr. TOMBER.

✓ **BOURBER** (*bu:rbe*) v. ref.

To get muddy. I vont tous se bourber, là.
St.-Fr. SE SALIR DE BOUE.

✓ **BOURGALE** (*burgal*) n.f.

Scolding, reprimand. Je les a tous passés à einne bonne
bourgale asmatin. St.-Fr. GRONDERIE, REPRIMANDE.

✓ **BOURGALER** (*burgale*) v. tr.

To scold, to reprimand. Je les a bien bourgaléshier.
St.-Fr. GRONDER, REPRIMANDER.

✓ **BOURRASSE** (*buras*) n.f.

Squall. Il a m'nu einne bourrasse de vent qu'a capoté
les cabanes. St.-Fr. BOURRASQUE.

✓ **BOURRIER** (*burje*) n. m.

Speck, minute particle. J'ai in bourrier dans l'oeil.
St.-Fr. PETIT MORCEAU DE BOURRE.

✓ **BOURRIQUE** (*burik*) n.f.

Navel. Ej sais qu'on l'appelle la bourrique mais ej sais
c'est pas bien. St.-Fr. NOMBRIL.

✓ **BOUSCOUYO** (*buskujo*) n.m.

Conical outgrowth from the root of the cypress tree,
cypress knee. Tu connais - quand il a sorti du bayou
tous les petites chousées noires que tu wayais c'était
tous des bousecouyos ça. St.-Fr. EXCROISSANCE SUR LES
RACINES DU CYPRE.

✓ **BOUSILLAGE** (*b u s i j a : ʒ*) n. m.

Mixture of moss and mud used in the place of wood or bricks in the construction of walls, chimneys, etc.
I sent après faire le bousillage. St.-Fr. MÉLANGE DE MOUSSE ET DE BOUE QU'ON EMPLOIE À LA CONSTRUCTION DE MURS, CHEMINÉES, ETC.

✓ **BOUSILLER** (*b u s i j e*) v. tr.

To construct walls, chimneys, etc. by means of "bousillage."
I a bousillé l'cheminée. St.-Fr. CONSTRUIRE PAR LE MOYEN DE BOUSILLAGE (G.V.).

✓ **BOUT** (*b u*) n. m. Var.: (*b u t*).

In bon -----, an indeterminate distance, a long distance; an indeterminate length of time, a long time. J'ai marché in bon bout; j'ai resté in bon bout de temps.
St.-Fr. DISTANCE OU TEMPS INDÉTERMINÉ, ASSEZ GRANDE DISTANCE, ASSEZ LONGTEMPS.

✓ **BOUTAILLON** (*b u t a j ɔ̃*) n. m.

Piece, end, bit. Ramasse ces boutaillons de pieux pour nettoyer la cour. St.-Fr. BOUT.

✓ **BOUTIQUE** (*b u t i : k*) n. f.

Sort of wardrobe or closet. C'te boutique est presque tout le temps ouvert. St.-Fr. ARMOIRE.

✓ **BRAGUETTE** (*b r a ʒ e : t*) n. f.

Opening in the front of a pair of trousers; the flap of trousers. J'ai que la braguette à finir sur mon pantalon.
St.-Fr. BRAYETTE.

✓ **BRAILLER** (*b r a j e*) v. intr.

To cry, weep. I braille pour arien qu-là.
St.-Fr. PLEURER.

✓ **BRAILLEUR** (*b r a j e : r*) n. m.

Child who cries much. T'as deux brailleurs, là; e j te plains. St.-Fr. PLEUREUR.

✓ **BRALINER** (*b r a l i n e*) v. tr.

To bleach clothes in the sun. Elle est après braliner l'linge d'enfants. St.-Fr. BLANCHIR AU SOLEIL, METTRE (LE LINGE) AU SOLEIL.

✓ **BRAQUE** (b r a k) adj.

Silly. Tu crois que c'est braque!

St.-Fr. SOT, BÊTE, NICAUD.

✓ **BRAS DE SI BRAS DE SOUS** (b r a d s i b r a d s u) adj. loc.

On friendly terms, arm in arm. Ces deux-là sont bras de si bras de sous mais ça va pas durer longtemps. St.-Fr. BRAS DESSUS ET BRAS DESSOUS.

✓ **BRASSER** (b r a s e) v. tr.

To beat, mix, stir, knead. Brasse bien les oeufs avant.

St.-Fr. BATTRE, MÉLER, REMUER, PÉTRIR.

✓ **BRÈME** (b r e : m) n. f.

Eggplant. J'aime assez ça des brèmes.

St.-Fr. AUBERGINE.

✓ **BRÈQUE EN BRAQUE** (b r e k a b r a k) adj. m. and f.

Silly. Mais, t'es brèque en braque.

St.-Fr. SOT, SOTTE.

✓ **BRÉSILE** (b r e z i l) n. f. Var.: (b r e z i l j ẽ).

Cassabanana (Sicon odoriferum). Les brésiles c'est la même chose que les casse-bananes. La vigne de brésiles court dessus in bois.

✓ **BRÊTER** (b r e t e) v. tr.

Qu'ices tu brêtes ici? Why are you here? What are you doing here? St.-Fr. QU'EST-CE QUE TU FAIS ICI?

✓ **BRIC-BRAC** (b r i k b r a k) n. f.

(1) Faire à la -----. To do in a hurry. T'es après faire c'te couverte à la bric brac.

(2) De ---- et de ----. Adv. Up and down, here and there on all sides. Ça se brasse de bric et de brac.

St.-Fr. (1) FAIRE À LA HÂTE, DE CÔTÉ ET D'AUTRE, PAR CI PAR LÀ. (2) DE CÔTÉ ET D'AUTRE.

✓ **BRIGAND** (b r i g ã) adj. m. f.

Naughty, mischievous. Qu'il est brigand, qu-là.

St.-Fr. MALFAISANT, MÉCHANT.

✓ **BRIN** (*brẽ*) Un p'tit ----, a small amount. Prends de la farine, du isse, un p'tit brin du sucre et du sel et mêle bien ça ensemble. St.-Fr. UN PEU DE.

✓ **BRIN À BAIRE** (*brẽ a bẽ:r*) n.m.
Mosquito netting (for mosquito bar). Elle est tout usée, el brin à baire. St.-Fr. FILET DE MOUSTIQUAIRE.

✓ **BRINGUE** (*brẽ:g*) n.f.
Worthless, good-for - nothing, lazy girl. Ça s'en est de belles bringues. St.-Fr. JEUNE FILLE SANS MÉRITE, VILE, QUI NE VAUT RIEN.

✓ **BRISBINE** (*bris bin*)
Etre en ---- de, to be in the act of. 'Tit Nore était en brisbine de déloger pour deux semaines. St.-Fr. ÊTRE EN TRAIN DE.

✓ **BRISE-FER** (*briz fẽ:r*) adj.
Having a tendency to break everything, extremely careless. C'p'tit garçon est très brise-fer. St.-Fr. QUI A TENDANCE À BRISER TOUT.

✓ **BRODAGE** (*bro dɑ:ʒ*) n.m.
Embroidery. C'est du brodage ça! St.-Fr. BRODERIE.

✓ **BROKE** (*brok*) adj.
Without money. I va bien vite être broque là; i s'en fiche pas me de ça qu'i fait avec son argent. St.-Fr. ÊTRE DÉPOURVU DE FONDS.

✓ **BROUILLASSE** (*bru jas*) n.f.
Fog. Y avait de la bro illasse c'matin aussi. St.-Fr. BROUILLARD.

✓ **BROUILLER** (*bru je*) v.intr.
To get dirty. L'eau brouillait. St.-Fr. SE TROUBLER.

✓ **BRÛLIS** (bryli) n.m.

Land which has been cleared by burning after the harvest.
Après que les habitants avaient entassé el foin et brûlé
el restant, le brûlis était grand et large. St.-Fr.
TERRE QU'ON A NETTOYÉ PAR LE MOYEN DE FEU.

✓ **BRULOT** (brylo) n.m.

Gnat. Les brulots sont terribles assoir.
St.-Fr. MOUCHERON.

✓ **BRUN** (brœ) m.

Faire ----. To get dark. I commençait à faire brun et
l'enfant n'avait pas encore remenu. St.-Fr. FAIRE NOIR,
FAIRE NUIT.

✓ **BUBERON** (bybarõ) n.m.

Bottle nipple. Porte in autre buberon pour le p'tit.
St.-Fr. TÊTINE.

✓ **BÛCHEUR DE BOIS** (bysoe:rdabwa) n.m.

Wood-chopper. Son père est in bûcheur de bois.
St.-Fr. BÛCHERON.

✓ **BUTIN** (bytẽ) n.m.

Household furniture. J'a acheté ce butin quand je m'a
mariée. St.-Fr. MEUBLES, MOBILIER.

✓ **BUTTE** (by:t) n.f.

---- à rat; ---- de rat musqué. Muskrat hill. Il a
cassé la butte à rat. St.-Fr. AMAS D'HERBES, BRANCHES
ET BOUE DANS LEQUEL LES RATE MUSQUÉS FONT LEURS NIDS.

✓ Ça (sa) per.pre. m. and f. 3rd sing.

(1) He, she, it; mais ça travaille jamais.

(2) It takes the place of ce, ce que. J'connais ça il a fait. St.-Fr. (1) IL, ELLE; (2) CE QUE.

✓ CABALER (Kaba/e) v.tr.

To convince. Il a m'nu à bout à la cabâler.

St.-Fr. PERSUADER, CONVAINCRE.

✓ CABANE (Kaban) n.f.

(1) -----à laver, wash-house. Elle est sous la cabane à laver.

(2) ----- de chien. Va fermer la cabane de chien.

St.-Fr. (1) BUANDERIE (2) NICHE.

/ CABANER SE (saKaba/e) v. ref.

To remain at one's home, to remain in one's room, etc.

Ça se cabanent tout le temps; on les voit jamais. St.-Fr.

RESTER CHEZ SOI, NE PAS SORTIR DE CHEZ SOI.

/ CABOCHE (Kaboſ) n.f.

Head, skull. Ta caboche vas craquer au soleil.

St.-Fr. TÊTE, CRÂNE.

/ CABOSSER (Kaboſe) v. tr.

To dent. Il a tout cabossé le ferblanc.

St.-Fr. BOSSELER.

/ CABRI (Kabri) n.m.

Goat. Les cabris sont l'autre côté du bayou.

St.-Fr. BOUC m. CHÈVRE f.

✓ CABOUSSE (Kabuis) n.f.

Small room or addition to the back of a house; sort of extra quarters; caboose (railroad). Ej vas el mettre à coucher dans la cabousse ce soir. Ej l'a pas vu dans la cabousse quand le char a passé. St.-Fr. PETITE CHAMBRE, PETITE CHAMBRE AJOUTÉE À L'ARRIÈRE D'UNE MAISON; LE FOURGON DE QUEUE.

/ CACHE-CACHE (KaſKaſ) n.m.

Snipe (Gallinago delicata Ord.). In cache-cache c'est in bon oiseau gris avec in bec. C'est le meilleur oiseau pour mon, ça. St.-Fr. BÉCASSINE.

✓ CACHER (Kaʒe) v.ref.

Cache-toi. (I do not believe you. St.-Fr. JE NE CROIS PAS CE QUE TU DIS.

✓ CADIEU (Kaʒɛ̃) n.m.

Term used sarcastically in referring to persons of lower classes or to those from the country. Mais c'est ça. St.-Fr. TERME D'APPROBE QUI DÉSIGNE UNE PERSONNE DE BASSE CLASSE, OU QUE DEMEURE À LA CAMPAGNE.

✓ ÇA FAIT (ʒaʔe) adv.

Therefore. Ça fait, ej l'a fait aussi. St.-Fr. ALORS, PAR CONSÉQUENT.

✓ CAFÉ-AU-LAIT (Kaʔole) n.m.

Coffee with milk. Pape s'est fait du café au lait tous les matins. St.-Fr. CAFÉ AU LAIT.

✓ CAGASSER (Kaʒase) v.intr.

To cackle. La poule faisait que cagasser et quand j'ai été voir, elle avait pondu. St.-Fr. CAQUETER.

✓ CAGOU (Kagu) adj.

Inactive, lifeless, sickly. Mais il a l'air cagou! St.-Fr. INACTIF, SANS VIGUEUR, MALADIF.

✓ CAGOUETTE (Kaʒwet) n.m.

Back of the head. Ton cagouette est sale. St.-Fr. NUQUE.

✓ CAICHE (Ke:ʃ) n.m.

Cash. Ej l'a acheté au caiche. St.-Fr. ARGENT COMPTANT.

✓ CAILLE (Ka:j) adj.

Spotted. C'est einne vache caille droite là dans la savane. St.-Fr. TACHETÉ, MOUCHETÉ.

✓ CAILLETTE (Kaʒɛ:t) n.m.

Name given to a cow with spotted skin. C'est mémère qu' avait einne vache qui s'appellait caillette. St.-Fr. NOM DONNÉ À UNE VACHE TACHETÉE.

✓ **CAILLÉ ÉGOUTÉ** (*Kajceegute*) n.m.
 Cream cheese. On a eu du caillé égouté pour dîner
 aujourd'hui. St.-Fr. FROMAGE À LA CRÈME.

✓ **CAILLOT** (*Kajlo*) n.m.
 Verbena (bet.). Mais les caillots sont jolis.
 St.-Fr. VERVEINE.

✓ **CAIMAN** (*Kajmã*) n.m.
 Alligator. In caiman c'est la même chose qu'in cocodril.
 St.-Fr. CROCODILE.

✓ **ÇA-ICI** (*sazisi*) Demon. pron.
 This. Veille-voir ej veux t'montrer ça-ici.
 St.-Fr. CECI.

✓ **ÇA-LA** (*sa/la*) demon. pron.
 That. Va'm charcher in tourne d'avis qu'ej dévisse
 ça-là. St.-Fr. CELA.

✓ **CALA** (*Ka/la*) n.m.
 Fried bread dough, cooked in the same manner as dough-
 nuts. Bin, oui, on fait des calas; on aime tout ça ici.
 St.-Fr. PÂTE DE PAIN FRITE.

CALABOUSSE (*Ka/la bu:s*) n.m.
 Prison, especially with reference to loafers or drunkards.
 On l'a mis dans el calabousse; il était sou. St.-Fr.
 PRISON.

✓ **CALER** (*Ka/le*)
 (1) V. tr. and int. To sink. Ça calait prèsqu'aux
 genoux ej te dis.
 (2) V. ref. To drink. I s'a calé in verre d'eau. St.-Fr.
 ENFONCER, COULER, ALLER AU FOND. (2) BOIRE.

✓ **CALIMAÇON** (*Kalimasõ*) n.m.
 Snail. Les calimaçons sont bien vendus.
 St.-Fr. COLIMAÇON.

✓ **CÂLIN** (Kəlĩ) n.m.

Loafer. Il est in fameux câlin, qu-là là.

St.-Fr. BADAUD, OISIF. CÂLIN - WHEEDLER, CAJOLER.

✓ **CALLIPÇON** (Kalipsõ) n.m.

Fellow, bad egg. Va-t'en, espèce de callipçon, va!

St.-Fr. MAUVAIS GARNEMENT.

✓ **CALOUËTER** (Kalwete) v.intr.

To wink, to twinkle, to blink. Il est après calouêter les yeux. St.-Fr. CLIGNOTER, CLIGUES.

✓ **CAMOMINE** (Kamomin) n.f.

Camomile (anthesis nobilis). On fait du thé de camomine.

St.-Fr. CAMOMILLE.

✓ **CAMPER** (Kāpe) v.ref.

To remain, to establish oneself, to sit down. I s'a

bien campé là. St.-Fr. SE FIXER, S'ÉTABLIR, S'ASSEoir.

✓ **CAN** (Keh) v.tr.

To can. M'nez demain, on va can des haricots de factorie.

St.-Fr. METTRE EN BIDON, METTRE EN BOITE.

✓ **CANAILLE** (Kana:j) adj.

Clever, tricky. Il est canaille, va!

St.-Fr. RUSÉ

✓ **CANAILLER** (Kana:je) v.tr.

To fool, to deceive; to play tricks on someone. I

m'a canaillé. St.-Fr. TROMPER; JOUEUR DE MAUVAIS TOURS
À QUELQU'UN.

✓ **CANAILLERIE** (Kana:je:ri) n.f.

Deceit, dirt. Ça c'est de la canaillerie.

St.-Fr. TROMPERIE, FOURBERIE.

? **CANAL** (Kana/) n.m.

Ditch, canal; pl. canals. Il a sauté 'l canal. On a navigué dans tous les canals. St.-Fr. FOSSE; CANAUX.

- ✓ **CANARD BRANCHU** (Kənaɾbɾəʃɪ) n.m.
 Wood duck (so called because it perches on branches of trees). (Air sponsa L.). Oh, oui, il y en a ça des canards branchus. St.-Fr. CANARD INDIGÈNE À LA LOUISIANE QUI FAIT UN NID DANS LES ARBRES.
- ✓ **CANARD CHEVAL** (Kənaɾʃəvaɪ) n.m.
 Canvas-back duck (Marila valisineria Wils). In canard cheval c'est in gros canard bon à manger.
- ✓ **CANARD D'INDE** (Kənaɾdɛd) n.m.
 Muscovy duck (Cairina moschata L.). Asseye voir de m'avoir einne paire de canards d'inde pour samedi.
- / **CANARD FRANÇAIS** (Kənaɾʃɾəʃe) n.m.
 French duck; greenhead mallard (Anas platyrhynchos L.). On a plumé des canards français pour mémère.
- / **CANARD GRIS** (Kənaɾgɾi) n.m.
 "Gray duck", Gadwall (Chaulelasmus streperis). Il avait plus de canards noirs que de canards gris.
- / **CANARD NOIR** (Kənaɾnwaɪ) n.m.
 "Black duck", (Marila collaris Donovan.). Là il y a l'canard noir oui et aussi l'canard gris.
- / **CANARD NOIR D'ÉTÉ** (Kənaɾwaɪɾdɛtɛ) n.m.
 "Summer black duck", (Anas fulvigula Ridgw.). Le canard noir d'été ça goût d'huile quand tu cuis ça; c'est pas fameux.
- ✓ **CANDI** (Kādi) n.m.
 Candy. Tu vas avoir l'indigestion t'à l'heure; tu manges trop de candi. St.-Fr. BONBON.
- / **CANDJA** (Kādzɔ) n.m.
 Magic spell. Y a du monde qui croit dans les candjas, oui. St.-Fr. CHARME.
- ✓ **CANDJATEUR-EUSE** (Kādzɔtɛɾ-ɔz) m. and f.
 Person who bestows "candjas", socceress. Einne candjateuse c'est què qu'un qui donne des candjas. St.-Fr. SORCIÈRE, MAGICIENNE.

✓ CANEÇON (Kəzəss) n.m.
 Drawers (underwear). Ej m'a fait des caneçons.
 St.-Fr. CANEÇON.

✓ CANIQUE (Kənik) n.f.
 Marble (toy). Ces p'tits garçons s'accordent pas du tout
 quand i jouent aux caniques. St.-Fr. BILLE.

✓ CANNE (Kənn) n.f.
 Sugar cane. Les cannes sont bonnes c't'année; les
 planteurs va faire plein d'argent. St.-Fr. CANNE À SUCRE.

✓ CANUCHE (Kənyis) n.f.
 Wild cane reed. Il est grand comme einne canuche,
 he is tall and thin. St.-Fr. CANNE.

✓ CAP-CAP (KəpKəp) n.m.
 (1) Small heron (Butorides virescens virescens L.).
 I'dormait et i riait dans son rêve--c'était quèqu'un qui
 voulait i vendre in cap-cap pour trente-cinq sous.
 (2) Person of low social scale; low-born. Mais c'est
 in cap;cap ça. St.-Fr. (1) BUTOR (2) PERSONNE DE BASSE
 NAISSANCE.

✓ CAPAHU (Kəpəy) n.m.
 Capaiba. Après, tu mets einne goutte de capahu.
 St.-Fr. CAPAHU.

✓ CAPABLE (Kəpəb) n.f.
 Etre ----, to be able, can. J'serai pas capable d'arriver
 à temps. St.-Fr. POUVOIR.

✓ CAPAHU (Kəpəy) n.m.
 Ses capahu.

✓ CAPEAU (Kəpo) n.m.
 (1) Coat, overcoat. I faut que je m'achète in capeau
 neuf.
 (2) ---- ciré. Raincoat. Ej vas mettre ce capeau ciré.
 (3) Donner in ---- à. To jilt. Ta fille t'a donné
 ton capeau. St.-Fr. (1) VESTON, PARDESSUS. (2) IMPERMÉ-
 ABLE. (3) LAISSER LÀ, DÉLAISSER.

✓ **CAPICHON** (Kapiʃɔ̃) n.m.

Hat, hood, anything worn on the head. Ôte-voir c'capichon-
là. St.-Fr. CHAPEAU; TOUT CE QU'ON PORTE SUR LA TÊTE.

✓ **CARABINÉ** (Karabine) adj.

Excellent. Un dîner carabiné, an excellent dinner.
Ça c'était l'dîner carabiné, hein, mame? St.-Fr. UN
DÎNER EXCELLENT, UN BON DÎNER.

✓ **CARACOLER** (Karakole) v.intr.

To stagger, to be on the point of falling down. Il est
tout après caracoler dans la rue. St.-Fr. CHANCELER.

✓ **CARACTE** (Karak) m.

Appearance, resemblance. Elle a in caracte d'eiinne
né gresse. St.-Fr. RESSEMBLANCE, APPARANCE.

✓ **CARAVANE** (Karavah) n.f.

Stay, visit. Elle a minu sus einne caravane, she came to
spend a few days. St.-Fr. SÉJOUR, VISITE.

✓ **CARCAN** (Karkā) n.m.

Wooden yoke placed on animals to prevent their going
through fences. J'ai arrangé in carcan sus la vache parce
qu'a passait à travers les barrières. St.-Fr. SORTE
DE JOUG MIS AUX ANIMAUX POUR SERVIR D'ENTRAVE. CARCAN,
IRON COLLAR FOR PUNISHMENT, YOKE, NECKLACE.

✓ **CARCASSÉ** (Karkase) Past part. of Casser.

Broken; feeble. C'est tout carcassé.
St.-Fr. CASSÉ; FAIBLE, EXTÉNUÉ.

✓ **CARCUL** (Karkyl) n.m.

Calculation, computation. C'est in pauvre carcul ça.
St.-Fr. CALCUL.

✓ **CARCULER** (Karkyl'e) v.tr., intr.

To calculate. J'ai tous carculé les dépenses.
St.-Fr. CALCULER.

✓ **CARCULEUR** (Karkyl'e:r) n.m.

Il est bon carculeur.
St.-Fr. CALCULATEUR.

✓ **CARDINAU ROUGE** (*kardinaru:z*) n. m.

Red bird. Elle ressemble un cardinal rouge avec c'te robe.
St.-Fr. CARDINAL.

✓ **CARENERO** (*karãkro*) n. m.

Buzzard. Y avait in tas des careneros là-bas.
St.-Fr. BUSARD (M), BUSE (F).

✓ **CARGUÉ-E** (*kargé*) m. and f. and adj.

Person who is very erect, with shoulders thrown back, very erect. I'marche comme in Désiré cargué. St.-Fr. PERSONNE QUI SE TIENT TRÈS DROITE; TRÈS DROIT.

✓ **CARICATURE** (*karikatyr*) n. f.

Character. Quelle caricature qu'il a!
St.-Fr. CARACTÈRE.

✓ **CARNAGE** (*karnaz*) n. m.

Noise, uproar. Arrête voir ton carnage.
St.-Fr. BRUIT, TAPAGE.

✓ **CARPE** (*karp*) n. f.

Buffalo fish (Fam. Ictiobus). Ah, oui, y a des poissons qui s'appellent des carpes. St.-Fr. ESPÈCE DE POISSON QUI RESSEMBLE À LA CARPE EUROPÉENNE.

✓ **CARREAU** (*karo*) n. m.

Quilt piece of any shape or size. J'a cousu mes carreaux à couverte hier. St.-Fr. PETIT MORCEAU D'ÉTOFFE DE N'IMPORTE QUELLE FORME POUR FAIRE DES COUVERTURES.

✓ **CARRELET** (*karle*) n. m.

Small crab or fish net fixed to a handle. Prête-moi ton carlet in élan. St.-Fr. ÉPUISETTE.

✓ **CARTE** (*kart*) n. f.

Perdre la ----, to go crazy; to become crazy. Mande-i s'il est après perdre la carte. St.-Fr. DEVENIR FOU.

✓ **CARTON** (*kartrõ*) n. m.

Pastebread. Donne-moi in carton pour qu'ej mets o' gâteau dessus. St.-Fr. CARTON.

✓ **CASQUE** (kask) n.m.

Cap. I faut que j'achète in casque à mon p'tit.
St.-Fr. CASQUETTE.

✓ **CASSE** (kas:s) n.m.

Baking pan. Mes casses à pain sont trop grands; i faut qu'ej m'en achète d'autres. St.-Fr. CASSEROLE.

✓ **CASSE-BANANE** (kasbanan) n.f.

Cassabanana (Sican odorifera). Les casse-bananes c'est bon pour faire einne espèce de confiture.

✓ **CASSEBORGOT** (kasborgo) n.m.

Sheepshead (Pis) (Archosargus probatocephalus Walbaum).
In casseborgot c'est in poisson qu'est pas trop plat.

✓ **CASSER** (kase) v.tr.

✓ (1) To change (money). Ej'peux pas casser ce cinquante sous.

✓ (2) To gather (fruit, etc.). I s'a levé de bonne heure pour casser les merises.

✓ (3) To plow. I faut casser la terre pour les planter.

✓ (4) Se ---- (of weather). To clear. Ej crois que ça va se casser.

✓ (5) Se ---- l'cou. To get married. En v'là in autre qui va bien vite se casser l'cou. St.-Fr. (1) CHANGER

(2) CUEILLIR (3) LABOURER (4) S'ÉCLAIRCIR (5) SE MARIER.

✓ **CASSE-TÊTE** (kastε:t) n.m.

Hatchet. Ej m'a acheté in casse-tête neuf.
St.-Fr. HACHETTE.

✓ **CASTOR** (kastɔr)

Huile de ----, castor oil. I faut que j'y donne d'huile de castor demain matin-là. St.-Fr. HUILE DE RÉCIN.

✓ **CATACHRESE** (katakres:s) n.f.

Old gossip. Ej peux pas n'affier à elle. C'est rien qu'einne catachrese. St.-Fr. VIEILLE COMMÈRE, BABILLARDE.

✓ **CATAPLÂME** (kataplɑ:m) n.m.

Poultice. Des cataplâmes c'est bon pour l'oppression.
St.-Fr. CATAPLASME.



✓ **CATÉCHISSE** (kateʃi:s) n.m.
 Catechism. I faut qu'on va au catéchisse tous les samedis. X
 St.-Fr. CATÉCHISME.

✓ **CATIN** (katẽ) n.m.
 Dell. Pépère m'a donné in catin.
 St.-Fr. **POUPÉE**.

✓ **CENÉLLIER** (sneʎe) n.m.
 One of the varieties of haw (Crataegus L.). Le produit
 d'in bois cenéllier tu'l manges; on appelle ça des
 cenéllas. St.-Fr. UNE DES VARIÉTÉS D'AUBÉPINE.

✓ **CERTIFIS** (sertifi) n.m.
 Salsify On fait du thé avec du certifis.
 St.-Fr. **SALSIFIS**.

✓ **CESE-LÀ** (sezʎa) demon. pron. m. and f. pl.
 These, the ones. Ces-là-ici sont assez bons mais ces-là
 (ces-là-là) sont trop secs. St.-Fr. **CEUX-LÀ, CELLES-LÀ**.

✓ **CESE-LÀ-ICI** (sezʎa isi) demon. pron. m. and f. pl.
 These. Mais ces-là ici sont les meilleurs. St.-Fr.
CEUX-CI, CELLES-CI.

✓ **CETTE-LÀ** (setʎa) demon. pron. f. s.
 The one, that one. Mon, ej veux pas cette-là, non.
 St.-Fr. **CELLE-LÀ**.

✓ **CETTE-LÀ-ICI** (setʎa isi) demon. pron. f.s.
 This one. Alle a ses yeux pour cette-là-là mais mon
 j'aimerais mieux acheter cette-là-ici. St.-Fr. **CELLE-CI**.

✓ **CEULE-LÀ** (soeʎa) demon. pron. f.s.
 The one, that one. C'est ceule-là qu'a voulait.
 St.-Fr. **CELLE-LÀ**.

✓ **CEULE-LÀ-ICI** (soeʎa isi) demon. pron. f.s.
 This one. Tu peux i donner ceule-là-là mais ceule-là-
 ici est pour Annette. St.-Fr. **CELLE-CI**.

✓ CEUSE-LÀ (søz / a) demon. pron. m. and f. pl.
The ones, those. Ceus-là, je les ai mis en haut de l'
ermoire. St.-Fr. CEUX-LÀ, CELLES-LÀ.

✓ CEUSE-LÀ-ICI (søz / a i si) demon. pron. m. and f. pl.
These. On a plein assez pour asteure; ej vas garder
ceus-là-ici pou einne autre fois. St.-Fr. CEUX-CI,
CELLES-CI.

✓ CEUTE-LÀ (søt / a) demon. pron. f. s.
The one, that one. Pas ceute-là (ceute-là-là) c'est pas
la bonne. St.-Fr. CELLE-LÀ.

✓ CEUTE-LÀ-ICI. (søt / a i si) demon. pron. f. s.
This one. Ceute-là-ici est plus jolie.
St.-Fr. CELLE-CI.

✓ CHABAULURE (ʃa b o l y r) n. f.
Pimple, blotch. Alle a la figure pleine de chabaulures.
St.-Fr. ECHAUBOULURE.

✓ CHABRAGUE (ʃa b r a : k) n. f.
Dilapidated building. Là, i faut que je vame mettre
tout l'après-midi dans c'te chabracque-là. St.-Fr.
BÂTIMENT EN RUINES, EN DÉLAPIDATION.

✓ CHACOTER (ʃa k o t e) v. tr.
To chop, hack, whittle wood. Si t'arrête pas de chacoter
où j'ai balié, tu vas voir. St.-Fr. TRANCHER, COUPER,
CHARCUTER.

✓ CHAIGE (ʃe : ʒ) n. f.
Chair. Ej mets mon matinée sus c'te chaige pour quand
ej m'lève. St.-Fr. CHAISE.

✓ CHALOTE (ʃa l o t) n. f.
Shallot, eschalet. Ej va essayer de me planter des chalotes
ajord'hui. St.-Fr. CHALOTTE.

✓ CHAMBRE (ʃa m b)
(1) ----- à bains, bathroom. Tu peux aller asteure;
alle a fini dans la chambre à bains.
(2) ----- à lit, bedroom. On a deux chambres à lit.
St.-Fr. (1) SALLE DE BAINS. (2) CHAMBRE À COUCHER.

*CHAMMAILLER (ʃã m a j e) v. intr.
To squabble, to wrangle. C'est pas des tis enfants qui chammailent. St.-Fr. CHAMAILLER.

✓CHAMPIGNON (ʃã p i ɲ ɔ̃) n. m.
Mould growing on plants or matter.
Var. (). Le riz était plein de champignons.
St.-Fr. MOISSISSURE.

✓CHANCE (ʃã : s) n. f.
Opportunity. Si seulement j'aurai la chance de l vendre.
St.-Fr. OPPORTUNITÉ, OCCASION.

✓CHANZER (ʃã z e) v. tr. and intr.
To change, to change clothes. Va chanzer ta robe avant que tu t'la salis. St.-Fr. CHANGER.

✓CHAQUI (ʃa w i) n.m.
Baccoon. Les chaquis voudront rien e't'année. St.-Fr.
RATON, CHAT SAUVAGE.

CHAR (ʃa : r) n. m.
Automobile; train. Tante Marie a in char neuf. Le char arrive à dix heures. St.-Fr. AUTOMOBILE; TRAIN. x

✓CHAR À BAGAGE (ʃa r a b a g a : ʒ) n. m.
Baggage car. Ce char à bagage a l'air plein.
St.-Fr. FOURGON.

✓CHARAQUE (ʃa r a : k) n. f.
Senseless or meaningless talk. Quelle charaque!
St.-Fr. BABILLAGE, GALIMATIAS.

✓CHARBON (ʃa r b ɔ̃) v. m.
Huile de ----- n. f. Là, t'as oblié l'huile de charbon; eh bien tu peux bien retourner au magasin encore einne autre fois. St.-Fr. HUILE DE PÉTROLE.

✓CHARCHER (ʃa r ʃ e) v. tr.
To look for. Va m'charcher in bassin.
St.-Fr. CHERCHER.

- ✓ **CHARDRON** (*Sardr5*) n. m.
Thistle. En retournant de l'école on mangeait des chardrons.
St.-Fr. CHARDON.
- ✓ **CHARABOUCHE** (*Sarabus*) n. m.
Dummy locomotive that pulls cane cars. Le charabouche a
passé derrière la maison avec des cannes. St.-Fr.
LOCOMOTIVE EMPLOYÉ DANS LES GRANDES FERMES POUR TRANSPORTER
LES CANNES À SUCRE.
- ✓ **CHARGER** (*Sarze*) v. tr.
To charge, to ask, claim a certain price. I m'a pas
chargé pour son ouvrage. St.-Fr. DEMANDER, RÉCLAMER,
FAIRE PAYER. X
- / **CHARIVARI** (*Sarivari*) n. m. Var.: (*Saribari*).
Reception given to a newly wedded couple, if either has
been previously married. The participants to the ac-
companiment of noise made by tin pans, etc. demand an
invitation to refreshments, etc; loud noise, tumult.
On va leur donner in grand charivari. St.-Fr. CÉLÉBRATION
EN L'HONNEUR DE NOUVEAUX-MARIÉS DONT L'UN A DÉJÀ ÉTÉ
MARIÉ. CETTE CÉLÉBRATION EST ACCOMPAGNÉE DE BRUIT DE
CLOCHES, DE POÊLES, DE CHAUDRONS, ETC; GRAND BRUIT,
TUMULTE.
- / **CHARPENTEUR** (*Sarpātœ:r*) n. m.
Carpenter. Après avoir fini de charpenter, le charpenteur
a brûlé les ripes. St.-Fr. CHARPENTIER.
- ✓ **CHARRER** (*Sarc*) v. int.
To chat; to coo, as a baby. I'sont après charrer sus
l'galerie. St.-Fr. CAUSER, GAZOILLER.
- / **CHARRIER** (*Sarje*) v. tr.
To carry, transport. Charriez ça en arrière; je veux
nettoyer la eour. St.-Fr. APPORTER, TRANSPORTER.
- / **CHASSEPAREILLE** (*Sa:s pare:j*) n. f.
Sarsaparilla. La chassepareille fait du bon thé.
St.-Fr. SALSEPAREILLE.
- / **CHÂSSIS** (*Sasi*) n. m.
Window. Ouvre ce châssis.
St.-Fr. FENÊTRE.

CHAT (ʃa) n. m.

----- d'eiinne aiguille, eye of a needle. On dit que quand on voit in feu follet si on plante einne aiguille dans einne patate le feu follet va passer dans l'chat de l'aiguille. St.-Fr. TROU D'UNE AIGUILLE.

CHAT-TIGRE (ʃatig) n. m.

Wild cat, bob cat. Il a tué in chat tigre dans l'bois. St.-Fr. CHAT SAUVAGE.

CHAUDIERRE (ʃodje:r) n. f.

(1) Pot, boiler. Fais bien entention; capote pas c'te chaudière.

(2) Faire ----- ensemble, to get married. Ej pense qu'i font pas tarder à faire chaudière ensemble. St.-Fr.

(1) MARMITE, CHAUDRON. (2) SE MARIER.

CHAUDIERÉE (ʃodjare) n. f.

Large pot full. J'ai fait einne grosse chaudiérée de soupe. St.-Fr. CHAUDRONNÉE.

CHAUDIN (ʃodē) n. m.

Stomach of an animal. Le chaudin d'in cochin est pareille comme el gigier d'in volaille. St.-Fr. PANSE, ESTOMAC.

CHAU-LAU (ʃolo) n. m.

Weak coffee. Ça c'est du bon chau-lau. St.-Fr. CAFÉ QUI N'EST PAS FORT.

CHAUSSON (ʃosɔ̃) n. m.

Seck. Mes chaussons sont sales. St.-Fr. CHAUSSETTE.

CHAUVAGE (ʃovaz) n. m. and adj.

Savage. Il ersemble aux chauvages. St.-Fr. SAUVAGE.

CHAUVAGESSE (ʃovazɛ:s) n. f.

Savage, uncivilized female; scolder. C'te calotte l'a fait ersembler einne chauvagesse. St.-Fr. SAUVAGESSE, GRONDEUSE.

✓ CHAUVELER (ʃovle) v. tr.

To shovel. Il a chaulélé les drines avec la chauvelle.
St.-Fr. RAMASSER AVEC LA PELLE; JETER AVEC LA PELLE;
AMASSER.

✓ CHAUVELLE (ʃove/) n. f.

Shovel. Il a chaulélé des drines avec la chauvelle.
St.-Fr. PELLE.

✓ CHÊNE (ʃe:n) n. m.

- × (1) ----- vert. Live oak (Quercus virginiana mill.)
Le chêne gris perd tous ses feuilles l'hiver mais pas
el chêne vert.
(2) ----- gris, any deciduous oak.
(3) Any tree. Ça c'est in chêne d'altacapa; nous autres
en appelle tous les bois des chênes. St.-Fr. (1) ESPÈCE
DE CHÊNE TOUJOURS VERT; CHÊNE-VERT, HOLM-OAK (QUERCUS
ILEX) (2) CHÊNE À FEUILLAGE CADUC; CHÊNE DÉCIDU (3)
ARBRE.

✓ CHÊNIÈRE (ʃenje:r) n. f.

Oak grove. On a été 's promener à la chenièrre.
St.-Fr. CHÊNAIE.

✓ CHÉRANT (ʃerã) adj.

Expensive, high-priced; who sells at a high price. Ces
affaires sont assez chérants. St.-Fr. CHER; QUI VEND
CHER.

✓ CHERBON (ʃerbõ) n. m.

Charcoal, coal. Mets du cherbon dans l'feu.
St.-Fr. CHARBON.

✓ CHÉRITABLE (ʃeritab) adj. m. and f.

Chaitable. Il est pas du tout chéritable; il est chisse.
St.-Fr. CHARITABLE.

✓ CHÉRITÉ (ʃerite) n. f.

Charity. I parle tout le temps da chérité.
St.-Fr. CHARITÉ.

✓ CHÊSECHAN (ʃezʃã) n. m.

Idea, opinion. C'est mon chésechan à mon.
St.-Fr. IDÉE.

✓ CHÉSER (ʃese) v. tr.

To dry. J'ai réussi à tout chéser mon linge ajord'hui.
St.-Fr. SÉCHER.

✓ CHESSERESSE (ʃesres) n. f.

Drought. I devrait bien pas faire einne chesseressa
e't'année. St.-Fr. SÉCHERESSE.

✓ CHÉTI (ʃeti) adj. m. and f.

Weak, frail, delicate. Il a l'air chéti.
St.-Fr. CHÉTIF-VE.

✓ CHEU (ʃø) prep.

At, at the home of. J'a été cheu mémère.
St.-Fr. CHEZ.

✓ CHEVAL DE DJIALE (ʃəvaldəʒab) n. m.

Devil Horse, praying mantid, (Stagnomantis carolina
Johannson). In cheval de djiale c'est einne bétaille
mortelle ça. St.-Fr. INSECTE DE L'ESPECE DE MANTIDE.

✓ CHEVALET (ʃəval) n. m.

(1) Small grasshopper. Y a plein de ces p'tits chevalets
dans el champ de maïs.

(2) Andiron. Le vieux cajin appelle ça des chevalets.
St.-Fr. (1) SAUTERELLE, CIGALE (2) CHENET.

✓ CHEVALS (ʃəval) plural of chevaux.

Il a vendu tous ses chevaux.
St.-Fr. CHEVAUX.

✓ CHEVRETTE (ʃevret) n. f.

Shrimp. On est dans la saison d'chevrettes asteure.
St.-Fr. CREVETTE.

✓ CHIEN DE CÔTE (ʃjɛ:ndkɔt) n. m. and f.

Person who goes from house to house. Ça c'est in chien
de côte. St.-Fr. RODEUR, -EUSE; MENDIANT, MENDIANTE.

✓ CHIENDENT (ʃjɛdã) n. m.

Tall Paspalum, couch-grass or switch-grass (paspalum
dilatatum Poir.). On fait du foin avec du chien-dent.

✓ CHIEN DE TERRE (ʃjẽdʔɛ:r) n.m.
Mole-cricket, ground puppy (*Grylotalpa borealis*).
C'est mortel ça in chien de terre. St.-Fr. TAUPE-GRILLON,
COURTILIÈRE.

✓ CHIQUENAILLER (ʃiknaje) v. tr.
To cut unevenly. Alle a tout chiquenailé ce morceau
d'étoffe. St.-Fr. COUPER, TAILLER TRÈS MAL.

✓ CHISSE (ʃis) adj.
Stingy. Il est assez chisse.
St.-Fr. AVARE.

✓ CHOSE (ʃo:z) n.f.
Thing. Mais ej veux pas tous ces choses-là.
St.-Fr. (ʃo:z).

✓ CHOSSES (ʃo:z) n. f.
Avoir quatre cent, cinquante mille---à faire, to have lots
to do. Moi, je peux jamais m'assir après dîner, j'ai
tout le temps quatre cent, cinquante mille choses à faire.
St.-Fr. AVOIR BEAUCOUP À FAIRE.

✓ CHOU! (ʃu) excl.
Expression used to drive away chickens, dogs, etc. Tu
peux bien crier chou! chou! i s'en iront pas. St.-Fr.
EXCLAMATION USITÉE POUR CHASSER LES CHIENS, LES POULES,
ETC.

✓ CHOUCHOUTE (ʃuʃu:t) n. f.
Common pet endearing nickname for a girl. Mame m'appelait
tout le temps chouchoute. St.-Fr. NOM CARESSANT DONNÉ À
UNE PETITE FILLE.

✗ CHOUETTE (ʃu'e:t) n.f.
Screech owl, night owl (*Otus asio floridanus* Ridgw.).
Ces chouettes le faisaient assez peur la nuit. St.-Fr.
CHAT-HUANT.

✓ CHOU GRAS (ʃugraz) n.m.
Pokeweed (*Phytolacca decandra* L.). Chou-gras, c'est
poison ça. St.-Fr. HERBE À LA LAQUE.

✓ **CHOUILLE** (*Swi:j*) n. f.
Ankle, peg. C'est la chouille du pied.
St.-Fr. CHEVILLE.

✓ **CHOUPIQUE** (*Supik*) n.m.
Bawfin, grindle (*Amia calva* L.). Les choupiques on a plein de ça sus Bayou Bleu.

✓ **CHOUSSE** (*Su:s*) n. f.
Stump. J'ai culbuté sus einne chousse.
St.-Fr. SOUCHE.

✓ **CHOU-VERT** (*Su:ve:r*)
Variety of cabbage with curled leaves (*Brassica oleracea* Var. *acephala* D.C.). On plante beaucoup de ça les choux-verts.

✓ **CHUMNÉE** (*Symne*) n. f.
Chimney. On l'a trouvé en dessous de la maison, auras de la chumnée. St.-Fr. CHEMINÉE.

✓ **CHUTER** (*Syte*) v. intr.
To fall. Tu vas chuter là, vieux, t'es pas tout le temps jeune, non! St.-Fr. TOMBER, CHOIR.

✓ **CIBLINE** (*sibli:m*) n. m. or f.
Squash. Les enfants aiment pas les ciblines.
St.-Fr. VARIÉTÉ DE COURGE COMESTIBLE.

✓ **CIGALE** (*sigal*) n.f.
Mosquito hawk. Tu vois sus ce bâton-là, on appelle ça einne cigale. St.-Fr. LIBELLULE.

✓ **CIGALE DE NUIT** (*sigal:da nyi*) n.f.
Cicada or locust (*Cicadidae* Fam.). La cigale de nuit c'a des ailes pareille comme c'te cigale-là mais iz ont les ailes qui suit le dos. St.-Fr. UNE DES VARIÉTÉS DE CIGALE.

✓ **CIGALÈRE** (*sigal:er*) n. f.
Tobacco pouch. Mon papa avait toujours einne cigalère pour mettre son tabac en d'dans. St.-Fr. BLAGUE À TOBAC.

✓ CIMITIÈRE (simitje:r) n. m.
Cemetery. Le cimetière est assez joli pour le jour des
morts. St.-Fr. CIMENTIÈRE.

✓ CIPE (sip) n. m.
Cypress tree, cypress wood. C'te maison-là est tout
bâtie avec du cipe. St.-Fr. CYPRES AMÉRICAIN.

✓ CIRIER (sirje) n. m. Cedar bird (Bombycilla cedrorum
Vieille.). In cirier c'est in tout p'tit oiseau gris et
i's range quand i fait froid.

✓ CITAINE (siten) n. f.
Cistern. Pape va laver la citaine ajord'hui.
St.-Fr. CITERNE.

✓ CLAIR (kler) adv. Tout à ---- distinctly, clearly.
On peut l'attendre tout à clair.
St.-Fr. DISTINCTEMENT.

✓ CLAIRTÉ (klerte) n. f.
Light, clearness. Amène ça voir à la clairté.
St.-Fr. CLARTÉ.

✓ CLARIFEUSE (klarifæ:z) n. f.
Clarifying tank (sugar house). Le vin de canne est passé
dans einne clarifeuse pour ertirer la marre dedans el
vin de canne. St.-Fr. CLARIFICATEUR.

✓ CLASSE (kla:s) n. f.
Basse-classe, lower class of people. Ceux-là sont la
crème de la crème mais ceux-là sont la basse-classe.
St.-Fr. CANAILLE.

✓ COGARDE (kokard) n. f.
Ribbon. Quelle belle coccarde rouge!
St.-Fr. RUBAN.

✓ COCHON (kosõ) n. m.
Pork meat. J'avais in grand routi de cochon pour dîner.
St.-Fr. PORC.

✓ COCHON DE GARDE (koʃɔ̃d'gãrd) n. m.
 Bear. J'aime sûr pas ça, ce grand cochon de garde dans
 ma cour. St.-Fr. VERRAT.

✓ COCO (koko) n. m.
 Species of grass so-called because it has small round
 bulbs at the roots resembling a coconut. I faut arracher
 tout ce coco-là. St.-Fr. ESPÈCE D'HERBE (fam. GRAMINEAE)
 DONT LES RACINES VIENNENT D'UNE PETITE NOIX.

✓ COCO (koko) n. m. and f.
 Cute, cunning, mischievous child. Espèce de coco, viens'
 m'béquer. St.-Fr. MIGNON, MIGNONNE.

✓ COCODAINES (kokodein) n. f. pl.
 Freckles. Sa figure est pleine de cocodaines.
 St.-Fr. TACHES DE ROUSSEUR.

✓ COCODRIL (kokodri) n. m.
 Alligator. Les cocodrils sont in bon prix c't'année.
 St.-Fr. CROCODILE.

✓ COCOMME (kokɔ̃m) m.
 (1) Cucumber. J'aime bien ça, des cocommes.
 (2) Son ----- est mûr, he has about reached the end of his
 prosperity. St.-Fr. (1) CONCOMBRE; (2) IL EST ARRIVÉ
 À LA FIN DE SA PROSPÉRITÉ.

✓ COGNER (koʒɛ) v. tr.
 To knock, strike. Cogne pas ça; c'est pas solide.
 St.-Fr. FRAPPER.

✓ COLANT (kolã) n. m.
 See areolant.

✓ COLIDOR (kolidor) n. m.
 Corridor, hallway. J'aime pas einne maison qu'a in
 colidor. St.-Fr. CORRIDOR, VESTIBULE.

✓ COLLECTER (kolɛkte) v. tr. and int.
 To collect. Le garçon a pas m'vu collecter pour le papier
 c'te semaine. St.-Fr. PERCEVOIR, FAIRE LES RENTRÉES
 D'ARGENT.

- ✓ **COLLECTEUR** (kɔ̃lɛːktœːr) n. m.
Collector. Le collecteur vient tous les semaines.
St.-Fr. PERCEPTEUR; HOMME DE RECETTE.
- ✓ **COLLECTION** (kɔ̃lɛːksjɔ̃) n. f.
Collection. Le prêtre a fait bonne collection aujourd'hui.
St.-Fr. PERCEPTION; QUÊTE, RENTRÉE DE FONDS,
- ✓ **COLLER** (kɔ̃lɛ) v. tr.
(1) To give (a blow). Ej va't coller einne bonne tape.
(2) To catch. Ej va coller in poisson. St.-Fr. (1)
DONNER (UN COUP). (2) ATTRAPER.
- ✓ **COLLIER** (kolje) n. m.
Wilson plover (*Ochthodromus Wilsonius Wilsonius* Ord),
which has a black band around the neck. Oui, il y en a
de ça des colliers; j'en a vu souvent.
- ✓ **COMBIN** (kɔ̃mbɛ̃) n. m.
Day, date (of the month). Qué combin du mois c'est aujourd'hui?
St.-Fr. QUANTIÈME.
- ✓ **COMIEN** (kɔ̃mjɛ̃) adv.
How many. Mais, comien i t'en faut?
St.-Fr. COMBIEN.
- ✓ **COMME ÇA** (kɔ̃msɑ̃) Adv.
So so. Comment sont les affaires? Comme ça.
St.-Fr. NI TROP BIEN NI TROP MAL.
- ✓ **COMME ÇA ICI** (kɔ̃msɑ̃içi) Adv.
Thus, so, in this way. Il a été malade; comme ça ici il
a pas pu aller. St.-Fr. AINSI, DONC, ALORS.
peut
- ✓ **COMME-CI, COMME ÇA** (kɔ̃msi kɔ̃msɑ̃) Adv.
So, so; not so well but not so bad. Comment c'est
aujourd'hui? Comme-ci, comme ça. St.-Fr. NI BIEN, NI
MAL, MÉDIOCREMENT.
See comme ça.
- ✓ **COMMENT ÇA CE FAIT** (kɔ̃mɑ̃sɑ̃sfe) Adv. claus.
Why? Mais, comment ça ce fait, je vois pas, mon.
St.-Fr. POURQUOI?

- ✓ **COMMUNION** (kōminjō) n. f.
Communion. J'ai été à la messe de cinq heures et demie pour prendre communion. St.-Fr. COMMUNION.
- ✓ **COMMODE** (kōmō:d) n. m.
Water-closet; out house. Tu peux l'jeter au commode. St.-Fr. WATER-CLOSET, CABINET D'AISANCE SITUÉ À UNE DISTANCE DE LA MAISON.
- ✓ **COMPRENABLE** (kōpranab) adj.
Comprehensible. Je vois pas mon quo faire a veut aller avec ce vieux homme-là. C'est pas comprenable. St.-Fr. COMPRÉHENSIBLE.
- ✓ **COMPREHENSION** (kōpranyr) n. f.
Understanding, intelligence. Alle a pas la bonne comprehension. St.-Fr. COMPRÉHENSION, INTELLIGENCE.
- ✓ **CONNAÎTRE** (kōne:t) v. tr.
To know, know how. J'aimerais bien connaître nager, mon! St.-Fr. SAVOIR.
- ✓ **COOK** (ku:k) n. m.
Cook, chef. Le cook fait in bon macaroni. St.-Fr. CUISINIÈRE, CHEF.
- ✓ **COOLER** (kule) n. m.
Cooler. J'ai oblié de mettre de l'eau dans el cooler. St.-Fr. RAFFRAÎCHISSOIR.
- ✓ **COPAL** (kopaz) n. m.
Sweet-gum tree (Liquidambar styraciflua L.). J'ai in copal dans ma cour.
- ✓ **COPPE** (kop) n. f.
Drinking cup. J'aime pas boire de l'eau dans einne coppe. St.-Fr. COUPE, TIMBALE.
- ✓ **CORAIL** (koraj) n. f.
Yard, enclosure. Ma corail est sûr pas bonne; alle est pleine de boue. St.-Fr. ENCLOS.

✓ **CORCHE** (kɔʁʃ) n. m.

Slit, cut, gap. Fais la corche dans el bois et à mesure qu'el bois grandit, l'enfant grandit avec. St.-Fr. COCHE, COUPURE.

✓ **CORDE** (kɔʁd) n. f.

----- à souiller, shoe string. Denis a disputé toute la semaine pour des cordes à souiller. St.-Fr. CORDON DE SOULIER.

✓ **CORDER** (kɔʁde) v. tr.

To pile up, to place close together. I faut corder tous c' bois -là. St.-Fr. EMPIILER, RAPPROCHER L'UN CONTRE L'AUTRE.

✓ **CORIANCE** (kɔʁjãs) n. f.

Graine de -----, coriander seed (*Coriandrum sativum*). A ramassait les graines de coriance. Elle avait ça dans les bouteilles et a faisait du thé de coriance. St.-Fr. GRAINE DE CORIANDRE.

✓ **CORNARD** (kɔʁnɑʁ)

Jamestown or Jimson-weed (*Datura stramonium* L.). Du cornard! Oh oui j'ai attendu parler de c'te plante-là; on s'en servait à la maison. On use les boules pour faire la graisse et c'est bon pour la fièvre et les maux.

✓ **CORNUCHE** (kɔʁnyʃ) n. f.

Mantel piece. Met-lé là sus la cornuche. St.-Fr. MANTEAU DE CHEMINÉE.

✓ **CORUSSE** (kɔʁys) n. m.

Rooster. Ce gros corusse s'a fait tuer par l'char. St.-Fr. COQ.

✓ **COSSARDE** (kɔsɑʁd) n. f.

Chicken hawk (*Circus hudsonius* L.). C'te cossarde a navigué toute la journée pardessus mes poules. St.-Fr. VARIÉTÉ DE BUSE AMÉRICAINE.

✓ **COTE** (kɔte) m.

À ----- de, in the vicinity of, near; at the home of. Cette madame Dupré-là a resté à côté de L'eau Bleue. J'ai été à côté de ma tante. St.-Fr. PRES DE, AUX ALENTOURS DE; CHEZ, À.

✓ **CÔTE** (kɔt) n. f.

- (1) Faire la ----, to go from house to house, to canvass. Elle a fait la côte pour le faire.
 (2) Dans la ----, in the neighborhood. Il est quèque part dans la côte. St.-Fr. (1) FAIRE LE QUÊTE, SOLLICITER.
 (2) AUX ALENTOURS DANS LE VOISINAGE.

✓ **CÔTES** (kɔt) n. f. pl.

Avoir les ---- en long, to be lazy. Ça c'en est in qui a les côtes en long. St.-Fr. ÊTRE PARESSEUX.

✓ **COTON À MAIS** (kɔt ʔ a mai) n. m. Var.: (kɔt ʔ mai).
 Cerneeb. Fais l'feu avec des cotons à mais.
 St.-Fr. BALLE DE MAIS, RAFLÉ

✓ **COTONNIER** (kɔtɔnjɛ) n. m.

Sycamore tree. In cotonnier fait plein du train avec les feuilles dans l'vent. St.-Fr. SYCOMORE, ÉRABLE BLANC.

✓ **COUAC À SOLEIL** (kwa k a so l e j) n. m.

American Bittern or Sun-Gazer (*Botaurus lentiginosus* Montag.). C'est aussi vilain qu'in couac à soleil.

✓ **COUCHE-COUCHE** (ku ʃ ku ʃ) n. m.

Corn-meal dough sweetened with sugar and fried bacon and eaten with milk or coffee. Ça c'est bon oui, du couche-couche. St.-Fr. PÂTE DE FARINE DE MAIS SUCRÉE QU'ON FAIT FRIRE ET QU'ON MANGE AVEC DU CAFÉ OU DU LAIT.

✓ **COU-CROCHE** (ku k r ɔ ʃ) n. m.

Cushaw (*Cucurbita moschata* Duchesne). Les giraumonts à cou croche fait des bonnes confitures. St.-Fr. UNE DES VARIÉTÉS DE COURGES COMESTIBLE; SORTE DE POTIRON.

✓ **COUDU** (kudy) Past part. of coudre.

Sewed. J'ai coudu c'te robe.
 St.-Fr. COUSU.

✓ **COUENNE** (kweɲ) n. f.

Skin. I va massacrer sa couenne. He will give him a good beating. St.-Fr. COUANNE, HIND, PIG-SKIN.

✓ COUETTE (kwe:t) n. f.

(1) Turt of hair. On ramassait des cheveux et on faisait sinne pelote avec et pus on mettait ça en-dessous des autres cheveux pour que ça fait ersembler qu'on a plus de cheveux et ça c'était sinne couette.

(2) Ticking; cover, case of a pillow or mattress. J'vas laver la couette de mon metelas. St.-Fr. COUTIL, COUVERTURE DE MATELAS.

✓ COUILLON (kujõ) Adv.

Stupid, foolish. T'es trop couillon pour faire ça toi. St.-Fr. BÊTE.

✓ COUILLONNER (kujõne) v. tr.

To fool, to deceive. I s'a fait couillonner. St.-Fr. TROMPER.

✓ COULÉ (kule) n.m.

Steam boiler, sugar pot, or vat used as a water tank. Va sharcher de l'eau dans l'coulé. St.-Fr. CHAUDIÈRE À VAPEUR, CHAUDIÈRE DE SUCLERIE QUI SERT À RECUEILLIR LES EAUX DU TOIT DE LA MAISON.

✓ COULE-MACARONI (kulmakarõi) n. m.

Celander. Donne-mon voir el coule-macaroni. St.-Fr. PASSOIRE.

✓ COULINE (kulin) n. f.

Stream of water, pond. Les coulines é où les rats musqués va est sees. St.-Fr. SOURCE, ÉTANG.

✓ COUPABLE (kupab) Adj. m. and f.

Able. Il est pas coupable del faire. St.-Fr. ÊTRE EN ÉTAT DE.

✓ COUPAILLER (kupaje) v. tr.

To cut. I s'avait tout coupailé. St.-Fr. COUPER.

✓ COUP D'OEIL (kudœ:j) n. m.

Avoir in ----- sus quèqu'un, to like someone. C'te fille a in coup d'oeil sus ce garçon. St.-Fr. AIMER, ÊTRE AMOUREUX DE.

✓ **COUPE** (kup) n. f.
Avoir la ----- de figure de quèqu'un, to resemble some-
one. Il a la coupe de figure de son pape. St.-Fr.
RÉSEMBLER À.

✓ **COUPER** (kupa) v. tr.
----- les gages, to lower wages. Mais il a déjà coupé
les gages. St.-Fr. RÉDUIRE LES GAGES.

✓ **COURAILLER** (kurajē) v. tr. and intr.
To run about from place to place, to gad about. Ça fait
rien que courailler les rues de matin au soir, ces trois
p'tits là. St.-Fr. COURIR, COURIR LA PRÉTENTAINÉ.

✓ **COURSER** (kurse) v. tr.
To chase, chase away. Gar, gar les volailles dans la
cœur ; va vite les courser. St.-Fr. CHASSER.

✓ **COURTBOUILLON** (kurbusjō) n.m.
Fish stew, generally made of red fish. Le poisson rouge
ça fait le bon courtbouillon. St.-Fr. SORTE DE MATELOTTE
FAITE LE PLUS SOUVENT DE POISSON ROUGE.

✓ **COURTE DE POINTE** (kurtəpwāt) n. f.
Bed spread, counterpane. J'ai arrangé mon lit et j'ai
mis la courte de pointe. St.-Fr. COURTEPOINTE.

✓ **COUSAGE** (kuzaz) n. m.
Sewing. Qu'isse qu'a fait ce cousage-ici?
St.-Fr. COUTURE.

✓ **COUSSIN** (kuse) n. m.
Pillow. Si on met in morceau de gâteau de nocés sous
son coussin on va rêver à qu-là là qu'on va marier.
St.-Fr. OREILLER.

✓ **COUTER** (kute) v. tr. and intr.
To listen, to listen to. Coute bien, asteure.
St.-Fr. ÉCOUTER.

✓ **COUTURIEUSE** (kutyrjō:z) n. f.
Seamstress. A va jamais faire einne bonne couturiouse;
alle est trop nerveuse. St.-Fr. COUTURIÈRE.

✓ **COUVER** (kuve) v. tr.

----- in rhume, to be in the act of catching cold. Il est après couver in rhume. St.-Fr. ÊTRE EN TRAIN DE S'ENRHUMER.

✓ **COUVERT** (kuvɛ:r) n.m.

Cover, lid, bookcover. Le couvert du bouilloire est juste bon. St.-Fr. COUVERCLE, RELIURE.

✓ **COUVERTE** (kuvɛ:rt) n. f.

Quilt. Deux couvertes étaient joliment bon hier au soir. St.-Fr. COUVERTURE PIQUÉE.

✓ **COUVERTURE** (kuvɛ:ty:r) n.f.

Roof. La couverture de la maison commence à m'nir bien vieille. St.-Fr. TOIT.

✓ **CRACK** (kra:k) Adj. or n.

Foolish, crazy. Il est crack qu-là. St.-Fr. FOU, ÉTOUDI.

✓ **CRASER** (krase) v. tr.

To crush, to squash, to mash. Prends les fleurs du gombo et crase-les bien. C'est bon pour les clous. St.-Fr. ECRASER.

✓ **CRAPAUD** (krapo) n. m.

Short, stumpy man, smart alec. C'est in crapaud s'ign a in. St.-Fr. HOMME TRAPU, ÉGOÏSTE.

✓ **CRAQUE** (krak) n.f.

Crack, opening. I faut laisser einne p'tite craque. St.-Fr. FENTE, INTERSTICE.

✓ **CRAQUE-BINE** (krak bi:n) Adj.

Very stupid, very silly. Elle est bien craque-bine. St.-Fr. SOT, STUPIDE.

✓ **CRAQUETTE** (krakɛ:t) n. f.

Cracker. Mémère aime des craquettes avec son lait. C'est ça qu'a prend tous les soirs pour son souper. St.-Fr. BISCUIT SEC.

✓ **CRÈGNASSE** (kreɣɔs) n. f.

Full head of hair. Elle a einne crègnasse de cheveux celle-là-là. St.-Fr. CHEVELURE ÉPAISSE.

✓ **CRÈME À LA GLACE** (kre:ma/ɔg/ɔ:s) n. f.

Ice cream. Mais i fait trop froid pour faire de la crème à la glace ajord'hui. St.-Fr. CRÈME GLACÉE, GLACE.

✓ **CRÊPE** (kre:p) n. f.

Fritter. Mame savait bien faire les crêpes. St.-Fr. BEIGNET. X

✓ **CRÊQUE-CORUSSE** (krekkorɥs) n. f.

Cock's comb (bot.). Des crêques-corusses c'est des belles fleurs. St.-Fr. CRÊTE DE COQ.

✓ **CRÉVER** (kreve) v. intr.

To die. Mais ça va faire créver mon cheval. St.-Fr. CREVER. >

✓ **CRIBE** (kri:b) n. m.

Colander. Va charcher c'cribe-là. St.-Fr. PASSOIRE.

✓ **CRICHET** (kriʃe) n. m.

Cricket. Y a in crichet dans l'bois. See Crequette. St.-Fr. CRIQUET.

✓ **CRINETTE** (krike:t) n. f.

See crichet.

✓ **CRISMUS** (krismys) n. m.

Christmas. Crismus va m'nir bien vite là. St.-Fr. JOUR DE NOËL.

✓ **CRISTINE** (kristin) n. f.

Santa claus. Ej crois pas que la Cristine va venir pour Crismus. St.-Fr. PÈRE NOËL, SAINT NICOLAS. X

✓ **CROCCROC** (krokkrɔk) n. m.

Old, lopsided, badly fitting shoe. Les souliers qui tchient plus aux pieds on appelle ça des croccrocs. St.-Fr. VIEUX SOULIER DÉLAPIÉ.

✓ **CROCHIR** (kɾoʃir) v. tr. and intr.
To bend. Durant le mauvais temps, les deux bois crochissaient;
ils étaient lourds et le vent était froid. St.-Fr.
COURBER, PLOYER, FLÉCHIR.

✓ **CROCHILLER** (kɾoʃtije) v. tr.
----- les dents, to grate one's teeth. Tu vois comme
il crochille ses dents; il fait ça souvent. St.-Fr.
GRincer LES DENTS.

✓ **CROCSIGNOLE** (kɾoksiɲɔ/) n. m.
Doughnut. Maman m'a fait des crocsignoles pour ma
fête. St.-Fr. CROQUIGNOLE.

✓ **CROIRE** (kɾwa:r) v. ref.
To be proud, to consider oneself above others. I se
eroie assez qu-là. St.-Fr. S'ESTIMER PLUS QUE LES AUTRES.

✓ **CROISON** (kɾwasɔ̃) m. m.
Partition. I vont casser tous les croisons dans la maison.
St.-Fr. CLOISON.

✓ **CROIS-SEIN** (kɾwasɛ̃) n. m.
Swollen gland as under the arm. Mais, a connaît traiter
pour in crois-sein; a m'a déjà traité à mon. St.-Fr.
GANGLION ENFLÉ COMME DANS LE CREUX DE L'AISSE.

✓ **CROSS-TIE** (kɾɔstɛ:j) n. f.
Cross-ties. I sont après mettre des cross-ties.
St.-Fr. TRAVERSES DE CHEMIN DE FER.

✓ **CROUSTON** (kɾustɔ̃) n. m.
Crust (of bread). J'aime le crouston. X
St.-Fr. CROûTON.

✓ **CROW-BAR** (kɾobɛ:r) n. m.
Crowbar. J'ai détaché les planches avec in crow-bar.
St.-Fr. PIED-DE-CHÈVRE.

✓ **CUBE** (kyb) n. f.
Cistern. Les doualles de la cube sont tous pourries.
St.-Fr. CITERNE.

✓ **CUITE** (kyi:t) n. f.

Sugar cane juice cooked almost to the point of crystallization. La suite que t'as fait est bien bon. St.-Fr. Masse cuite.

/ **CUIVE** (kyiv) n. m.

Brass. C'est in argannean en cuive. St.-Fr. CUIVRE JAUNE.

✓ **QU-LÀ** (sy/ə) demon. pron.

The one, that one. Mon, je veux qu-là là-bas. See cette-là. St.-Fr. CELUI-là.

✓ **QU-LÀ ICI** (sy/ə isi) demon. pron. m. s.

This one. Ej veux pas qu-là ici; tu peux l'prendre. St.-Fr. CELUI-CI.

/ **CULTIVEUR** (kyltivræ:r) n. m.

Planter. C'est in cultivateur de maïs c't homme-là. St.-Fr. CULTIVATEUR.

✓ **CURAGE** (kyræ:z) n. m.

Water pepper. (Persicaria punctata Small). Du curage c'est bon pour les rhumatismes ça. St.-Fr. POIVRE D'EAU OU PERSICAIRE.

✓ **CURCULATION** (syrykyləsjɔ̃) n. f.

Circulation. Si c'est trop serré, c'est pas bon pour la curculation. St.-Fr. CIRCULATION.

✓ **CURCULER** (syrykle) v. tr. and intr.

To circulate. Mais, le sang curcule. St.-Fr. CIRCULER.

✓ **QUSE-LÀ** (syz/ə) demon. pron. m. pl.

The ones, those. Asteure, quse-là ont bonne mine. See Ceuse-là. St.-Fr. CEUX-LÀ.

✓ **CUSHA** (kushə) n. m.

Cushaw (Cucurbita moschata Duchesne). J'ai in cushaw pour cuire pour demain; on aime tout l'cushaw ici; c'est bon pour manger avec les fèves. St.-Fr. ESPÈCE DE COURGE COMESTIBLE.

CUSINE (kyziŋ) n. f.

Kitchen- Men, e; reste dans la cuisine tout l'avant-midi. X
St.-Fr. CUISINE.

CYPRIÈRE (siprije:r) n. f.

(1) Forest. On a eu einne pique-nique dans la cyprière.

(2) Swamp. I sent après couper du bois dans la cyprière. P

St.-Fr. (1) FORÊT; (2) MARÉCAGE.

✓ **DA** (da) Cont. of de and f. s. def. art. f the.
Some. Fais da patte à pain.
St.-Fr. DE LA.

✓ **DALE** (da:l) n. f.
Gutter. C'est la dale qui coule.
St.-Fr. GOUTTIERE.

✓ **DAME-JAUNE** (dam:ʒɔn) n. f.
Creek. Va dans l'office me charcher de la viande salée
dans la dame-jaune. St.-Fr. CRUCHE, POT DE TERRE.

✓ **DANS** (dā) Prep.
Among, between. Equelle dans vous-autres est à blamer?
St.-Fr. PARMI, ENTRE.

✓ **DARNIER** (darnje) adj.
Last. I va m'nir pour l'darnier du mois.
St.-Fr. DERNIER.

✓ **DARTE** (dart) n. f.
Ring-worm. A s'a fait traiter pour einne darte.
St.-Fr. DARTRE.

✓ **DÉBAGAGER** (debagaze) v. intr.
To move away, to pack off. Ça va pas durer bien long-
temps; i va bien vite débagagé là. St.-Fr. DÉMÉNAGER,
DÉGUEPPIR.

✓ **DÉBARQUE** (de bark) n. f.
Landing, landing place. Quand ils ont arrivé à la
débarque ils ont tous débarqué. St.-Fr. DÉBARCADERE.

✓ **DÉBARQUER** (de barke) v. intr.
To get down, to stop. Mais débarquez in élan t'as
le temps. St.-Fr. DESCENDRE.

✓ **DÉBARRER** (de bare) v. tr.
To unlock. I faut débarrer la porte.
St.-Fr. OUVRIR.

✓ DÉBAUCHE (debo:ʃ) n.f.

The act of stopping work at noon and at night.

Il a arrivé à l'heure de débauche. St.-Fr. ACTION DE CESSER DE TRAVAILLER À MIDI ET AU SOIR.

✓ DÉBAUCHER (deboʃe) v. intr.

To quit work at midday or in the evening. I débauchent à cinq heures. St.-Fr. CESSER DE TRAVAILLER À MIDI OU AU SOIR.

✓ DÉBOULER (debule) v. tr. and int.

To fall down, to tumble, to unload, to spill. Le maïs a tout déboulé par terre. St.-Fr. ÉBOULER, FAIRE ÉBOULER.

✓ DÉBOURBER (deburbe) v. ref.

To clear up, a matter, to straighten things out in one's mind. Hier soir j'ai essayé de me débourber. St.-Fr. SE TIRER D'EMBARRAS, SE TIRER D'AFFAIRES.

✓ DÉCARCANNER (dekarkane) v. tr.

To remove the "carcan" (g.v.). L'homme a décarcané le bœuf parce qu'il passait plus dans la barrière. St.-Fr. ÔTER LE CARCAN (g.v.) À UN ANIMAL.

✓ DÉCHARGER (desarʒe) v. tr.

To dismiss or discharge (a servant, an accused).

(1) On sort de décharger l'couque, là.

(2) Le juge les a tous déchargés. St.-Fr. CONGÉDIER, LIBÉRER. x

✓ DÉCHESSE (desese) v. tr.

To dry up. Il a déchessé dans son lit. St.-Fr. DESSÉCHER.

✓ DÉCHIRER (desire) v. tr.

----- la couverte, to quarrel, to separate. Eh bien, I vent bin vite déchirer la couverte là. St.-Fr. QUERELLER, SE SÉPARER.

✓ DÉCLERER (deklere) v. tr.

To declare. Oui, et il a été pour le déclèrer devant el juge aussi. St.-Fr. DÉCLARER.

✓ DÉCLOUTER (*deklute*) v. tr.
 To unnaïl. Variant: Décloter (*deklote*). Is ont
 déclouté les planches de sus la maison. St.-Fr. DÉCLOUER.

✓ DÉCOMPTER (*dekšte*) v. tr.
 ----- quèqu'un. To lose hope for some one's recovery.
 Le docteur l'a décompté. St.-Fr. PERDRE ESPOIR POUR
 LA VIE DE QUELQU'UN.

✓ DÉCORDER (*dekorde*)
 To undo a pile of corded wood. Is m'ont tout décordé
 mon bois. St.-Fr. DÉFAIRE UNE PILE DE BOIS.

✓ DÉCOUPAILLER (*dekupa:je*) v. tr.
 To cut in small pieces. J'a découpailé la viande de
 sus les os. St.-Fr. DÉCOUPER.

✓ DÉCOUVER (*dekuve*) v. tr.
 To make a hen quit setting. I faut que j'découvre mes
 poules. St.-Fr. FAIRE PASSER L'ENVIE DE COUVER À UNE
 POULE.

✓ DÉCOUVERTE (*dekuvert*) v. tr.
 To unroof. Is ont détourné la maison avant de la découverte.
 St.-Fr. ENLEVER LE TOIT (D'UNE MAISON).

✓ DÉFILOPÉ (*defilope*) Adj.
 Worn out, unraveled. Le bas de ma robe est tout défilopé.
 St.-Fr. USÉ, EFFILOCHER.

✓ DÉFINT (*defẽ*) adj.
 Deceased. Ton défint père me l'a dit assez souvent.
 St.-Fr. DÉFUNT.

✓ DÉFONCER (*defõse*) v. tr.
 To force one's way in, to break in. Mais, ils ont manqué
 de défoncer la porte. St.-Fr. ENFONCER.

✓ DÉFONCEUR (*defõse:r*) n. m.
 ----- de portes ouvertes, braggart. Tu peux bien t'en
 aller - vrai défonceur de porte ouverte, va! St.-Fr.
 VANTARD, FANFARON.

✓ DÉGAGER (*degaze*) v. ref.
To hurry. Mais, dégage-toi!
St.-Fr. SE DÉPÊCHER.

✓ DÉGO (*dego*) n. m.
Italian. C'est des Dégos qui tient ce magasin à l'encoignure.
St.-Fr. ITALIEN.

✓ DÉGOUTER (*degute*) v. tr.
To change a person's mind or opinion. A m'a dégoûté et
ej va pas l'faire. St.-Fr. FAIRE CHANGER D'AVIS.

✓ DÉGOUTTIÈRE (*degutjer*) n. f.
Gutter; leak. Après tu les enterres en dessous einne
dégouttière. St.-Fr. GOUTTIÈRE; VOIE D'EAU.

✓ DÉGRABOTER (*degrabote*) v. tr.
To remove seeds from the pod. Pou planter les graines de
fleurs il a fallu que nous les dégrabote. St.-Fr.
ÉGRENER, ÉCOSSER.

✓ DÉGRÉYER (*degreje*) v. tr.
To remove the furnishings from, to unfurnish. Il l'a
bin vite dégréyée. Dégréyer St. Paul pour gréyer St.
Pierre. (To take a button from one dress to put on another).
St.-Fr. DÉMEUBLER, DÉGARNIR.

✓ DÉGRUCHER (*degruse*) v. tr.
To lay down, to put down, to take down. Il a dégruché
son fusil. St.-Fr. METTRE PAR TERRE; DESCENDRE.

✓ DÉHORS (*deor*) adv.
Outside. Mets ça dehors, ej veux pas ça; ici.
St.-Fr. DEHORS ().

✓ DÉJOINTER (*dezwête*) v. ref.
To dislocate, to disjoint. En tombant en bas du lit i
s'a déjointé el coude du bras. St.-Fr. DISLOQUER.

✓ DE LES (*dale*)
Of the. De does not contract with the definite article.
On parlait de les Thibodaux. St.-Fr. DES.

✓ **DELQUEL** (*de/ke/*) inter. pron.
Of which, of which one? Mais delquel que pépère parle?
St.-Fr. DUQUEL?

✓ **DÉMAÇONNER** (*demasonc*) v. tr.
To tear down masonry. Ej va démaçonner votre chuanée
pour vous autres si vous me donnez mon manger tous les
jours. St.-Fr. DÉMOLIR UNE MAÇONNERIE.

✓ **DÉMANCHER** (*demãse*) v. tr.
To take apart, to undo. Il a tout démanché l'fusil.
St.-Fr. DÉMONTER, DÉFAIRE.

✓ **DEMANDER POUR** (*demãde pur*) v. intr.
To ask for. Pour traiter in coup de soleil, le traiteur
demande pour in bassin. St.-Fr. DEMANDER.

✓ **DÉMARRER** (*demare*) v. tr.
To untie, unfasten. Démarre-mon mon tablier.
St.-Fr. DÉTACHER, DÉLIER.

✓ **DÉMÊLER** (*demele*) v. tr.
To mix together, to dilute. Casse l'oeuf dans ta farine
et démêle ça bien. Après, prends de l'eau et démêle
ta pâte assez molle pour pas qu'a coule. St.-Fr. MÉLER;
DÉLAYER.

✓ **DEPUIS** (*dãpyi*) prep.
Since. Mais il est là-bas depuis deux semaines.
St.-Fr. DEPUIS.

✓ **DÉNIQUER** (*denike*) v. tr.
To take out of the nest or niche, to turn out. On les
a tous déniqués ej te dis. St.-Fr. DÉNicher.

✓ **DENTISSE** (*dãtiss*) n. m.
Dentist. Ej va au dentisse.
St.-Fr. DENTISTE.

✓ **DÉPAREILLÉ** (*depareje*) adj.
Unmatched, of many colors or designs, etc. Alle a choisi
des étoffes pour faire einne couverture tout dépareillée.
St.-Fr. DISSEMBLABLE, DE DIFFÉRENTES COULEURS OU DE
DESSEINS, ETC.

✓ **DÉPARLER** (*deparle*) v. intr.
To be delirious, to rave. A déparle presque réglé.
St.-Fr. DÉLIRER.

✓ **DÉPENDRE** (*depân*) v. intr.
----- sus, to count on, to depend upon. I m'a quitté
dépendre sus ça, à arriver à la dernière munute. St.-Fr.
COMPTER SUR.

✓ **DÉPLIER** (*depleje*) v. tr.
To unfold. Il a été tout déplié mon linge le p'tit
salopri. St.-Fr. DÉPLIER, DÉPLOYER.

✓ **DÉPÔT** (*depo*) n. m.
Railway station. I sont tous partis au dépôt là pour
rencontrer l'char. St.-Fr. GARE.

✓ **DÉQUILOTTER** (*dekilote*) adj.
Having one's shirttail out. Il est tout le temps tout
déquillotté. St.-Fr. AYANT LA CHEMISE HORS DES PANTALONS.

✓ **DÉRALINGUER** (*deralège*) v. tr. and intr.
To tear, to put out of order. La seine a été déralinguée
quand l'homme l'a accrochée dans l'fond de la mer.
St.-Fr. DÉCHERER, DÉMANTIBULER.

✓ **DÉRÊNER** (*derene*) v. tr.
To release the bridle reins of. En arrivant je l'a
déréné. St.-Fr. RELÂCHER LES RENES DE.

✓ **DÉROBER** (*derobe*) v. tr.
Dérober le maïs, to shuck corn. Mon ouvrage de tous les
jours est de dérober du maïs. St.-Fr. DÉPOUILLER L'
ÉPI DE SES FANES.

✓ **DÉSAMAIN** (*dezamẽ*)
Au -----, inconvenient, difficult. C'est au désmain
de passer là. St.-Fr. INCOMMODE.

✓ **DÉSATELER** (*dezatle*) v. tr.
To unharness, unyoke. On a désattelé les mulets à midi.
St.-Fr. DÉTELER.

✓ **DÉSCUTER** (*deskyte*) v. tr.
To discuss. Ej défends aux enfants de discuter ces choses-là. St.-Fr. DISCUTER.

✓ **DÉSENTERRER** (*desãtere*) v. tr.
To unearth, dig up. Mais tu sais, l' p'tit chien l'a désenterré. St.-Fr. DÉTERRER.

✓ **DÉSÉRER** (*dezere*) v. tr.
Désérer la terre, to clear the land. Is ont tout déséré la terre en deux mois. St.-Fr. DÉFRICHIR LA TERRE.

✓ **DESSAIN** (*desẽ*) n.m.
----- de mouches, swarm of bees. Le p'tit garçon a attrapé el dessain de mouches dans in panier et les a mis dans la ruche. St.-Fr. ESSAIM D'ABEILLES.

✓ **DESSUS** (*dsy*)
Au ----- de, more than. Mais, a coûte au dessus de huit cent mille piastres. St.-Fr. PLUS DE.

✓ **DÉTARDER** (*detarde*) v. tr.
To retard, delay. I m'a assez détardé dans mon ouvrage. St.-Fr. RETARDER.

✓ **DÉTASSER** (*detase*) v. tr.
To scatter. Le vent a détassé les feuilles qu'elle avait entassées. St.-Fr. ÉPARPILLER

✓ **DÉTOURER** (*deture*) v. tr.
Détourer einne maison, to remove the weatherboarding. Les hommes a détourné la maison avant de la découverte. St.-Fr.- DÉMURER.

✓ **DÉTOURNE** (*deturn*) n. f.
Detour. Is ont fait einne grande détourne auprès de ma maison. St.-Fr. DÉTOUR.

✓ **DEUX** (*dø*)
Se mettre en -----, to bend over, to bow, to stoop. I s'a mis en deux tellement qu'il avait des douleurs. St.-Fr. SE COURBER.

✓ **DEUZ** (*døz*) Cont. of de and les.
Of the. Le gang deuz enfants a parti au catéchise.
St.-Fr. DES.

✓ **DÉVASTÉ** (*devaste*) adj.
Broken, in ruins. C'te chaise est tout dévastée.
St.-Fr. ÊTRE EN RUINE, ÊTRE CASSE.

✓ **DÉVINAILLER** (*devinaje*) v. tr.
To guess. Dévine, dévinaille - quatre marchants, quatre tirants, in vire - mouche et deux bat - chiens. (Einne vache). See déviner. St.-Fr. DEVINER.

✓ **DÉVIRER** (*devine*) v. tr.
To guess. Dévine voir ce que j ai. See dévinailler.
St.-Fr. DEVINER.

✓ **DÉVIRER** (*devire*) v. tr.
To turn away, to change route; To cause someone to change his mind. Ej l'a dévirée d'eiinne calotte. St.-Fr. DÉTOURNER, DÉVIER; FAIRE CHANGER DE SENTIMENT, ETC.

✓ **DEWAR** (*dəwɑ:r*) v. tr.
To owe. Ej vas vous dewar trois piastres encore.
St.-Fr. DEVOIR.

✓ **DGURPE** (*dʒe:p*) n. f.
Wasp. Tue c'te dguêpe-là.
St.-Fr. GURPE.

✓ **DINDE** (*dē:d*) n. m.
(1) Turkey cock (also hen). Mais gar donc les gros dindes.
(2) Fool, imbecile. Espèce de dinde, tu peux faire mieux que ça. St.-Fr. (1) DINDON. (2) IMBÉCILE.

✓ **DISBANDER** (*disbāde*) v. tr.
To disband, disperse. Après l'show i s'ont tous disbandés. ✓
St.-Fr. DISPERSER.

✓ **DISCOMPTE** (*diskō:t*) n. m.
Discount. J'ai eu l'discompte sus ça. ✓
St.-Fr. ESCOMPTE.

✓ **DISCOMPTER** (diskõ:te) v. tr.
To discount. I me l'a discompté.
St.-Fr. ESCOMPTER.

✓ **DISPUTAILLER** (dispytaje) v. ref.
To quarrel, to dispute. Ça se disputailient tout le temps. See disputer. St.-Fr. SE QUERRELER.

✓ **DISPUTER** (dispyte) v. tr. Var.: (despyte).
To scold. Var. désputer. Je l'a bien disputée là.
St.-Fr. RÉPRIMANDER.

✓ **DITECTIVE** (ditek tiv) n. m.
Detective. Mais il est ditective, cui.
St.-Fr. AGENT DE LA POLICE SECRÈTE; DETECTIVE.

✓ **DOIGTS** (dwa) n. m.
Deux doigts de quèqu chose, a small amount. Quofaire le prêtre tient le calice comme ça? C'est parcequ'il veut pas qu'on voie combien de vin i prend. Plutôt deux doigts comme ça, c'est deux doigts en l'air. St.-Fr. UNE PETITE QUANTITÉ.

✓ **DONBOUNE** (dõ bun) n. f.
Big woman. C'est einne grosse donbounne ça qui passe dans l'chemin public. St.-Fr. GROSSE FEMME.

✓ **DORMAILLER** (dormaje) v. intr.
To sleep. Il est après dormailler.
St.-Fr. DORMIR.

✓ **DORURES** (dory:r) f. pl.
Jewelry. Comme ci qu'alle a besoin de tant de dorures.
St.-Fr. JOAILLERIE, BIJOUTERIE.

✓ **DOS GRIS** (dogri) n. m.
Gray duck, Lesser Scaup duck (Marila affinis). Le dos gris a'l dos gris et in peu noir. St.-Fr. UNE VARIÉTÉ DE CANARD SAUVAGE.

✓ **DOUALLE** (duz) n. f.
Stave. Les doualles de la citaine sont tout pourries.
St.-Fr. DOUVE, MERAIN.

✓ DOUDE (dud) n. m.

Dandy, fellow who is all dressed up, sort of smarty.
Ça c'est in doude. St.-Fr. FARAUD, ÉLÉANT.

✓ DOUTABLE (dutable) adj.

Doubtful. C'était bien doutable qu'il allait m'nir.
St.-Fr. DOUTEUX.

✓ DRÈS (dre) prep.

As soon as. On l'a fait drès l'lendemain.
St.-Fr. DÈS.

✓ DRÈTE-LÀ (dret/à) adv.

There, right there. La femme a dit de mettre la table
drète-là. St.-Fr. LÀ, EXACTEMENT LÀ.

✓ DRIGAIL (drigaij) n. m. and f.

Rubbish, trash; things scattered about; rascal; immoral
woman. Brûle tous ces drigails-là. Gar c'te drigail
qui passe dans la rue, là. St.-Fr. CHOSES DE REBUT;
FRETIN; FRIPON; FEMME DE MAUVAISE VIE. X

✓ DRINE (drin) n. f.

Drain. Va nettoyer les drines.
St.-Fr. PETIT FOSSE D'ÉCOULEMENT.

✓ DROITE (drwe:t) adj. m.

Right. I s'a cassé son bras droite.
St.-Fr. DROIT.

✓ DROITE-LÀ (drwa:t/à) adv.

In this particular place, here. Mais gars c'est droite
là. St.-Fr. EXACTEMENT À CET ENDROIT, ICI.

✓ DUR (dyr) adj.

(1) Difficult. C'est trop dur, mon je peux pas faire ça.
(2) PARLER -----, adv. To speak aloud. I faut i parler
dur. St.-Fr. (1) DIFFICILE. (2) PARLER FORT.

✓ DURANCE (dyrâs) n. f.

Duration. La durance de la saison de pluie a été ermarquée
par tous. St.-Fr. DURÉE. X

~~FINIR~~ (dyre) v. intr.

Ne pouvoir plus ——. To be unable to remain or wait any longer. Ej voudrais bien qu'i se dépêche ; je peux plus durer. St.-Fr. N'EN POUVOIR PLUS RESTER OR ATTENDRE.

DJACQUER (dʒ a k e) v. tr.
 To prick. Fais intention i va 't djacquer.
 St.-Fr. PIQUER.

DJIABLE (dʒ a b) n. m.
 (1) Devil. C'est des vrais 'tits djiabls. Ces enfants là; si c'est brigands!
 (2) Devil-fish (Manta birostris Wall.). In djiabls
 c'est pas in poisson qu'on mange. St.-Fr. (1) DIABLE.
 (2) UNE DES ESPECES DE LA FAMILLE DE POULPES.

DJIEU (dʒ ø) n. m.
 God. Je vas à l'église prier le bon djieu.
 St.-Fr. DIEU.

DJOB (dʒ o b) n. f.
 Job, work. J'ai einne bonne djob asteure.
 St.-Fr. TRAVAIL, OUVRAGE.

DJOGUE (dʒ o g) n. m.
 Jug. C'est mon djogue à huile ça.
 St.-Fr. POT, CRUCHE.

DJUEULE (dʒ œ : /) n. f.
 Face, mouth. Ej va te casser la djueule.
 St.-Fr. FIGURE, BOUCHE.

- ✓ **ē** (*e*) subj. pron. 3rd p. s. before a consonant.
She. E connaît nager.
St.-Fr. ELLE.
- ✓ **EAUDANON** (*oɔaɳõ*) n. f.
Laudanum. L'eadanan ça c'est bon pour le mal d'oreille
ou le mal au ventre. St.-Fr. LAUDANUM.
- ✓ **EAU-HAUTE** (*ohot*) n. f.
Flood, inondation. On n'a pas vu l'eau haute pour plusieurs
années. St.-Fr. INONDATION.
- ✓ **ÉBAHI** (*ebai*) Adj.
Dizzy, weak. En marchant dans ce soleil chaud j'ai
dem'nu ébahi. St.-Fr. ÉTOURDI, FAIBLE.
- ✓ **ÉBOURIFFLÉ - ÉE** (*eburifle*) adj.
With disheveled hair. Quand a s'lève, elle est bien
ébourifflée. St.-Fr. ÉBOURIFFÉ - ÉE.
- ✓ **ÉCALE** (*ekal*) n. f.
----- de poisson, fish scale. Les écales de poisson sont
pas durs à ôter. St.-Fr. ÉCAILLE.
- ✓ **ÉCARDE** (*ekard*) n. f.
Card for carding wool. Ecartez le coton avec des écardes.
St.-Fr. CARDE.
- ✓ **ÉCARDER** (*ekarde*) v. tr.
To card (wool, cotton, etc.). Ecartez le coton avec des
écardes. St.-Fr. CARDER.
- ✓ **ÉCARTE** (*ekart*) n. f.
See écardes.
- ✓ **ÉCARTER** (*ekarte*) v. tr.
See écarder.
- ✓ **ÉCHAPPER** (*esape*) v. tr.
To let fall, drop. Là, j'ai tout échappé les bassins.
St.-Fr. LAISSER TOMBER.

✓ ÉCHARPE (eʃarp) n. f.

Splinter. I s'a enfoncé einne vilaine d'écharpe dans son pied. St.-Fr. ÉCHARDE.

✓ ÉCHARPILLER (eʃarpije) v. tr.

To take apart, to break to pieces. Le bébé a écharpillé les fleurs sus le planches. St.-Fr. CASSER, METTRE EN PIÈCES.

✓ ÉCHIGNÉ (eʃine) adj.

Tired-looking, frail, weak. Mais il a l'air échigné. St.-Fr. FAIBLE, FRÊLE, ÉCHINÉ.

✓ ÉCLAIRCIR (eklersir) v. tr.

----- la terre, to clear the land. Ils ont tout éclairci la terre de leur grand mère. St.-Fr. DÉFRICHIR LA TERRE.

✓ ÉCLAIR DU JOUR (ekle:r dy ʒu:r) n. m.

Dawn, daybreak. Ej m'lève à l'éclair du jour tous les matins. St.-Fr. AUBE.

✓ ÉCLAT (ekla) n. m.

Kindling wood. Rentre voir des éclats pou demain matin. St.-Fr. BOIS DE FAGOT.

✓ ÉCOLOMBE (ekolomb) n. m.

Overseer. Il est écolombe de l'habitation. St.-Fr. SURVEILLANT.

✓ ÉCOPEAU (ekopo) n. m.

Chip, shaving. I faut mettre les écopeaux dans l'boëte. St.-Fr. COPEAU.

✓ ÉCORCHE (ekɔʁʃ) n. f.

Bark (of a tree). Si 'l nombril d'in bébé guérit pas, mets el pied du bébé contre l'écorche d'in lilas et fais l'impression du pied et quand l'écorche pousse ensemble, le nombril va se guérir. St.-Fr. ECORCE.

✓ ÉCROMOILER (ekromwale) v. tr.

To smash. Ej l'a écromoilé à la terre. St.-Fr. ÉCRASER.

- ✓ **EFFILOPER** (*efilope*) v. ref.
To ravel out. Ça s'effilope tout.
St.-Fr. S'EFFILOCHER.
- ✓ **ÉGALIR** (*egalir*) v. tr.
To render even, smooth. Il est après égalir l'plancher.
St.-Fr. ÉGALISER.
- ✓ **ÉGOUINE** (*egwin*) n. f.
Hand saw. Va me charcher mon égouine.
St.-Fr. SCIE À MAIN.
- ✓ **ÉGOURBES** (*egurb*) n. f.
Inflammation of the throat in animals; glanders. Le
mulet a les égourbes. St.-Fr. GOURRUE.
- ✓ **ÉGRAFIGNER** (*égrafine*) v. tr.
To scratch. Fais attention que le chat t'égrafigne pas
là. St.-Fr. ÉGRATIGNER.
- ✓ **ÉGRAFIGNURE** (*égrafignure*) n. f.
Scratch. L'égrafignure faisait assez mal ej te dis.
St.-Fr. EGRATIGNURE.
- ✓ **ÉGRANDIR** (*egãdir*) v. tr.
To enlarge. I vont l'égrandir.
St.-Fr. AGRANDIR.
- ✓ **ÉGRÉMILLER** (*egrémije*) v. tr.
To crumble. J'ai tout égrémillé mon pain grillé.
St.-Fr. ÉMIETTER.
- ✓ **ÉGRIMILLE** (*egrimij*) n. f.
Small pieces of broken glass or earthenware. Rammasse
les égrimilles asteure. St.-Fr. TESSON.
- ✓ **ÉHA** (*eha*) interj.
Oh my! Alas! Eha, ej sais pas qui ce qu'on va faire.
St.-Fr. HÉLAS
- ✓ **EINNE** (*ein*) indef. art. fem.
A, an. Achète-moi einne pêche.
St.-Fr. UNE.

- ✓ **ÉIOU** (*eju*) adv.
Where. Mais, éiou c'est?
St.-Fr. OÙ.
- ✓ **EJ** (*ə:j*) pers. pron. 1st. pers. s.
I. Ej te dis!
St.-Fr. JE.
- ✓ **ÉJAMBER** (*ejã:be*) v. tr.
To step over, straddle. C'est pas rien d'éjamber in
cheval comme ça. St.-Fr. ENJAMBER.
- ✓ **ÉLAN** (*e/ã*) n. m.
Moment, short while. Ej va m'nir; espère in élan.
St.-Fr. MOMENT, INSTANT.
- ✓ **ÉLONGER** (*e/ɔ̃ʒe*) v. reflex.
To rest, lie down, stretch out. I faut qu'ej m'élonge in
élan avant de laver les vaisselles. St.-Fr. SE REPOSER,
SE COUCHER.
- ✓ **EMBARQUER** (*ãbarke*) v. intr.
To get in. Mais, embarquez dans el char.
St.-Fr. MONTER.
- ✓ **EMBARRATEURE, EUSE** (*ãbara tɔ̃:r*) m. and f.
Feelish, silly, fussy, troublesome. Toi, t'es trop
embarrateuse. St.-Fr. ENNUYANT, ENNUYANTE.
- ✓ **EMBARRER** (*ãbare*) v. tr.
To lock. Il a embarré la porte.
St.-Fr. FERMER À CLEF.
- ✓ **EMBAUCHER** (*ãboʃe*) v. intr.
To go to work at regular hours. Les charpentiers embauchent
à sept heures et is débauchent à cinq heures. St.-Fr.
ALLER AU TRAVAIL À UNE HEURE FIXE. See débaucher.
- ✓ **EMBERNER** (*ãbarne*) v. tr.
To soil badly, be smeared. Mais, il s'emberne tout en
mangeant. St.-Fr. SALIR, COUVRIR DE SALETÉ.

✓ **EMBOUCHER** (*ã buʃe*) v. tr.

To stop up, to fill. Il est là après emboucher in trou dans l'plancher du salle à manger. St.-Fr. BOUCHER.

✓ **EMBOUFFER** (*ã butte*) v. tr.

To stop up, to fill. On a tout embouffé les craques de la maison avec du papier. St.-Fr. BOUCHER.

✓ **ÉMIAULER** (*e mjoʎe*) v. tr.

To smash, to crumble. Il a tout émiaulé ça par terre. St.-Fr. ÉCRASER, ÉMIETTER.

✓ **EMPLATE** (*ã plat*) n.

Awkward, slow person. Mais t'es emplate à faire ça. ---- de bred de Bourgonne, awkward, slow person. Il est emplate de bred de Bourgonne. St.-Fr. PERSONNE MALADROITE, LENTE DE MOUVEMENT.

✓ **EMPOCHER** (*ã pose*) v. tr.

To take, to steal. I se l'a empoché. St.-Fr. PRENDRE, DÉROBER.

✓ **EMPOGNER** (*ã pɔ̃te*) v. tr.

To get, contract, catch. J'ai pas empogné la mauvaise picote. St.-Fr. ATTRAPER.

✓ **EMPRÊTER** (*ã prête*) v. tr.

To borrow. Essaye voir de m'en emprêter. St.-Fr. EMPRUNTER.

✓ **EN BAS** (*ã ba*) prep. and adv.

(1) Below, under. Mets pas ça en bas de la maison.
(2) Down the bayou. Il a été en bas aujourd'hui, et demain va aller en haut. St.-Fr. (1) DESSOUS (2) VERS LE SUD, VERS L'EMBOUCHURE DU BAYOU.

✓ **ENCAILLE** (*ã ka:j*) n. f.

Oar lock. Y a des encailles sus l'bord des skiffs à ramer pour mettre des rames pour pagayer l'bateau. St.-Fr. TOLET.

✓ **ENCAVER** (*ãkãve*) v. tr.

To sink, press an object into another or into the ground.
Ma bague est trop petite; elle est encavée dans mon doigt.
St.-Fr. ENFONCER.

✓ **ENCHARGER** (*ãsarʒe*) v. tr.

To charge, to request, to entrust, to recommend. I m'a
enchargé de l'faire quand il a parti. St.-Fr. RECOMMANDER,
CHARGER.

✓ **ENDEDANS** (*ãdã*) prep.

(1) In, into. Ej l'a mis endedans la boîte.
(2) Inside (adv.). Va voir endedans; il a quèque chose
à t'dire. St.-Fr. (1) DANS. (2) DEDANS.

✓ **EN DEHORS** (*ãdeɔr*)

Outdoors. Jette ça en dehors.
St.-Fr. DEHORS.

✓ **EN-DESSOUS** (*ãtɕu*) adj.

Sly, tricky, hypocritical. I faut l'guetter; il est
en-dessous. St.-Fr. SOURNOIS, FOURBE.

✓ **EN-DESSOUS** (*ãtɕu*) prep.

Under. Il est en-dessous de la maison.
St.-Fr. SOUS, DESSOUS.

✓ **ENDORMITOIRE** (*ãdormitwa:r*) n. m.

Sleep, state of being overcome with sleep. A dix heures
l'endormitoire m'a pris. St.-Fr. SOMMEIL, ACCABLÉ DE
SOMMEIL.

✓ **ENFIDEGASSE** (*ãtidʒas*) n. m.

Rascal, worthless fellow. Ça, cet enfidegasse, y a rien
de plus détestable que ça. St.-Fr. COQUIN.

✓ **ENFILER** (*ãtɪle*) v. tr.

To sharpen. Ej suis parti enfiler ma pioche.
St.-Fr. AFFILER.

✓ **ENFOULURE** (*ãtu/yɾ*) n. f.

Sprain. Tu fais in cataplasme et tu l'mets sus l'enfoulure.
St.-Fr. FOULURE.

- ✓ **ENFRÉMER** (*ã fre me*) v. tr.
To enclose, lock up, shut in. I m'a enfrémé dans l'
chambre. St.-Fr. ENFERMER.
- ✓ **ENGAGÉ** (*ã ga ze*) n. m.
Hired person, employee, servant. Les engagés débauchent
à six heures. St.-Fr. EMPLOYÉ, SERVITEUR.
- ✓ **ENGOTER** (*ã go te*) v. ref.
To choke. Le chat s'a engoté avec einne queue de chevrette.
St.-Fr. S'ENGORGER, S'ÉTRANGLER.
- ✓ **ENGRUCHADE** (*ã g ry sad*) n. f.
Roost. Tu f'ras mieux d'solider c'te engruchade.
St.-Fr. PERCHOIR.
- ✓ **ENGRUCHÉ** (*ã g ry se*)
Être ----, to be perched. Là, il est engruché dans l'
bois. St.-Fr. ÊTRE PERCHÉ, JUCHÉ. X
- ✓ **ENGRUCHER** (*ã g ry se*) v. tr.
To hang, to hook, to place, to put. Va m'engrucher ça où
ej pourrai pas l'empoigner. St.-Fr. ACCROCHER, METTRE.
- ✓ **EN HAUT** (*ã ho*) prep.
(1) Above, over, on. Il est en haut de l'étagère.
(2) Direction opposite to the mouth of a stream; north.
Après qu'on avait tout fini, j'ai m'nu en haut. St.-Fr.
(1) SUR, DESSUS. (2) DIRECTION OPPOSÉE À L'EMBOUCHURE
D'UN COURS D'EAU: NORD.
- ✓ **ENJARRER** (*ã ja re*) v. tr.
To can, put in jars, preserve. J'ai enjarré des tomates
hier et encore ajord'hui. St.-Fr. METTRE EN JARRE,
CONSERVER.
- ✓ **ENOUÏYER** (*ã we se*) v. tr.
To send. Ej l'ai enouïyé au magasin.
St.-Fr. ENVOYER.
- ✓ **ENSOUEILLURE** (*ã su j y r*) n. f.
----- d'oreiller, pillow case. C'étaient des belles
ensouillures d'oreiller qu'a m'a données. St.-Fr.
TAIE D'OREILLER.

- ✓ **ENTE** (*ãt*) prep.
Between. Tu vas l'trouver dans l'coin ente l'ormoire et l'dresser. St.-Fr. ENTRE.
- ✓ **ENTENTION** (*ãtãsjõ*) n. f.
Attention. Fais donc entention, Pierre.
St.-Fr. ATTENTION.
- ✓ **ENTÊTER** (*ãtete*) v. tr.
To give a headache to. Drès que j'ente, dans einne office de docteur l'odeur m'entête. St.-Fr. DONNER LE MAL DE TÊTE À.
- ✓ **ENTOUR** (*ãtur*) adv.
In the environs, vicinity, neighborhood. I doit être entour en quèque place. St.-Fr. DANS LES ENVIRONS.
- ✓ **ENTOUR DE** (*ãtu:rdə*) prep.
Around. Mais on a été entour de la maison, mais on a rien vu. St.-Fr. AUTOUR DE, À L'ENTOUR DE.
- ✓ **ENTOURAGE** (*ãtura:z*) n. m.
Wall. Tache-lé à l'entourage.
St.-Fr. MUR.
- ✓ **EN-VAL-EN-ZÈLE** (*ãvalãze:l*) adv.
Tomber -----, to fall apart, to fall down, fall into delapidation. La barrière est tombée en-val-en-zèle.
St.-Fr. S'ÉCROULER, TOMBER PAR TERRE, TOMBER EN DÉLAPIDATION.
- ✓ **ENVALER** (*ãvale*) v. tr.
To swallow. Viens vite, voir, il sort d'envaler quèque chose. St.-Fr. AVALER.
- ✓ **ENVELLIMER** (*ãvlime*) v. tr.
To infest with venom, to poison. Mon pauvre chat était tout envelimé. St.-Fr. ENVENIMER.
- ✓ **EOÛ** (*eu*) adv.
Where. Eoù t'as été.
St.-Fr. OÙ.

- ✓ **ÉPAILLER** (*epaje*) v. tr.
To scatter, to strew. I l'a tout épaillé, ej tedis.
St.-Fr. ÉPANDRE, DISPERSER ÇA ET LÀ. ÉPARFILLER.
- ✓ **ÉPAULIÈRE** (*epolje:r*) n. f.
Shoulder band on shirt, yoke. L'épaulière de la chemise est déchirée. St.-Fr. EPAULETTE.
- ✓ **ÉPINGLE** (*epêg*)
Habillé à quatre -----, neatly dressed. Il est tout le temps habillé à quatre épingles, n'importe quand tu l'encis. St.-Fr. HABILLÉ SOIGNEUSEMENT.
- ✓ **ÉPINGLE À LINGE** (*epêg a l'è:z*) n. f.
Clothes pin. J'ai pus d'épingles à linge.
St.-Fr. FICHOIR.
- ✓ **ÉPIOCHON** (*epjos*) n.m.
Poorly developed ear of corn. On donne les épiochons aux cochons. St.-Fr. EPI DE MAIS MAL DÉVELOPPÉ.
- ✓ **ÉPLUCHE** (*eplys*) n.f.
Peeling, paring. Les épluches de patates douces se cellent au plancher. St.-Fr. PELURE.
- ✓ **ÉPLUCHER** (*eplyse*) v. tr.
To pare, peel. I faut éplucher des patates pour faire à souper. St.-Fr. PELER.
- ✓ **ÉPOUILLER** (*epuje*) v. ref.
Referring to fowls, to clean the feathers with the beak. La plume est finie; les volailles sont tous après s'épouiller. St.-Fr. SE NETTOYER.
- ✓ **ÉPOUSTILLER** (*epustije*) v. tr.
Époustiller la mousse, to clean moss. On a époustiller la mousse pour faire le matelas. St.-Fr. NETTOYER.
- ✓ **ÉPRÉVIER** (*eprevje*) n. m.
Shrimp net; small cast net. Là, ej pense que j'ai égaré l'éprévier. St.-Fr. ÉPERVIER.

✓ **ÉPURER** (epyre) v. tr.

To crush. On a tout épuré les mûres pour en faire des pentines. St.-Fr. ÉCRASER.

✓ **ÉQUAND** (ekã) adv.

When. Charles répond pas équand ej parle.
St.-Fr. QUAND.

✓ **ÉQUEL, -LE** (ekε:/) inter. pron.

Which one. Equelle dans vous-autres est à blamer.
St.-Fr. LAQUEL, LAQUELLE.

✓ **ERBIFÉ** (ərbife) adj.

Angry. Les p'tits garçons ont dévasté les cannes de l'homme qu' était bien erbifé. St.-Fr. FÂCHÉ, EN COLÈRE.

✓ **ERBIFER** (ərbife) v. ref.

To get angry, to show one's teeth in anger. I s'erbiffe pour arien. St.-Fr. SE FÂCHER, SE METTRE EN COLÈRE.

✓ **ERBUTER** (ərbyte)

(1) V. intr. To stumble. J'ai erbuté sus mon pied droit et je me l'ai erfoulé.

(2) V. ref. To refuse, balk. Les chevaux s'ont erbutés, i veut pas travailler. St.-Fr. (1) TRÉBUCHER. (2) SE REFUSER À, RECULER.

✓ **ERCHANGER** (ərʃãʒe) v. ref.

To change clothes; to redress. Là, ej suis tout trempe; i faut m'erchanger tout de suite. St.-Fr. CHANGER DE LINGE, DE VÊTEMENTS; SE RHABILLER.

✓ **ERCHUTER** (ərʃyte) v. intr.

To have a relapse (in sickness) Il était mieux mais il a erchuté. St.-Fr. RETOMBER, REDEVENIR MALADE.

✓ **ERCLAMER** (ərklãmε) v. tr.

To claim, to demand. Les p'tits enfants ont erclamé tous les biens de leur grand'mère qui était morte.
St.-Fr. RÉCLAMER.

- ✓ **ERCONNAÎTRE** (ərkɔnɛt) v. tr.
To recognize. Mon, ej savais pas que c'était ton automobile?
Ah, oui; mon, ej l'avais erconnu. St.-Fr. RECONNAÎTRE.
- ✓ **ERCONSOLER** (erkɔsɔle) v. tr.
To console. Alle essayait de s'erconsoler.
St.-Fr. CONSOLER.
- ✓ **ERCOULER** (ərkylɛ) v. ref.
To draw back. Eroule-toi.
St.-Fr. RECULER.
- ✓ **ERDONNER** (ərdɔne) v. tr.
To give back. Erdonne-lé ses souyers.
St.-Fr. REDONNER, RENDRE.
- ✓ **ERDOUBLER** (ərdublɛ) v. tr.
To put a new lining to. Les jeunes filles d'ajord'hui
connait pas qui c'est piquer ou erdoubler einne couveite.
St.-Fr. REDOUBLER.
- ✓ **ERFAIRE** (ərfɛ:r) v. tr.
To remake, to do again. On use la marc pour erfaire du
café plus fort. St.-Fr. REFAIRE.
- ✓ **ERFAIRE** (ərfɛ:r) v. ref.
To become nice (of weather). Ça ersemble que le temps
va s'erfaire. St.-Fr. SE REMETTRE AU BEAU.
- ✓ **ERFOULER** (ərfule) v. ref.
To sprain. J'ai erbuté sus mon pied droit et ej me l'ai
erfoulé. St.-Fr. FOULER.
- ✓ **ERFUSER** (ərfyze) v. tr.
To refuse. Alle a erfusé ça qu'ej i ai donné.
St.-Fr. REFUSER.
- ✓ **ERGARDABLE** (ərgardab) adj.
Worthy of being looked at. La cour a tant des grands
herbes dedans qu'alle est pas ergardable. St.-Fr. QUI
MÉRITE D'ÊTRE REGARDÉ.

✓ **ERGARDER** (*ərg'arde*) v. tr.
 ----- pour, to look for. Alle a ergardé pour son chapeau.
 St.-Fr. CHERCHER.

✓ **ERGOULÉ** (*ərgule*) v. intr.
 Etre -----, fed up, to be disgusted. Il est ergoulé
 sus ça. St.-Fr. ETRE DÉGOÛTÉ.

✓ **ERGRETTER** (*ərgrete*) v. tr.
 To regret. J'ai ergretté que j'ai pas pu aller à la
 partie. St.-Fr. REGRETTER.

✓ **ÉRIFLER** (*erifle*) v. tr.
 To scratch. Je m'a bien fait érifler.
 St.-Fr. ÉRAFLER.

✓ **ÉRIFLURE** (*erifly:r*) n. f.
 Slight scratch. C'te ériflure est après m'nir mauvais.
 St.-Fr. ÉRAFLURE.

✓ **ERJETER** (*ərzte*) v. tr.
 To vomit. Là, a l'a tout erjeté.
 St.-Fr. VOMIR.

✓ **ERJOINDRE** (*ərzwěd*) v. tr.
 To meet. Allez erjoindre votre tante à l'estation à
 midi et obliez pas d' 'i dire de m'nir chez nous-autres.
 St.-Fr. RENCONTRER, REJOINDRE.

✓ **ERLEVER** (*ərleve*) v. tr.
 (1) To copy, reproduce. I faut qu'ej erlève ce patron.
 (2) To recover. J'ai bien peur qu'a va pas s'erlever.
 St.-Fr. (1) COPIER, REPRODUIRE. (2) SE RELEVER, SE
 REMETTRE.

✓ **ERLIGION** (*ərli:zj:5*) n. m.
 Religion. Il a pas d'erligion, qu-là.
 St.-Fr. RELIGION.

✓ **ERLUQUER** (*ərlyke*) v. tr.
 (1) To stare, to ogle. Alle était après nous erluquer
 à en plus finir.
 (2) V. int. To dig, pry into. Tite monce, va! Alle
 est tout le temps après erluquer là où alle a pas d'
 affaire. St.-Fr. (1) RELUQUER. (2) FOUILLER.

- ✓ **ERLUQUEUSE** (ərl'ykø:z) n. f.
 Person who stares; person who prys into things. C'est
 sinne vraie erluqueuse. St.-Fr. PERSONNE QUI REGARDE
 FIXEMENT; FOUILLEUSE.
- ✓ **ERMARIER** (ərmarije) v. tr.
 To remarry. Le vieux homme s'a ermarié et ses amis i a
 donné in gros charivari. St.-Fr. REMARIER.
- ✓ **ERMARQUER** (ərmərke) v. tr.
 To notice. Mais oui, on l'a tout ermarqué.
 St.-Fr. REMARQUER.
- ✓ **ERMATER** (ərmate) v. tr.
 To set up again, to stand on end. On a ermaté l'drapeau
 dans la cour de l'école. St.-Fr. REDRESSER.
- ✓ **ERMETTRE** (ərmɛ:t) v. tr.
 To put back. Fais toi! t'as rien à dire; on va l'ermettre
 drête-là. St.-Fr. REMETTRE.
- ✓ **ERMONTÉ** (ərmɔ̃te) v. intr.
 To rise, to increase in price. Le prix des haricots a
 ermonté. St.-Fr. AUGMENTER, AUGMENTER DE PRIX.
- ✓ **ERNACLER** (ərnakle) v. intr.
 To snort. Comme j'ai eu peur quand l'cheval a ernaclé
 pour la première fois. St.-Fr. RENACLER.
- ✓ **ERNOUVELER** (ərnouvle) v. tr.
 To renew, to renovate. Avec l'argent du loyer d'huile,
 il a tout ermouvelé sa maison. St.-Fr. RENOUEVER.
- ✓ **ERONCE** (erɔ̃:s) n. f.
 ----- de mûres, blackberry bush. Les éronces l'a piquée
 tout par tout sus les jambes. St.-Fr. RONCE.
- ✓ **ERPAS** (ərpə) n. m.
 Meal. Mon, je mange tout le temps mes trois erpas par
 jour. St.-Fr. REPAS.

- ✓ **ERPASSAGE** (ərpasa:ʒ) n. m.
Ironing. J'ai lavé ajord'hui et là j'ai in gros erpassage pour demain. St.-Fr. REPASSAGE.
- ✓ **ERPASSER** (ərpase) v. tr.
To iron. Erpasse voir ces robes-là. St.-Fr. REPASSER.
- ✓ **ERPOS** (ərpo) n. m.
Rest. Mon, i m'faullait in erpos. St.-Fr. REPOS.
- ✓ **ERPRENDRE** (ərprã:dr) v. tr.
To take again, to take back. Et je vas pas l'erprendre, je te garantis. St.-Fr. REPRENDRE.
- ✓ **ERSEMBLANT** (ərsãblã) n. m.
Dans mon ----, it seems to me. Dans mon ersemblant, on dirait que c'est pas bien. St.-Fr. A CE QU'IL ME SEMBLE, À MON AVIS.
- ✓ **ERSEMBLER** (ərsãble) v. tr.
To resemble. A ersemble un cardinau rouge avec ce capeau rouge-là. St.-Fr. RESSEMBLER À.
- ✓ **ERSOUBLER** (ərsuble) v. tr.
To ransack; to dig (in order to find something); to find in out-of-the-away places. J'ai ersoublé ça dedans le fond de l'ormoire. St.-Fr. SACCAGER, FOUILLER.
- ✓ **ERSOUDRE** (ərsud) v. int.
To start (hunt.). J'ai fait ersoudre le lapin. St.-Fr. LEVER.
- ✓ **ERTAILLE** (ərtaj) n. f.
Scrap, leaving (of material). Mémère a fait deux couvertes avec les ertailles des robes. St.-Fr. ROGNURE.
- ✓ **ERTIEN** (ərtjẽ) v. tr.
To hold, to hold back. Ej peux pas l'ertien. St.-Fr. RETENIR.

- ✓ **ERTIRER** (*ərtire*) v. tr.
 (1) To take away, to draw out, to withdraw. Ej veux sûr pas l'ertirer de l'école.
 (2) To serve, dish out. Va charcher la gibote pour que j'ertire la soupe. St.-Fr. (1) RETIRER. (2) SERVIR.
- ✓ **ERTROUVER** (*ərtrove*) v. tr.
 To find again. Mais va donc s'ertrouver; tu l'as égaré en quèque part. St.-Fr. RETROUVER.
- ✓ **ERVENCE** (*ərvā:z*) n. m.
 Revenge. C'est plutôt in ervence.
 St.-Fr. REVANCHE.
- ✓ **ERVENIR** (*ərvəniʁ*) v. intr.
 To return, come back. Erviens m'voir.
 St.-Fr. REVENIR.
- ✓ **ERVIRER** (*ərvire*) v. tr.
 To turn around, turn inside out. Ervire ma robe à l'endroit. St.-Fr. TOURNER, TOURNER À L'ENVERS OU À L'ENDROIT.
- ✓ **ERVIRER** (*ərvire*) v. ref. Var.: (*rəvire*)
 To turn around, to go back. Mon, ej vas pas m'ervirer asteure. St.-Fr. REBROUSSER CHEMIN.
- ✓ **ES** (*əs*) ref. pron., 1st pers. pl.
 Ourselves. Allons es mettre à la fraiche in élan.
 St.-Fr. NOUS.
- ✓ **ESCABREUX** (*əskaʁø*) adj.
 Weak (referring to the branch of a tree, etc. C'est joliment escabreux. St.-Fr. FAIBLE, PAS FORT.
- ✓ **ESCAPER** (*ɛskaʁe*) v. ref.
 To escape, run away. Ej sais pas éoù i s'a escapé.
 St.-Fr. SE SAUVER.
- ✓ **ESCLOPÉ** (*ɛsklope*) adj.
 Crippled. Il est bien esclopé, lui.
 St.-Fr. ECLOPÉ, ESTRUPIÉ.

- ✓ **ESPELER** (*es ple*) v. tr.
To spell. Il a espelé tous ces mots-là.
St.-Fr. **EPELER**.
- ✓ **ESPÉRER** (*es pere*) v. tr. and intr.
To wait, to wait for. Mais espère in élan, ej viens, là. X
St.-Fr. **ATTENDRE**.
- ✓ **ESPINARD** (*es pinard*) n. m.
Spinach. J'ai cuit des espinards.
St.-Fr. **EPINARD**.
- ✓ **ESPIONNEUR** (*es pjonœ:r*) n. m. and f.
Spy. C'est trop d'in espionneur pour moi ça; ej l'aime pas.
St.-Fr. **ESPION, ESPIONNE**.
- ✓ **ESQULETTE** (*es ke/et*) n. f.
Skeleton. Var: **ESQUILLETTE** (*es ki/et*). Dans l'île de bois sus ce lac-là, il est supposé d'avoir des esquélletes.
St.-Fr. **SQUELETTE**.
- ✓ **ESQUINTER** (*es kœt*) v. ref.
To tire oneself very much. A s'esquinte à travailler. X
St.-Fr. **S'ÉPUISER, S'ÉREINTER**.
- ✓ **ESSENCE** (*esãs*) n. f.
Vanilla essence. Là, j'ai pas d'essence pour mettre dans mon gâteau. St.-Fr. **EXTRAIT DE VANILLE**.
- ✓ **ESSUIE-VAISSELLE** (*es yis ve sel*) n. m.
Dish towel. Si on échappe in essuie-vaisselle ça veut dire de la compagnie. St.-Fr. **TORCHON**.
- ✓ **ESTATION** (*est atj s*) n. f.
Station. Allez erjoindre votre tante à l'estation à midi, et obliez pas d'i dire de m'nir chez nous autres.
St.-Fr. **GARE**.
- ✓ **ESTOMAC DE MULÂTRE** (*estomada mylat*) n. m.
Gingerbread. J'ai mangé des estomacs de mulâtre.
St.-Fr. **PAIN D'ÉPICE**.

- ✓ **ESTRASOT** (*estrago*) n. m.
Silly, stupid, foolish person. Espèce d'estragot! va't'en à'iei. St.-Fr. SOT, FRIPON, FANFARON.
- ✓ **ESTRÉCITÉ** (*estresite*) n. f.
Electricity. Vous-autres vont faire, mettre l'estrécité?
St.-Fr. ÉLECTRICITÉ.
- ✓ **ESTRIEU** (*estrijø*) n. m.
Stirrup. J'ai mis mon pied sus l'estrieu pour monter à cheval. St.-Fr. ÉTRIER.
- ✓ **ESTAMPE** (*etâp*) n. f.
Stamp for branding animals, brand. Tous les vaches sont estampées avec einne étampe comme ça ici - "T.S". St.-Fr. ESTAMPE.
- ✓ **ESTAMPER** (*etâpe*) v. tr.
To stamp, brand animals. I sont après étamper les animaux dans les savanes. St.-Fr. ESTAMPER.
- ✓ **ÊTE** (*ete*) past part. of être used with the force of allé.
J'ai été à l'église asmatin pour faire mes Pâques. I s'en a été. St.-Fr. ALLÉ.
- ✓ **ÊTEINDU** (*etëdy*) past part. of éteindre.
Extinguished. Alle a éteindu la lampe.
St.-Fr. ÉTEINT.
- ✓ **ÉTILLER** (*etije*) v. tr.
---- la mousse, to shake moss so as to loosen it and clean it. J'aime sûr pas étiller la mousse. St.-Fr. TRIER, NETTOYER.
- ✓ **ÉTIENT** (*etjẽ*) past descriptive of être 3rd p. p.
Is étient, they were. Is étient pas là quand j'a arrivé.
St.-Fr. ILS ÉTAIENT.
- ✓ **ÉTOUFFER** (*etufe*) v. ref.
----- de rire, to burst into laughter. Il a manqué de s'étouffer de rire après mon. St.-Fr. ÉCLATER DE RIRE. X

✓ **ÉTRANGER** (*etrãhe*) v. tr. and intr.
To choke, to strangle. Il a manqué d'étrangler.
St.-Fr. ÉTRANGLER.

✓ **ÊTRE** (*et*) v. intr.
(1) ----- après, to be in the act of. Ej peux pas m'nir
asteure; ej suis après faire mon dîner.
(2) ----- dans le Paris des oies, to be in deep sleep.
Il est dans le Paris des oies.
(3) In the 1st. pers. sing. present indicative, je suis,
ordinarily becomes (S). St.-Fr. (1) ÊTRE EN TRAIN DE.
(2) ÊTRE DANS UN SOMMEIL PROFOND.

✓ **EUSSE** (*ø:s*) pers. pro. subj. 3rd pers. pl. m. and f.
They. Eusse connaissent pas faire ça.
St.-Fr. ILS, ELLES.

✓ **EUX-AUTRES** (*ø:zot*) pers. pro. subj. 3rd pers. pl.
m. and f.
They. Eux-autres restent à la campagne asteure.
St.-Fr. ILS, ELLES.

✓ **ÉVARGANDÉ** (*evargãde*) adj.
Silly, not sensible. Var.: ÉVARGONDÉ (*evargõde*)
ÉVARGONNÉ (). Il est sûr évargandé ajord'hui.
St.-Fr. SOT, ÉTOURDI.

✓ **ÉVARGUÉ** (*evargé*) adj.
Stupid, silly, foolish. Elle est évarguée.
St.-Fr. SOT, STUPIDE, ÉTOURDI.

✓ **ÉVERGONNE** (*evergõn*) adj. m. and f.
Crippled. Il est évergonne depuis qu'i s'a fait du mal
à sa jambe. St.-Fr. BOITEUX, ESTROPIÉ.

✓ **EXTRAVAGUÉ** (*eks+travagé*) adj. m. and f.
Crazy, not sensible. Ej crois qu'il est extravagué.
St.-Fr. FOU, ÉTOURDI.

X **FACTERIE** (*faktəri*) n. f.

Factory. La factorie à chevette est rouverte dempui hier. St.-Fr. FABRIQUE, USINE, MANUFACTURE.

X **FAILLARD** (*fajər*) adj.

Weak. Il est pas plus faillard aujord'hui. St.-Fr. FAIBLE, AFFAIBLI.

X **FAILLE** (*fa:j*) adj.

Weak. J'a m'nu faille dans l'église. St.-Fr. FAIBLE.

X **FAIR** (*fər*) n. m.

Fair. Alle a fait la cōte pour el fair. St.-Fr. FAIRE.

X **FAIRE** (*fɛ:r*) v. tr. and intr.

- ✓ (1) ---- comme, to pretend. A faisait comme a l'voyait pas.
- ✓ (2) ----- le cochon de Saint Antoine, to roam about, to go from place to place. Maggie c'est einne qui peut faire le cochon de Saint Antoine.
- ✓ (3) ----- el coup de malin, to pretend, to be clever, sly, or tricky. Il a fait el coup de malin de pas menir assoir. St.-Fr. (1) FAIRE SEMBLANT DE. (2) RÔDER. (3) AGIR D'UNE FAÇON RUSÉE.

X **FAIS** (*fɛ*) The forms of the present indicative are used for the present and imperfect subjunctive.
Va vite la chercher pour qu'ej la fais tout de suite. St.-Fr. FASSE, etc.

X **FAISE** (*fɛ:z*) v. tr. 3rd pers. s. pres. ind. of faire.
I -----, he does. I faise ça tout le temps. St.-Fr. FAIT.

X **FAISEZ** (*fɛzɛ*) 2nd pers. pl. pres. ind. faire.
Vous -----, you do. Vous faisez d'trop là; vous allez être malade. St.-Fr. FAITES.

X **FAIT** (*fɛ*) n. m.

Top, peak. Il a monté sus l' fait d'la maison. St.-Fr. FAÎTE, SOMMET.

- X FAITE (fəjt) n. m.
 Fight. T'as vu el gros faite qu'ils ont eu.
 St.-Fr. COMBAT.
- X FAITER (fɛ:te) v. tr.
 To cut (tops of canes). Il a fait faites les cannes
 après qu'il les avait wind-row. St.-Fr. ÉCIMER, ÉTETER.
- X FALE (fə/) n. f.
 Crow of a bird, front part of the neck of a bird, horse,
 etc. Ça c'est la fale de l'oiseau. St.-Fr. JABOT;
 LE DEVANT DU COU D'UN OISEAU, D'UN CHEVAL, etc.
- X FAMEUSEMENT (famøzmã) adv.
 Very much. Mais j'en ai fameusement.
 St.-Fr. BEAUCOUP.
- X FAMEUX (famø) adj.
 Good, excellent; valuable. Ce jambalaya est pas fameux.
 Ces articles sont pas fameux. St.-Fr. BON, EXCELLENT;
 QUI A DE LA VALEUR.
- X FANAU (fəno) n. m.
 Large lantern. Le fanau est pus rien de bon.
 St.-Fr. FANAL.
- X FANFERLUCHE (fãfɛly:s) n. f.
 Frill. Elle aime les fanferluches.
 St.-Fr. FANFRELUCHE.
- X FANT-TCHAUQUE (fãtʃak) adj.
 Etre -----, to be smart alecky; pert, insolent.
 Var. FANT-TACQUE (fãtʃak). Il est assez fant-
 tchaque; ej peux pas l'endurer. St.-Fr. ETRE INSOLENT,
 IMPERTINENT.
- X FARAUD (fəro) adj.
 Well dressed, all dressed up. Là, il est parti en ville
 bien faraud dans son habillement de dimanche. St.-Fr.
 BIEN MIS, BIEN HABILLÉ.
- X FARE (fə:r) n. m.
 Stuffing. Fais-nous in bon fare, là.
 St.-Fr. FARCE.

- X **FARDOCHES** (*fardɔʃ*) n. f. pl.
Trash, rubbish, brushwood. Ramasse donc ces fardoches-là. St.-Fr. REBUT, DÉBRIS, BROUSSAILLES.
- X **FARINE FRANÇAISE** (*farinfrãseiz*) n. f.
Wheat flour. On fait du pain de froment avec d'la farine française. St.-Fr. FARINE DE FROMENT.
- X **FATIGUE** (*fatik*) n. f.
Fatigue. Ça doit en être einne, einne fatigue que t'as. St.-Fr. FATIGUE.
- X **FATIGUÉ** (*fatike*) adj.
Tired. Il est bien fatigué. St.-Fr. FATIGUÉ.
- X **FATIGUER** (*fatike*) v. tr.
Mais, ça 'm fatigue trop; ej peux pas aller tous les soirs. St.-Fr. FATIGUER.
- X **FAUCHABLE** (*fɔʃab*) adj.
Ready for mowing, for cutting. Le fain était fauchable au mois d'octobre c't'année ici. St.-Fr. PRÊT À ÊTRE FAUCHÉ.
- X **FAULLAIT** (*fɔle*) past. dese. falloir, 3rd p. s.
I ----, it was necessary. I faullait faire du pain tous les jours. St.-Fr. IL FALLAIT.
- X **FAULU** (*fɔly*) past part. of falloir.
Il a ----, it was necessary. Il a faulu qu'i'm ramène à l'maison de bonne heure. St.-Fr. IL A FALLU.
- X **FAUTANT DIRE** (*fɔtãdir*) imp. exp.
May as well say, so to speak. Y avait dix ou onze dans l'nique, fautant dire einne douzaine. St.-Fr. IL FAUT AUTANT DIRE.
- X **FEED** (*fid*) n. m.
Feed. Le laitreau fait du bon feed pour les cochons et les lapins blancs. St.-Fr. NOURRITURE.

- X **FER-BLANC** (fer blã) n. m.
Pan of any description. Va'm charcher mon fer-blanc.
St.-Fr. BASSIN, BAQUET, etc.
- X **FERN** (frejn) n. m.
Fern. Ça c'est les jolis ferns.
St.-Fr. FOUGÈRE.
- X **FEURTILLANT** (fœ:rtijã) adj.
Frisky, wriggling. Mais, t'es feurtillant!
St.-Fr. FRÉTILLANT.
- X **FÈVE À LA BRASSE** (fɛvã la bras) n. f.
Pea that produces a pod 2 to 3 feet long. (Fam. Pisum Leguminosae). T'as pas besoin le vaisseau pou ramasser des fèves à la brasse tu peux les corder sus ton bras. St.-Fr. FÈVE DONT LE FRUIT EST DE DEUX À TROIS PIEDS DE LONG.
- X **FÈVE À VACHE** (fɛvã vã) n. f.
Cow pea (Vigna catjany). (Fam. Pisum Leguminosae). C'est pas tout le temps qu'on réussit quand on plante des fèves à vache.
- X **FÈVE À YEUX NOIRS** (fɛvã zjɔ̃ nwar) n. f.
Black-eyed pea (Fam. Pisum Leguminosae). Les fèves à yeux noirs c'est les premières qui rapportent au printemps.
- X **FÈVE CORDÉE** (fɛv kɔrde) n. f.
Crowder pea (Fam. Pisum Leguminosae). Parce que les fèves cordées rendent plein, ç'en prend pas plein pour faire in plat.
- Y **FÈVE PLATE** (fɛ:vplã:t) n. f.
Butter bean, lima bean. Maman avait des fèves plates pour dîner. St.-Fr. HARICOT BEURRE, HARICOT DE LIMA.
- X **FÉVI** (fevi) n. m.
Gombo ----, okra, okra gumbo. Pépère aime le gombo févi. St.-Fr. COMBO.
- X **FIABLE** (fjãb) adj.
Trustworthy. Tu peux laisser ça dans ses mains; alle est fiable. St.-Fr. DIGNÉ DE CONFIANCE.

FIANDER (*fjãde*) v. intr.

To run about; to run around. Toi, tu gardes Adèle ici, pour qu'a va fiander avec toi. St.-Fr. COURIR ÇA ET LÀ, RÔDER.

PIERAUD (*fje:ro*) adj.

Proud. Elle est assez fieraud.
St.-Fr. FIER, FIERE.

FIFERLIN (*fifər/ẽ*) n. m.

Something of very little value. Ça vaut pas in fiferlin.
St.-Fr. CHOSE DE PEU DE VALEUR, BAGATELLE.

FIFOLER (*fifole*) v. tr. and intr.

To talk in a senseless manner, to recount in a giddy, senseless way. A peut te fifoler ça dans in 'ti moment.
St.-Fr. PARLER D'UNE FAÇON DÉRAISONNABLE; RACONTER D'UNE FAÇON DÉRAISONNABLE

FIFOLET (*fifole*) n. m.

Will o'the wisp. On a vu in fifolet hier au soir.
St.-Fr. FEU FOLLET.

FIL (*fi/*) n. m.

----- de calebasse, Calabash vine. Eoù la calebasse est plantée les serpents va pas et la vigne ou le bois on appelle ça, fil de calebasse. St.-Fr. LIANE.

FILE (*file*) n. m.

Powder made from the dried leaf of the sassafras tree. Gombo ----, gombo to which this powder has been added. Mon, j'aime mieux du gombo filé que du gombo févi.

FILLOLE (*fi/ɔ/*) n. f.

Godchild. J'ai été voir ma fillole.
St.-Fr. FILLEULE.

FILLEU (*fijø*) n. m.

Godson. Mon filleu est assez gâté après mon.
St.-Fr. FILLEUL.

FINIMENT (*finimã*) adv.

Very perfectly. C'est finiment bon.
St.-Fr. TRÈS, PARFAITEMENT.

- X **FIONNURE** (*fjɔnyr*) n. f.
Trimming, decoration. Elle a plein de fionnures sus sa robe. St.-Fr. GARNITURE.
- X **FIONS** (*fjɔ̃*) n. m. pl.
Faire des ----, to put in airs, to appear proud.
Il est après faire des fions. St.-Fr. SE DONNER DES AIRS. X
- X **FLAGOSSER** (*flagose*) v. intr.
To be loose fitting, to be ill fitting. Sa robe i flagossait sus l'dos. St.-Fr. ALLER MAL.
- X **FLASK** (*flesk*) n. m.
Flask. C'est déjà deux flasks de whisky qu'il a eus là.
St.-Fr. FLACON.
- X **FLEUR-DE-LIS** (*floe:rdəli*) n. f.
Seventh daughter of a family. Elle est la fleur de lis de la famille. St.-Fr. SEPTIEME FILLE D'UNE FAMILLE.
- X **FLEURIR** (*fleurir*) v. tr. and intr.
To pop, in speaking of popcorn. Ej va faire fleurir du tac tac. St.-Fr. FAIRE ÉCLATER LE MAIS SUR LE FEU.
- X **FLÛTE** (*flyt*) n. f.
Flute à Bouche, harmonica. Arrête-voir avec c'te flûte à bouche, ça m'rend nerveuse. St.-Fr. HARMONICA.
- X **FOIE BLANC** (*fwab/ā*) n. m.
Lung. Y a du monde qui mangent le foie blanc d'eiinne volaille mais pas nous autres. St.-Fr. POUMON.
- X **FOIS** (*fwə*) n. f. pl.
Times, moments. Y a des fois qu'ej m'connais pas mon-
même. St.-Fr. MOMENT.
- X **FOLERIE** (*fɔ/ɔri*) n. f.
 ✓ (1) Foolishness. Mais, c'est rien que la folerie ça.
 ✓ (2) Avoir einne graine de ---- pour quèqu'un, to be madly in love with someone. Le p'tit Buddy a einne graine de folerie pour Ethel, ej crois. St.-Fr. (1) FOLLE.
 (2) ÊTRE JOLLEMENT AMOUREUX DE.

X FONGER (fɔ̃se) v. tr.

To strike with the horns, hook. A s'a fait fonger par la vache. St.-Fr. FRAPPER DES CORNES, CORNER.

X FOR (fɔr) n. m.

Stuffing, dressing. On a eu du for de brème pour dîner ajerd'hui; on aime tous ça biàla maison. St.-Fr. FARCE.

X FORCER (fɔrse) v. tr.

(1) To increase, to augment. Le récolteur forçait sa plante de patates douces d'année en année.

(2) V. ref. - To force oneself, strive. A s'a forcé de laver les chaudières après avoir fini avec les assiettes St.-Fr. (1) AUGMENTER. (2) S'EFFORCER.

X FOREMAN (fɔrmən) n. m.

Foreman. Le foreman a plus d'ouvrage que tu crois. St.-Fr. CONTRE-MAÎTRE, CHEF.

X FORMI (fɔrmi) n. m.

Ant. J'ai passé tout mon avant-midi à battre les formis; e'était dans tous, ej te dis. St.-Fr. FOURMI.

X FORT (fɔr) n. m.

----- de stauve, stove oven. Après que c'est pâré tu'l mets dans l'fort de stauve. St.-Fr. FOUR DE FOURNEAU.

X FOUETTEUR (fweʔœ:r) n. m.

Coach whip snake (Zamenis flagelliformis B. and G.).

In fouetteur a manqué d'el tuer, oui, ça. St.-Fr. ESPÈCE DE SERPENT.

X FOUILLARD (fuja:r) n. m.

Meddlesome person. Espèce de fouillard, va t'en.

St.-Fr. PERSONNE QUI FOUILLE.

X FOUILLE-NEZ (fu:jne) n. m.

Busybody, person who interferes with the affairs of others. Si y aurait pas tant de fouille-nez alentours! St.-Fr. TATILLON, PERSONNE OFFICIEUSE.

- 7 **FOUR À PAIN** (*fur apê*) n. m.
 Pot or oven used mostly, (but not exclusively) for baking bread. In four à pain c'est einne grande chaudière avec trois pattes. Y a in couvert dessus et on use ça pour cuire du pain. Tu mets la chaudière dans le foyer et tu hales les braises de feu endessus de la chaudière pour cuire le pain. St.-Fr. FOUR EN FORME DE RÔTISSOIRE EMPLOYÉ POUR FAIRE GUIRE LE PAIN.
- X **FOURCHE** (*fur*) n. f.
 Pole for propelling a boat in shallow water. Le chaland, on use plutôt einne fourche, et le pirogues, c'est des pagaies qu'on use. St.-Fr. PERCHE POUR POUSSER UN BATEAU DANS L'EAU PEU PROFONDE.
- X **FOURGAILLER** (*furgajé*) v. tr.
 To dig about, ransack. Tout le temps i fourgaille où il a pas d'affaires. St.-Fr. FOUILLER.
- X **FOURNAISE** (*furneiz*) n. f.
 I'maque in pain dans ta -----, you're impatient. St.-Fr. VOUS ÊTES IMPATIENT.
- X **FOURNETTE** (*furnet*) n. f.
 Small furnace. Mon, j'erpasse avec einne fournette. St.-Fr. PETITE FOURNAISE.
- X **FOUTRE** (*fut*) n. m.
 Pas valoir in -----, to be of no value. Mais ça vaut pas in foutre. St.-Fr. ÊTRE SANS VALEUR.
- X **FOUTRE** (*fut*) v. tr.
 (1) To fling, give. Fous-i in coup sus la tête.
 (2) S'en ----- pas mal de. Not to care. Ej m'en foue pas mal. St.-Fr. (1) DONNER, FLANQUER. (2) SE FICHER DE.
- X **FOUTE** (*futy*) adj.
 Lost, hopeless. Il est bien foutu asteure. St.-Fr. PERDU.
- X **FOUYER** (*fujé*) n. m.
 Fireplace, hearth. Va t'assir près du foyeur in élan. St.-Fr. FOYER.

- X **FOUYOU** (fujɔ) n. m.
Abscess at base of nail. J'a eu in fouyou sus mon doigt.
St.-Fr. **ABSCÈS À LA BASE DE L'ONGLE.**
- X **FRAICHE** (fre:ʃ) n. f.
✓ (1) A la -----, in the fresh air, in the cool air. Allons se mettre à la fraîche in élan.
✓ (2) Prendre la -----, to go out for an airing. Is ont partis dans l'char pour prendre la fraîche. St.-Fr.
(1) A LA FRAICHE. (2) SORTIR À LA FRAICHE.
- X **FRANCISSE** (frã si:s) n. f.
Frances. Oh tant qu'à Francisce, c'est la plus grande faiseuse d'embarras. St.-Fr. **FRANÇOISE.**
- X **FRAPPE D'ABORD** (frap da bɔr) n. m.
Deerfly (Family Tabanidae, genus Chripops). Tu pouvais pas souffler à force qu'y avait des frappes d'abord, et ça démangent aussi.
- X **FRÈMER** (fre me) v. tr.
To close. Frème e'te porte avant que tous les drigails volent encore ici. St.-Fr. **FERMER.**
- X **FRÈNE PIQUANT** (fre:n pikã) n. m.
Prickly ash (Zanthoxylum clavaderculis L.). T'as jamais vu in frêne piquant? Oh mon, oui. St.-Fr. **VARIÉTÉ DE FRÈNE.**
- X **FRÉQUENTER** (frekã te) v. tr.
✓ (1) V. tr. ----- einne fille, to woo, to court a girl. I la fréquente y a près d'in an.
✓ (2) V. ref. To court each other. Eux autres se fréquente y a pres d'in an. St.-Fr. (1) **FAIRE LA COUR À UNE JEUNE FILLE.** (2) **SE COURTISER.**
- X **FRÊTE** (fre:t) n. m.
Cost of transport. J'ai pas assez d'argent pour payer el frête. St.-Fr. **FRAIS DE TRANSPORT.**
- X **FRÊTE** (fre:t) n. ind.
Cold. I faisait trop frête pour sortir asmatin.
St.-Fr. **FROID.**

- X **FRICOT** (*friko*) n. m.
 ✓ (1) Feast, big dinner. On a cuit in grand fricot.
 ✓ (2) Dish. La dame nous a fait in choix fricot avec des champignons. St.-Fr. (1) FESTIN. (2) METS, PLAT.
- X **FRIMACE** (*frimas*) n. f.
 Face, grimace. Faire einne ----, to make a face. Gar, comme I fait einne frimace quand il est fâché. St.-Fr. FAIRE LA GRIMACE.
- X **FRIMASSER** (*frimase*) v. imp.
 To drizzle. C'est après frimasser. St.-Fr. BRUINER.
- X **FRIMOUSSE** (*frimu:s*) n. f.
 Face, mug. Quelle vilaine frimousse. St.-Fr. FIGURE, VISAGE.
- MOON
11.11
X **FRINGANT** (*frëgã*) adj.
 Wild, without reserve, impetuous. C'te fille-là est joliment fraingante. St.-Fr. IMPETUEUX, SANS RÉSERVE.
- X **FRINGUER** (*frëg'e*) v. intr.
 To roam uselessly. Si tu serais pas tout le temps après fringuer tu pourrais pét-être m'aider. St.-Fr. FLÂNER, RÔDER.
- X **FROBIR** (*frobir*) v. tr.
 To scrub, scour. Ej sors de frobir ma cuisine. St.-Fr. ÉCURER, LAYER LE PLANCHER DE.
- X **FRODE** (*frode*) adj.
 Strong. La médecine est pas frodée.
- X **FROGUER** (*froge*) v. tr.
 ✓ (1) To catch frogs. I vont froguer l'soir.
 ✓ (2) Se faire ----, to get into trouble. Tu vas t'faire froguer. St.-Fr. (1) ATTRAPER LES GRENOUILLES. (2) S'ATTIRER DES DÉSAGREMENTS.
- X **FROMI** (*fromi*) n. m.
 Ant. Ces salopris de fromis sont fourrés dans mon garde-manger. St.-Fr. FOURMI.

- X **FROTTOIR** (*frotwa:r*) n. m.
Washboard. J'aime in frottoir fait ici.
St.-Fr. PLANCHE CANNELÉE SUR LAQUELLE ON FROTTE LE LINGE POUR LE CAVER.
- X **FROU-FROU** (*fru fru*) n. m. and f. and adj.
Person who makes lots over nothing; given to much fussiness over nothing. Elle est plus frou-frou pour faire quèque chose. St.-Fr. PERSONNE QUI S'AGITE BEAUCOUP À PROPOS DE RIEN; SUJET À S'AGITER BEAUCOUP À PROPOS DE RIEN.
- X **FRUIT-STAND** (*frut sten*) n. m.
Fruit-stand. Arrête voir au fruit-stand.
St.-Fr. MARCHÉ DE FRUITS.
- X **FRUT** (*frɪ*) n. m.
Fruit. On aura pas des fruts c't'année.
St.-Fr. FRUIT.
- X **FUGURE** (*fygyr*) n. f.
Face. Ça c'est la vilaine fugure.
St.-Fr. FIGURE.
- X **FUMELLE** (*fymel*) n. f.
Female. Deux sont des fumelles.
St.-Fr. FEMELLE.
- X **FUMIER** (*fymje*) v. tr.
To fertilize, to manure. J'ai fumié mes ferns.
St.-Fr. METTRE DE L'ENGRAIS À.
- X **FUR** (*fœ:r*) n. m.
Fur. L'aigrette blanche c'est le meilleur fur dans l'south. St.-Fr. FOURRURE, PELLETERIE, POIL.
- X **FUSEAU** (*fyzo*) n. m.
Spool. Oublie pas d'acheter in fuseau de fil en revenant de l'église. St.-Fr. BOBINE.

GABOTEUR (*gabotœ:r*) n. m.
 Man who earns his living working on the sea, catching fish, shrimp, etc. I sont des gaboteurs. St.-Fr. HOMME QUI GAGNE SA VIE À FAIRE LA PÊCHE DANS LA MER.

GÂCHONNIER (*gaʃɔ̃nje*) v. tr.
 To make a mess of, to bungle. I m'a tout gâchonné ça. St.-Fr. GÂCHER.

GÂCHOULLER (*gaʃujɛ*) v. tr.
 To make a mess of, to bungle. I m'a tout gâchouillé ça. St.-Fr. GÂCHER. See gachonnier.

GAFFER (*gafɛ*) v. tr.
 To catch with tongs. Dans einne journée in homme gaffe huit à dix barils d'huites. St.-Fr. PRENDRE PAR LE MOYEN DE TENAILLE.

GAGE (*gæʒ*)
 Pranne ----, to take care. Pranne gage, ej te dis, ou ej vas t'battre. St.-Fr. PRENDRE GARDE. See gar.

GAGNER (*gãɲɛ*) v. intr.
 En ----, to improve in health. Mais tant qu'à ça, j'en gagne tout le temps. St.-Fr. ALLER MIEUX, SE REMETTRE.

GAILLARD (*gajard*) adj.
 Well, in good health. Ej suis pas trop gaillard ajord'hui. St.-Fr. EN BONNE SANTÉ.

GAIMBLER (*gɛmblɛ*) v. tr. intr.
 To gamble, play cards. Si t'arrêtes pas de gaimbler, tu vas 't ruiner. St.-Fr. JOUER, JOUER AUX CARTES.

GAIMBLEUR (*gɛmbloœ:r*) n. m.
 Gambler, card player. Ça o'en est in, in beau gaimbleur. St.-Fr. JOUEUR, JOUEUR AUX CARTES.

GALANCE (*galãs*) n. f.
 Swing. Viens avec mon sus la galance. St.-Fr. BALANÇOIRE.

✓ GALANCER (*ga/ã se*) v. ref.

To swing. J'aime ça, me galancer.
St.-Fr. SE BALANCER.

✓ GALAND (*ga/ã*) n. m.

Flounce, valence. On mettait tant le temps des galands
sus les bers. St.-Fr. VALANT, FALBALA.

✓ GALE (*ga/le*) adj.

Infected with the itch, scabby. Elle est galée.
St.-Fr. GALEUX, GALEUSE.

✓ GALÈRE (*ga/le:r*) n. f.

Carpenter's plane. Quand mon papa galèrait la planche
il a ébreché sa galère. St.-Fr. RABOT, RIFLARD.

✓ GALÈRER (*ga/le:re*) v. tr.

(1) To plane. I sont après galèrer les planches.
(2) ----- les bancs, to be a wall flower at a dance.
Tant qu'a'toi, tu vas pas aller galèrer les bancs.
St.-Fr. (1) RABOTER (2) FAIRE TAPISSERIE.

✓ GALERIE (*ga/ri*)

(1) Porch. J'ai mis tes souilliers sus la galerie.
(2) ----- d'einne casque, visor of a cap. Nous-autres
on appelle ça tout le temps la galerie d'einne casquette.
St.-Fr. (1) VERANDA, PORCHE. (2) VISIÈRE D'UNE CASQUETTE.
See garelie.

✓ GALETAU (*ga/to*) n. m.

Attie above a stable for piling hay. Le p'tit garçon
a été au fait du galetau. St.-Fr. GRENIER, GALETAS.

✓ GALETTE (*ga/let*) n. f.

Cake layer. La galette a brulé dans el fourneau.
St.-Fr. COUCHE D'UN GÂTEAU.

✓ GALIMATCHA (*galimatʃa*) n. m.

Mixture, fizzle, failure. Tu m'as fait in galimatcha.
St.-Fr. MAUVAIS MÉLANGE.

✓ GALOCHE (*ga/loʃ*) n. f.

Jouer à la ----, to play at quoits. Les autres fois on
s'amuser à jouer à la galoche; mon, ej gagnais souvent.
St.-Fr. JOUER AUX PALETS.

*GALOPE (*gəlop*) n. f.

A la ----, in haste. L'homme a parti à la galope. X
St.-Fr. À LA HÂTE.

*GALOPER (*galope*) v. int.

To travel, to run at a great speed. Ce bateau galope bien, oui. St.-Fr. SE HÂTER, ALLER VITE.

*GALOUX (*galu*) adj. m.

Mangy. Le chien est galoux.
St.-Fr. GALEUX.

*GAMBIE (*gãbie*) n. m.

Book of cigarette papers. Pape use tout le temps le gambier. St.-Fr. LIVRET DE PAPIERS À CIGARETTES.

*GANG (*gẽg*) n. m.

Crowd, gang. Le gang de z enfants a parti au catechisse.
St.-Fr. BANDE, TROUPE, FOULE.

*GAR! (*gar*) imper. 2nd pers. plu. of regarder.

Look! Gar, Adèle, gar les volailles dans la cour, va vite les courser. St.-Fr. REGARDER!

*GAR (*gar*)

Pranne ----, to take care. Pranne gar à pas tomber dans l'canal. St.-Fr. PRENDRE GARDE. See gage.

*GARAUPIER (*garopje*) n. m.

Swamp locust tree (*Gleditsia aquatica* Marsh). On a brûlé plein des garaupiers. St.-Fr. ESPECE DE LA FAMILLE DES CAROUBIERS.

*GARCE (*gars*) n. f.

Woman of bad reputation. Grande garce!
St.-Fr. FEMME DE MAUVAISE VIE.

*GARDE-CORPS (*gardakor*) n. m.

Baluster, banister. Les gardes de corps entourent la galerie. St.-Fr. GARDE-FOUS.

X GARDER (*garde*) v. tr. and int.
To look at. Mais garde donc!
St.-Fr. REGARDER.

X GARDE-SOLEIL (*gardsoleil*) n. m.
Sun bonnet. Ej m'a fait in garde-soleil pour pas m'nir
noir. St.-Fr. SORTE DE BONNET QUE IORTENT LES FEMMES..

X GARELIE (*garli*) n. f.
Porch. J'ai à frobir la garelie asteure.
St.-Fr. VÉRANDA, PORCHE. See galerie.

X GARGALISER (*gargalize*) v. tr.
To gargle, to gargarize. La mauve c'est bon pour gargaliser
la bouche d'in jeune enfant. St.-Fr. GARGARISER.

X GARGOTER (*gargote*) v. intr.
Refers to the noise made by a boiling kettle or pot.
La chaudière est après gargoter. St.-Fr. SE DIT DU BRUIT
PAR UNE MARMITE QUI BOUT.

X GARGOTON (*gargot5*) n. m.
Throat, Adam's apple. Le nègre i attrapé la femme par
l'gargoton. St.-Fr. GORGE, POMME D'ADAM. X

X GARGOUILLE (*gargu:ij*) n. f.
Slop. Le cochon a mangé tout la garguille.
St.-Fr. RINCURES DE CUISINE.

X GARMANGER (*garmãze*) n. m.
Kitchen cafe. Ej va asséyer de vendre ce garmanger-là;
c'est pus la mode ça. St.-Fr. GARDE-MANGER.

X GAROCHER (*garose*) v. tr.
To throw. Arrête-voir de garocher les coquilles.
St.-Fr. JETER, LANCER.

X GAROUÉCHER (*garweſe*) v. intr.
To run around, to run about in having a good time.
Aille aime trop garouécher. St.-Fr. COURIR ÇA ET LÀ POUR
S'AMUSER; COURIR LA PRÉTANTAINÉ.

- *GASOLINE (*gaxolin*) n. m.
 Gasoline. Fais en mettre quatre gallons de gasoline au garage. St.-Fr. PÉTROLE, ESSENCE. See gaz.
- *GASPILLARD (*gasp'ijar*) n. m.
 Spendthrift. L'homme est in vrai gaspillard.
 St.-Fr. GASPILLEUR.
- *GASPILLE (*gasp'ij*) n. m.
 Waste. Le souper était in vrai gaspille.
 St.-Fr. GASPILLAGE.
- *GAUDRON (*godrõ*) n. m.
 Tar. C'est el gaudron qui brûlait. C'était ça el feu.
 St.-Fr. GOUDRON.
- *GAUDRONNER (*godrõne*) v. tr. and intr.
 To tar; to smear with a sticky substance. La bouteille à huile est tout gaudronnée. St.-Fr. GOUDRONNER;
 BARBOUILLER DE QUELQUE MATIÈRE COLLANTE.
- *GAUCHÉ (*gofe*) adj.
 Awkward, clumsy. Mais, qu'elle est gauchée.
 St.-Fr. GAUCHE, MALADROIT.
- *GAVAGNER (*gavaze*) v. tr. Var.: (*gavanje*)
 To squander, waste, ruin. A fait rien que gavagner ses affaires. St.-Fr. PRODIGUER, GASPILLER, GÂTER.
- *GAVION (*gavjõ*) n. m.
 Greedy person. Allons, grand gavion!
 St.-Fr. COURMAND.
- *GAVONNER (*gavone*) v. tr.
 To spend carelessly, to gamble. Il aime trop gavonner, lui! St.-Fr. DÉPENSER, JOUER GROS JEU.
- *GAVONNEUR (*gavonoe:r*) n. m.
 Spendthrift, gambler. C'est in vrai gavonneur qu-là!
 St.-Fr. DÉPENSIER, DISSIPATEUR, JOUEUR.

GAZ (gazz) n. m.

Gasoline. Ce vieux chat peut en brûler du gaz.
St.-Fr. PÉTROLE, ESSENCE. See gasoline.

GAZOUILLER (gazzujé) v. intr.

To babble, to tattle. Ça gazouille tout le temps après leurs amis. St.-Fr. JASER, BABILLER.

GELEE DE COCHON (galedkoss) n. f.

Hoghead cheese. Ej te donne pas ma part de la gelée de cochon. St.-Fr. FROMAGE DE COCHON.

GERMIN, E (jermé) adj.

Cousin ----, cousine ----, first cousin. C'est notre cousin germin. St.-Fr. GERMAIN, E.

GIBOTE (jibot) n. f.

Dipper, ladle. Va chercher la gibote pour que j'entire la soupe. St.-Fr. CUILLER À POT, CUILLER À POTAGE.

GIGIER (jizje) n. m.

Gizzard. Les gigiers de canards sont pas à donner aux chiens. St.-Fr. GÉSIER.

GIGUE (jig) n. f.

Leg. Gar voir ces grandes gignes-là, comment c'est sales. St.-Fr. JAMBE.

GIGUER (jigé) v. intr.

To dance, to jig. Il est tout le temps après giguer. St.-Fr. DANSER.

GINI-CAKES (zinikék) n. m.

Ginger cake. J'ai fait des gini-cakes. St.-Fr. PAIN D'ESPICE.

GIRAUMONT (jiroms) n. m.

----- à cheval, large round orange-colored pumpkin (Cucurbita pepo); ----- à cuire, à cou, cushaw (Cucurbita moschata). On a fait plein de giraumonts c't'année. St.-Fr. POTIRON; DIFFÉRENTES COURGES COMESTIBLES.

(GIRAUMONT-PATATE (zirom patat) n. m.
Yellow sweet potato (Ipomea batata. Fam. Convolvulacea).
On a fait joliment d'giraumonts-patates c't'année. St.-Fr. PATATE.

(GIRONIUM (zirɔ̃njom) n. m.
Geranium. Tant qu'à elle, elle a les jolis gironiums.
St.-Fr. GÉRANIUM.

(GLAINE (g/en) n. f.
Glaine de riz, left-overs of rice in field. Les animaux
a mangé la glaine de riz. St.-Fr. GLANES.

(GLAINER (g/ene) v. intr.
To graze, to eat what is left in the fields. L'hiver
les vaches glainent dans les champs. St.-Fr. PAÎTRE.

(GLOBE (glob) n. m.
(1) Lamp chimney. Là, t'as cassé mon globe.
(2) Lamp shade. Ça c'est le beau globe. St.-Fr. (1)
CHEMINÉE DE LAMPE (2) ABAT-JOUR.

(GN A (ɣa) Loc.
There is, there are. Gn a in tas de monde, ej te dis!
St.-Fr. IL Y A

(GNONGNOTTE (ɣɔ̃ɣɔt) n. f.
Foolishness; something of no consequence; bad-cooking.
C'est tout de la gnongnotte. St.-Fr. BÉTISE, SOTTISE;
CHOSE DE PEU DE VALEUR.

(GOBELETES (goblet) n. m.
Goblet, drinking glass. Buvez trois gobeletes de c'te
tisane par jour et vous n'aurez plus de clous.
St.-Fr. GOBELET.

(GODI (godi) n. m.
Tuck. Ma robe était tout plein de godis.
St.-Fr. TROUSSIS.

(GOILAND (gwalã) n. m.
Sea gull. On aime guetter les goilands voler sus la
mer. St.-Fr. GOËLAND.

CONFLE (gɔ̃f) adj.

Full, swollen after having eaten very much. Mais il est gonfle, ej te dis. St.-Fr. GONFLÉ DE MANGER DE NOURRITURE.

GORET (gore) n. m.

Boar. J'ai in grand goret dans mon parc. St.-Fr. VERRAT.

GOSIER (gɔzje) n. m.

Pelican. In gosier, oh c'est grand ça; ça se tient sus les plairies. St.-Fr. PÉLICAN.

GOULOT (gulo) n. m.

----- de la grègue, the upper part of the coffee pot, the container for the ground coffee. Ça icite, c'est ça qu'on appelle le goulot de la grigue. St.-Fr. PARTIE SUPÉRIEURE D'UNE CAFETIÈRE.

GOUMEUSE (gumpe:z) n. f.

Lard container. Quand ej vas acheter la graisse à l magasin i mettent ça dans einne goumeuse. St.-Fr. CARTON DE FORME SPÉCIALE À METTRE DE LA GRAISSE.

GRABOT (grabo) n. m.

Cotton ball. On avait planté du coton et quand il était en grabot einne oragan l'a tout dévasté. ----- de pacane, outer hull of the pecan which opens when the pecans are ripe. Tous les grabots de pacanes est ouverts. St.-Fr. COQUE DE COTON. COQUE DE LA PACANE.

GRÂCHER (græʃe) v. tr.

----- les dents, to grate the teeth. Alle a grâché ses dents dans la nuit. St.-Fr. GRINCER.

GRADE (grad) n. f.

Mark, note. A fait des honnes grades à l'école. St.-Fr. NOTE.

GRADIER (gradje) v. intr.

To graduate. Lulu en a deux qui va gradier o't'année. St.-Fr. FINIR SES ÉTUDES, SORTIR.

GRAIGNER (*gratife*) v. tr.
To scratch, to claw. Fais attention que l'chat te graigne X
pas. St.-Fr. ÉGRATIGNER.

GRAINAGE (*grenaz*) n. m.
Seed (of vegetables.). Ej va aller acheter mes grainages
pour planter. St.-Fr. GRAINE.

GRAIN DE BEAUTÉ (*grèdabote*) n. m.
Dimple. Alle a in grain de beauté sur son mâton.
St.-Fr. FOSSETTE.

GRAINE (*gre:n*) n. f.
Hester pour ----, to remain an old maid. Ej crois bien
a va rester pour graine; alle est assez vilaine. St.-Fr.
RESTER VIEILLE FILLE.

GRAINE À VOLET (*grenavole*) n. f.
Water lotus, large water lily the large flowers of which
are creamish white. (Nelumbo lutea Pers.). Des graines
à volet, on avait plein de ça. St.-Fr. ESPECE DE LA
FAMILLE DE NENUPHARS AMÉRICAINS.

GRAISSE COMPLÉ (*greisköfle*) n. f.
(1) Mentholatum. Ti frottes ta jambe avec de la graisse
complé.
(2) Graisse -----, hog lard. Mets de la graisse douce sur
tes souliers pour les amolir. St.-Fr. (1) GRAISSE CAMPHRE
(2) SAINDOUX.

GRALER (*grale*) v. tr.
To roast. Maman a gralé l'tac-tac.
St.-Fr. FAIRE GRILLER, RÔTIR.

GRANDE-ÉCAILLE (*grānekazj*) n. f.
Tarpon (Megalops atlanticus C. and V.). On va essayer
d'empoigner c'te grande écaille. St.-Fr. TARPON.

GRAND-GOSIER (*grāgozje*) n. m.
Pelican. In grand-gosier ça a in grand cou.
St.-Fr. PÉLICAN.

GRAND-HÉRON (*grãerõ*) n. m.

Blue heron, La. heron (*Ardea herodias herodias* L.). In grand-héron c'est bon à manger aussi; ça a in grand cou. St.-Fr. HÉRON.

GRATON (*gratõ*) n. m.

Crackling made from pork fat; fat pork scrapings. Gn a longtemps que j'ai pas mangé des gratons. St.-Fr. CRETON.

GRATTELLE (*grate:l*) n. f.

Itch, mange. C'chien a la grattelle. St.-Fr. DÉMANGEAISON, GALE.

GRATTER (*grate*) v. tr. and intr.

(1) Qu'est-ce que tu grattes ici? What are you doing here?

(2) Se ----- la gorge, to clear one's throat. Tous les matins, i faut qu'i se gratte sa gorge. St.-Fr. (1)

QU'EST-CE QUI T'AMÈNE EN CES LIEUX? (2) FAIRE DES EFFORTS POUR EXPECTORER.

GRATTINE (*gratin*) n. m.

Itch, mange. Y a plein qu'appelle ça la grattine. St.-Fr. GALE, DÉMANGEAISON.

GRÈGUE (*grè:g*) n. f.

Coffee pot. La grègue coule. St.-Fr. CAFETIÈRE. Y

GRÊMILLE (*gremi:j*) n. f.

Crumb. La table est pleine de grémilles. St.-Fr. MIETTE. X

GRÉMILLER (*gremije*) v. tr.

To crumb. Grémille pas ça par terre. St.-Fr. ÉMIER, ÉMIETTER.

GRÉMILLON (*gremijõ*) n. m.

Crumb. Va jeter tes grémillons de pain dans la cour. St.-Fr. MIETTE.

GRENADE FRANÇAISE (*granadfrãse:z*) n. f.

Pomegranate. Mon voisin avait plein de ça de ces grenades françaises mais pour mon j'aime pas ça; ça goût de haigre. St.-Fr. GRENADE.

X **GRENADE MARRONNE** (*granadmaron*) n. f.
 Maypop. On avait ça de ces grenades marronne quand on restait sus l'habitation à Sara. St.-Fr. GRENADILLE.

X **GRÉNASSER** (*grenase*) v. imp.
 To drizzle. Mais, gars i grénasse.
 St.-Fr. BRUINER.

X **GRÉYER** (*greje*) v. tr.
 To equip, furnish, provide. I s'avait tout gréyé sa maison ej te dis. St.-Fr. MEUBLER, POURVOIR.

X **GRIBOUILLE** (*gribuj*) n. m.
 Wrangle, quarrel, brawl. C'était in vrai gribouille le soir. St.-Fr. GRABUGE, QUERELLE.

X **GRICHÉ** (*grise*) adj.
 On edge, excited, angry, as in a cat with his whiskers standing out, fur up, ready to fight. Le chat est tout griché. St.-Fr. HÉRISSE.

X **GRICHOUX** (*grisu*) adj.
 Impatient, cross. L'vieux était assez grichoux c'matin.
 St.-Fr. IMPATIENT, REVÊCHE.

X **GRIL** (*gri*) n. m.
 Window screen. J'ai mis des grils après ma maison.
 St.-Fr. PORTE OU FENÊTRE EN TOILE MÉTALLIQUE.

X **GRILLADE** (*grizad*) n. f.
 Fried slices of salt meat. Alle a des grillades pour son déjeuner. St.-Fr. TRANCHE DE VIANDE SALÉE FRITE.

X **GRILLER** (*grije*) v. tr.
 ----- du café, to roast coffee. Il est après grillé son café. St.-Fr. TORRÉFIER DU CAFÉ.

X **GRILLOT** (*grijo*) n. m.
 (1) ----- de tac-tac, grain of popcorn that fails to open in the process of popping. Y avait plein des grillots qui restaient.
 (2) Crumb. Ôte voir ces grillots de sus c'te table.
 St.-Fr. (1) GRAINE DE MAIS QUI N'A PAS ÉCLATÉ EN FAISANT ÉCLATER DU MAIS/ (2) MIETTE.

* GRIMAÇOUX, OUSE (*grimaʒu ʊz*) adj. m. and f.
Grimacing, making faces. Il est assez grimaçoux qu-là.
St.-Fr. QUI FAIT DES GRIMACES.

* GRINCHER (*grɛʃe*)
(1) V. intr. To laugh. Il est tout le temps après grincer.
(2) V. tr. ---- les dents, to grate teeth. Grinche pas tes dents comme ça. St.-Fr. (1) RIRE, (2) GRINÇER.

* GRINE (*grin*) adj.
Inexperienced. L'homme qu'a mène e'matin est assez grine; i connaît rien faire. St.-Fr. SANS EXPÉRIENCE, INEXPÉRIMENTÉ.

* GRINGNIER (*grɛʃe*) n. m. Var.: (*grɛʃje*)
Attic. Les enfants couchent en haut dans l'gringnier.
St.-Fr. GRENIER.

* GRIPPE ET GRAPPE (*gripegrap*) adv.
En -----, in any way one can. Il attrape sa vie en grippe et grappe. St.-Fr. N'IMPORTE COMME ON PEUT.

* GRIS-GRIS (*grigri*) n. m.
(1) Magic spell, charm, mysterious power. C'est in gris-gris qu'il a.
(2) Donner des gris-gris, to bewitch. I donne des gris-gris qu-la. St.-Fr. (1) ENSORCELLEMENT. (2) ENSORCELER.

* GRIVE (*griv*) n. f.
Robin. Quand on plante les patates là, les grives, i sont sur la terre après manger les vers. St.-Fr. ROUGE-GORGE AMÉRICAIN.

* GROCERIE (*grosri*) n. f.
Grocery store. Va faire ton bill à la grocerie.
St.-Fr. ÉPICERIE.

* GROCERIES (*grosri*) n. f. p.
Groceries. Les groceries qu'il a achetées vaulaient pas rien. St.-Fr. ÉPICERIES.

* GROGNARD (*groʒar*) n. m.
Croaker (ich.) (*Micropogon undulatus* L.) In grognard c'est in poisson ça.

- GROGNER (*g r ɔ̃ j e*) v. tr. and intr.
 To scold; to grumble. Ej pense qu'i va me grogner
 encore. St.-Fr. GRONDER; GROMMELER.
- GROGNEUX, -EUSE (*g r ɔ̃ ʔ d ɔ z*) n. m. and f.
 Growler, grumbler. C'était assez grogneux quand c'était
 malade. St.-Fr. GROGNARD, GROGNARDE, GROGNEUR, GROGNEUSE.
- GROS-BOYAU (*g r o b o j o*) n. m.
 Anything big. ça c'est l'gros-boyau. St.-Fr. QUELQUE
 CHOSE DE GROS.
- GROS BEC (*g r o b e k*) n. m.
 Night heron. On a mangé des gros becs. Les gros becs
 mangeont les poissons aussi. St.-Fr. HÉRON DE NUIT.
- GROS-BEC SOLEIL (*g r o b e k s o l e j*) n. m.
 Called locally dead-sun bird (*Botaurus lentiginosus*
 Montag.) Nous autres on les appelle des gros-becs soleils.
 St.-Fr. UNE DES VARIÉTÉS DE BUTORS.
- GROS-DOS (*g r o d o*) n. pl.
 Rich or important person. Ça c'est des gros-des ça.
 St.-Fr. RICHARD, PERSONNE RICHE.
- GROSSE-GORGE (*g r o s ɔ̃ r i z*) n. f.
 Goiter. Alle a la grosse-gorge.
 St.-Fr. GOÎTRE.
- GROSSES-TAIE (*g r o s t a j*) n. f.
 Cross-ties. T'a après replacer des grosses-taies sus
 l'chemin de fer. St.-Fr. TRAVERSE DE CHEMIN DE FER.
- GROUILLER (*g r u j e*) v. tr. and intr.
 To move, to budge, to stir. Grouille pas de là.
 St.-Fr. BOUGER, REMUER.
- GRU (*g r y*) n. m.
 Grits. On a eu du gru avec du beurre.
 St.-Fr. GRUAU DE MAIS.

X GRUCHER (*gryse*) v. tr.

To climb. I va grucher le bois.

St.-Fr. GRIMPER, MONTER.

X GRUE BLANCHE (*gry b/ã*) n. f.

White whooping crane (*Grus americana* L.). Oui il y en a de ça des grues blanches.

X GUERNOUILLE (*gœ:r nuj*) n. f.

Small, green frog. La guernouille nous a empêchés de dormir hier soir. St.-Fr. GRENOUILLE.

X GUEULOUX (*gœ/œ*) n. m.

One who cries or bawls. On l'appelle tout le temps in gueuleux. St.-Fr. (pop.) GUEULARD.

X GUESS VOIR (*gēs wər*) v. tr. imp. 2nd p. pl.

Guess. Guess voir qui ce qui est arrivé.

St.-Fr. DEVINEZ.

X GUETTER (*gete*) v. tr.

To gaze upon, to watch over. Guette le char qui passe.

St.-Fr. REGARDER AVEC ATTENTION; FAIRE ATTENTION; SURVEILLER; VEILLER.

X GUEULE (*gœ/*) n. f.

(1) Face. I faut laver cette gueule sale.

(2) Mouth (of persons). Ferme ta gueule avant qu'ej te flanque des tapes. St.-Fr. (1) VISAGE (2) BOUCHE.

X GUINILLE (*gini:j*) n. f.

Ra -----, in rags. Ça fait de la peine de voir c't' enfant-là en guinilles. St.-Fr. EN GUENILLES.

X GUIRLINGE (*gir/eg*) n. m.

Tassel. C'est in grand quirlinge qui pend.

St.-Fr. GLAND, HOUPPE.

X GYPSE (*dʒipse*) n. m. and f.

Gypsy. Y avait des gypsés qui m'naient souvent en bas là-bas. St.-Fr. BOHEMIEN, LENNE.

HABITATION (*abitaʒjɔ̃*) n. f.

Plantation. On reste là-bas sus l'habitation de McCollam.
St.-Fr. GRANDE FERME.

HABITATIONS (*abitaʒjɔ̃*) n. f. pl.

Large feet. Ote tes habitations de mon chemin.
St.-Fr. GROS PIEDS.

HABITANT (*abitã*) n. m.

Farmer, tenant. Les habitants de la paroisse Terrebonne
sont chanceux. St.-Fr. FERMIER, LOCATAIRE, CULTIVATEUR.

HABITUDE (*abytyd*) n. f.

(1) Habit. Il a sûr des mauvaises habitudes.
(2) D'-----, habitually. I faisait ça d'habitude.
St.-Fr. (1) HABITUDE. (2) HABITUELLEMENT.

HABITUDEMENT (*abytydmã*) adv.

Habitually, usually. Habitudement, i passe pas sans
arrêter me voir. St.-Fr. HABITUELLEMENT.

HACHE (*has*) n. f.

(1) Ax. Là, t'as cassé la hache à pépère.
(2) ----- à parer, implement used in the making of shingles,
erossties, etc. Va me charcher ma hache à parer;
je crois que je l'ai mis dans l'magasin à mais. St.-Fr.
(1) HACHE (*as*) (2) EQUARRISSEUR.

HAIGRE (*he:gr*) adj.

Sour. Ça goût de haigre.
St.-Fr. AIGRE.

HAIGRIR (*heg*) v. intr.

To sour. Le lait va haigrir.
St.-Fr. AIGRIR.

HALAGE (*a/a:ʒ*) n. m.

Hauling, transporting. Il a eu plein d'halage dernièrement.
St.-Fr. CHARROI, VOITURAGE.

HALER (*hale*)

(1) V. intr. To work hard, painstakingly. J'ai assez
halé dans ma vie, je te garantis.
(2) V. tr. To pull, draw. Hale pas trop là. St.-Fr.
(1) TRAVAILLER FERME, AVEC ARDEUR. (2) TIRER.

* **HALEUR D'ARGENT** (*alœ:r darzã*) n. m.
 Person who likes to make money. Là, in autre haleur
 d'argent! St.-Fr. PERSONNE QUI AIME À FAIRE DE L'ARGENT.

* **HALL** (*hɔ:l*) n. m.
 Hall; large room or dance hall. Tu vas l'trouver dans
 l'hall. St.-Fr. GRANDE SALLE, SALLE DE DANSE.

* **HANGAR À LAVER** (*agara lave*) n. m.
 Washshed, washhouse. Mets-toi dans l'hangar à laver
 aujourd'hui il fait trop froid. St.-Fr. BUANDERIE.

* **HARDE** (*arde*) n. m.
 Oeuf -----, soft-shelled egg. Alle a trouvé in oeuf
 hardé. St.-Fr. OEUF DONT LA COQUILLE EST MOLLE.

* **HARICOTS** (*ariko*) n. m. pl.
 (1) Les haricots (*lez ariko*). Les haricots sont assez
 bon marche.
 (2) ----- de chaland. Bush beans (Fam. Leguminosae).
 On a eu in plat d'haricots de chaland.
 (3) ----- de factorie. Stringless beans used for shipping.
 M'nez demain; on va can des haricots de factorie.
 (4) ----- de rame, pole beans. Les haricots de rame sont
 gelés. St.-Fr. (1) LE HARICOT, LES HARICOTS (*lez ariko*)
 (2) HARICOTS NAINS. (3) HARICOTS VERTS DESTINÉS À
 ÊTRE EXPÉDIÉ AUX USINES POUR ÊTRE MIS EN BOÎTES (4)
 HARICOTS À GRAPPES.

* **HAUT** (*ho*) n. m.
 Le ----- du jour, time of day from eleven to one o'clock.
 C'est l'haut du jour qu'il fait chaud. St.-Fr. DE ONZE
 HEURES À UNE HEURE DE LA JOURNÉE.

* **HERBAILLES** (*er ba:j*) n. f. pl.
 Grass or weeds that have been cut in cleaning a yard or
 a field. Les herbaillies ont été brûlées. St.-Fr.
 SARCLURE, HERBE QU'ON A COUPÉE EN NETTOYANT LA COUR,
 LE JARDIN, ETC.

* **HERBE À LA PUCE** (*er ba la pɥs*) n. f.
 Poison ivy (Toxicodendron radicans L.). Il a empoigné
 l'herbe à la puce; ça, monstre de drigailles.

X **HERBE À MALO** (*er bə ma lo*) n. f.

"Swamp Lily" (*Alisma odorata*). L'herbe à malo, c'est bon pour les enfants qui sont après couper leurs dents.

X **HERBE À TROIS QUARTS** (*er bə trwa kər*) n. f.

Triangle Sedge (*Scirpus Olneyi*). Herbe à trois quarts ça pousse dans la cyprière ça.

X **HERBE DU BAYOU** (*er b dy ba jɪ*) n. f.

Common water lily or water hyacinth (*Piaropus Crassipes* --Wart.-- Britton). Les hommes étaient après ôter les herbes du bayou.

X **HÉRITANCE** (*er it ə s*) n. f.

Inheritance, heritage. Son héritance l'a fait riche.
St.-Fr. HÉRITAGE.

X **HEURE** (*œ:r*) n. f.

À bonne -----, early. I veut planter sa terre à bonne heure dans l'année. St.-Fr. DE BONNE HEURE.

X **HEURLER** (*hœ:rle*) v. intr.

To howl, yell. Arrête d'heurler, ej te dis.
St.-Fr. HURLER.

X **HIBOU** (*i bu*) n. m.

(1) ----- à cornes, horned owl, distinguished by its ear tufts from other large owls (*Bubo virginianus virginianus* Gmel.). Hibou à cornes ça sort rien que la nuit pour erier et ça, ça crie dure.

(2) ----- grosse tête. "Hoot owl." L'hibou grosse tête ça sort aussi la nuit.

X **HIMEUR** (*i mœ:r*) n. f.

Humor. Il est en mauvaise himeur.
St.-Fr. HUMEUR.

X **HOQUET** (*o ke*) n. m.

Hiccoughs. Le bébé a l'hoquet.

St.-Fr. LE HOQUET (*lɔ ke*).

X **HOURA** (*hura*) n. m.

Uproar, tumult. C'était in gros houra là-bas hier au soir.
St.-Fr. TROUBLE, DÉSORDRE, TAPAGE, BRUIT.

X **HUCHE** (*hyʃ*) n. m.

Wood pile. Va sus l'hûche et hurle-mon in morceau de bois et viens pas ici avec einne babine. St.-Fr. PILE DE BOIS.

X **HUCHER** (*hyʃe*) v. tr. and int.

To call, to yell. Huche-lé, ej veux i parler. St.-Fr. APPELER.

X **HUILE À PURGER** (*yilapɥɹʒe*) n. f.

Castor oil. C'est avec les graines des palmas-christis qu'on fait l'huile à purger. St.-Fr. HUILE DE RICIN.

X **HYPOTHIQUER** (*ipotiʔike*) v. tr.

To mortgage. Il a hypothiqué sa terre. St.-Fr. HYPOTHEQUER.

X **HUELER** (*yɾle*) v. tr.

To bring. Va sus l'hûche et hurle-mon, in morceau de bois et viens pas ici avec einne babine. St.-Fr. APPORTER.

I (/) pers. pron. subj., 3rd pers. s. and pl; ind. obj.
3pers. s.

He, they, to him, to her. I mange tout son dîner.
S'i se dépêchent pas, i vont arriver trop tard. J'i
ai tout expliqué avant de partir. St.-Fr. IL, ILS,
LUI.

ICI (isi) intensifying suffix.

Ce ---- ici, this. Ça va être dans c'mois-ici.
St.-Fr. CI.

ICI D'DANS (isid dā) adv.

Here within, within. Mais qu'il est sale ici d'dans.
St.-Fr. CÉANS, DEDANS.

ICITE (isit) adv.

Here. Viens icite.
St.-Fr. ICI.

IDÉE (ide) n. f.

Small amount. Juste sinne 'tite idée, c'est tout-ce
qu'e'j veux. St.-Fr. UN PEU, TRÈS PEU.

I GN A (iʔ a) loc.

There is, there are. I gn a plein de monde là, oui!
St.-Fr. IL Y A.

ILE (i /)

---- de bois. n. f. Grove of trees on the edge of a
stream of water. Dans l'île de bois sus ce lac-là il
est supposé d'avoir des esquelettes de zoiseaux. St.-Fr.
GROUPE D'ARBRES.

IN (ē) indef. art. m. s.

A, an, one. In garçon l'a apporté.
St.-Fr. UN.

I'N A (inna) loc.

He has some. I'n a plein.
St.-Fr. IL EN A.

INCOMPRENABLE (ēkompɾənab) adj.

Incomprehensible. Ces embarras sont incompréhensibles.
St.-Fr. INCOMPRÉHENSIBLE.

*INDINGUE (*ẽdih*) adj.

Bad, terrible, mischievous. Ces enfants-là sont assez indingues. St.-Fr. MAUVAIS, MÉCHANT.

*INDEUCATION (*ẽdykasjõ*) n. f.

Education. Il a pas été à l'école et il a pas l'inducation. St.-Fr. EDUCATION.

*INGÉNIEUR (*ẽgẽjœ:r*) n. m.

Person who operates an engine. Il est ingénieur sus l'char. St.-Fr. MÉCANICIEN.

*INGRINDGIENT (*ẽgrẽdzẽ*) n. m.

Ingredient. Vide les ingrindgients secs dedans ça-ici et mêle la vani. St.-Fr. INGRÉDIENT.

*INSENSIBLE (*ẽsansibl*) adj.

Unconscious. Il était déjà insensible. St.-Fr. SANS CONNAISSANCE.

*INTRODUCTION (*ẽtrodyksjõ*) n. f.

Presentation. Si je pourrais pas faire einne meilleure introduction que ça, j'asséyerai pas. St.-Fr. PRÉSENTATION.
abségérais

*INTRODUIRE (*ẽtrodyi:r*) v. tr.

To present, introduce one person to another. Après qu'il me l'avait introduit, il a parti. St.-Fr. PRÉSENTER.

*ISSE (*is*) n. m.

Baking powder, yeast powder. Après, i faut mettre l'isse. St.-Fr. LEVAIN.

*ITOUT (*itũ*) adv.

Also. Moi, itout, je va aller. St.-Fr. AUSSI.

✓ JABOT (*ʒa bɔ*) n. m.
 Powl's wattles. Nos volailles a tous des beaux jabots.
 St.-Fr. BARBE, BARBILLON.

✓ JALOUSERIE (*ʒa l u : z a r i*) n. f.
 Lattice, blind. Les jalouseries sont peinturées vert.
 St.-Fr. JALOUSIE.

✓ JAMBALAYA (*ʒa b a l a j a*) n. m.
 (1) A creole dish made of rice and some other important ingredient such as chicken, shrimp, etc. Y a l'jambalaya d'huitres, le jambalaya de crabes, le jambalaya de chevrette et le jambalaya de saucisses.
 (2) Mixture of anything. Ça c'est in jambalaya que ces enfants sont après faire. St.-Fr. (1) PLAT CRÉOLE QUI CONSISTE DE RIZ COMME BASE AUQUEL ON AJOUTE SOIT DE LA VOLAILLE, DES CREVETTES, etc. (2) MÉLANGE.

✓ JAMBER (*ʒ a b e*) v. tr.
 To jump, to step over. J'ai jambé le canal.
 St.-Fr. SAUTER, ENJAMBER.

✓ JAMBONS (*ʒ a m b ɔ̃*) n. m. pl.
 Side whiskers. Tu crois c'est quèque chose là, ces jambons. St.-Fr. FAVORIS.

✓ JAPPER (*ʒ a p e*) v. intr.
 To bark. Ecoute voir ce chien japper; ça jappe toute la nuit comme ça. St.-Fr. ABOYER.

✓ JARDIN (*ʒ a r d ɛ̃*) n. m.
 Faire -----, to cultivate vegetables, etc. Ej va plus faire jardin. St.-Fr. CULTIVER LES LÉGUMES.

✓ JARDINAGES (*ʒ a r d i n a : ʒ*) n. m. pl.
 Vegetables. I faut manger les jardinages; c'est tout qu'on a. St.-Fr. LÉGUMES.

✓ JASMIN D'ORANGE (*ʒ a s m ɛ̃ d o r a : ʒ*) n. m.
 Orange-jessamine; flowering orange (*Murrassa exotica*, L.). Le jasmin d'orange c'est pas in bois, c'est plutôt in pied et la fleur est blanc; ça sent bon aussi. J'ai in beau pied près de la galerie là.

JAUNE (ʒɔb) n. f.

Mumps. J'ai jamais eu la jaube.
St.-Fr. OREILLONS.

JAUNACA (ʒɔnakɑ) n. m.

Yellowish colored (in the face). Espèce de grand jaunaca.
St.-Fr. JAUNÂTRE, adj.

JAUNE (ʒɔ:n) adj.

Yellow. C'est trop jaune; j'aime pas ça.
St.-Fr. (ʒɔ:n).

JAUNIR (ʒonir) v. int.

Faire -----, to brown (cul.). Fais bien jaunir deux oignons tranchés fin et mets tes chevrettes. St.-Fr. FAIRE BRUNIR, FAIRE RISSOLER.

JETER (ʒte) v. tr.

----- son lait. To spawn, in speaking of oysters.
L'huitre jette son lait. St.-Fr. FRAYER, EN PARLANT DE L'HUITRE.

JEUNEZIR (ʒœ:nzi:r) v. intr.

To grow younger, to rejuvenate. Mais vous jeunezissez toujours. St.-Fr. RAJEUNIR.

JINGA (ʒɛgɑ) adj.

Cœq jinga, poule jinga, Bard rock chicken. Si c'œq jinga-là arrête pas de battre mes poules, je vas l'tuer. C'est einne belle poule jinga. St.-Fr. COQ, POULE TACHETÉ DE BLANC ET DE NOIR.

JOINDRE (ʒwɛr) v. tr.

To meet. On va aller l'joindre au bol ce soir.
St.-Fr. RENCONTRER.

JOINTURE (ʒwɛtyr) n. f.

----- du pied, ankle. Pou les rhumatisses on ammarre in dix sous autour de la jointure du pied. St.-Fr. CHEVILLE DU PIED.

JOLI (ʒoli) adj.

Pretty. Chère 'tite bête, c'est jolie oui.
St.-Fr. (ʒoli)

✓ JOLIMENT (ʒoli mā) adv.

Very much, very. Je pense que ça va joliment mieux.
St.-Fr. BEAUCOUP, TRÈS.

✓ JOMBON (ʒɔ̃bɔ̃) n. m.

Ham. J'ai mis du jombon dans mon jambalaya d'huitres;
ça donne in bon goût. St.-Fr. JAMBON (ʒɑ̃bɔ̃).

✓ JONCIÈRE (ʒɔ̃sjɛ:r) n. f.

Swampy land abundant in the growth of cattail plants.
Pour arriver à ses pièges il fallait qu'il passe en travers
de la joncière. St.-Fr. ENDROIT OÙ POUSSENT BEAUCOUP
DE JONCS.

✓ JONGLER (ʒɔ̃ʒlɛ) v. intr.

To think, muse. Il est après jongler là.
St.-Fr. PENSER, SONGER.

✓ JONGLEUR (ʒɔ̃ʒlœ:r) n. m.

Dreamer, muser. Tu veux bien t'élever de là, tu vas
être in vrai jongleur comme ton pape. St.-Fr. SONGEUR,
PENSEUR.

✓ JORD'HUI (ʒɔ̃rɔ̃di) adv.

To-day. Nous autres a été à la messe jord'hui.
St.-Fr. AUJOURD'HUI.

✓ JOSÉ (ʒosɛ) n. m.

Waist, over-blouse. Mémère porte tout le temps des josés.
St.-Fr. BLOUSE.

✓ JOUQUÉE (ʒukɛ) n. f.

A collection of roosting fowls. Fais bien attention
là; tire pas dans cette jouquée de volailles. St.-Fr.
JUCHÉE.

✓ JOUQUER (ʒukɛ) v. int. and ref.

To roost. I sont tous jouqués dans le bois. Va l'
jouquer en d'autre place qu'icite. St.-Fr. JUCHER,
PERCHER.

✓ JOUQUOIR (ʒukɛ) n. m.

Chicken roost. Les volailles sont tous fourrés dans
l'jouquoir. St.-Fr. JUCHOIR. See nichoir.

JOURNALIEUX (*ʒurnaljɛ*) adj.
Changeable, inconstant. Mais qu'il est journalieux.
St.-Fr. JOURNALIER.

JUIF (*ʒyif*) n. m. and adj.
(1) Miser, stingy. C'est juif comme tout ça.
(2) ----- errant, frequent visitor; week-end visitor.
V'là l'juif-errant avec son p'tit paquet. St.-Fr. (1)
AVARE, MESQUIN. (2) PERSONNE QUI FAIT DE FRÉQUENTES VISITES.

JULIÈTE (*ʒyljet*) n. m.
July. T'as été au quatre de juliète?
St.-Fr. JUILLET (*ʒyjet*).

JUN (*ʒœ*) n. m.
June. On s'a marié dans juin.
St.-Fr. JUIN (*ʒyɛ*).

JUSQU'À QUE (*ʒyskɛkə*) conj.
Until. Mais quofaire tu restes pas jusqu'à qu'i vient?
St.-Fr. JUSQU'À CE QUE.

JUSSE (*ʒys*) adv.
(1) Exactly, to the point. C'est jusse cuit, asteure là.
(2) Only; a l'fait jusse quand a veut. St.-Fr. (1)
A POINT, EXACTEMENT (2) SEULEMENT.

- X LAGNIAPPE (/aɲap) n. f.
 Trifling gift presented to customers, especially small children, by a merchant. Va à c'magasin-là à l'encoignure; eux-autres donnent à lagniappe. St.-Fr. PETIT CADEAU QUE DONNE LE MARCHAND AUX ENFANTS QUI VIENNENT ACHETER QUELQUE CHOSE.
- \ LAISSER AVOIR (/ɛsɛzwa:r) v. tr.
 To lend. Laisse-mon avoir le six-escalins. St.-Fr. PRÊTER.
- \ LAIT ÉGOUTÉ (/le egute) n. m.
 Cottage cheese. Y a longtemps que j'ai pas mangé du lait égouté. St.-Fr. CAILLÉ ÉGOUTÉ.
- \ LAITEREAU (/etro) n. m.
 Milkweed, saw-thistle. Le laitereau c'est sinne herbe verte avec des feuilles longues et quand tu les casse le lait sort dedans. Ça fait du bon feed pour les cochons et les lapins blancs. St.-Fr. UNE DES VARIÉTÉS DE LAITERON.
- \ LAMBÈCHE (/ləbɛʃ) n. f.
 Rag, tatter, strip, small piece. Les lambèches d'étoffe a marqué le chemin pour eux-autres qui étiont perdus dans les bois. St.-Fr. LAMBEAU, LOQUE, BANDE, PETIT MORCEAU.
- \ LAMBOUNE (/ləbu:n) n. f.
 Jeist. Les lambounes sont tous pourries. St.-Fr. LAMBOURDE.
- X LAMBOURI (/ləburi) n. m.
 Navel. Y en a qui dit el lambouri et y en a d'autres qui dit la bourrique. St.-Fr. NOMBRIL.
- \ LANCER (/ləse) v. intr.
 To throb. Ce fouyou m'lance assez. St.-Fr. LANCINER.
- X LATANIER (/latäje) n. m.
 Dwarf palmetto. (Sabal Adansonii Guerns.). Les lataniers ça ouvrent comme in évantail; les couvertures des sauvages étaient fait avec ça et le vieux temps on en faisait des chapeaux. St.-Fr. PALMIER NAIN.

PLATTE (/ɛt) n. f.

Splint for setting a broken arm. Nous autres on use ce qu'on appelle einne latte; j'ai jamais attendu dire d' autre manière que ça, mon. St.-Fr. ÉCLISSE.

LATTER (/ɛte) v. tr.

To splint, to put in splints. Le docteur a latté son bras. St.-Fr. ÉCLISSER.

LAURIER- (/orje) n. m.

-----rose, red oleander; -----blanc, white oleander.

Les autres fois y avait plein de ça - les lauriers-roses et les lauriers-blancs en bas du bayou. St.-Fr. OLEANDRE ROSE; OLEANDRE BLANC.

LAURIER BLANC (/orje blã) n. m.

Magnolia (Magnolia glauca L.; magnolia virginiana australis Sarg.). On peut user les branches du laurier blanc pour le rameau. St.-Fr. MAGNOLIA.

LAVASSE (/ɛvɛs) n. f.

Unappetizing food. Ça c'était de la belle lavasse c'te soupe. St.-Fr. GARGOTAGE, METS MAL PRÉPARÉ.

LAVEUSE (/ɛvøz) n. f.

Washerwoman. Il fallait qu'ej-fais ma lessive mon-même cette semaine: la laveuse a pas m'nu. St.-Fr. BUANDIÈRE, LAVANDIÈRE.

LAVURE (/ɛvy:r) n. f.

See lavasse.

LE (/e) pers. pron. dir. obj.

Him, her, it. Saque-lé là.
St.-Fr. LE, LA.

LÈCHE (/ɛʃ) n. f.

Earthworm. Il a trouvé deslèches pour aller pêcher.
St.-Fr. VER DE TERRE.

LEGGING (/ɛgɪn) n. m.

Legging. Ej porte tout le temps des leggings l'hiver.
St.-Fr. GRANDE GUÈTRE.

LENVERS (/ãvɛ:r/) n. m.
 Wrong side, under side. Mais bien sûr, c'est l'lenvers,
 ça. St.-Fr. ENVERS. See renvers.

LEQUEUL (/ləkø/) rel. and inter. pron.
 Which one. Lequeul c'est que tu veux?
 St.-Fr. LEQUEL.

LES (/e/) ind. obj. 3rd pers. pl.
 To them. Ej les ai dit de m'nir.
 St.-Fr. LEUR.

LEU (/ø/) pers. pron. ind. obj. 3rd pers. pl. before
 consonants.
 To them. I leu dira, je crois. St.-Fr. LEUR.

LEUS (/ø:z/) pers. pron. ind. obj. 3rd pers. pl. before
 vowels.
 To them. Je leus a tous dit l'affaire. St.-Fr. LEUR.

LEVEUR DE LA LOUETTE (/ləvœ:r dɔlə lwet/) n. m.
 Person who lifts the uvula when it has "fallen". Le
 leveur de la luette lève la louette avec el manche d'
 einne cuillère et en même temps il arrache einne mèche
 de cheveux du malade, et c'est vrai, ça le guérit.
 St.-Fr. PERSONNE QUI PAR LE MOYEN D'UNE CUIILLÈRE "LEVE"
 LA LUETTE QUAND ELLE EST "TOMBÉE".

LIANE (/jãn/) n. f.
 ----- de patate, sweet potato slip. Le récolteur a planté
 ses lianes de patate dans la plue. St.-Fr. MARCOTTE
 DE PATATE.

LIANE NOIRE (/jãnwɛr/) n. f.
 Jack-vine, rattan vine. (Berchemia scandens Hill.).
 La liane noire c'est ça que ma petite table est fait
 avec.

LIARD (/jɛr/) n. m.
 Cottonwood tree (Populus deltoides virginiana Sudu.).
 Y a des liards dans le bois en arrière de la maison.
 St.-Fr. UNE DES VARIÉTÉS DE PEUPLIER.

✓ **LICHER** (/iʃe) v. tr.

To lick; to flatter. J'aime licher les plats. I sont tout le temps après se licher. St.-Fr. LÉCHER.

✓ **LIMÉRO** (/i mero) n. m.

Number, numeral. J'ai pris einne chance sus liméro deux. St.-Fr. NUMÉRO.

✓ **LINDI** (/lɛ̃di) n. m.

Monday. Je fais toujours ma grosse lessive le lindi matin de bonne heure. St.-Fr. LUNDI.

✓ **LINGE DE CORPS** (/lɛ̃z dɔ kɔʁ) n. m.

Clothing. Son linge de corps était pas ergardable quand il a sorti de la plairie. St.-Fr. VÊTEMENTS.

✓ **LOGUE** (/log) n. f.

Log. On hale les logues démpuis de bonne heure ce matin. St.-Fr. PARTIE ASSEZ LONGUE COUPÉE D'UN TRONC D'ARBRE.

✓ **LOUQUER** (/lukɛ) v. tr.

To stare at, to look sneeringly at. On louque pas el monde. St.-Fr. REGARDER FIXEMENT, REGARDER D'UN AIR MOQUEUR.

✓ **LOUSSE** (/lus) adj.

Loose. Votre ceinture est lousse; vous allez la perdre. St.-Fr. LÂCHE, PAS SERRÉ.

✓ **LUI-CI; LUI-LÀ** (/lyisi; lyila) demon. pron. m. s.

This one; that one. Lui-ci est meilleur que lui-là. St.-Fr. CELUI-CI; CELUI-LÀ.

✓ **LUMONIA** (/ymɔ̃nja)

Pneumonia. A va poigner l'lumonia. St.-Fr. PNEUMONIE.

✓ **LURON** (/lyrɔ̃) n. m.

Stupid person. Ça c'est in luron si j en ai jamais vu unne. St.-Fr. PERSONNE BÊTE, STUPIDE.

✓ LUTIN (/y t ě) n. m.

Ghost. Les lutins ont tressé les crins de chevaux.
St.-Fr. ESPRIT, FANTÔME.

✓ LUTTAILLER (/y t a j e) v. intr.

To wrestle. Les 'tits garçons étaient après lutter.
St.-Fr. LUTTER.

*MACACHÉ (makasé) adj.

Spotted. C'est tout macaché.
St.-Fr. TACHETÉ, MOUCHETÉ.

*MACANICIEN (makānisjē) n. m.

Méchanicien, mechanic, machinist. J'ai demandé pour l'macanicien. St.-Fr. MÉCANICIEN.

*MACAQUE (makak) n. m.

Monkey. Mais ces p'tits macaques dans les cages sont nignons. St.-Fr. SINGE.

*MACAQUERIE (makakari) n. f.

Antic. Mais quelle macaquerie!
St.-Fr. SINGERIE.

*MACHCON (masuku) n. m. Var. (makusu).

Smothered green corn. On cuit ça quèquefois, du macheou; en fait ça quand on a du maïs frais. St.-Fr. MAIS VERT CUIT À L'ÉTOUFFÉE.

*MÂCHER (masé) v. tr.

To mash. Tu bouilles tes patates et tu les mâches.
St.-Fr. ÉCRASER.

*MACHILLER (masije) v. tr.

To chew, masticate. Le p'tit me l'avait tout machillé.
St.-Fr. MÂCHER.

*MACHOILLER (masuje) v. tr.

To chew. Mais, gar ça, comme il est après machouillé ça. St.-Fr. MÂCHER.

*MÂCHURE (masyr) n. f.

Bruise. Les feuilles de baume sauvage est bon pour einne mâchure. St.-Fr. MEURTRISSURE.

*MAÇONE (mason) n. f.

Masonry. La maçone des pilliers est pas bien fait parce qu'i y a pas assez de ciment dedans. St.-Fr. MAÇONNERIE.

*MACORENCHÉ (*makorēt*) n. m.
Wrench, monkey-wrench. Va me charcher l'macorence
qu'e j dévisse c'boulon. St.-Fr. CLEF ANGLAISE.

*MACORNER (*makorne*) v. ref.
The act of beginning to live together as man and wife
without benefit of clergy. Ces deux-là s'ent macornés.
St.-Fr. ACTION DE S'UNIR ILLICITEMENT.

*MACRIAU (*makrijo*) n. m.
(1) Mackerel. Quand j'ai été à la grande mer j'ai empoigné
in macriau et c'était in gros macriau, oblie pas!
(2) Man who lives with another man's wife. En v'là
l'macriau à Agnes qui passe. St.-Fr. (1) MAQUEREAU.
(2) AMANT D'UNE FEMME MARIÉE.

*MAGANER (*magane*) v. tr.
To mistreat, to abuse. C'vieux homme magane ses animaux.
St.-Fr. MALTRAITER, MALMENER.

*MAGASIN À MAIS (*magazēamai*) n. m.
Corn crib. Va voir, i doit être dans l'magasin à mais.
St.-Fr. COFFRE À MAIS.

*MAIGRÉCHINE (*megresin*) adj. m. and f.
Very thin. Elle a été malade et elle a resté maigréchine.
St.-Fr. TRÈS MAIGRECHON, MAIGRECHONNE.

*MAIGRIOT (*me:grijo*) n. and adj.
Very thin. Il est in vrai 'tit magiot.
St.-Fr. TRÈS MAIGRE.

*MAILLE (*ma:j*) n. f.
---- de canne, cane internode. C'te canne a douze
mailles. St.-Fr. ENTRE-NOEUD.

*MAILMAN (*me/man*) n. m.
Postman. Je crois pas que le mailman a passé aujourd'hui.
St.-Fr. FACTEUR.

*MALADIE D'OS (*mala didos*) n. f.
Rickets. Mais c'est elle qu'a traité à Cilé pour la
maladie d'os. St.-Fr. RACHITIS, RACHITISME.

† MAL-AGENTRÉ (*malazjêtre*) adj.

Poorly dressed, badly dressed. Pauvre 'tite bête, gar
comme il est mal agentré. St.-Fr. MAL HABILÉ.

† MAL ARGUENTE (*malargãte*) adj.

Poorly dressed, badly dressed. C'est pas comme elle,
d'être mal arguente comme ça. See Mal-agentré.
St.-Fr. MAL HABILÉ.

† MALCOMMODE (*malkomod*) adj.

Uncomfortable, inconvenient. On est malcommode icite.
St.-Fr. PAS CONFORTABLE, INCOMMODE.

† MALENDURANT (*maladyrã*) adj.

Disagreeable, unbearable. I m'embête, il est malendurant.
St.-Fr. MAUSSADE, INSUPPORTABLE.

† MAL ENTRAIN (*malãtrẽ*)

Etre ----, to be in a bad humor. Mais qué t'es mal
entraîn. St.-Fr. ÊTRE DE MAUVAISE HUMEUR.

† MALFICHOU (*malfichu*)

Etre ----, to feel badly, to be in bad health. Ej
u malfichou. St.-Fr. SE SENTIR MAL, ÊTRE DE MAUVAISE
SANTÉ.

† MALJOLAIN (*maljolã*) adj.

Boring, bothersome. C'compagnie est maljolain.
St.-Fr. ENNUYANT.

† MALLE (*mal*) n. f.

Post office. Si tu vas à Montégut, va à la malle pour
mon. St.-Fr. BUREAU DE POSTE.

† MAL DE PEAU (*maldepo*) n. m.

Sore skin eruption. La lisane de saspareille est bon
pour les mals de peau. St.-Fr. PLAIE, ULCÈRE.

† MAME (*mam*) n. f.

Mother, maman. Perdon mame, perdon mame.
St.-Fr. MAMAN.

MANE (mæm) n. f.

Mrs. Mane Dupré veut que je vas la voir.
St.-Fr. MADAME.

MANCHE (mãʃ) n. f.

(1) Lane. J'ai été mettre mes animaux dans la manche.
(2) — de pipe, pipe stem. Pèpère a cassé l'manche
de sa pipe en la nettoyant. St.-Fr. (1) PASSAGE, ALLÉE;
(2) TUYAU DE PIPE.

MANDER (mãde) v. tr.

To ask. J'i ai mandé s'il allait là, mais i m'a pas
répondu. St.-Fr. DEMANDER.

MANÈGEUR (mãnezœr) n. m.

MANAGER. C'est lui qu'est l'manèyeur asteure.
St.-Fr. GÉRANT, RÉGISSEUR.

MANGRAILLER (mãʒaʒe) v. tr.

To nibble, eat very little. Il a juste mangeaillé.
St.-Fr. MANGER TRÈS PEU.

MANGEUSE D'OEUF (mãʒø:z dœ:f) n. f.

Yellow chicken snake (Coluber obsoletus, var. quadrivittatus,
Holbrook). Einne mangeuse d'oeufs est in serpent qu'
étouffe les volailles et qui mangent les oeufs. St.-Fr.
VARIÉTÉ DE SERPENTS.

MANIÈRE (mãʒœr) adv.

Slightly, rather. La soupe est manière salée.
St.-Fr. UN PEU, LÉGÈREMENT.

MANIFIQUE (manifik) adj.

Excellent, very good, delicious. C'te soupe est manifique.
St.-Fr. EXCELLENT, TRÈS BON, DÉLICIEUX.

MAP (mæ:p) n. m.

Map. Va voir dessus le map.
St.-Fr. CARTE.

MARAGOUIN (maragwẽ) n. m. Var.: ()

Mosquito. Fremez la porte, les maragouins vont rentrer
par cents. St.-Fr. MOUSTIQUE.

(MARC (mar) n. f.

Weak coffee made by pouring boiling water over coffee grounds which have already been used. This weak coffee is then used to pour on fresh grounds to make very strong coffee. On use la marc pour erfaire du café plus fort. St.-Fr. CAFÉ FAIT DU MARC DONT ON A DÉJÀ FAIT DU CAFÉ ET EMPLOYÉ POUR FAIRE D'AUTRE CAFÉ QUI, ALORS, EST TRÈS FORT.

(MARCHAILLER (marsaje) v. intr.

To walk, walk about. I pouvait pas rester assis, i marchailait et parlait réglé. St.-Fr. MARCHER.

(MARCHAND DE PAQUETS (marsãd pake) n. m.

Peck peddler. Les marchands de paquets a m'nu aujourd'hui. St.-Fr. COLPORTEUR, MARCHAND AMBULANT.

(MARCHETTE (marsẽt) n. f.

----- de berceuse, rocker or rocking chair. Y a du monde qui dit marchette de berceuse et d'autres qui dit roulette de berceuse. See roulette.

(MARGRÉ (margre) prep.

In spite of. Il a été margré que j'veulais pas. St.-Fr. MALGRÉ.

(MARIER (marje) v. tr.

To marry. Il a marié einne fille de seize ans. St.-Fr. EPOUSER.

(MARLION (marlion) n. m.

Sparrow hawk (Falco sparverius sparverius L.). In marlion c'est in zoiseau qui mangent les p'tits poulets. St.-Fr. VARIÉTÉ D' ÉMERILLON AMÉRICAIN.

(MARRON (mars) adj.

(1) Wild, of domestic animals that have escaped into the woods; not tame, of animals. Cu-là-là est marron.

(2) Partir ----, to escape, flee. Il a parti marron. St.-Fr. (1) SAUVAGE, D'UN ANIMAL DOMESTIQUE QUI S'EST ENFUI DANS LA FORÊT; PAS APPRIVOISÉ (2) S'ENFUIR.

*MARRONNER (*marõne*) v. intr.

To runaway; to go from place to place with no definite plan. Il aime marronner d'un bord à l'autre. St.-Fr. S'ENFUIR, RÔDER.

*MASSICAIN (*masikẽ*) n. m. Var. (*mesikẽ*), (*mersikẽ*).

Balsam Pear (*Momordica Charantia*, L.). Y avait des massicains dans la cour. On mettait ça dans du whisky.

*MASSICOT (*masiko*) n. m.

Ragweed. (*Ambrosia artemisiaefolia* L.). Le massicot ça donne le hay fever ça. St.-Fr. ABSINTH DU PAYS.

*MATACHÉ (*matasẽ*) adj.

Spotted. C'est tout mataché. St.-Fr. TACHETÉ, MOUCHETÉ.

*MÂTON (*matõ*) n. m.

Chin. Je l'a tapé sus el mâton. St.-Fr. MENTON.

*MAUVAISETÉ (*move:zte*) n. f.

Meanness, wickedness. Il a plus de mauvaiseté dans o'te grosse tête que mon j'ai jamais vue. St.-Fr. MÉCHANCETÉ.

*MÉCREDRI (*mekrãdi*) n. m.

Wednesday. A va m'nir mécredi. St.-Fr. MERCREDI.

*MÉLAILLER (*melaĩje*) v. tr.

(1) To mix. Après, j'ai tout mélaillé ça ensemble.

(2) V. ref. To quarrel. I vont se mélailler bien vite, là. St.-Fr. (1) MÊLER, MÉLANGER. (2) SE QUERELLER, SE DISPUTER.

*MÊLER (*mele*) v. tr.

To confuse, to perplex, to cause one to lose his thread of thought. Arrête-toi donc, tu me mêles et ej sais plus quoi dire. St.-Fr. EMBROUILLER, FAIRE PERDRE LE FIL DE SES IDÉES.

*MELON FRANÇAIS (*m/õ frãse*) n. m.

Cantaloupe. (*Cucumis melo*, var. *cantalupensis* Naud.). L'été c'est la saison des melons français. St.-Fr. CANTALOUPE.

✓ **MELON MUSQUÉ** (*mɪs myske*) n. m.
 Muskmelon (*Cucumis melo* var. *reticulatus* Naud.). Le melon musqué c'est in p'tit melon rond; le melon français c'est in grand melon. St.-Fr. VARIÉTÉ DE MELON.

✓ **MÈMÈRE** (*memɛ:r*) n. f.
 Grandmother. J'étais voir mémère.
 St.-Fr. GRAND'MÈRE.

✓ **MÉNAGEMENT** (*menaz mǎ*) n. m.
 Economy. Y a pas de ménagement là du tout; eux-autres dépensent tout, tout! St.-Fr. ÉCONOMIE.

✓ **MÉNAGER** (*menaze*) v. tr.
 (1) To manage, to handle, to take charge of. I ménage tous les affaires de c'te compagnie à l'huile.
 (2) To economize. I ménage pas son argent. St.-Fr.
 (1) GÉRER, RÉGIR. (2) ÉCONOMISER.

✓ **MÉNAGEUSE** (*menaze:z*) adj. f.
 Thrifty. Ça prend quèqu'in bien ménageuse pour gagner de quoi. St.-Fr. ÉCONOMIQUE.

✓ **MÉNUIT** (*menyi*) n. m.
 Midnight. La messe de minuit est belle.
 St.-Fr. MINUIT.

✓ **MER** (*me:r*) n. m.
 Froth, foam, scum. Sus la batture du bayou y avait beaucoup du mer. St.-Fr. ÉCUME.

✓ **MER** (*me:r*) n. f.
 Grande -----, Gulf of Mexico. On a passé trois semaines à la grande mer. St.-Fr. GOLFE DU MEXIQUE.

✓ **MÈRE-POULE** (*me:r pul*) n. f.
 Grown hen, old hen. J'aime faire de la fricassée avec einne mère-poule d'à peu près deux ans. St.-Fr. POULE.

✓ **MERRAIN** (*merẽ*) n. m.
 Shingle. J'ai fait les merrains pour ma maison.
 St.-Fr. BARDEAU.

***MESURE** (mezyr) n. f. Var.: (myzyr)
 Mesure. Donne-moi voir bonne mesure là, oui.
 St.-Fr. MESURE.

***MESURER** (mezyre) v. tr. Var. (myzyre).
 To measure. Je les ai tous mesurées; y en a trois gallons.
 St.-Fr. MESURER.

***METTRE EN COUR** (me:t ě ku:r).
 To place in the hands of the law. Si t'arrêtes pas je
 vas mettre ça en cour. St.-Fr. POURSUIVRE EN JUSTICE.

***METTRE LA TABLE** (me:t la tabl).
 To set the table. Marie, viens mettre la table pour
 souper. St.-Fr. METTRE LE COUVERT.

***MEXICAIN** (meksikĕ) n. m.
 Fulvous Tree duck; Mexican duck (*Dendrocygna fulva* Gmel.).
 Oui, on a d'ça ici, des Mexicains; c'est in canard.

***MIALER** (mjale) v. intr.
 To meow. Le chat a mialé toute la nuit.
 St.-Fr. MIAULER.

***MICMAC** (mikmak) n. m.
 Foul play, intrigue, dishonesty. Y a du micmac quèque
 part là. St.-Fr. INTRIGUE, MALHONNÉTÉTÉ.

***NICOINE** (mikwe:ɲ) n. f.
 Shoveler duck (*Spatula clypeata* L.). Les nicoinas sont
 bons mais j'aime mieux les gros canards.

***MIENNE** (mjɛ:ɲ) poss. pron. 1st pers. m. s.
 Mine. C'morceau-là est l'mienne.
 St.-Fr. LE MIEN.

***MIENNES (LES)** (/ɛmjɛ:ɲ) poss. pron., 1st pers. m. pl.
 Ours. Ces poissons est les miennes et i f'ra mieux pas
 les prendre. St.-Fr. LES MIENS.

- MIEUX QUE** (*mj'ø kə*) adv.
 More than. J'ai fait mieux que neuf piastres c'te semaine avec ma couture. St.-Fr. PLUS DE.
- MINOUCHE** (*minu*) n. f.
 Hand (child's vocab.) . Donne-mon ta 'tite minouche. St.-Fr. MENOTTE.
- MIRLITON** (*mir/itō*) n. m.
 Vegetable pear (*Seschium edule* Sw.). Eux-autres a été ramassé des mirlitons dans el jardin. Liane de ----, vegetable pear plant. Je va tous couper ça sus la barrière ces lianes de mirliton-là. St.-Fr. POIRE VÉGÉTALE; PLANTE DE POIRE VÉGÉTALE.
- MIS** (*mi*) 2nd per. sing. imper. of mettre.
 Put, place. Mis-lé, là. St.-Fr. METS.
- MISDIL** (*misdil*) n. m.
 Misdeal. J'a fait in misdile là. St.-Fr. MALDONNE.
- MISTAKE** (*mistək*) n. m.
 Error, mistake. Là, alle a fait in mistake encore. St.-Fr. FAUTE, ERREUR.
- MIZIEAU** (*mizje*) n. m.
 Face. Ça c'est l'vilain mizieau. St.-Fr. FIGURE.
- M'NIR** (*m'nir*) v. intr.
 To come; to become. Je m'a fait in garde-soleil pour pas m'nir noir. St.-Fr. VENIR; DEVENIR.
- MOBILIENNE** (*mobil/jēn*) n. f.
 Common hard shelled turtle sometimes called Mobilian Turtle (Order Chelonia). La mobilienne c'est la meilleure à manger. St.-Fr. VARIÉTÉ DE PETITE TORTUE D'EAU DOUCE.
- MOCHE** (*mɔʃ*) n. m.
 Mush. J'ai fait einne bonne chaudiérée de moche pour souper. St.-Fr. BOUILLIE DE FARINE DE MAIS.

MOISI (mwazi) n. m.
Mildew. Tu peux pas ôter du moisi de sus quèque chose.
St.-Fr. MOISSURE.

MON (mõ) disj. per. pro. 1st per. sing.
I, me. Mon je'l sais bien.
St.-Fr. MOI.

MONCE (mõs) n. m. and f.
Scoundrel, rascal. Viens ici einne autre fois, 'tite
mence, va. St.-Fr. COQUIN, FRIPON.

MONDE (mõ:d) n. m.
Honest people. C'est pas faire comme du monde ça.
St.-Fr. GENS HONNÊTES.

MONYEN (mõjẽ) n. and adj.
Means, way; middle-sized. C'est in drôle de monyen.
de faire ça. St.-Fr. MOYEN.

MOP (mop) n. m.
Mop. Les fils du mop sont tous pris dans l'plancher.
St.-Fr. ECOUVILLON.

MOP (mop) v. tr. and intr.
To mop. J'aime mop mais j'aime foutre pas frobir.
St.-Fr. LAVER AVEC UN ECOUVILLON.

MOCHARD, E (mokaɾ d) n. m. and f.
Hecker. Alle est einne vraie moquarde.
St.-Fr. MOQUEUR, MOQUEUSE, RAILEUR, RAILLEUSE.

MOQUEUR DE CANNES (mokaɾ dɛ kan) n. m.
Brown thrasher (Toxostoma rufum L.). Les moqueurs de
cannes ça se tient dans les champs, dans les cannes l'hiver.

MORDURE (mordyr) n. f.
Bite. C'était einne bien mauvaise mordure de chien sur
sa jambe. St.-Fr. MORSURE.

*MOT (*mo*) m.

Avoir des ----, to quarrel. Ej pense qu'ils ont eu des mots, là. St.-Fr. ECHANGER DES REPROCHES QUERELLER.

*MOTIE (*motse*) n. f.

Half. Donne-moi la motié.

St.-Fr. MOITIE (*mwa tje*).

*MOUCHE À FEU (*mu se f ø*) n. f.

Firefly. On voit jamais sortir les mouches à feu avant el mois de jun. St.-Fr. LUCIOLE.

*MOUCHENEZ (*mu sne*) n. m.

Pocket handkerchief. Eoù est ton mouchenez?

St.-Fr. MOUCHOIR DE POCHE.

*MOUCHER (*mu se*) v. tr.

To insult. I nous a bien mouchés.

St.-Fr. INSULTER.

*MOUDIT (*mudi*) adj. and Excl.

Cursed. Moudit! Je peux pas m'nir à bout à faire ça asteure. St.-Fr. MAUDIT.

*MOUETE-TTE (*mw et*) n. m. and f.

Person who cannot speak, who is dumb. Le mouete a passé par là. St.-Fr. MUET, MUETTE.

*MOUILLASSER (*mu se se*) v. intr.

To drizzle. Y a mouillassé tout l'avant-midi.

St.-Fr. BRUINER.

*MOUILLER (*mu je*) v. impers.

To rain. Par exemple, y a mouillé dur asmatin.

St.-Fr. PLEUVOIR.

*MOULÉ (*mule*) past part. of moudre.

Ground. Is ont moulé le café.

St.-Fr. MOULU.

*MOULÉE (*mule*) n. f.

Mixture of bran and water prepared for animals. On donne toujours in gallon de moulée à chaque vache. St.-Fr. MÉLANGE DE SON ET D'EAU.

*MOULER (*mu le*) v. tr.

To grind. Va charsher le moulin à viande pour que je fais mouler cette viande pour faire des boulettes.
St.-Fr. MOUDRE.

*MOURROIR (*mur war*) n. m.

Etre sus l'-----, To be on the point of death. Il est sus l'mourroir. St.-Fr. ETRE SUR LE POINT DE MOURIR.

*MOUSSE (*mu : s*) n. f.

Moss. Ramasse-toi de la mousse pour t'faire in matelas.
St.-Fr. TILLANDSIA.

*MOUSTIQUER (*mu st i ke*) v. tr.

To clear of mosquitos, to kill the mosquitos. On va moustiquer la maison. St.-Fr. TUER LES MOUSTIQUES.

*MOUTON (*mu t 3*) n. m.

Chin. J'ai in bouton sus mon mouton.
St.-Fr. MENTON. See mâton.

*MULIEU (*my l i ø*) n. m.

Middle. Mets-lé au mulieu de la table.
St.-Fr. MILIEU.

*MUNUTE (*my ny t*) n. f.

Minute. Quitte ça pou à peu près einne ou deux munutes.
St.-Fr. MINUTE.

(MÛRE HAUTE (*my r ho t*) n. f.

Blackberry fruit and plant. J'ai fait des poutines de mures hautes. St.-Fr. MÛRE SAUVAGE.

(MÛRE TRAINANTE (*my r tren ä t*) n. f.

Dewberry fruit and plant (*Rubus trivialis* Michx). La mûre trainante ça file par terre.

*MUSCADO (*mys kado*) n. m.

Dandy. C'était in vrai muscado dans nos jours à nous.
St.-Fr. DANDY, ÉLÉGANT.

*MYTROSE (*mit r 3 s*) n. m.

Crape myrtle tree (*Lagerstroemia indica* L.). Les mytroses y en a de toutes couleurs. St.-Fr. MYRTRE.

NAUFRAGE (nofra:ʒ) n. m.
 Disorder, mess. Là, tu l'as fait! Ça c'est in naufrage.
 St.-Fr. DÉSORDRE, FIASCO.

NAVET CHAUVAGE (navesovaz) n. m.
 Indian turnip (Arisaema Wart. Fam. Araceae).
 Le navet chavage c'est bon pour in toux.

NICHOIR (niswar) n. m.
 Roost. Sus l'nichoir y a deux cents poules.
 St.-Fr. PERCHOIR. See jouquoir.

NICHOT (niso) n. m.
 Nest-egg. In nichot est pour faire ponne la poule.
 St.-Fr. NICHT. See nioque.

NIGAU (nigo) adj.
 Slow. Oh! Donne-lé t'es trop nigau toi.
 St.-Fr. LAMBIN, LENT DE MOUVEMENT.

NIGE (ni:ʒ) n. f.
 Dog kennel. Là, va l'mettre dans sa nige.
 St.-Fr. NICHE.

NIGER (nizɛ) v. ref.
 To nestle, to go to bed. I s'a nigé d'bonne heure.
 St.-Fr. SE NICHER, SE COUCHER.

NINE (nin) adj.
 Fèves ----, bush beans. Mes fèves nines m'ont donné
 in bon plat. St.-Fr. HARICOTS NAINS.

NIOQUE (nioʒk) n. m.
 (1) Nest-egg. In nioque c'est in oeuf qu'on met dans l'
 nioque; c'est in oeuf qu'est pas bon.
 (2) Blow, swelling or bump caused by a blow. Car voir
 l'gros nioque qu'il a sus l'front. St.-Fr. (1) NICHT
 (2) COUP; ENFLURE OU BOSSE RESULTANT D'UN COUP. See
 nichot.

NIQUE (nik) n. m.
 Nest. On a trouvé les niques dans l'bois.
 St.-Fr. NID.

(NIQUER (*nike*)

(1) V. intr. To nest. Le rotelet ça nique dans les maisons.

(2) V. ref. To roost; to go to bed. Les poules se niquent de bonne heure. St.-Fr. (1) NICHÉ (2) JUCHÉ; ALLER SE COUCHER.

(NIR (*nir*) v. tr.

To hold. Prenez deux épingles pour 'nir les quatre morceaux ensemble. St.-Fr. TENIR.

(NOIROU (*nwaro*) adj.

Blackish. Le p'tit chat est couleur noirou. St.-Fr. NOIRÂTRE.

(NONCLE (*nɔnɔ*) n. m.

Uncle. Noncle Jean va m'nir pour Crismus. St.-Fr. ONCLE.

(NAINÉ (*nen*) n. f.

Godmother. Nainé va m'nir m'voir demain. St.-Fr. MARRAINÉ. See nénainé.

(NANAN (*nanã*) n. m.

Meat of nut. On a le nanan de la pistache et aussi le nanan de la pacane. St.-Fr. GRAINE DE NOIX.

(NANAN (*nanã*) v. tr. and intr.

To eat (child's vocabulary). Dépêche-toi à nanan. St.-Fr. MANGER (vocab. d'enfant).

(NEPRIER (*nefrije*) n. m.

Japan plum tree (*Prunus Salicina*, Fam. Rosaceae). Le fruit on appelle ça des nerfs mais le bois on appelle ça le nefrier. St.-Fr. NÉFLIER.

(NEGGE (*neg*) n. m.

Negro. C'est tous des negges alentours d'ici. St.-Fr. NÈGRE ().

(NÉGRAILLE (*negra:j*) n. f.

Group of negroes. Gar tous ces négrailles, là. St.-Fr. GROUPE DE NÈGRES.

✓ **NÉGRILLER** (*negrije*) n. m.

White man who associates with negroes. C'est in vrai négriiller. St.-Fr. HOMME BLANC QUI S'ASSOCIE AVEC LES NÈGRES.

✓ **NÉNAINNE** (*nenē:n*) n. f.

(1) Godmother. Nénainne m'a enwoyé einne jolie catin.
(2) Etre la ---- à quelqu'un. To be one's hard luck.
Ça c'est sa nénainne à lui. St.-Fr. (1) MARRAINE (2) TANT PIS. See naine.

✓ **NERF** (*nerf*) n. f. Var. (*net*)

Japan plum. On appelle ça nous-autres des nerfs mais y en a qui disent des nefs. St.-Fr. NEFLE.

✓ **NETTÉYAGE** (*netejɔ:ʒ*) n. f.

Act of cleaning. Alle a nettéyé sa maison dans einne semaine de nettéyage. St.-Fr. NETTOYAGE.

✓ **NETTÉYER** (*netejɛ*) v. tr.

To clean. Alle a nettéyé sa maison.
St.-Fr. NETTOYER.

✓ **NEYER** (*nejɛ*) v. tr.

To drown. I s'a nèyé dans l'bayou.
St.-Fr. NOYER.

✓ **NEZ** (*ne*) n. m.

(1) Avoir le ---- long, to be wise, to be informed, to know everything. Il a eu le nez long.
(2) Mettre son ---- dans l'bol, to interfere. Là, in autre va mettre son nez dans l'bol. St.-Fr. (1) ÊTRE AU COURANT DES CHOSES. (2) SE MÊLER, S'ENTRE-METTRE.

✓ **NOTICE** (*noti:s*) n. f.

Notice, announcement. J'a eu einne notice pour aller à la maison de cour demain. St.-Fr. ANNONCE.

✓ **NOTICER** (*notise*) v. tr.

To notify. I s'a fait noticer d'être sûr de se trouver là demain. St.-Fr. NOTIFIER, DONNER ANNONCE.

*NOURISSEMENT (*nurismã*) n. f.

Nourishment, food. C'nourissement est pas permis de donner à in cochon. St.-Fr. NOURRITURE.

*NOUVEAU DE LUNE (*nuvo d lyn*) n. m.

New moon. Le nouveau de lune est le cinq de mars. St.-Fr. NOUVELLE LUNE.

*NUNE PART (*nyn par*) adv.

Nowhere. Ej pouvais pas l'trouver nune part. St.-Fr. NULLE PART.

*N Y A (*njã*) loc.

There is, there are. Ny a toujours trop à faire. St.-Fr. IL Y A.

*N Y EN A (*njã ɛ*) loc.

There is some, there are some. Mais, gar, n y en a droite là. St.-Fr. IL Y EN A.

OBJECTER (obʒektɛ) v. tr.

To oppose, object. Mon père a objecté que je m'achète des souliers pour jouer à la pelotte. St.-Fr. S'OPPOSER à.

OBLIER (oblɪje) v. tr.

To forget. Mets-là là pour pas que je l'oublie. St.-Fr. OUBLIER.

OCCUPER (okupe) v. tr.

To worry. Ej peur pas m'endormir, ça m'occupe tant. St.-Fr. INQUIETER.

OEUFS (œf) n. m. pl.

(1) Eggs. Je crois que je vas me faire bouillir des oeufs pour mon souper.

(2) ----- de lapin, Easter eggs. Les oeufs de lapin est tous pigarlés. St.-Fr. (1) (ø). (2) OEUFS TEINTS DE DIVERSES COULEUR POUR LE JOUR DE PÂQUES.

OFFICE (ofis) n. f.

Office. J'ai été pou'l voir mais il était pas à son office. St.-Fr. BUREAU.

OFFRI (ofri) Past part.

Offered. I m'a offri de l'faire. St.-Fr. OFFERT.

OIGNONS (ɔʔɔ̃) n. m.

ÊTRE À RANG D'-----, to be assembled in a large crowd. I sont à rang d'oignons dans la cour. St.-Fr. ÊTRE ASSEMBLÉ DANS UN GROUPE.

OIGNON CHAUVAGE (ɔʔɔ̃ ʃovazʃ) n. m.

Indian onion. (Allium nutabile, Michx.). Les oignons chauvages ça vient en été; la cour est plein de ça.

OLIVIER (olivje) n. m.

Tupelo gum tree (Nyssa aquatica L.). Les oliviers sont rares ici mais ej en a aussi.

ONDAIN (ɔ̃dɛ̃) n. m.

mowed hay left in rows resembling waves. C'est ondain, l'foin. St.-Fr. ANDAIN.

ONGUE (õ:n) n. f.

Finger or toe nail. Mes ongles sont assez vilains.
St.-Fr. ONGLE.

OPPRESSION (opresjõ) n. f.

Avoir l'-----, to be hoarse. Il a l'oppression.
St.-Fr. ETRE ENROUE.

OPPOSER (opoze) v. tr.

To prevent, to impede. Le père et la mère a opposé que la fille sort avec l'garçon qu'a aimait. St.-Fr. EMPÊCHER, S'OPPOSER A.

ORAGAN (oragã) n. m.

Stern. Mon Djieu! Il f'ra mieux pas faire in oragan.
St.-Fr. OURAGAN.

OREILLE (ore:j) n. f.

Ear. T'as les oreilles sales!
St.-Fr. OREILLE (ore:j).

ORGANNEAU (argãno) n. m.

Ring used in holding up mosquito bar. C'est in arganneau en cuive et tu mets ça sus in baire, vingt-quatre sus l' baire, et en avant c'est in galand. St.-Fr. ANNEAU DONT ON SE SERT POUR SOUTENIR LA MOUSTIQUAIRE.

ORGE (orj) n. f.

Trough. On a mis l'feed dans l'orge.
St.-Fr. AUGE.

ORMOIRE (ormwa:r) n. f.

Wardrobe. L'ormoire est plein de linge.
St.-Fr. ARMOIRE.

ORMONTER (ormõte) v. intr.

To increase in price. Le prix des haricots a ormonté.
St.-Fr. AUGMENTER DE PRIX.

ORONCE (orõ:s) n. f.

----- de mûres, blackberry bush. On a fait du thé avec des feuilles d'oronce. St.-Fr. RONCE.

X ORYER (orje) n. m.

Pillow. Ej vas soleiller tous mes oryers aujourd'hui.
St.-Fr. OREILLER (oreje).

X OS (os) n. m. pl.

Bones. J'aime bien sucer les os de volaille.
St.-Fr. OS (o).

X OSSAILLE (osa:j) n. m. pl.

Bones. Der. O. Fr. ossaille "a mass of bones". Va
j'ter tous ces ossailles. St.-Fr. OS, OSSEMENTS.

X OSTINATION (ostinasjẽ) n. f.

Obstinacy. Il est toujours dans einne ostination.
St.-Fr. OBSTINATION, OPINIÂTRETE.

X OSTINER (ostine) v. ref.

Te be obstinate. Il aime s'ostiner.
St.-Fr. S'OBSTINER.

X OUAOUARON (wawarõ) n. m.

Bullfrog. Le ouaouaron c'est le gros; ça qu'on appelle
le "bullfrog". St.-Fr. GROSSE GRENOUILLE.

X OUE (we) adv.

Yes. Ouh, on va aller.
St.-Fr. OUI.

X OUILLIAME (wi/siam) proper n.

William. Par apporte à Ouilliam, la famille a pas
pu aller. St.-Fr. GUILLAUME.

X OUS-AUTRES (uzõt) pers. pron. subj. 2nd p. pl.

You. Eou ous-autres a mis les pailles de mais?
St.-Fr. VOUS.

X OUSCE QUE (uskə) adv.

Where. Mais ousce que tu vas, comme ça?
St.-Fr. OÙ.

X OUVERT (uve:ɾ) v. tr.

Te open. Ej peux pas l'ouvert.
St.-Fr. OUVRIR.

*PACANE (pakān) n. f.

Pas dire -----, not to utter a word. Dis pas pacane!
St.-Fr. SOUFFLER MOT.

*PAGAYER (pagaje) v. tr.

To paddle, to row. On a pagayé pour trois heures de temps.
St.-Fr. RAMEUR.

*PAGAYEUR (pagaje:r) n. m.

Person who uses the "pagafet" in paddling a boat, paddles.
Ça c'était sûr in bon pagayeur. St.-Fr. RAMEUR.

*PAGEE (page) n. f.

----- de barrière, panel of a fence, the pickets between
two posts. Tu peux voir là; là, c'est deux pagées. St.-Fr.
Panneau de barrière, de clôture.

*PAILLASSE (pajais) n. m. or f.

Large person. Ça c'est einne grosse paillasse.
St.-Fr. GROSSE PERSONNE.

*PAILLE CHAT TIGRE (paj satig) n. f.

Roemer's rush (Juncus roemerianus Scheele). Les rats
musqués n'aiment pas de la paille chat-tigre.

*PAILLE DE MAIS (paj d mzi) n. f.

Corn shuck. Ramasse-mon-voir ces pailles de maïs épaillées
dans l'cour là. St.-Fr. ENVELOPPE DE MAIS.

*PAILLE-EN-QUEUE (paj ā kə) n. m.

Pintail duck (Dafila acrita L.). Les pailles-en-queue
sont des bons canards. C'est in canard d'hiver. St.-

*PAIN DE FAMILLE (pēdfamij) n. m.

Home made bread. On aime mieux l'pain de famille que
l'pain de boulanger. St.-Fr. PAIN DE MÉNAGE.

*PAIN PERDU (pēperdy) n. m.

French toast, "lost bread," bread slices dipped in a
mixture of beaten eggs, sugar, and milk and then fried.
Mame, fais nous voir du pain perdu pour déjeuner. St.-
Fr. PAIN TREMPÉ DANS DES ŒUFS BATTUS AVEC DU SUCRE
ET QU'ON A FAIT FRIRE.

PAIS-TOI (*petwa*) imperative, 2nd pers. s.
Se taife. Hush. Pais-toi, j'te dis ou j'viens avec mon bâton. St.-Fr. TAIS-TOI.

PALANGUE (*palag*) n. f.
Tret-line. Eux-autres attrapent des orabes ou des poissons avec einne palangue. St.-Fr. PALANGRE.

PAPABOTTE (*papabot*) n. m.
Upland plover (*Bertramia Rangicauda*). In papabotte, oui c'est in oiseau ça; il est jaune; il a l'estomac jaune. St.-Fr. PLUVIER.

PAPAILLE (*papaj*) n. f.
Party, festival. On a fait fleuri du tac tac pour amener à la papaille. St.-Fr. FÊTE, SOIRÉE.

PAPE (*pap*) n. m.
Name applied to several birds of the Fringillidae family. In pape c'est un tout p'tit oiseau. Y a le pape jaune, le pape doré, le pape rouge, et le pape vert; i change de couleur, c'est le même. St.-Fr. NOM DONNÉ À PLUSIEURS ESPÈCES D'OISEAUX DE LA FAMILLE DES FRANGILLIDES.

PAPE (*pap*) n. m.
Father. Mon pape est assez bon. St.-Fr. PAPA, PÈRE.

PAPERMANE (*papeman*) n. m., adj.
Peppermint. Le candie papermane est bon pou l'rhume. St.-Fr. MENTHE POIVRÉE. See penpèrmenthe.

PAPIER (*papie*) n. m.
Record. Y a pas de papier pour ça. St.-Fr. DOSSIER, REGISTRE, ARCHIVE.

PAPILLOTE (*papilot*) n. f.
Strands of hair rolled in a small knot on string or paper in order to make curls. Ej veux bien m'faire des 'tites papillotes. St.-Fr. CHEVEUX ROULÉS EN PAPILLOTE.

PAR APPORTE À (*paraporta*) adv. loc.
Because of, on account of. Par apporte à Ouilliams, la famille a pas pu aller. St.-Fr. À CAUSE DE, PAR RAPPORT À.

*PAR APRÈS (*para pre*) adv.

Afterwards. Ej savais mieux par après.

St.-Fr. APRÈS, ENSUITE.

*PAR AILLEURS (*para jœ:r*) adv.

Elsewhere. C'est pas ici; ça doit être par ailleurs.

St.-Fr. AILLEURS.

*PARDRIX (*pardri*) n.

Partridge, bob-white. On a trouvé un nique de perdrix.

St.-Fr. CAILLE.

*PARÉ (*pare*) adj.

Ready. T'es paré? Allons partir, eh ben!

St.-Fr. PRÊT.

*PAREIL (*parej*) adj.

----- comme, like, similar to. Sa robe est pareille comme la tchienne. St.-Fr. PAREILLE À.

*PARENTAGE (*para taz*) n. f.

Relationship; relatives. C'est de ta parentage à toi,

ça. St.-Fr. PARENTÉ; PARENTS.

*PARER (*pare*) v. tr.

To prepare, to get ready. J'suis parti parer mon dîner.

St.-Fr. APPRÊTER, PRÉPARER.

*PARLEMENT (*para mǎ*) n. m.

Talk, gossip. Y avait in tas de parlement pour ça.

St.-Fr. JASERIE, COMMÉRAGE.

*PARLEMENTAGE (*para mǎ taz*) n. m.

Talking, gossiping, chattering. C'est trop de parlementage.

St.-Fr. BABARDAGE, COMMÉRAGE, JASERIE.

*PARQUOI (*par kwa*) adv.

Why. C'est pourquoi ej dis ça.

St.-Fr. POURQUOI.

*PART (*par*)

En quèque ----, somewhere. En quèque ----- d'autre,

elsewhere. St.-Fr. QUELQUE PART; QUELQUE AUTRE PART.

✓PARTENIR (*partənir*) v. intr.
To belong. Ça m'appartient à mon, ça.
St.-Fr. APPARTENIR.

✓PARTIR (*parti*) v. intr.
To go. Mais où t'es parti, là?
St.-Fr. ALLER.

✓PAS (*pə*) adv.
Not. Ne is never used in forming the negative. Ej va pas. St.-Fr. NE.....PAS.

✓PAS (*pə*) n. m.
Mettre au ----, to put one in his place, to tell one what you think of him. Il va la mettre au pas. St.-Fr. DIRE À QUELQU'UN SON FAIT.

✓PASSAGER (*pasəʒe*) n. m.
Voyager, traveler. Le char a plein de passagers.
St.-Fr. VOYAGEUR.

✓PASSÉE (*pəsɛ*) n. f.
Faire einne ---- dans, to help oneself to. T'as déjà fait deux passées dans mon tac-tac. St.-Fr. SE SERVIR DE, PRENDRE.

✓PASSETTE (*pasɛ:t*) n. f.
Corridor, hall. A la maison, on disait toujours einne passette. St.-Fr. CORRIDOR, COULOIR.

✓PATALON (*pataʎ*) n. m.
Trousers, pants. Là, tes patalons sont tout sales.
St.-Fr. PANTALON.

✓PATARAPHE (*pataraf*) n. m.
Noise. Arrête-voir ton pataraphe.
St.-Fr. BRUIT, TAPAGE.

✓PATASSA (*patasə*) n. m.
Perch (ich.). Any of the perch family (Lepomis).
Gar, il a déjà enpoigné in patassa. St.-Fr. PLUSIEURS ESPECES DE POISSONS DE LA FAMILLE LEPOMIS.

✓PATASSERIE (*patasri*) n. m.
 Mess. C'est in vrai patasserie.
 St.-Fr. GACHIS, SALETTE.

✓PATATE ANGLAISE (*patatãgle:z*) n. f.
 Irish potato. Ej sais pas qui qu'on mangerait si on
 aurait pas des patates anglaises. St.-Fr. POMME DE TERRE.

✓PATATERIE (*patatri*) n. f.
 Potato shed or potato hill, used for storing potatoes.
 Kinne pataterie c'est einne butte où on met les patates
 douces. St.-Fr. HUTTE OU BUTTE DANS LESQUELLES ON
 MET LES PATATES POUR LES PROTÉGER CONTRE LE FROID.

✓PATEGAU (*patgo*) n. m.
 Wooden target made in the shape of a bird. Oui, c'est
 ça que c'est, ça; on appelle ça in pategau. St.-Fr.
 PAPEGAI.

✓PATOUIILLER (*patuje*) v. intr.
 To splash in, to walk in the mud. Gar-lé après patouiller
 dans la boue. St.-Fr. PATAUGER.

✓PATRINER (*patrine*) v. intr.
 See patouiller.

✓PATRONAGE (*patrõnaz*) n. m.
 Business, patronage. Ej te donne mon patronage.
 St.-Fr. ACTION D'ACHETER TOUT LE TEMPS CHEZ UN MÊME
 MARCHAND.

✓PATTE DE CHAT (*patdɔʃa*) n. f.
 Vigne de patte de chat, jack-vine, rattan-vine (*Berchemia
 scandens* Hill.). La vigne on appelle ça, la vigne de
 patte de chat et la graine on appelle ça, la patte de
 chat; on use la vigne pour faire des 'tites tables et
 tous sortes de choses, et les graines sont bons à manger.

✓PATTE DE CHEVAL (*patdɔʃval*) n. f.
 Dichondra (*Dichondra carolinensis* Michx). Le sabot de
 cheval et la patte de cheval c'est tout la même herbe.
 La cœur d'en avant est plein de ça.

- ✓ **PAUBON** (*po bɔ̃*) n. m.
Preserving jar. Enpoigne c'paubon en l'air.
St.-Fr. BOCAL.
- ✓ **PAUMER** (*po me*) v. ref.
To faint, to swoon. A s'a paumé dans l'église.
St.-Fr. S'ÉVANOUIR.
- ✓ **PAUPILLE** (*po pi j*) n. f.
Eyelid. I frème ses paupilles quand i parle.
St.-Fr. PAUPIÈRE.
- ✓ **PAUVRE** (*po v*) adj.
Peer. C'est du monde pauvre ça, oui!
St.-Fr. ()
- ✓ **PAYER** (*pe je*) v. tr.
----- un compliment, to compliment. I m'a payé le meilleur
compliment pou mon job. ----- einne visite à, to visit.
Ma tante nous a payé einne visite. St.-Fr. FAIRE UN
COMPLIMENT; RENDRE VISITE.
- ✓ **PEAU MORTE** (*po mort*) n. f.
Dandruff. J'ai assez de peau morte dans ma tête.
St.-Fr. PELLICULE.
- ✓ **PEDLER** (*pe dle*) v. tr. and int.
To peddle. Mon, j'aimerais sûr pas pedler d'in bord à
l'autre comme ça. St.-Fr. COLPORTER.
- ✓ **PEDLEUR** (*pe dle: r*) n. m.
Peddler. Y a assez de pedleurs qui passent l'vendredi.
St.-Fr. COLPORTEUR, MARCHAND AMBULANT.
- ✓ **PEIGNE** (*pe ʁ*) n. m.
Passer au ---- fin, to investigate carefully. I pourront
pas passer tout ça au peigne fin; is ont trop fait.
St.-Fr. EXAMINER DE PRÈS.
- ✓ **PEINTRE** (*pe: tr*) n. m.
Être qqu'un en ----, to resemble someone. Il est son
pape en peintre. St.-Fr. RESSEMBLER À.

X PEINTURER (*pẽtyre*) v. tr.

To paint. Ej crois qu'i va m'nir à bout à l'peinturer.
St.-Fr. PEINDRE.

X PELLETTER (*pelte*) v. tr.

To spade. Cousin Joe a pelleté son jardin.
St.-Fr. BÉCHER.

X PELOTE (*plot*) n. f.

Ball. La Cristine devrait bien m'porter einne pelote.
St.-Fr. BALLE.

X PENDRILLOCHE (*pãdrijos*) n. f.

(1) Ear-drop. Alle a des belles pendrilloches.

(2) Clothing hanging on wall, line, etc. Gar voir c'te pendrilloche de linge qu'i y a ici d'dans. St.-Fr.

(1) PENDELOQUE (2) VÊTEMENT FENDU,

X PÉNITENTIAIRE (*penitãsjer*) n. f.

Penetentiary. Il a été envoyé à la pénitenciaire pour cinq ans de temps. St.-Fr. PRISON, BAGNE.

X PENPERMENTHE (*pãpermẽ:t*) n. m.

Peppermint. Mais, du penpermenthe, c'est bon pou ça; achète-t'en, voir. St.-Fr. MENTHE POIVRÉE.

X PENSIONNER (*pãsjone*) v. tr.

To board. I pensionne pas là.
St.-Fr. ÊTRE EN PENSION.

X PÉPÈRE (*pepe:r*) n. m.

Grandfather. Ej crois que c'est pépère qui vient au bout de la rue là-bas; va voir. St.-Fr. GRAND-PÈRE.

X PÉPIE (*pepi*)

n. f.

Avoir la ----, to be always thirsty. Oh toi! t'as la pépie. St.-Fr. AVOIR TOUJOURS SOIF.

X PERDON (*perdõ*) n. m.

Pardon. Perdon, mame; perdon mame!
St.-Fr. PARDON.

✓ **PERDONNER** (*perdone*) v. tr.
 To pardon. I veut pas m'perdonner.
 St.-Fr. PARDONNER.

✓ **PERMIS** (*permi*) adj.
 Fit, proper, good. C'nourissement est pas permis de donner
 à in eechon. St.-Fr. PROPRE, BON, CONVENABLE.

✓ **PÉTARD** (*petar*) n. m.
 Pop-gun. J'ai attrapé les p'tits garçons avec des
 pétards, et in avaient des graines de lilas après tirer
 les pétards. St.-Fr. CANONNIÈRE.

✓ **PÊT-ÊTRE** (*pète:tr*) adv.
 Perhaps. Si t'aurais pas berlandé si longtemps t'aurais
 pét-être pu finir. St.-Fr. PEUT-ÊTRE.

✓ **PÈVE** (*pe:v*) n. m.
 Pavement. Ej veux bien ride mon char sus el péve.
 St.-Fr. PAVÉ.

✓ **PIAILLER** (*pja:le*) v. intr.
 To bawl, to squall. Mais ça e'est des enfants qui peut
 piailler. St.-Fr. PLEURER, BRAILLER.

✓ **PIASSE** (*pja:s*) n. f.
 Dollar. Pense donc voir, alle a payé trois piasses
 six escalins pour ces souillers-là. St.-Fr. DOLLAR.

✓ **PICHOU** (*pisu*) n. m.
 (1) Wild cat. Les autres fois plusieurs pichoux existent
 sus les bayous.
 (2) Mean person. C'est ein vrai pichou. St.-Fr. (1) CHAT
 SAUVAGE (2) PERSONNE TRÈS MÉCHANTE.

✓ **PICHOUETTE** (*piswe:t*) n. f.
 Malicious, mean, teasing, girl or woman. Ça, espèce de
 grande pichouette, alle est tout le temps après les plus
 petits. St.-Fr. PETITE FILLE OU FEMME MALICIEUSE,
 MÉCHANTE, TAQUINANTE.

✓ **PICOT** (*piko*) n. m.
 (1) Stitch (in sewing). I faut faire in autre picot
 droite-là.
 (2) Dot (in material). L'étoffe de sa robe est tout
 plains de 'tits picots. St.-Fr. (1) POINT DE COUTURE
 (2) POINT OU TACHE DANS LE DESSIN D'UNE ÉTOFFE.

*PICOTE (*pikot*) n. f.

Smallpox; ----- volante, chicken pox. J'ai pas empoigné la mauvaise, picote, mais j'ai empoigné la picote volante.
St.-Fr. PETITE VEROLE; PETITE VEROLE VOLANTE.

*PICOTÉ (*pikote*) adj.

Scarred from chicken pox. Il est tout picoté, qu-là.
St.-Fr. MARQUÉ DE LA PETITE VEROLE.

*PIGEUR (*piezæ:r*) n. m.

Trapper. C'est in piègeur de la première qualité ça.
St.-Fr. TRAPPEUR.

*PIGARLÉ (*pigarle*) adj.

Speckled. Les œufs de lapin est tous pigarlés.
St.-Fr. TACHETÉ, MARQUETÉ.

*PIGNOCHER (*pikose*) v. tr. and intr.

To interfere, meddle, to tease. I pignoché, i pignoché jusqu'à qu'i fait el train. St.-Fr. SE MÉLER, S'ENTRE-METTRE; TAQUINER.

*PIGNON (*pignõ*) n. m.

Roof ridge. Mais, gar, il est sus l'pignon de la maison.
St.-Fr. FAÎTE D'UN TOIT.

*PIGUEROIN (*pigerwõ*) n. m.

Kidney. On a mis les pigueroins dans la fricassée de viande fraîche. St.-Fr. ROGNON.

*PILE (*pil*) n. f.

Mortar made by hollowing the end of a block of wood and used for pounding rice. On a pilé le riz dans la pile avec in pilon à riz. St.-Fr. MORTIER DANS LEQUEL ON PILE LE RIZ.

*PILOT (*pilo*) n. m.

Heap, stack. J'ai in pilot de linge sale à laver, là.
St.-Fr. PILE, TAS, MONCEAU.

*PILOTE (*pilot*) n. m.

Guide. Laisse-lé aller le premier, c'est lui l'pilote.
St.-Fr. GUIDE, CICÉRONE.

*PILOTER (*pi lote*) v. tr. and intr.

(1) TO PILE UP. Il a pilote el foin.

(2) To trample, il a pilote sus tous les haricots.

St.-Fr. (1) ENTASSER, EMPILER. (2) MARCHER SUR, PIÉTINER SUR.

*PIMENTS (*pi mā*) n. m.

(1) ---- doux, bell pepper.

(2) ---- fort, common red pepper.

(3) ---- rouge, common red pepper. Va m'renmasser quèques piments doux pou que j'assaisonne mon jambalaya. St.-Fr.

(1) PIMENT GROS CARRÉ; (2) AND (3) PIMENT LONG ORDINAIRE.

*PIMPER (*pē pe*) v. ref.

To primp, to dress with care. Elle est dans sa chambre.

Ej pense qu'elle est après se pimper là. St.-Fr. S'HABILLER AVEC SOIN ET GOÛT.

*PIMPONNER (*pē pō ne*) v. ref.
See pimper.

*PINCE (*pēs*) n. f.

---- de cheveux, lock of hair. C'est pour guérir le croupe qu'on met einne pince de cheveux dans el trou d'in bois. St.-Fr. MÈCHE DE CHEVEUX.

*PINICHE (*pi ni:ʃ*) n. m.

Small boat, larger and longer than the ordinary pirogue, dug out of a tree. In piniche c'est pointu aux deux bouts et pas beaucoup large et on pousse ça avec einne perche. St.-Fr. BATEAU FAIT L'UN TRONC D'ARBRE CREUSÉ, POINTE AUX DEUX BOUTS, PLUS GRAND QU'UNE PIROGUE.

*PINTALE (*pēt al*) n. m. Var.: (*pēt a:j*) (*pēt ard*).
Guinea hen. Le pintale est el seul qu'el perdrix est ami avec. St.-Fr. PINTADE.

*PINTÉ (*pēt*) n. f.

Drinking cup. Donne-mon voir cette pinte pour que je bois. St.-Fr. VAISSEAU DE FERBLANC, DE FORME CYLINDRIQUE DONT ON SERT COMME VERRE À BOIRE.

*PINULE (*pi ny/*) n. f. Var. (*py ny/*).

Pill. Achete-toi-z-en de ces pinules, ça va te faire du bien; je t'en garantis. St.-Fr. PILULE.

X **PIOCHE** (*pi:ʃ*) n. f.

Hee. La pioche m'a cassé dans les mains.
St.-Fr. HOUE, BÉCHOIR.

X **PIPIE** (*pi'pi*) n. f.

Pip. Les p'tits poulets à la pipie.
St.-Fr. PÉPIE.

X **PIQUANT MAURETTE** (*pikã more:t*) n. m. Var. (*pikã mure:t*)

Species of the locust tree with thorns longer than those of the "garaupied" (*Gleditsia triacanthos*). J'm'ai piqué avec in piquant maurette. St.-Fr. ARBRE APPARTENANT À LA FAMILLE DES CAROUBIERS.

X **PIQUE** (*pik*) n. f.

----- de profondeur, depth equal to the length of a shovel blade. On a planté les graines de fleur dans de la terre peltée einne pique de profondeur. St.-Fr. PROFONDEUR DE LA LONGUEUR DU FER D'UNE PELLE.

X **PIQUE-BOIS** (*pik bwz*) n. m.

Woodpecker. C'pique-bois est embarrassant.
St.-Fr. PIC, PIVERT.

X **PIQUE-PARTOUT** (*pik partu*) n. m.

Meddlesome person. Ce p'tit pique-partout a fouillé tout par tout dans mon tiroir. St.-Fr. FACHEUX, INTRIGUEUR, FURRETEUR.

X **PIQUER** (*pike*) v. tr.

To pick with beak. Les poules piquent quèque chose là.
St.-Fr. BÉQUETER.

X **PIRATE** (*pirat*) n. m.

Bad, mischievous child. Ces p'tits garçons-là sont des vrais pirates. St.-Fr. ENFANT MÉCHANT, MALFAISANT.

X **PIROGUÉE** (*piroge*) n. f.

Contents of a pirogue, pirogueful. Il a einne piroguée de poissons. St.-Fr. CONTENU D'UNE PIROGUE.

X **PIROGUER** (*piroge*) v. tr.

To transport in a pirogue; to ride in a pirogue. Il s'a pirogué dans el bayou. St.-Fr. TRANSPORTER EN PIROGUE.

✕ **PIROUÉCHER** (*pirweʃe*) v. intr.
To run around, to run about in having a good time. Alle
aime trop pirouécher. St.-Fr. ALLER ÇA ET LÀ POUR S'AMUSER.

✕ **PIROUETTE** (*pirwet*) n. f.
Somersault, tumble, fall. A faisait des pirouettes.
St.-Fr. CHUTE, CULBUTE.

✕ **PIS** (*pi*) conj. and adv.
Then. Et pis tu parles de quèque chose beau!
St.-Fr.- PUIS.

✕ **PISTACHE** (*pistaf*) n. f.
Peanut (*Arachis hypogaea* L.). Mon, j'aime les pralines
à pistaches. St.-Fr. ARACHIDE.

✕ **PITCHE** (*pitʃe*) n. f.
Pity. T'es mauvaise oui; t'aurais dû en pitché d'lui.
St.-Fr. PITIÉ.

✕ **PITE** (*pit*) n. f.
Spanish dagger (*Yuca aloifolia*). Sus l'pied de pite y
avait einne grosse grappe de fleurs blanches. St.-Fr.
VARIÉTÉ D'AGAVE.

✕ **PIVIER** (*pirje*) n. m.
Plover (ornith). Ces piviers c'est qu'Edgard n'aime pas;
c'est par voliers dans les champs. St.-Fr. PLUVIER.

✕ **PLACÉ** (*plaze*) adj.
Adopted. C'est in enfant placé mais a l'aime comme
ses enfants à elle. St.-Fr. ADOPTÉ.

✕ **PLACÉE** (*plaze*) adj. f.
Femme -----, woman who lives with a man although not
married to him. C'est einne femme placée que tu vois
passer là. St.-Fr. FEMME QUI VIT EN CONCUBINAGE.

✕ **PLAIER** (*plaje*) v. tr.
To fold. Alle a plaié el linge.
St.-Fr. PLOYER.

† PLAIGNOUX-EUSE (*pleɲu øz*) adj.

Complaining; person who complains habitually. Qu-là qui se plaint malade souvent, on l'appelle in plaignoux.
St.-Fr. PERSONNE QUI SE PLAINT PAR HABITUDE.

† PLAINE (*ple:n*) n. f.

Maple (bot.) (*Rufacer Drummondii*, H. and Arn.). Quand moi et mon père a bûché du bois on a choisi de la plaine.

† PLAIRIE (*pleri*) n. f.

Prairie. Papa sort de la plairie, là; il est tout sale.
----- molle, marsh. I n'y pas d'rats dans la plairie molle. St.-Fr. PRAIRIE; TERRES MARÉCAGEUSES.

† PLAN (*plã*) n. m.

Être dans son ----, to be enjoying oneself very much.
Alle est dans son plan, asteure, là. St.-Fr. S'AMUSER
BEAUCOUP.

† PLANCHONNER (*plãʃne*) v. tr.

To cover with planks, to board. Il a tout planchonné sa maison de nouveau. St.-Fr. PLANCHÉIER.

† PLANGE (*plã:z*) adj.

Smooth, even, level. Le plancher d'eiinne maison devrait être plange. St.-Fr. UNI, DE NIVAU, ÉGAL.

(PLANGIR (*plãzir*) v. tr.

To level, to smooth. I sont après plangir les planches pou el plancher. St.-Fr. APLANIR, RENDRE UNI.

(PLAQUEMINE (*plãkmin*) n. f.

Persimmon. Tu vas être malade si t'arrêtes pas de manger tant de plaquelines. St.-Fr. FRUIT DU PLAQUEMINIER.

† PLAQUEMINIER (*plãkminje*) n. m.

Persimmon tree (*Diospiros virginiana*). Notre plaqueminier est crêvé.

† PLARINE (*plarin*) n. f.

Praline. Notre voisine a fait des plarines qu'étaient assez bonnes. St.-Fr. PRALINE.

{ PLAT-CÔTÉ (*plakote*) n. m.
Pig flank (butchery). Pour faire du bacon on use les
plat-côtés du porc. St.-Fr. FLANC DE PORC.

* PLÉIER (*pleje*)
See plaier.

{ PLEIN (*plē*) adv.
Very much. J'ai plein des affaires pou acheter pou crismus.
St.-Fr. BEAUCOUP.

+ PLÉIURE (*plejyir*) n. f.
Crease made by a fold. I faut faire einne autre pléiure
là. St.-Fr. PLI, RAIL.

{ PLIE (*pli*) n. m.
Flounder. J'aime pêcher les plies.
St.-Fr. SOLE.

* PLOMBEAU (*pl5bo*) n. m.
Pommel (of a saddle). Mais oui, c'est ça qu'on appelle
ça, el plombeau de la selle. St.-Fr. POMMEAU.

{ PLONGEON (*pl3j5*) n. m.
Dikapper, or pied-billed Grebe (*Podilymbus Jodiceps*).
Les plongeurs ça plongent et c'est dur à tuer ça.

* PLUCHER (*plyse*) v. tr.
To pare, peel. Mais ej peux pas plucher tout ça; c'est
de trop. St.-Fr. ÉPLUCHER.

+ PLUE (*ply*) n. f.
Rain. La, c'est la pluie encore.
St.-Fr. PLUIE. See pluie.

* PLUMAS (*plymaz*) n. m.
Duster. Ej peux pas trouver el plumas.
St.-Fr. PLUMEAU.

{ PLUS QUE (*pluskə*) adv.
More than. Nous avons plus que deux douzaines de rammassés.
St.-Fr. PLUS DE.

POC À POC (pɔk a pɔk) adv.

So so, not very well. Comment ça va? Toujours poc à poc.
St.-Fr. PAS TRÈS BIEN, TOUT DOUCEMENT.

POCHÉE (poʃe) n. f.

Small sack full, usually the quantity of corn taken to the mill to be ground. Mémère moulait einne et quèquesfois deux pochées de maïs pour faire in pain de maïs doux.
St.-Fr. QUANTITÉ DE MAÏS APPORTÉ AU MOULIN POUR ÊTRE MOULU.

POËLON (pwaʃɔ̃) n. m.

Small, frying pan. Mets in peu de graisse dans el poëlon.
St.-Fr. POÊLE À FRIRE.

POGNER (pone) v. tr.

To catch. Pogne-lé vite avant qu'i s'en va.
St.-Fr. EMPOIGNER, ATTRAPER.

POINT (pwɛ̃) n. m.

Détourner les ----, to relieve pain; to stop pain. Ça qu'ej dis est bon pour détourner les points et l'inflammation d'estomac. St.-Fr. SOULAGER LES DOULEURS; ARRÊTER LES DOULEURS.

POISON (pwaʒɔ̃) n. f.

Poison. J'a mis de la poison tout autour de la maison pour les frems. St.-Fr. POISON (M).

POIS RONDS (pwarɔ̃) n. m. pl.

Greenpeas, English peas. On va planter des pois ronds.
St.-Fr. PETITS POIS, POIS VERTS.

POISSON ARMÉ (pwasɔ̃ armɛ) n. m.

Garfish (Lepisosteus). Poisson armé, c'est bon à faire des boulettes et à faire des tasseaux.

POISSON ROUGE (pwasɔ̃ ruʒ) n. m.

Red fish (Sciaenopo ocellata). Le poisson rouge c'est le meilleur pour faire le courtbouillon.

POLICHE (poliʃ) n. f.

Very bad girl or woman. Espèce de poliche, ça pas plus de respect qu'arien du tout! St.-Fr. FILLE OU FEMME MÉCHANTE.

X **POMON** (*pomɔ̃*) n. m.

Lung. Ses pomons étaient tous pourris.
St.-Fr. POUMON.

X **PONKINE** (*pɔ̃ki:n*) n. f.

Pumpkin. J'ai mangé de la ponkine pour dîner.
St.-Fr. POTIRON.

X **PONNE** (*pɔ̃n*) v. tr. and intr.

To lay. Les poules vont ponne plein aujourd'hui.
St.-Fr. PONDRE.

X **PORCELINE** (*porɛsɔ̃lin*) n. f.

Porcelain. Les vaisselles étaient fait en porceline blanche. St.-Fr. PORCELAINES.

X **PERÉ** (*pɔ̃re*) n. m.

Party, festival. On a fait fleuri du tac tac pour amener au peré. St.-Fr. SOIRÉE, FÊTE.

X **PORREAU** (*poro*) n. m.

Wart. Elle est plein de porreaux.
St.-Fr. VERRUE, POIREAU.

X **PORTE** (*port*) n. f.

Aller aux ---- s, to beg. Ça c'est l'homme qui va aux portes. St.-Fr. MENDIER.

X **PORTRAITS** (*portre*) n. m. pl.

Moving-picture. Allons aux portraits.
St.-Fr. CINÉMA.

X **POSTÉ** (*poste*) adj.

Etre ----, to be well-informed. J'aime être bien posté sur les affaires politiques. St.-Fr. ÊTRE FERRÉ, ÊTRE AU COURANT DE.

X **POSTILLON** (*postijɔ̃*) n. m.

Postman. Le postillon m'a pas apporté de lettre hier.
St.-Fr. FACTEUR.

X **POSTUME** (*postym*) n. m.

Pus. Tous ces bobes étaient pleins de postums, ej te dis.
St.-Fr. PUS, MATIÈRE.

POTEAU (poto) n. m.

----- de galerie, porch column. J'aime ces poteaux de galerie. St.-Fr. COLONNE QUI SUPPORTE LE TOIT D'UN PORCHE.

POTIN (potɛ̃) n. m.

Noise, uproar. C'est in vrai potin en dehors, là. St.-Fr. VACARME, TAPAGE.

POU (pu) prep.

For. C'est pas pou lui non! St.-Fr. POUR.

POU DE BOIS (pudɔbwa) n. m.

Cattle tick (Maragaropus annulatus Say). Les poux de bois se collent sus les animaux dans les savanes. St.-Fr. TIQUE.

POUDRILLER (pudrije) v. ref.

To shake off the dust after bathing in it (of chickens). Les poules se poudrillent. St.-Fr. SECQUER LA POUSSIÈRE DE LEURS PLUMES APRÈS S'Y ÊTRE BAIGNÉES (DES POULES).

POULETTE (puleit) n. f.

Common pet name or nickname for girl. On était à deux pour les ramasser-moi et Poulette. St.-Fr. SOBRIQUET DONNÉ A UNE JEUNE FILLE.

POUR (pur) adv. Var.: (pu).

Since. On n'a pas yeu l'eau haute pour plusieurs années. St.-Fr. DEPUIS.

POUSSAILLER (pusajɛ) v. tr.

To push. I sont après s'poussailler, là. St.-Fr. POUSSER.

POURGALE (purgal) n. f.

Scolding, reprimand. Gar, c'était einne pourgale sus l'autre côte, t'attends. St.-Fr. GRONDERIE, RÉPRIMANDE.

POURGALER (purgale) v. tr.

To scold, to reprimand. Mais, gar, a les a pourgalés pour ça, oui! St.-Fr. GRONDER, RÉPRIMANDER.

✧ **POURRILLON** (*purijɔ̃*) n. f.
Worm-hole in wood. C'bois est tout plein de pourrillon.
St.-Fr. PIQUER DANS LE BOIS.

✧ **POURRITURE** (*purityr*) n. f.
Sore, wound. Après que l'docteur avait ouvert la pourriture elle a guéri. St.-Fr. PLAIE, ULCERE.

✧ **POURSUIRE** (*purswivir*) v. tr.
To follow, to pursue. A m'a poursui.
St.-Fr. SUIVRE, POURSUIVRE.

✧ **POUSSER** (*puse*) v. intr.
To grow up, to grow tall (of children). Ces enfants, ça poussent vite, oui. St.-Fr. GRANDIR.

✧ **POUTINE** (*putrin*) n. f.
Pudding. Les poutines de mères sont meilleures que ceuz-là de figues. St.-Fr. BOUILLIE, POUDING.

✧ **PRÊCHER** (*prese*) v. tr.
To beg. I m'a prêché pour m'nir.
St.-Fr. PRIER.

✧ **PRÈS À PRÈS** (*prezapre*) adv.
Near (one another). Ces bancs sont trop près à près.
St.-Fr. RAPPROCHE L'UN DE L'AUTRE.

✧ **PRIS** (*pri*)
Être ----, to begin (of weather) indicating that the condition will last for quite a while. Le mauvais temps est pris, là. St.-Fr. LE MAUVAIS TEMPS A COMMENCÉ ET CONTINUERA.

✧ **PRISE** (*pri:z*) n. f.
Snuff. La prise fait éternuer.
St.-Fr. TABAC À PRISER.

✧ **PROCHE** (*proʃ*) adv.
Almost, about. J'avais proche fini quand il a arrivé.
St.-Fr. PRESQUE, SUR LE POINT DE, PRÈS.

PROFITER (*protite*) v. intr.

To grow. Ces plantes profitent pas beaucoup.
St.-Fr. CROÎTRE.

PROTECTER (*protekte*) v. tr.

To protect. Pour se protéger du tonnerre on met des paratonnerres sus les maisons. St.-Fr. PROTÉGER.

PRUNE SEC (*prɪnsek*) n. f.

Prune, dried plum. Ej fais cuire des prunes secs là.
St.-Fr. PRUNEAU.

PU (*py*) adv.

More. Ej peux pu aller.
St.-Fr. PLUS.

PUIE (*pyi*) n. f.

On a eu trop de puie hier; j'ai bin peur pour les récoltes.
St.-Fr. PLUIE. See plus.

PURGE (*pyrɜ*) n. f.

Purge. I faullait qu'ej prend einne purge.
St.-Fr. PURGATION.

PURON (*pyrɔ̃*) n. m.

Pimple, pustule. Sa figure est plein de purons.
St.-Fr. PUSTULE.

X QUANCE (kās) adv.

When. Quance tu comptes arriver là-bas?
St.-Fr. QUAND EST-CE QUE.

X QUAND QUE (kākə) adv.

When. Ej vas m'nir quand que j'pourra.
St.-Fr. LORSQUE, QUAND.

X QUANTOHO (kātʃo) n. m.

Ses grands quantehos avaient des gros torrons de bone dessus. St.-Fr. GODILLOT, GROS SOULIER.

X QUANTIER (kātʃe) n. m.

Date. Mais qué quantier du mois c'est aujourd'hui.
St.-Fr. QUANTIÈME.

X QUATERON-NE (katrɔ̃ ʒn) m. n. and f.

Person of mixed negro and white blood. Ah, oui, y en a de ces quaterons en bas du bayou. St.-Fr. PERSONNE DE SANG NÈGRE ET BLANC. See binacle, bien.

X QUE (kə) rel. pron.

Of which, of whom. Y a plein des choses que j'ai besoin et que j'peux pas avoir. St.-Fr. DONT.

X QUE (kə) inter. adj.

What? Mais qué jour c'est qu'i doit arriver.
St.-Fr. QUEL, QUELLE.

X QUEDE (kɛ:d) adj.

Tepid, lukewarm. Porte mon de l'eau quède pour que j'm'baigne. St.-Fr. TIÈDE.

X QUÉDIR (kɛdir) v. tr. and intr.

To rendre lukewarm by heating, or cooling; to become lukewarm. Il a quédi d'l'eau pour mettre sus sa tête parce qu'il avait le tournement de tête. St.-Fr. TIÉDIR.

QUEQUE (kɛk) indef. adj.

(1) Some, any. Ej sais pas mais i doit être en quèque part.

(2) Quèquerois, sometimes. Ç'arrive quèquerois mais pas souvent.

(3) Quèqu'un-une, someone. Ça c'est in bon quèqu'un.
St.-Fr. (1) QUELQUE. (2) QUELQUEFOIS. (3) QUELQU'UN-UNE.

QUEUE (*kø*) n. f.

En ----- de chemise, dressed in shirt only. Tu peux croire, il a sorti en queue de chemise! J'avais assez honte, ej te dis! St.-Fr. VÊTU SEULEMENT D'UNE CHEMISE.

QUEUE DE RAT (*kədrə*) n. f.

Small saw. Tu peux pas faire in trou rond sans user einne queue de rat. St.-Fr. EGOHINE.

QUEUE DE CHAT (*kødɔʃə*) n. f.

Cattail (*Typha latifolia*). Y a plein de queues de chat sur bord des canals. St.-Fr. PLANTE AQUATIQUE DU GENRE TYPHA.

QUEUE D'OIGNON (*kødɔʃɔ̃*) n. f.

Onion top. Casse-mon des queues d'oignon pour mettre dans la fricassée. St.-Fr. FEUILLE D'OIGNON.

QUI (*kə*) rel. pron. subj.

That which. Qui contracts into qu' before a vowel.
Ti prends la feuille qu'est sec et tu l'mets dans einne pipe et tu l'allumes. St.-Fr. QUI.

QUI (*kɪ*) inter. pron. obj.

Eh, vieux, qui ça dit c'matin?
St.-Fr. QUE?

QUINI (*kini*) n.

Quinine. Tu prends einne bouteille de bon whisky, vingt-cinq grains de quini, cinq grains de rhubarbe et cinq de clous de girofle, et, ça fait un bon tonique de printemps.
St.-Fr. QUININE.

QUITTER (*kite*) v. tr.

To permit, allow, let. Mais quitte-moi donc, ej peux el faire aussi bien que toi. St.-Fr. PERMETTRE, LAISSER.

X QU'ISSE (K I S) inter. pron. Var.: (K I S K I)
 What? Qu'isse tu dis?
 St.-Fr. QU'EST-CE QUE?

(QUOFAIRE (K O F E : r) adv.
 Why. Mais quofaire tu fais ça?
 St.-Fr. POURQUOI.

RABASSEAU (*ra b a s o*) n. m.

Rake. Elle a ramassé les herbes avec el rabasseau.
St.-Fr. RÂTEAU.

RABAT (*ra b a*) n. m.

Roof built over door for protection. I faut ramancher l'rabat sus la savane. St.-Fr. AUVENT, AVANT-TOIT.

RABATER (*ra b a t e*) v. tr.

To repeat continually. I rabate toujours la même affaire.
St.-Fr. RABÂCHER.

RABOULER (*ra b u l e*) v. tr. and int. Var.: (*ra b u r e*).

To plow. I sont après rabouler dans el champs.
St.-Fr. LABOUREUR.

RABOULEUR (*ra b u l æ r*) n. m. Var. (*ra b u r æ r*).

Plowman. Ej vois pas l'rabouleur aux champs asmatin.
St.-Fr. LABOUREUR.

RABOUTER (*ra b u t e*) v. tr.

To piece. Après qu'il avait rabouté la ficelle, il en avait pas assez pour faire voler son cerf-volant.
St.-Fr. RABOUTIR.

RACAILLE (*ra k a : j*) n. f.

En -----, in pieces. Ça tombe en racailles.
St.-Fr. EN MORCEAUX.

RACATCHA (*ra k a t s a*) n. m.

Worthless fellow, bum. I fait jamais rien, el vieux racatcha. St.-Fr. VAURIEN.

RACCROUPI (*ra k r y p i*) n. m.

Person who sits in corner without moving; person who likes to sit by the fireplace; shiftless, lazy person. C'est rien qu'in vieux raccroupi. St.-Fr. PERSONNE QUI PASSE SON TEMPS ASSIS AU COIN DE LA CHEMINÉE; PERSONNE PARESSEUSE, SANS ÉNERGIE.

RACHEUX (*ra s ø*) adj.

Rough, uneven. Du papier sabré est bien racheux.
St.-Fr. RUDE, RABOTEUX.

† **RACMODAGE** (*rakmodaʒ*) n. m.

Mending, darning. J'ai in tas de racmodage à faire.
St.-Fr. RACCOMMODAGE.

† **RACMODER** (*rakmode*) v. tr.

To mend, darn. Racmode-mon ma robe pour demain.
St.-Fr. RACCOMMODER.

† **RACONNER** (*rakɔne*) v. tr.

To rake. Is ont raconné la cour.
St.-Fr. RATISSER, RÂTELER.

† **RAFISTOLER** (*rafistole*) v. tr.

To mend, repair. Il a manière rafistolé la porte.
St.-Fr. RÉPARER, REMETTRE À NEUF.

RAFROIDIR (*ratrwadir*) v. tr. and int.

To cool, to chill. Mets-les dans des pailles de maïs
et laisse-les rafroidir. St.-Fr. REFROIDIR.

(**RAGÉ** (*raʒe*) adj.

Chien -----, mad dog. On a vu el chin ragé et on avait
peur, ej te garantis. St.-Fr. CHIEN ENRAGÉ.

† **RAGOTON** (*ragotɔ̃*) n. m.

Stunted person. I va rester in ragoton toute sa vie.
St.-Fr. PERSONNE RABOUGRIE.

† **RAIGNURE** (*reɲyr*) n. f.

Rut. La raignure où le char passait était plein d'eau.
St.-Fr. ORNIÈRE.

† **RÂLE MUSQUÉ** (*ra/myske*) n. m.

Sora Rail (*Porzana carolina* L.). In râle musqué c'est
plus p'tits que les autres râles et c'est pas bon à manger;
ça pas bon goût. St.-Fr. UNE DE LA FAMILLE DE RÂLES.

† **RAMANCHER** (*ramãʒe*) v. tr. and intr.

(1) To put together, to make. Il a ramanché einne
barouette avec des bouttes de planches et quèques clous.

(2) To mend, to repair. Il a ramanché sa pirogue.

(3) To talk meaninglessly, incessantly. I ramanche toujours
la même chose.

St.-Fr. (1) FAIRE. CONSTRUIRE. (2) RÉPARER. (3) BARAGOUINER.

(RAMEAU (*ramo*) n. m.

Blessed palm. On les appelle des rameaux après qu'i sont bénis, mais avant c'est des palmes. St.-Fr. BRANCHE DE PALMIER OU DE MAGNOLIA BÉNITE.

(RAMASSER (*ramāse*) v. tr.

(1) To pick up. Ramasse aussi l'sang et laisse-lé cailler.

(2) To gather. On a ramassé plein des figues c'matin. St.-Fr. (1) RAMASSER. (2) CUEILLIR.

(RANCE (*rās*) n. f.

Long piece of wood used in rolling houses. Pour mettre la maison en place, on a eu besoin de deux rances. St.-Fr. LONGUE PIÈCE DE BOIS EMPLOYÉE COMME LÉVIER.

(RANGER (*rāze*) v. ref.

(1) To take refuge, to take shelter. La plue va m'nir trop vite; ej crois pas qu'on pourra s'ranger à temps.

(2) To return, to come back. Range-toi pas dans la nuit, non! St.-Fr. (1) SE RÉFUGIER. (2) RENTRER, REVENIR, RETOURNER.

(RAPIGNER (*rapine*) v. intr.

To talk very much to try to get the price lowered; to haggle; to bargain. I dit que j' rapigne de trop. St.-Fr. MARCHANDER.

(RAPIQUÉ (*rapike*) adj.

Être -----, to be unsettled; to try to act like younger people. A l'âge de cinquante ans c'vieux homme était très rapiqué. St.-Fr. NON ÉTABLI; AGIR COMME LES JEUNES GENS/

(RAPPOINTER (*rapwête*) v. tr.

To reappoint. Ej crois pas qu'i va la rappointer einne autre fois. St.-Fr. DÉSIGNER DE NOUVEAU, RENOMMER.

(RAPPORT (*rappr*) n. m.

----- à, on account of. Ej va el faire rapport à ça. St.-Fr. PAR RAPPORT À.

(RARRANGER (*rarãze*) v. tr.

To re-arrange, to mend. Ej vas l'rarranger t'à l'heure.
St.-Fr. ARRANGER DE NOUVEAU; RACCOMMODER.

(RASEUR (*razœir*) n. m.

Barber. Le raseur du petit village a plein de pratiques.
St.-Fr. BARBIER.

(RASSIR (*rasir*) v. ref.

To sit down again. T'as el temps; rassis-toi.
St.-Fr. SE RASSOIR.

(RATATOUILLE (*ratatu:j*) n. f.

Whipping. J'y ai donné einne bonne ratatouille.
St.-Fr. VOLLÉE DE COUPS DE FOUET.

(RAT DE BOIS (*rad bwa*) n. m.

Opossum (*Didelphis* fam.). Les rats de bois voulaient pas d'argent c't'année.

(RÂTER (*rate*) v. ref.

To miss by a narrow margin, to come very near. I s'a
râté de se l'faire mettre. St.-Fr. MANQUER DE, FAILLIR.

(RÂTONNER (*ratone*) v. tr.

To rake. Dépêche-toi à râtonner les feuilles du pacanier.
St.-Fr. RATISSER, RACLER.

(RAVET (*rave*) n. m. Var.: (*raver*)

Cockroach. Y a rien de plus détestables que les ravets.
St.-Fr. BLUTTE.

(REBRASSER (*re brase*) v. tr.

To stir again. J'ai tous rebrassé ça.
St.-Fr. BRASSER DE NOUVEAU.

(RÉCHAPPE (*re sap*) n. f.

Recovery from an illness. Mon, ej suis sûr qu'gn a point
de réchappe pour lui. St.-Fr. GUÉRISON.

✓ **RÉCHAPPER** (*reʃape*) v. tr.
 To save, to succeed in raising.
 Ej creis pas que j'va les réchapper. St.-Fr. NE PAS PERDRE.

✓ **RÉCHAUD** (*reʃo*) n. m.
 Heater. Mets-toi pas trop près du réchaud là.
 St.-Fr. POËLE.

✓ **RÉCOLTEUR** (*rekoltœr*) n. m.
 Farmer, planter. Papa est in bon récolteur.
 St.-Fr. FERMIER, AGRICULTEUR.

✓ **RÈGLE** (*regle*) adv.
 Regularly. A fait ça réglé tous les matins.
 St.-Fr. RÉGULIÈREMENT.

✓ **REINTCHÉ** (*rêtʃe*) n. m.
 Backbone. Le reintché de cochon fait de la bonne sauce.
 St.-Fr. ÉPINE DU DOS.

✓ **REMARQUE** (*ramarik*) n. f.
 Passer des ----, to pass remarks. T'es tout le temps
 après passer des remarques, et cousse ça t'ergarde pas.
 St.-Fr. FAIRE DES OBSERVATIONS.

✓ **REMBARRER** (*râbare*) v. tr.
 To lock up. Tous les scirs on a plein de trouble à
 rembarrer l'chien dans l'hangar. St.-Fr. ENFERMER.

✓ **REMBOURCIR** (*râbursir*) v. tr.
 To reinforce. Les hommes a rembourci la levée pour pas
 que l'eau la casse. St.-Fr. RENFORCER, FORTIFIER.

✓ **REMPIRER** (*râpire*) v. intr.
 To get worse, to get sicker. Au lieu d'aller mieux,
 i rempire. St.-Fr. EMPIRER.

✓ **REMPLEÏER** (*râpleje*) v. tr.
 To fold again. Ej vas el rempléier, là.
 St.-Fr. REPLIER.

RENCHAUSSER (rãsose) v. tr.
To pile up dirt around a plant. J'ai renchaussé l'mais.
St.-Fr. RECHAUSSER.

RÊNER (rene) v. tr.
----- in cheval, to guide a horse. C'est pas aisé à
rêner in cheval attelé sus in boghei. St.-Fr. CONDUIRE
UN CHEVAL PAR LES RÊNES.

RENGRAISSER (rãgrese) v. intr.
To grow fat, to get stout. Mais qu'il a rengraissé!
St.-Fr. ENGRAISSER.

RENSPIRER (rãspire) v. intr.
To breathe. I renspire lourdement.
St.-Fr. RESPIRER.

RENVERS (rãveir) n. m.
Wrong side, under side. Sa robe est à renvers.
See lenvers.

RENOYER (rãwaje) v. tr.
To send back. I a pris la bouteille mais il a renvoyé
les restants. St.-Fr. RENVOYER.

RÉPARAGE (repãraz) n. m.
Repairing. Mais tu savais pas qu'is avaient fait in
grand réparage! St.-Fr. RÉPARATION, REPARAGE.

REPARER (rapare) v. tr.
To repair. Il a tout fait reparer sa maison.
St.-Fr. RÉPARER.

RÉPIGNER (repigne) adj.
Être ----, to be fed up, to be disgusted. Il est répigné
sus ça. St.-Fr. ÊTRE DÉGOUTÉ, RÉPUGNÉ.

RÉQUIN (rekẽ) n. m.
Shark. J'aime guetter les réquins dans l'eau.
St.-Fr. REQUIN.

(**RESPONSABLE** (reskɔ̃sabl) adj.
 Responsable. Tu crois pas que j'suis assez bête d'être
 responsable pour cet animal-là. St.-Fr. RESPONSABLE.

(**RÉSIPÈRE** (rezipeir) n. m. Var. (rizipeir).
 Erysipelas. Il a de ça mauvais, le résipère.
 St.-Fr. ÉRÉSIPÈLE.

(**RESTAURA** (restora) n. m.
 Restaurant. Ej l'a vu au restaura hier.
 St.-Fr. RESTAURANT.

(**RESTER** (reste) v. intr.
 To dwell, reside. On a resté douze ans de temps dans
 cette vieille maison. St.-Fr. DEMEURER.

(**RÉU** (rey) past part. of ravoir.
 To get back. Ej pense bien oui; mais ej l'ai jamais
 réu. St.-Fr. RECOURVÉ.

(**RHUMATISSE** (rymatiss) n. m.
 Rheumatisme. I va mouiller; ej sens mon rhumatisse.
 St.-Fr. RHUMATISME.

(**RIEN** (rijẽ) indef. pron.
 Pas ----, nothing. Ça fait pas rien.
 St.-Fr. NE.....RIEN.

(**RIENQUETEMENT** (rijẽktɔ̃mã) adv.
 Only, exactly. C'est reinquetement ça!
 St.-Fr. SEULEMENT, EXACTEMENT.

(**RIFLER** (riflɛ) v. tr.
 To come very near, to miss by very little. En courant
 en avant du char il a riflé sa mort. St.-Fr. MANQUER
 DE PEU.

(**RIFLURE** (riflyr) n. f.
 Scratch. Il avait deux ou trois riflures sus ses mains.
 St.-Fr. ÉRAFLURE, ÉGRATIGNURE.

RIGANER (*riʒane*) v. intr.

To chuckle, to sneer. Elle a rigané pendant qu'il parlait.
St.-Fr. RIGANER.

RIPS (*ripe*) n. f.

Shaving of wood. Après avoir fini de charpenter le charpentier a brûlé les ripes. St.-Fr. PLANURE.

RISABLE (*rizabl*) adj.

Comical, laughable. Ses expressions sont assez risables.
St.-Fr. RISIBLE.

RODAILLER (*rodaje*) v. intr.

To roam, rove. I rodaille toute la journée.
St.-Fr. RÔDER.

RODAILLEUR (*rodajœ:r*) n. m.

Rover, rambler. C'est un vrai rodailleur.
St.-Fr. RÔDEUR.

ROFFE (*rof*) adj.

Rough, rude. Ce plancher est sur roffe.
St.-Fr. RABOTEUX; BOURRU, GROSSIER.

ROSINE (*rozin*) n. f.

Resin, rosin. Y avait de la rosine sur l'morceau de bois. St.-Fr. RÉSINE.

ROTELET (*rotle*) n. m.

Wren (Fam. Troglodytidae). Le rotelet ça nique dans les maisons, les hangars, les dalles; le vieux monde disait de pas casser les niques, c'était einne protection de le tennerre. St.-Fr. ROITELET.

ROUGELLES (*ruʒel*) n. f. pl.

Measles. Le thé de saçafras est bon pour les rougelles.
St.-Fr. ROUGEOLE.

ROULAGE (*ru/az*) n. m.

----- de cannes, sugar cane grinding. Le roulage de cannes a occupé plein de monde. St.-Fr. RÉCOLTE DE LA CANNE À SUCRE DEPUIS LE COUPAGE JUSQU'À SA FABRICATION EN SUCRE.

ROULAILLER (*ru laje*) v. tr.

To roll. I s'a tout roulaillé dans l'herbe.
St.-Fr. ROULER.

ROULAISON (*ru le z 3*) n. f.

See roulage.

ROULER (*ru le*) v. intr.

To work in the harvesting of sugar cane. Tu vas rouler
c'te année? St.-Fr. TRAVAILLER À FAIRE LA RÉCOLTE DE
LA CANNE À SUCRE.

ROULEAU (*ru lo*) n. m.

Spool. Oublie pas d'acheter in rouleau de fil pour faire
ta robe. St.-Fr. BOBINE.

ROULETTE (*ru le t*) n. f.

----- de berceuse, rocker of a rocking chair or cradle.
Y a du monde qui dit marchette de berceuse et d'autres
qui dit roulette de berceuse. St.-Fr. UN DES DEUX MORCEAUX
DE BOIS DE FORME COURBÉ SUR LESQUELS SE BALANCE LA
BERCEUSE OU LE BERCEAU.

ROULON (*ru l 5*) n. m.

Roll of hair. On se tisait les cheveux pour faire des
roulons. St.-Fr. ROULEAU.

ROUP-GAROU (*ru ga ru*) n. m.

Person who has the power of turning himself into an
animal. In roup-garou c'est einae personne qui peut s'
tourner en bétaille. St.-Fr. LOUP-GAROU.

ROÛTI (*ru ti*) n. m.

Roast. On a mangé un grand rôti de cochon pour dîner.
St.-Fr. RÔTI.

ROUTINE (*ru tin*) n. f.

Small path. Tous les j'ours ce vieux homme prend la
même routine pour aller à son champ. St.-Fr. SENTIER,
PETIT CHEMIN.

* **RÔTIR** (*rutir*) v. tr.

To roast. J'ai fait rôtir in grand rôti de cochon.
St.-Fr. RÔTIR.

* **RUFFONNIER** (*ryfonje*) v. intr.

To meddle in the affairs of others. Cette femme-là
menait ruffonnier là. St.-Fr. SE MÊLER DES AFFAIRES
D'AUTRUI.

- * **SABINE** (*sabin*) n. m. and f.
 Person of mixed negro and Indian blood. C'est tous des Sabines qui restent au bord du bayou. St.-Fr. PERSONNÉ DE SANG BLANC ET INDIEN. See binaele.
- * **SABOT DE CHEVAL** (*saboda seval*) n. m.
 See patte de cheval.
- * **SACAGE** (*sakaz*) n. m.
 Large amount. On a fait in sacage de maïs c't'année. St.-Fr. GRANDE QUANTITÉ.
- * **SACALAIT** (*sakala*) n. m.
 White perch (Poxomis annularis Raf.). On empoigne souvent ça, des sacalaits.
- * **SACHE-MOUCHES** (*sas mus*) n. m.
 Fly-swatter. Y a trop de mouches ici d'dans; attrape mon voir l'sache-mouches. St.-Fr. CHASSE-MOUCHES.
- * **SACREMENT** (*sakra mā*) adv.
 Very, extremely. Les chats-tigres, c'est sacrement mauvais pour les volailles et les p'tits lapins. St.-Fr. TRÈS, EXTRÊMEMENT.
- * **SACTIFIDA** (*saktifida*) n. f. (*sasafida*), (*sertifida*)
 Assafoetida. J'ai pris du sactifida hier matin. St.-Fr. ASSAFOETIDA.
- * **SAGANER** (*sagāne*) v. tr.
 To dirty, to sully, to splash. T'as tout sagané ta robe. St.-Fr. CROTTER, SOUILLER, SALIR.
- * **SAGOTER** (*sagote*) v. tr.
 To agitate clothing in a tub of water. Ej va sagoter c'te guinille dans l'eau. St.-Fr. AGITER DU LINGE DANS L'EAU.
- * **SAGOUILLER** (*saguje*) v. tr.
 To dirty; to do something half way, to bungle. Alle a sagouillé el linge. St.-Fr. SALIR, GÂCHER.

SAINT-JEAN (sɛ̃ʒɑ̃) n. m.
Goldenrod (Fam. Solidago, L.). Les Sainte-Jeans fleurit
plein autour la fête de Saint-Jean. C'est pour ça qu'on
les appelle par ce nom-là.

SAISONNER (sezɔ̃ne) v. tr.
To season. On use le basilic pour saisonner l'manger.
St.-Fr. ASSAISONER.

SAIT (se) pres. ind. 2nd p. pl. of savoir.
Vous ----, you know. Mais, dis pas ça à mon, non; vous
sait que c'est vrai. St.-Fr. VOUS SAVEZ.

SALADE (salaɖ) n. f.
Lettuce. J'ai sûr des beaux rangs de salade dans mon
jardin. St.-Fr. LAITUE.

SALOPÉRI-E (saloʔpri) n. m. and f., and adj.
Immoral, shiftless; dirty. Salupris! Va t'en; ej veux
pas t'voir. St.-Fr. IMMORAL, SANS RESSOURCE; SALE.

SAPRÉ (sapʁe) adj.
Cursed. Sapré 'tit garçon, c'est bon à rien.
St.-Fr. MAUDIT.

SAPREMENT (sapʁəmə̃) adv.
Very. C'est saprement sale. St.-Fr. TRÈS, EXTRÊMEMENT.
See sacrement.

SAQUER (saʔke) v. tr.
To hit, strike. Saque-lé, là.
St.-Fr. FRAPPER.

SASSAFRAN (sasafʁɑ̃) n. m. Var. (sakafʁɑ̃).
Sassafras (Sassafras variegatum) tree, the leaves of
which are used to make filé, and the roots of which are
used to make tea as a remedy for measles. On avait
in grand Sassafran dans la cour. St.-Fr. SASSAFRAS.

SASSAQUOI (sasasakwɑ̃) n. m.
Noise, uproar, racket. Arrête ton sassaquoi.
St.-Fr. BRUIT, TAPAGE.

{ **SASSEPARAILLE** (saspəre:j) n. f.

Sarsaparilla. Y a deux qualités de sassepareille, la blanche et la rouge. St.-Fr. SALSEPARAILLE.

{ **SAUCE** (sɔsɛ) adj.

Soaked, drenched. T'es tout saucé, là.
St.-Fr. TREMPÉ, MOUILLÉ PAR LA PLUIE.

{ **SAUCÉE** (sɔsɛ) n. f.

Faire einne 'tite ----, to visit for a short while. Ej pense qu'i faudra qu'on va faire einne 'tite saucée chez elle. St.-Fr. RENDRE UNE PETITE VISITE.

{ **SAUCER** (sɔsɛ) v. tr.

To soak (clothes). J'ai saucé mon linge einne heure de temps. St.-Fr. TREMPER (DU LINGE).

{ **SAULIÈRE** (sɔljɛ:r) n. f.

Willow grove. I s'a caché dans la saulière.
St.-Fr. SAULAIE.

{ **SAUTER** (sɔtɛ) v. tr.

---- l'balai, to marry without benefit of clergy or magistrate. Les Sabines sautont l'balai, c'est tout.

{ **SAV-** (sav) Stem of all the persons of the pres. subj. of savoir.

Envoie-i in mot d'écrit pour qu'il save que tu viens.
St.-Fr. RADICAL DE TOUTES LES PERSONNES DU PRÉSENT DU SUBJONCTIF DE SAVOIR.

{ **SAVANE** (savən) n. f.

Barn, shed. I faut mettre les animaux dans la savane à cause du froid. St.-Fr. ÉCURIE, GRANGE.

{ **SAVATE** (savat) n. f.

Slipper. Mes savates sont tout cassées.
St.-Fr. PANTOUFLE.

{ **SAVONNURE** (savɔ̃ny:r) n. f.

Soaping. Je l'a donné einne bonne savonnure.
St.-Fr. SAVONNAGE.

- * **SCIE DE TRAVERS** (*sid trave:r*) n. f.
Crosscut-saw. Touche pas ma scie de travers; je va bin vite m'en servir. St.-Fr. PASSEPARTOUT.
- (**SEC** (*sek*) adj. m. and f.
Dry. Elle est sec deboutte.
St.-Fr. SÈCHE (F.).
- * **SEINE** (*se:n*) n. m.
Seine, largest fishing net. In seine c'est pour seiner les chevrettes ça. St.-Fr. SEINE (M.).
- * **SEL D'APSOM** (*se/dapsõ*) n. m. Var.: (*se/dapsõm*).
Epsom salts. Le sel d'apsom est bon pour plein de choses; mon, ej reste jamais sans einne boîte. St.-Fr. SEL D'EPSOM, SEL ANGLAIS.
- * **SÈRAIL** (*se:rɔ:j*) n. m.
Noise, uproar. Qué sèrail que c'était icite hier au soir!
St.-Fr. BRUIT, VACARME.
- * **SERBOUCANNE** (*ser bukan*) n. f.
Blowgun. Les autres fois le monde avait des serboucannes pour tuer les p'tits oiseaux. St.-Fr. SARBACANE.
- * **SERPENT CONGO** (*serpã kşõ*) n. m.
Poisonous water moccasin snake (*Ancistrochon piscio rus Lacépède*). In serpent Congo ça aime rester dans l'eau. St.-Fr. UN DES SERPENTS VENIMEUX DE L'AMÉRIQUE.
- * **SERPENT SONNETTES** (*serpã sonet*) n. m.
Rattlesnake. In serpent sonnettes est mortel. St.-Fr. SERPENT À SONNETTES.
- * **SET** (*set*) n. m.
Set, assortment, collection. Oh, ça c'est l'beau set!
St.-Fr. ASSORTIMENT, COLLECTION, SÉRIE.
- * **SHED** (*sed*) n. m.
Shed. Tu vas l'trouver dans l'shed là-bas.
St.-Fr. HANGAR.

4 SHOP { *ʃɔp* } n. f.

Shop. La shop à zhuïtes est rouvert.
St.-Fr. ATELIER, BOUTIQUE.

SHOW { *ʃo* } n. m.

Show. Après el show, i se sont tous disbandés.
St.-Fr. SPECTACLE, REPRÉSENTATION.

SIAU { *sjɔ* } n. m.

Bucket. Va me chercher deux siaux d'eau.
St.-Fr. SEAU.

SIENNE-S { *sjɛn* } poss. pron., 3rd pers. m. s. and pl.
El ----, les ----, his, hers. Prends pas c'sweater-là,
non; c'est el sienne. St.-Fr. LE SIEN, LES SIENS.

SIÈQUE { *sjɛk* } n. m.

Century. C'était dans l'autre sièque.
St.-Fr. SIÈCLE { *sjɛk/* }.

SIX-BARBES { *sibarb* } n. m.

Small shrimp, having six whiskers, not marketable. I
faullait que j'rentre en d'dedans parce que les six-
barbes se mélaient avec les grosses chevrettes.
St.-Fr. ESPÈCE DE CREVETTE NON PROPRE À LA VENTE.

SIMAGRÉE { *simagre* } n. f.

Notion of hands made by "trait r" while treating a patient.
Le traiteur fait des simagrées quand i donne in treatment.
St.-Fr. MOUVEMENT DE MAIN QUE FAIT LE TRAITEUR POUR GUÉRIR
LE MALADE.

SIROP DE BATTERIE { *sirod batri* } n. m.

Open-kettle syrup. Tu cuis l'sirop de canne dedans la
batterie et on appelle ça sirop de batterie. St.-Fr.
SIROP PROVENANT DU JUS DE CANNE QU'ON N'A PAS FAIT CUIRE
DANS UN VIDE.

SMART { *smat* } adj.

Skillful, alert, clever. Il est trop smart, çu-là.
St.-Fr. HABILE, ALERTE.

- † **SQUIF** (*skif*) n. m.
Skiff, row boat. C'est mon frère qui rame le squif.
St.-Fr. ESQUIF.
- (**SOCILLE** (*sosij*) n. f.
----- d'oriller, pillow case. C'étaient des belles
socilles d'oriller qu'a m'a données. See souille.
St.-Fr. TAIE D'OREILLER.
- (**SOCO** (*soko*) n. m.
Muscadine (*Vitis rotundifolia*, Michx.). Y a des vignes
de soco dans el bois. St.-Fr. VARIÉTÉ DE RAISIN INDIGÈNE
AU SUD DES ETATS-UNIS.
- † **SODA** (*soda*) n. m.
Soda. Du soda, c'est bon pour se brasser les dents.
St.-Fr. BICARBONATE DE SOUDE.
- † **SOGUER** (*soge*)
To doze. Pape sogue sus sa berceuse tous les midis.
St.-Fr. SOMMEILLER.
- (**SOIRÉE** (*sware*) n. m.
Sweater. En v'là que non soirée est fini.
St.-Fr. TRICOT.
- (**SOLEILLER** (*sole:je*) v. tr.
To expose to the sun. J'aime toujours soleiller mon
linge avant de l'ramasser. St.-Fr. METTRE,
EXPOSER AU SOLEIL.
- † **SOLIDER** (*solide*) v. tr.
To strenghten, fortify. Tu f'ras mieux d'solider c'te
engruchade. St.-Fr. FORTIFIER, CONSOLIDER.
- (**SON DE SCIE** (*sɔ̃ d si*) n. m.
Saw dust. J'aime j'ouer dans l'son de scie.
St.-Fr. SCIURE DE BOIS.
- (**SORTIR DE** (*sortirdə*) v. intr.
To have just. Mais donne-mon l'temps; e; sors d'arriver.
St.-Fr. VENIR DE.

✓ SOTTE (sɔt) adj. m.
Stupid, foolish. Il est sotte.
St.-Fr. SOT.

(SOTTISEUX (sɔtɪsø) n. m.
Person who says silly, foolish, indecent things. C't
homme-là est bien sottiseux. St.-Fr. SOTTISIER.

(SOUCI (suʒi) n. m.
Sans ---- la rose, carefree. Mais! Vous êtes sans souci
la rose. St.-Fr. SANS SOUCI.

(SOUCOUER (sukuwe) v. tr.
To shake. I m'a soucoué.
St.-Fr. SECOUER.

(SOUCOILLER (sukuje) v. tr.
See soucouer.

(SOUDRIONNE (sudrijɔn) n. f.
Dirty woman. Va donc t'laver, espèce de soudrionne.
St.-Fr. FEMME SALE.

(SOUFFLE-COURT (sufkur) n. m.
Asthma. Il a l'souffle-court assez dur.
St.-Fr. ASTHME.

(SOUHATER (swate) v. tr.
To wish. Eɟ souhate bien que ça ç'arrive pas.

* SOUILLER (suje) n. m.
Shoe. E ɔu t'a mis mes souillers.
St.-Fr. SOULIER.

(SOUILLE (su:j)
----- d'oriller, pillow case. Ces souilles d'orillers sont
tous sales. St.-Fr. TAIE D'OREILLER. See socille.

(SOUILLONER (sujɔne) v. tr.
To dirty, soil. Alle a tout souillonner el linge.
St.-Fr. SOUILLER.

- ✓ **SOULEUR** (sulœ:r) n. m.
Drunkard. C'est in vrai souleur.
St.-Fr. IVROGNE.
- ✓ **SOURDER** (surde) v. tr.
To find, dig up. Mais où t'as sourdé c'vieux sweater-là?
St.-Fr. TROUVER, DÉTERRER.
- ✓ **SOURCEAU** (suro) n. m.
Elder-tree. Après qu'el sourceau est fleuri pour le
24 de jun on coupe les fleurs et on les met à chesser.
St.-Fr. SUREAU.
- ✓ **SOURIS-CHAUDE** (suriʃɔd) n. f.
Bat. Les souris-chaudes restent dans le pignon de la
maison. St.-Fr. CHAUVÉ-SOURIS.
- ✓ **SOURSOUBLER** (sursuble) v. tr.
To ransack, to disarrange things while looking for some-
thing. Il a tout soursoublé avant de l' trouver.
St.-Fr. BOUSCULER.
- ✓ **SOUTE** (sut) n. m.
Suit, complete outfit. I s'a sûr acheté in joli soute.
St.-Fr. COMPLET.
- ✓ **SOUVANTEFOIS** (suvãtfwã) adv.
Very often. J'ai fait ça souventefois.
St.-Fr. TRÈS SOUVENT.
- ✓ **STAND** (stɛ:n) n. m.
Stand, small shop; tribune. Il est dans l'stand asteure-
là. St.-Fr. BOUTIQUE; TRIBUNE.
- ✓ **STOVE** (stɔ:v) n. m.
Stove. Mon pauvre stove est tout rouillé.
St.-Fr. FOURNEAU DE CUISINE.
- ✓ **STRAIGHT** (stret) adj.
Pure, undiluted. I l'a bu straitte.
St.-Fr. PUR, SANS MÉLANGE.

(SUCERON (*sysəɾɔ̃*) n. m.

Bottle nipple. Le suceron du petit est perdu.
St.-Fr. TÊTINE, SUCETTE.

* SUCLERIE (*sycləri*) n. f.

Sugar house, sugar factory. La suclerie à Southdown a tout brûlé samedi soir. St.-Fr. SUCRERIE.

* SUIRE (*syir*) v. tr.

To follow. Pleure-pas; tu peux pas el suivre.
St.-Fr. SUIVRE.

* SURFAIRE (*syɾfɛr*) v. tr.

To do again, to recommence. Surfais-lé; tu l'as pas bien fait
St.-Fr. REFAIRE.

\SUROP (*syɾo*) n. m.

Sirup. Mais ces enfants-là mangent trop d'surop.
St.-Fr. SIROP.

* SUS (*sy*) prep.

On. Je l'a pas trouvé sus l'stauve.
St.-Fr. SUR.

* T' (t) pers. pro. 2nd pers. sing. before a consonant.
 You. T'es bête, oué!
 St.-Fr. TU.

* TABACHÈRE (tabatʃe:r) n. f.
 Tobacco pouch. N'uncle Bussy appelle ça einne tabachère.
 St.-Fr. BLAGUE À TABAC, TABATIERRE.

* TABILIER (tabilje) n. m.
 Apron. J'aime avoir in tabilier blanc.
 St.-Fr. TABLIER.

* TAC-TAC (tak tak) n. m.
 Pop corn. On a fait fleuri du tac tac.
 St.-Fr. MAIS À FAIRE RÔTIR.

* TAIAUT (tajo) n. m.
 Hound. Ce taut est in bon chien à chevreuil.
 St.-Fr. CHIEN COURANT.

* TAILLER (taje) v. tr.
 To whip. Tu vas t'faire tailler si t'arrêtes pas.
 St.-Fr. BATTRE, FOUETTER.

* TAIQUE (taik) n. f.
 Squaw; woman who has Indian blood. A ersemble einne
 Taïque. St.-Fr. MÉTISSE DE SANG INDIEN.

* TAIRIR (terir) v. intr. Var.: (terir)
 To dry up, evaporate. L'eau dans la bombe a tout tairi.
 St.-Fr. ÉVAPORER, SÉCHER.

* TAISER (teze) v. ref.
 To hush, to be silent. I veut pas se taïser.
 St.-Fr. SE TAIRE.

* T'À L'HEURE (talœ:r) adv.
 In a short while, a short while ago. On va aller
 t'à l'heure. St.-Fr. TOUT À L'HEURE.

TALOCHER (*taloʃe*) v. tr.

To hit, to strike. Je l'ai taloché avec l'bâton.
St.-Fr. FRAPPER.

TAMBOUILLE (*tā bu:j*) n. f.

Anything cooked; used especially in referring to cooked meat. La tambouille de viande a été bien tambouillée.
St.-Fr. CUISINE, POT AU FEU.

TAMBOUILLER (*tā bu:j*) v. intr.

To cook. Alle a vite tambouillé son dîner.
St.-Fr. CUISINER, FAIRE CUIRE.

TAMISER (*tamize*) v. ref.

To flutter about, to shake, to shuffle, as in dancing.
Il est après se tamiser. St.-Fr. SE TREMOUSSER.

TANT (*tā*) adv.

Si ----, so much. Il a si tant d'ouvrage i peut pas aller. St.-Fr. TELLEMENT, TANT.

TANQU'À (*tā kə*) adv. loc.

As for. Tanqu'à toi, t'es le vent mais pas la pluie.
St.-Fr. QUANT À.

TANT PIRE (*tā pir*) adv. loc.

So much the worse. Tant pire pour toi.
St.-Fr. TANT PIS.

TAPOCHER (*tapoʃe*) v. tr.

To slap, to strike with the fist. I l'a tout tapoché.
St.-Fr. GIFLER, FRAPPER DU POING.

TAQUET (*take*) n. m.

Window or door bolt. Le taquet de la porte est arraché.
St.-Fr. VERROU.

TARD (*tar*)

Sus ----, late. Ej les a ramassés sus tard hier au soir. St.-Fr. TARD.

(TARDZER (*tardze*) v. intr.

To delay, to tarry. I tardzait pas d'arriver.
St.-Fr. TARDER.

TAS (*ta*)

----- en temps. Now and then; from time to time.

I faut mettre einne goutte d'eau tas en temps. St.-Fr.
DE TEMPS EN TEMPS.

TAS (*ta*) n. m.

(1) In -----, much, many; in ----- dur, very much, a great deal. On a in tas dur de ça.

(2) Pas in -----, not so well. Comment ça va? Pas in tas. St.-Fr. (1) BEAUCOUP. (2) PAS TROP BIEN.

TASSEAU (*taso*) n. m.

Strip of fish, salted and dried in sun. Des tasseaux c'est bon à cuire avec des tomates. St.-Fr. LONGUE TRANCHE DE POISSON SALÉ, SECHÉE AU SOLEIL.

TATANOS (*tatanos*) n. f. Var.: (*tatanas*).

Tetanus, lockjaw. On s'erleuve pas tout le temps de la tatanos, non! St.-Fr. TÉTANOS.

TÂTONNER (*tatone*) v. tr. Var.: (*tatune*).

To feel, to touch, paw over. Arrête-toi de me tâtonner.
St.-Fr. TÂTER.

TAURE (*tor*) n. f.

Heifer. On va prendre la taure de la vache.
St.-Fr. GÉNISSE.

TÉLÉGRAPHER (*telegrate*) v. tr.

To telegraph. Ej vas i télégrapher aujourd'hui.
St.-Fr. TÉLÉGRAPHIER.

TÉLPHORMER (*teleforme*) v. tr.

To telephone. Ej vas el téléphormer. St.-Fr.
TÉLÉPHONER.

TEMPS (*tã*) m.-

Avoir in bon -----, to have a good time. On a sur en in bon temps. St.-Fr. S'AMUSER.

- ✓ **TÈRE** (*tɛr*) n. f.
Stingray or stingaree (family Dasyatidae). La tère ça mord pas, ça pique. St.-Fr. PASTENAUGUE.
- × **TÈREBENTHINE** (*terbātin*) n. f. Var.: (*tyrbātin*) (*tyrmātin*). C'est bon pour traiter ça, la tèrebenthine; mon j'en garde tout le temps. St.-Fr. TÈREBENTINE.
- ✓ **TI** (*ti*) pers. pron. 2nd pers. sing.
You. Ti bouilles tes oeufs, ti les épluches, et ti les coupes en deux. St.-Fr. TU.
- ✓ **TI** (*ti*) particle used in interrogation for emphasis.
Really. Vous avez ti souper.
St.-Fr. VRAIMENT.
- ✓ **TICKETTE** (*tikɛt*) n. f.
Ticket. Il a achété einne tickette pour aller au show.
St.-Fr. BILLET.
- ✓ **TILLER** (*tije*) v. tr.
To split lengthwise. Ej vas tiller einne logue aujourd'hui.
St.-Fr. FENDRE.
- ✓ **TINER** (*tine*) v. tr.
To tease. Eux-autres aiment tiner l'chat.
St.-Fr. TAQUINER, AGACER.
- ✓ **TIRAILLE** (*tirɛ:j*) n. f.
Meat that contains sinews and tendon, is very tough and stringy. C'est juste de la tiraille qu'i m'a envoyé aujourd'hui. St.-Fr. VIANDE DURE ET DANS LAQUELLE SE TROUVENT BEAUCOUP DE NERFS.
- ✓ **TIRER** (*tire*) v. tr.
To throw. Arrête-toi de me tirer ça.
St.-Fr. LANCER.
- TISER** (*tize*) v. tr.

----- les cheveux, to tease, tangle the hair (hair dressing). On se tissait les cheveux pour faire des roulons.
St.-Fr. **ABOURIFFER (COIFFURE)**.

✓ **'TIT-E** (*tɪ t*) adj.
Small. Alls a in 'tit garçon et einne 'tite fille.
St.-Fr. **PETIT, PETITE**.

(**TODDÉ** (*tode*) n. m.
Toddy. Il aime ça, in toddé d'whiski.
St.-Fr. **BOISSON FORTE MÉLANGE D'EAU SUCRÉE ET DE LIQUEUR SPIRITEUSE**.

✓ **TOILETTE** (*twaleɪt*) n. m. (*vwaɪɪt*) (*waɪɪt*).
----- de ventre, peritoneum. La toilette c'est ça
qui enveloppe tout la panse du cochon. St.-Fr. **PÉRITOINE**.

(**TONNANT** (*tonã*) adj.
Astonishing. C'est tonnant que lui il a fait ça.
St.-Fr. **ÉTONNANT**.

✓ **TOPE** (*top*) n. m.
Top. Le tope de la maison était couvert avec des bardeaux.
St.-Fr. **HAUT, FAÎTE, TOITURE**.

✓ **TOPETTE** (*topet*) n. f.
Flask. I s'a acheté einne topette de whiski.
St.-Fr. **BOUTEILLE, FIOLE**.

(**TORQUETTE** (*torkeɪt*) n. f.
----- de tabac, tobacco leaves that have been rolled
and twisted. Pépère avait l'habitude de chiquer des
torquettes. St.-Fr. **ROULEAU DE FEUILLES DE TABAC**
TORDÉE.

(**TORON** (*torõ*) n. m.
----- de boue, clod of dirt. Ses grands quantchos
avaient des gros torons de boue dessus. St.-Fr. **MORCEAU**
DE BOUS.

+ **TORTUE** (*torty*) n. f.

- (1) ----- Caeuene. Common snapping turtle (Order Chelonia). La caeueune est la tortue avec la plus grande queue que moi ej connais.
- (2) ----- cocodrie. Alligator snapping turtle, sometimes called Loggerhead. Le dos d'eiune fortue cocoderie est pareille comme le dos d'in cocodril. St.-Fr. VARIÉTÉS DE GROSSE TORTUE D'EAU DOUCE. See mobilienne.

TOUCHE (*tu:ʃ*) n. f.
Donner einne -----, to slap, to strike. Ej vas 't donner einne benne touche si tu restes pas tranquille. St.-Fr. TAPER, FRAPPER.

TOUCHER (*tuse*) v. tr.
To drive. A touchait le char à quarante milles à l'heure. St.-Fr. CONDUIRE.

TOUPINAMBOUR (*tupinæbur*) n. m.
Jerusalem artichoke. Ej cuis souvent ça, des toupinambours. St.-Fr. TOPINAMBOUR.

TOURLLOULOU (*turlulu*) n. m.
Fiddler crab (Uca Mordax Smith). Les tourloulous fait des trous dans la terre.

TOURNAILLER (*turnaje*) v. tr. or intr.
To turn, to turn about, to whirl. Is étaient après tournailler. St.-Fr. TOURNER, SE TOURNER.

TOURNE D'AVIS (*turndavis*) n. m.
Screw driver. Va 'm charcher le tourne d'avis que j' dévisse ça là. St.-Fr. TOURNEVIS.

TOURNER (*turne*) v. intr.
----- de bord, to turn back. I faut tourner de bord, ej pense; i sont pas là. St.-Fr. REBROUSSER CHEMIN, RETOURNER SUR SES PAS.

TOURTE (*turt*) n. f. Var.: (*tyrt*).
Dove. Les tourtes rôties étaient bien bonnes. St.-Fr. TOURTERELLE.

TOURTIPOULIS (*turtikuli*) n. m. Var.: (*tartikuli*)
 (*tatikuli*).
 Stiff neck, crick in the neck.
 St.-Fr. TORTICOLIS.

TOURTILLON (*turtijõ*) n. m.
 Whirlwind; whirlpool, eddy. I's'a fait prendre dans
 l'tourtillon. St.-Fr. TOURBILLON, REMOUS.

TOUT (*tu*) adj. m. and f.
 All. Le cochon a mangé tout la gargouille.
 St.-Fr. TOUTE ().

TOUT PARTOUT (*tupartu*) adv.
 Everywhere. I s'a promené tout partout dans la cour.
 St.-Fr. PARTOUT.

TOYASSE (*tojās*) n. f.
 Weak coffee. Ça c'est einne fois que t'as fait da toyasse.
 St.-Fr. CAFÉ QUI N'EST PAS FORT.

TRAFIQUER (*trafine*) v. intr.
 To go and come, to pass constantly. Ça trafique toute
 la journée dans la salle à manger; ça fait pas de bien
 de l'nettoyer. St.-Fr. PASSER ET REPASSER SOUVENT.

TRAIN (*trẽ*) n. m.
 (1) Noise, tumult. Fais pas tant d'train.
 (2) Quarrel, fuss. Is ont eu in grand train pou ça.
 St.-Fr. (1) BRUIT, TURMULTE (2) QUERELLE, DISPUTE.

TRAINAILLER (*trẽnaje*) v. tr. and intr.
 To drag; to lie about. Les bébelles du p'tit est tout
 le temps après trainailler. St.-Fr. TRAINER.

TRAINASSES (*trẽnas*) n. f. pl.
 Things left in disorder. Rammasse tes trainasses.
 St.-Fr. CHOSES EN DESORDRE

TRAINER (*trẽne*) v. tr.
 To wear for everyday use. I traine ses bons souiers.
 St.-Fr. METTRE OU PORTER SES BONS VÊTEMENTS TOUS LES
 JOURS.

✓ **TRAITER** (*trete*) v. tr.

----- à, to treat, give medical attention to. Mme. Ozémé Buquet a traité à Cilé pour la maladie d'os. St.-Fr. TRAITER.

✓ **TRAITEUR-EUSE** (*tre:tœ:r øz*) n. m. and f.

Healer. Y en a plein qui croient dans les traiteurs. St.-Fr. GUÉRISSEUR-EUSE.

✓ **TRALÉE** (*tra le*) n. f.

Band, group. Si alle a einne tralée d'enfants! St.-Fr. BANDE, TROUPE.

✓ **TRAPPER** (*trape*) v. tr.

To catch. Trappe-mon ça là. St.-Fr. ATTRAPER.

✓ **TRAVAILLANT-E** (*travajã t*) n. m. and f. and adj.

Workman; hardworking, industrious. Ça c'est la bonne travaillante; a peut faire n'emporte qui. St.-Fr. OUVRIER, OUVRIÈRE, QUI TRAVAILLE DUR.

✓ **TRAVERS** (*trave:r*) m.-

Aller à -----, to go wrong. Ej peux pas m'avancer; tout va à travers. St.-Fr. ALLER DE TRAVERS.

✓ **TRAVERSE** (*travers*) n. f.

Crossing, passage, voyage. Dans la traverse el chemin est mau'vais. St.-Fr. TRAVERSÉE, PASSAGE, TRAJET.

✓ **TREMPE** (*trãp*) adj.

Wet, damp. Là, c'est tout trempe asteure. St.-Fr. MOUILLÉ, HUMIDE.

✓ **TRESSE** (*tro:s*) n. f.

----- d'ail, string of garlic. Le marchand avait des tresses d'ail à cinquante sous pièce. St.-Fr. CHAPELET D'AIL.

✓ **TRICOLER** (*trikole*) v. intr.

To stagger. Il était après tricoler quand on l'a vu. St.-Fr. CHANCELER, BALANCER.

*TRIPILLER (*tripije*) v. tr.

To trample. Il a tripillé les fleurs dans l'jardin.
St.-Fr. PIÉTINER.

*TROIS-PIEDS (*trwapje*) n. m.

Tripod. Mémère faisait tout le temps son café sus in
trois-pieds qu'a mettait dans le foyer l'hiver. St.-Fr.
TRÉPIED.

*TROLE (*trɔl*) n. m.

Trawl. Après avoir traîné el trawl pour deux heures de
temps, les hommes ont levé cinq bailles de chevrettes.
St.-Fr. TRAILLE, CHALUT.

*TROMPE (*trɔp*) n. f.

Error, deception. J'ai fait einne trompe pas pour
bétiser. St.-Fr. TROMPERIE, ERREUR.

*TRUITE D'EAU DOUCE (*tryitdo du:s*) n. f.

Black bass (*Micropterus salmoides* Loc.). Y a des
grosses truites d'eau douce au marché de poisson.

*TURLUTER (*tyrlyte*) v. intr.

To move around, whirl around. Garde-lé voir; alle
après turluter. St.-Fr. TOURNOYER, PIROUETTER.

*TURLUTUTU (*tyrlytyty*) n. m.

Funny, odd looking hat. Ça s'est l'beau turlututu que
t'as sus la tête. St.-Fr. CHAPEAU D'UNE FORME SINGULIÈRE.

✓ TCHAC (tʃak) n. m.

Red wing blackbird (Agelaius phoeniceus Mayor), boat-tailed grackel (Cassidix mexicanus mayor). Boy, du gombo i'Tchacs c'est bon, oui! St.-Fr. OISEAUX DE LA FAMILLE DE MERLES.

✓ TCHAC (tʃak) adj.

Drunk; crazy. On n'en peut rien en faire avec, il est tchac. St.-Fr. IVRE; FOU.

✓ TCHAISE CÔTE (tʃɛz kɔt) n. m.

Thin, long-legged man. Ej va arrêter voir si tchaise côte va m'nir avec mon. St.-Fr. HOMME GRAND ET MAIGRE.

✓ TCHAMANDEUR-EUSE (tʃamãdœr œz) n. m. and f.

Beggar. C'était deux tchamandeurs à la porte de la cuisine. St.-Fr. MENDIANT, MENDIANTE, QUÉMANDEUR, QUÉMANDEUSE.

✓ TCHANFRÉ (tʃãfre) adj.

Drunk, intoxicated. Il est bien tchanfré. St.-Fr. IVRE, GRIS.

✓ TCHEUE (tʃø) n. f.

Tail; pot handle. Les écureuils ont des jolies tcheues. Si t'empognes c'te tcheue de bombe tu vas t'brûler. St.-Fr. QUEUE.

✓ TCHEUE DE CHAT (tʃø dʃa) n. f.

Cattail (bot.) Y a plein de tcheues de chat autour du bayou. St.-Fr. MASSETTE.

✓ TCHIEH-NE (tʃɛ̃n) poss. pron. 2nd pers. sing. m. and f.

Yours. C'est el tchien çu-là. St.-Fr. LE TIEN, LA TIENNE.

✓ TCHIENNE (tʃɛ̃n) v. tr.

To hold, to hold back. Dans el bayou y a einne bôme pour tchienne les herbes du bayou. St.-Fr. TENIR, RETENIR.

Y TCHIN: (*tʃɛ̃*) interj.

Here! Well! Tchín! Viens el charcher ici.
St.-Fr. TIENS!

(TCHINMANDER (*tʃɛ̃mãde*) v. tr. and intr.

To beg. Elle est toujours après tchinmander autour des
hommes. St.-Fr. MENDIER, QUÉMANDER.

(TCHONQUE (*tʃɔ̃k*) n. m.

Stump, big piece. Mets pas trop in grand tchonque de
bois dans el feu; on va 's coucher, là. St.-Fr. TRONÇON.

(TCHONQUÉ (*tʃɔ̃ke*) adj.

Stumpy. La p'tite fille est bien tchonquée.
St.-Fr. TRAPU.

Y TCHOUPINE (*tʃupin*) n. f.

Dipper, usually a cup of enamelware with a long handle.
Eñ ous-autres à mis la tchoupine? St.-Fr. TASSE DE
MÉTAL À LONG MANCHE.

« **UNSU DE SUITE** (ə sy t sy it) adv.

Afterwards, then; and so on. Ej vas aller à l'instruction;
 unsu de suite à la game de pelotte. St.-Fr. ENSUITE;
 AINSI DE SUITE.

« **UROPE** (yrɔp) n. f.

Europe. C'est c'te guerre de là-bas en Urope que mon
 j'ai peur. St.-Fr. EUROPE.

VAILLANT (*vajã*) adj.

Healthy-looking; of fine character; refined, nice.
C'est un vaillant bébé. St.-Fr. QUI SEMBLE ETRE BIEN
PORTANT; DE CARACTERE NOBLE, GENTIL.

VAISSELLES (*vese/*) n. f. pl.

Dishes. Les enfants aiment sûr pas laver les vaisselles.
St.-Fr. VAISSELLE.

VALDRAGUE (*valdrag*) n. f.

À la ----, dirty and poorly dressed. Eine femme toute
à la valdrague est eine femme nu-pieds, sale et alle a
du linge déchiré. St.-Fr. SALE ET MAL-VETU.

VANI (*vani*) n. m.

Vanilla extract. Mets de l'essence à la vani et puis
roule ta pâte dans la farine et forme-toi des croquescignoies
comme tu veux. St.-Fr. VANILLE.

VANTEUR (*vãtœ:r*) n. m.

Braggart. Il est trop vanteur; je peux pas l'endurer.
St.-Fr. VANTARD.

VAUL-- (*vole*) Stem of past descriptive of valoir.

Les groceries qu'il a achetées vaulaient pas rien.
St.-Fr. VALAIS, ETC.

VEILLER (*veje*) v. intr.

To visit at night. On va aller veiller in soir bien vite
là et on va parler de tout ça. St.-Fr. PASSER LA SOIRÉE.

VEILLE-WOIR (*ve:j wãr*) imper., 2nd pers. sing.

Wait a little. Veille-woir ej veux t'montrer ça ici.
St.-Fr. ATTENDS UN PEU.

VENDAGE (*vãdaz*) n. m.

Sale. Y a yu in grand vendage.
St.-Fr. VENTE.

VENT DEBOUT (*vãdəbu*)

Etre ----, to be very worried, to be in great anxiety.
Alle était vent debout de voir le mauvais temps et son
mari pas là. St.-Fr. ETRE TRÈS INQUIET.

✓ VÉREUSE (verø:z) n. f.

Short coat. Ma véreuse est su le dos de c'te chaige.
St.-Fr. JAQUETTE, VESTON.

(VERGLASSE (verglaz) n. m.

Sleet. Il a tombé du verglasse hier soir.
St.-Fr. VERGLAS.

✧ VERMINE (vermin) n. f.

Mosquitoes. On avait plein de vermine hier au soir.
St.-Fr. MOUSTIQUES.

✓ VERT (ver) adj.

Foolish. Gars voir comme a fait, c'est vert oui.
St.-Fr. BÊTE, SOT.

✓ VÉRURE (veryr) n. f.

Wart. Alle a einne vérure sus l'doigt.
St.-Fr. VERRUE.

✧ VESTE (vest) n. m.

Vest. Ej veux in soute avec in vest.
St.-Fr. GILET.

(VEUVE (vø:v) n. m.

Widower. Alle a marié in veuve.
St.-Fr. VEUF.

✓ VIÉZIR (vjøzir) v. intr.

To grow old. J'ai après assez viézir.
St.-Fr. VIEILLIR.

✧ VILEVAQUIN (vilvakẽ) n. m. Var.: (virbakẽ), (virvokẽ), (visbrokẽ), (virbrakẽ).

Brace and bit. Mon j'appelle ça in vilevaquin. Avoir einne djeule comme in -----, always to say the wrong thing. St.-Fr. VILEBREQUIN; DIRE TOUJOURS CE QU'ON NE DEVRAIT PAS DIRE.

(VINARAIRE (vinare:r) n. m. Var. (vinere:r).

Life-everlasting, cudweed (gnaphalium margaritaceum L.). On fait du thé avec le vinaraire. Tu laisses bouillir ton vinaraire dans de l'eau chaude pour à peu près quinze nunutes. St.-Fr. COTONNIÈRE, HERBE IMMORTELLE, PERLIÈRE.

✓ VIN DE CANNE (vɛdkan) n. m.

Cane juice. I faut ertirer la marc dedans el vin de canne. St.-Fr. JUS DE CANNE À SUCRE, VESOU.

✓ VIRER DE BORD (vired bor) v. tr. and int.

To turn around, turn about; retrace one's steps. Ej vas t'virer de bord d'einne calotte si tu t'tais pas. I'faut pas virer de bord; ça porte la malchance. St.-Fr. TOURNER, RETOURNER; REBROUSSER CHEMIN.

✓ VIRE-VIRE (vir vir) n. m.

Wiggle-tail, mosquito larva. On peut voir les vire-vires dans la citaine. St.-Fr. LARVE DE LA MOUSTIQUE.

(VIVABLE (vivab) adj.

Suitable for living, habitable. C'est pas vivable ici. St.-Fr. HABITABLE, ADAPTÉ À LA DEMEURE.

✓ VIVOCHER (vivose) v. intr.

To live poorly. Il fait pas pour vivre; plutôt vivocher. St.-Fr. VIVOTER.

✓ VOILETTE (vwale:t) n. f.

See toilette.

✓ VOLIER (volje) n. m.

Flight (of birds). Y a passé in volier de canards. St.-Fr. VOLÉE.

✓ **WAGUINE** (wagin) n. f.

Spring wagon. Notre waguine est cassée.

St.-Fr. PETIT CHARIOT LÉGER DONT LE CORPS EST SUSPENDU SUR DES RESSORTS.

(**WATCHMAN** (watʃmən) n. m.

Watchman. Il est watchman là au dépôt.

St.-Fr. GARDE, GARDIEN DE NUIT, SURVEILLANT DE NUIT.

✓ **WOIR** (war) v. tr.

Te see. Erviens m'voir.

St.-Fr. VOIR.

✓ YU (jy) past part. of avoir.

Had. On n'a pas yu l'eau haute pou plusieurs années de temps. St.-Fr. EU.

✓ YUKE (jy:k) n. m.

Yoke, of a shirt or dress. L'yuke de la chemise est déchiré. St.-Fr. EMPIÈCEMENT.

✓ ZÉRONCE (zerõ:s) f.-

----- de mûres, blackberry bush. Mon, j'appelle ça tout le temps einne zéronce de mûres. St.-Fr. RONCE.

✓ ZINZIN (zẽzẽ) n. m.

Stupid, foolish person. Espèce de grand zinzin. St.-Fr. SOT, IMBÉCILE.

✓ ZIRABLE (zirab) adj.

Which causes horror, disgust. Ça qui est bien sale est zirable. St.-Fr. QUI OCCASIONNE L'HORREUR, LE DÉGÔT.

✓ ZIRE (zir)

Avoir ----- de, to have a disgust for. J'ai zire de ça. St.-Fr. AVOIR HORREUR DE, AVOIR DÉGÔT DE.

✓ ZOIE CÂILLE (zwakaj) n. f.

Fame goose, yard goose. Mame élève des zoies câilles pour vendre pour Crismus. St.-Fr. OIE DOMESTIQUE.

✓ ZOIE MARRON (zwamarõ) n. f.

Wild goose. Les zoies marrons q'a meilleur goût que les zoies câilles. St.-Fr. OIE SAUVAGE.

✓ ZOISEAU DE FLEURS (zwad f/œ:r) n. m.

Ruby-throated humming bird (Archilocus colubris L.). Le zoiseau de fleurs est in p'tit zoiseau de toutes de couleur qui suce la douceur de les fleurs. St.-Fr. COLIBRI, OISEAU MOUCHE.

✓ ZOISEAU DE PUIE (zwazodpyi) n. m.

Barn Swallow (Hirundo erythrogastra Bodd.). In zoiseau de puie c'est in p'tit zoiseau noir avec des ailes pointues. Ça 's tient plein ensemble et ça veut dire la puie. St.-Fr. UNE ESPÈCE DE LA FAMILLE D'HIRONDELLES.

✓ ZOMBI (zombi) n. f.

Anything huge, big, out of proportion, grotesque. Ça semblait comme einne zombi. St.-Fr. QUELQUE CHOSE DE GROS, GROTESQUE, SANS PROPORTIONS.

OMISSIONS

✓ ALLEGE (a/ε:ʒ) adj.

Empty, of boat or vehicle. Après qu'on avait ôté les huitres de dessus el bateau, il était allège. St.-Fr. VIDE, D'UN BATEAU OU D'UN VÉHICULE.

✓ ASOIR (aswar) adv.

Te-night. Mais tu peux bien m'nir asoir, t'as rien à faire. St.-Fr. CE SOIR.

✓ BANDE (bân) n. f.

Prendre ----- avec quelqu'un, to associate with someone; to go with someone. Alle a pris bande avec eux autres asteurs. St.-Fr. S'ASSOCIER AVEC.

✓ CAS (kə) n. m.

Pas porter ---- de, not to notice, not to pay attention to. Il a pas porté de cas au police. St.-Fr. NE PAS FAIRE CAS DE.

✓ CERF-VOLANT (servo/ă) n. m.

Personne who is jittery, who moves about constantly. A peut pas rester tranquille; alle est in cerf-volant. St.-Fr. PERSONNE DE TEMPÉRAMENT NERVEUX, QUI NE PEUT PAS TENIR EN PLACE.

✓ CHIQUE (ʃik) n. f.

Poser sa -----, to keep silent. Pose ta chique! St.-Fr. SE TAIRE.

✓ CLIQUE-CLIQUE (k/ik k/ik) n. m.

Chicken hawk. Les cliques-cliques ça mangent les poules ça. St.-Fr. ÉPERVIER.

✓ DOISE (dwə:z)

Tomber en -----, to fall apart; to break down. La citerne est tombée en doise. St.-Fr. SE CASSER, S'ÉCROULER.

✓ GEARBIER (ʒarbje) n. m.

----- de foin, stack or pile of hay. Il a abattu l' gearbier de foin. St.-Fr. MEULE DE FOIN.

✓ **GEARMER** (*ʒərme*) v. tr.

To germinate. Les graines sont après gearmer.
St.-Fr. GERMER.

✓ **JOUQUOIR** (*ʒukwar*) n. m.

Chicken roost. Les volailles sont tous fourrés dans l'jouquoir. St.-Fr. JUCHOIR. See nichoir.

✓ **PAILLE** (*pa:j*) n. f.

Tirer la courte de -----, to draw lots. Mais espère, qu'on tire la courte de paille; là, on va voir.
St.-Fr. TIRER À LA COURTE PAILLE.

APPENDIX

SUPERSTITIONS ET CROYANCES POPULAIRES

1. Passez pas dans la maison avec des outis de champs. Ça porte le malheur.
2. Passez pas sous einne échelle ou vous allez être désappointé.
3. Si in chat noir traverse votre chemin devant vous, vous allez être désappointé.
4. Passez pas entre deux piquets. Ça porte le malheur.
5. Si vous ouvrez in parasol dans la maison au-dessus de votre tête, vous allez jamais vous marier.
6. Etendez pas in parasol trempé pour l'sécher dans la maison. Ça porte le malheur.
7. Casser in miroir porte le malheur pour sept ans de temps.
8. Si vous voyez des corneilles ou des hiboux autour de votre maison ça prédit la maladie ou la mort.
9. In pigeon blanc près de votre porte veut dire qu'in amoureux offre le mariage ou la noce.
10. Quand einne fille siffle a fait pleurer la Sainte Vierge. Plus tard, a va pleurer au temps qu'alle a fait pleurer la Sainte Vierge.
11. Si la nouvelle lune est haute, ça veut dire du temps froid; si alle est basse du temps chaud pendant c'te lune-là.
12. Si vous coupez des piquets dans la lune couchante, i vont pas piquer; mais, s'is sont coupés dans la lune montante, i vont piquer.

13. Si vous commencez quèque chose le vendredi vous allez jamais l'finir.

14. Si vous mettez deux ou trois lampes sus la table on dit qu'elles sont comme des chandelles et apportent la mort.

15. Si vous ergardez dans in puits le premier de mai vous allez voir la personne que vous allez marier.

16. Si in enfant plus jeune qu'in an s'ergarde dans in miroir, i va mourir avant que l'année finit.

17. Si tu coupes les ongues ou les cheveux d'in bébé avant qu'il ait in an, i va mourir.

18. Si on déloge pas dans la nouvelle lune on aura pas de chance.

19. Il faut pas porter de linge neuf la première fois sus l'vendredi. Ça porte le malheur.

20. In crichet qui chante dans la maison porte de bonheur, mais s'il arrête de chanter tout à coup et s'il s'en va, ça porte le malheur.

21. Comptez pas les automobiles d'in enterrement, ça porte le malheur.

22. In bourdon qui vole autour de la maison dit qu'in étranger va m'nir.

23. Si les korusses chantent pendant qu'i pleut, le ciel va s'éclaircir.

24. Quand la lune se cache derrière einne voile de brouillard la pluie est en route.

25. Si on rencontre einne bande de moutons on aura du bonheur, mais si c'est des cochons on sera malchanceux.

25. Berceez pas einne berceuse avec rien dedans, ça porte le malheur.

27. Balie jamais après l'soleil couché, tu balies ta chance dehors.

28. Achète jamais in balai au mois d'août, ça va porter la maladie.

29. Si in lapin passe votre maison en courant, in feu va être bien vite découvert.

30. S'i mouille avant sept heures, i va arrêter avant onze heures.

31. Si on chante avant de s'endormir, on va se réveiller en pleurant.

32. Mets in os de mariage pardessus einne porte, et le premier garçon ou la première fille qui passe est la personne que tu vas marier.

33. Si on met in morceau de gâteau de nocces sous notre oreiller, on va rever à qu-là qu'on va marier.

34. Si t'échappes du sel, tire einne pincée pardessus ton épaule gauche. Ça va empêcher des disputes.

35. Si on échappe einne lavette, on aura de la compagnie.

36. La craie dans la maison porte le malheur.

37. S'i mouille pour ta noce, tu vas être malheureuse.

38. Si on rit aus l'vendredi, on va pleurer sus l'dimanche.

39. Cuis des choux le premier de l'année et t'auras de l'argent toute l'année.

40. On dit que sus l'Jour des Morts, si on reste jusqu'à minuit sans dormir on va attendre parler les animaux.

41. Quand on est dans einne bande et on passe pas le même bord d'in objet que les autres on va être désappointé.

42. Si t'erbuttes sus ton pied droite t'auras du bonheur; mais si c'est l'pied gauche, t'auras du malheur.

43. Si on porte einne patte de lapin on aura du bonheur.

44. Si on va rester dans in autre pays ou dans einne autre place, on doit pas apporter notre balai, car ça porte le malheur pour tout la famille.

45. Si on donne in couteau à in ami, ça coupe l'amitié.

46. Si on met in couteau dans l'lait, ça coupe l'lait de la vache.

47. Si tu plantes de certains bois sus ta propriété, ça te fera t'en aller.

48. Dans les maisons des personnes suspectes on trouve tous les lits placés en travers pour pas avoir du mal.

49. Quand deux personnes s'en vont dans la rue, on doit jamais passer entre eux car ça leur porte le mal.

50. Fais attention! Couche-toi pas au clair de la lune. Si tu fais ça ici, tu vas m'nir bête.

51. Si les korusses chantent avant minuit, y aura de la brouillasse le lendemain matin.

52. On doit pas pendre nos bas par les orteils parce qu'on pend notre bonheur.

53. Si on s'ergarde à deux dans in miroir, la plus jeune va mourir la première.

54. Quand on balie par la porte d'en avant on balie sa chance.

55. Si tu balies sus les pieds d'einne fille a va pas se marier c'te année.

56. Quand on balie dans la maison où il y a in mort d'exposer on balie einne autre personne.

57. Quand on met in balai tête-bêche, on tourne son amour tête-bêche.

58. Si tu croises tes souiers sous ton lit, tu vas rêver à la personne que t'aimes.

59. Si on compte neuf étoiles pour neuf soirs de suite, on va rêver à qu-là qu'on aime.

60. Si tu marches juste avec in souier, ta marraine va mourir bien vite.

61. Si on rêve de l'eau salée quèqu'in dans la famille va mourir.

62. Si deux pendules marchent au même temps dans einne chambre ça porte le malheur et quèque fois la mort.

63. Si on porte du linge neuf le vendredi, on aura pas de plaisir avec ce certain linge-là.

64. Le vieux monde dit que si on's couche sus deux chaises ça porte la mort.

65. Quand la lune est forte on doit planter notre jardin parce que le jardinage profitont mieux quand alle est forte.

66. Le monde né sus l'vendredi l'13 sont très malheureux et i ne vit pas longtemps.

67. Si on plante des pois c'est mieux de les planter le mardi ou le samedi parce qu'i vont rapporter plus et de plus gros pois.

68. Quand in enterrement passe devant la porte on doit fermer tous les portes parce que si on les ferme pas la mort va rentrer dans la maison.

69. Si on s'assit pour boire notre café on va m'nir riche.

70. Si on va dans la cour à ménuit on va voir notre fiancé dans in miroir.

71. Si on voit des bâtons croisés ça veut dire qu'in membre de la famille va bien vite mourir.

72. Si tu mets tes mains dans de l'eau où tu trempe des draps, les draps va haigrir.

73. Si on marche dessus in balai, ça porte le malheur.

74. Regarder la lune entre deux branches d'in bois est malchanceux.

75. Si on fait einne porte ou i y avait einne fenêtré ou einne fenêtré ou i y avait einne porte ça porte le malheur.

76. On doit pas marcher dans in cimitière dans la nuit parce qu'on aura du malheur.

77. Treize à table porte le malheur.

78. Si on frappe sus du bois on chasse les esprits.

80. On doit pas coudre du linge blanc pour ses enfants sus l'vendredi parce qu'l linge i servira pour l'enterrer.

81. Si quèqu'un nous donne des plantes de quèquechose, on doit pas les rentrer dans la maison et on doit pas les remercier parce qu'is ne prendront pas.

82. On doit pas tailler de l'étoffe sus l'mardi ou sus l'mécredi. Ça porte le malheur.

83. Quand einne chouette vient autour de la maison on doit tourner ses poches et ses manches à'l lenvers.

84. Si on ersonnait pas quèqu'un ça veut dire que c'te personne va pas s'marier c'te année-ici.

85. Si on echappe in peigne on aura de la compagnie.

86. Quand in korusse chante ça veut dire de l'argent.

87. On doit pas mettre einne paire de souliers neufs sus la table; ça porte le malheur.

88. Si on balie sus les pieds de quèqu'un ça porte le malheur.

89. Quand t'es couché parterre et quèqu'un passe pardessus toi tu va plus grandir.

90. Si on met son linge à'l lenvers, i va mouiller.

91. On dit que si on veille plus tard que ménuit le jour de la Toussaint, on va voir des esprits.

92. Si on marche sus la queue d'in chat on va pas se marier c'te année-là.

93. Quand deux filles se marient le même jour, la première qui rentre dans l'église aura tout l'bonheur et l'autre aura tout l'malheur.

94. Quand i mouille dans l'soleil, mettez in brique derrière votre porte et après, la couleur des cheveux que vous allez trouver est la couleur de ceus-là de la personne que vous allez marier.

95. C'est chanceux de pêcher le vendredi Saint.

96. Si tu gardes du pain bénit dans ton porte-monnaie, t'auras de la chance.

97. Quand vos oreilles silent quèqu'un vous méprise.

98. Quand on éternue dans son lit, on aura de la compagnie le lendemain.

99. Quand vous tuez einne volaille, arrachez deux plumes de l'aile et faisez einne croix avec les plumes et la volaille va plus sauter.

100. Renverser l'sel à table porte le malheur.

101. Si t'échappes ta serviette de table de ta main, t'auras de la compagnie.

102. Tu grattes les quatre coins de la table et tu fais du café et tu l'mets dans l'café. Tu'l donnes à quèqu'un que t'aimes et i va t'aimer à toi après ça.

103. Pique ton doigt et prends einne goutte de sang. Mets-lé dans du café et donne-lé à boire à quèqu'un que tu veux qui t'aime et i va t'aimer.

104. Quand t'aimes pas quèqu'un et tu veux pas qu'i revient, tu balies dehors; là, tu fermes la porte et tu fais neuf croix dans la porte. C'est signe que tu veux pas que q'arvient et i va pas ervenir non plus.

105. I faut pas mettre l'bébé sus la table parce que ça va i donner des vers.

106. Si in enfant bégèye i faut qu'i mange avec in chat pour l'arrêter de bégéyer.

107. In enfant qui grandit pas tu l'masure contre in bois et tu fais in cerche dans l'bois et à mesure qu'l'bois grandit, l'enfant grandit aussi.

108. Quand einne femme est au lit pour in bébé t'es pas supposé de balier en dessous du lit avant qu'a se leuve parce qu si tu balies avant, a va pas s'erleuver gaillard.

109. On dit que quand on voit in feu follet si on plante einne aiguille dans in poteau le feu follet va passer dans l'chat de l'aiguille.

110. Si la narine gauche du nez démange c'est la campagne d'hommes; si c'est la narine droite qui démange c'est la campagne de femmes.

111. Si l'oeil gauche saute c'est des mauvaises nouvelles; si c'est l'oeil droite c'est des bonnes nouvelles.

112. Si la main droite démange c'est signe qu'on va dépenser son argent; si c'est la main gauche on va recevoir de l'argent.

113. Rendez jamais le sel emprêter; ça porte le malheur.

114. Si vous piochez dans la terre le vendredi Saint vous allez trouver du sang.

115. Si tu veux pas qu'einne certaine campagne revient chez toi, jette du sel derrière eux-autres quand eux-autres s'en vont.

116. Les enfants qui meurt sans être baptisés devient des feux follets.

117. Si einne mouche jaune vole autour de ta tête t'auras einne bonne nouvelle. Si alle est noire t'auras einne mauvaise nouvelle.

118. Quand einne poule monte sus quèque chose et a's plume après einne puis, ça veut dire que le temps va bien vite s'éclaircir.

119. Tourner einne chaise dans einne maison apporte du trouble ou de la difficulté.

120. Si tu plantes des lauriers blancs ou rouges sus ta place, einne de ta famille va mourir avant in an.

121. Si on tombe d'in figuier, le mal que tu t'fais guérit jamais.

122. Quand on marche en arcuant votre marrainne va mourir bien vite.

123. Ces-là qui a des ongues qu'est minces va pas vivre longtemps.

124. Charpenter après le soleil couché porte le malheur.

125. Balier après le soleil couché porte le malheur.

126. Quand tes cordons de souliers sont démarrés tu vas être invité à einne noce.

127. Partez jamais sus in voyage le mardi; ça porte le malheur.

128. Ça qui pousse dans la terre, plante-lé à'l plein de la lune. Ça qui pousse sus la terre, plante-lé à la nouvelle lune.

129. Si tu touches in mort t'en auras jamais peur.

130. De quoi qu'est perdu qu'était béni est toujours retrouvé.

131. Si trois personnes allument trois cigarettes avec la même allumette, le plus jeune meurt.

132. Si t'attrapes les crampes et tu mets tes souliers sur ton lit la smelle en l'air ça t'passe.

133. Si tu t'étrangles avec ta salive c'est signe de malheur.

134. Passer la peau d'eiinne serpent dans tes mains t'empêches de casser la vaisselle.

135. Chaque point de couture que tu fais sus l'linge sus eiinne personne est eiinne année de moins qu'i vit.

136. Pour faire quèqu'un t'aimer, prends in de ses cheveux, fais trois noeuds dedans, et porte-lé dans ton souier.

137. Quand in chien hurle c'est signe de malheur.

138. Si tu t'essuies tes mains dans la même serviette avec eiinne autre personne les deux tombent jamais en amour.

139. Eiinne fille et in garçon qui sert parrain et marrainne ensemble se marient jamais ensemble.

140. Quand ton nez démange c'est signe qu'in veuve veut t'embrasser.

141. Si deux bébés qui ont pas in an s'embrassent, in d'eux meurt bien jeune.

142. Si tu balies de bonne heure, tu veilles tard.

143. Trouver eiinne épingle avec la tête en venant à toi c'est bon signe.

144. Quand quatre jeunes personnes se donnent la main en formant eiinne croix, in des quatre va se marier.

145. Quand quatre vieilles personnes mariées se donnent la main en formant eiinne croix, eiinne des quatre va mourir.

146. In signe de plus est l'chat qui se lave la figure avec sa patte.
147. Mettre in banc avec les quatre pattes en l'air apporte le malheur.
148. Campagnie sus l'lundi apporte campagnie tout la semaine.
149. Si einne personne meurt sus l'dimanche, il apporte bien vite einne autre de la maison.
150. Echapper einne fourchette apporte de la campagnie de femme; échapper in couteau apporte de la campagnie d'homme.
151. Quand l'bas de ta robe est levé, tu vas avoir einne autre robe.
152. Si t'as in fil blanc dans tes cheveux, tu va marier in blond.
153. Si on s'trempe quand on lave du linge, on va marier in buveur.
154. T'attrapes einne serpent et tu la tues. Tu l'amarres dans in chêne et tu la quittes sécher et tu uses la peau pour faire des candjas. Là, tu peux candja n'importe et qui.
155. In liard e'est in bois qui lève d'in chien de terre qui crève.

ARCETTES FRANÇAISES

Le café au lait

Mme. Earl Boudreaux - - - - - 'Tit Calilou

Brûle einne grosse coupe de sucre dans einne chaudière avec in 'tit peu d'eau. Quand l'sucre est brûlé mets einne grosse jarre de lait dans l'sucre. Cuis ça jusqu'à l'lait bouille. Mets einne grègue de café et cuis pour in 'tit moment.

Le café au lait au sucre brûlé

Mme. Wiltz Champagne - - - - - Bayou du Large

Brûle à peu pres trois cuillerées de sirop jusqu'à qu'il est brown. Mets einne tasse d'eau et in quart de lait. Chauffe jusqu'à ça bouille. Pour que ça soit bon i faut que ça bouille.

Le pain de famille

Mme. Clay Sonier - - - - - Schriever

On prend du farine,, du sel, du sucre, et l'vain et on démêle ça dans l'eau. On bat bien avec les mains jusqu'à il est bien dur. Après qu'il est levé, on roule-lé dans des casses et après il est levé dans les casses on cuit-lé jusqu'à il est bien jaune.

Le pain de maïs

Mme. Lineest Voisin - - - - - Bayou du Large

Pour faire du pain de maïs tu prends deux tasses de farine de maïs, einne tasse de farine froment, à peu pres deux p'tites cuillerées de békinne, einne cuillerée à thé de sel, deux cuillerées de sucre. Tu mêles tout ça bien avec de l'eau ou avec du lait in peu mou qu'i s'épaille bien. Quand tu l'as mêlé tu mets et tu démêles bien deux oeufs. Là, tu mets à peu près trois cuillerées de graisse dans einne poêle ou in casse bien chaud. Mets de la graisse dans le pain de maïs. Cuis-lé.

Le pain perdu

Mme. Charles Ledet - - - - - Point au Chien

Casse des oeufs dans in plat et bats-les avec du sucre et einne pincée de sel. Prends du vieux pain et sauce-lé dans les oeufs pour le couvrir avec la sauce d'oeufs. Ensuite cuis-les dans einne poêle qu'a de la graisse chaude.

Le pain de patate

Mme. Wiltz Champagne - - - - - Bayou du Large

Tu bouilles tes patates et tu les mâches. Mets des assaisonnements, du sel, du poivre, de l'oignon, du persil. Brasse tous ça ensemble avec in p'tit peu de farine et in oeuf. Mets dans in casse bien graissé et cuis-lé dans einne bassine.

Les calas

Mme. Alcide LeBoeuf - - - - - Montégut

Fais da patte à pain. Tu la mets à lever. Fris ça pa morceaux dans la graisse.

Les galettes

Mme. Allie Adams - - - - - Ashland

Tu mets la farine et la graisse, du békinné, einne pincée de sel, et du sucre et tu brusses ça avec du lait et tu l'roules et tu l'mets dans in casse au foyer. Tu mets les braises endessous et dessus et ça cuit ça bien jeune et le.

Les beignets

Mme. Charles Ledet - - - - - Point au Chien

Prend de la farine, du isse, un p'tit brin du sucre et du sel et mêle bien ça ensemble. Après, prend in oeuf et casse-lé dans ta farine et démêle ça bien. Prend de l'eau ensuite et démêle ta pâte assez molle pour pas qu'a coale. Avec einne cuillère, met in p'tit brin de pate dans einne poêle et quitte-les frire dans la graisse jusqu'à qu'i sont bien jaunes. Le feu devrait pas chauffer in tas dur.

Les crêpes

Mme. Charles Ledet - - - - - Point au Chien

Fais de la pâte pareille comme pour des beignets mais fais-lé assez molle pour qu'a coule dans tout in poêle qu'est juste graissée pour pas que la crêpe colle. Cuis-les bien doucement sus in bien p'tit feu.

Le couche-couche

Mme. Charles Ledet - - - - - Point au Chien.

Mêle moitié de farine de maïs et de farine de froment et mets du sucre in p'tit brin et du sel et de l'eau. Bouille ça jusqu'à que ça reste comme einne bouilli.

La salade de patates

Mme. Filmore Dupre - - - - - Montégut

T'épluches tes patates et tu les mets à bouillir. Tu mets des oeufs à bouillir aussi. Après que les oeufs sont bien bouillis tu les épluches. Tu sépares l'jaune et l'blanc d'oeuf. T'écrases bien tes patates. T'épluches tes oignons et tu les coupes. Tu mets tes oignons ton blanc d'oeuf tranché et ta célerie dans tes patates. Tu mets ton poivre et ton sel dans ton jaune d'oeuf et tu démêles tous ça avec du vinaigre. Après que c'est tout fait tu mets tes oeufs dans tes patates et tu brasses tous ça ensemble.

Omelette d'oeufs

Mme. Armand Adams - - - - - Bayou Canne

Tu mets ta graisse dans einne poêle et tu fris tes oignons. Après ça tu bats les oeufs avec einne pincée de sel et du poivre. Tu cuis tes oeufs et tes oignons ensemble.

Les oeufs étouffés

Mme. Allie Adams - - - - - Ashland

Ti bouilles tes oeufs, ti les épluches et ti les coupes en deux. T'ertires l'jaune dedans l'blanc. T'écrases l'jaune et tu mets in peu de sel, du poivre, du mayonnaise, du persil, des fils d'oignons si t'en a, et da moutarde. Ti mets ça dans l'blanc. V'là votre oeuf étouffé.

La fricassée

Mme. Charles Ledet - - - - - Point au Chien

Fais in roux avec de la farine. Jaunis-lé bien et mets in oignon tranché fin. Jaunis tes oignons et ensuite mets ta viande. Etouffe ça sus in p'tit feu longtemps et mets in peu d'eau après, avec des queues d'oignon, du persil, du piment, du poivre, et du sel, et bouille-lé.

La fricassée de patates

Mme. Ivy Fanguy - - - - - Houma

Mets da la graisse dans einne bombe et met-lé sus l'feu. Quitte la graisse fondre et là, mets de la farine. Quitte ça jaunir et là, mets des oignons. Quitte ça jaunir et là, mets des patates qui sont tranchées fines et quitte ça étouffer in moment et là, mets de l'eau et quitte-lé cuire jusqu'à les patates sont tendres.

Les patates Hallandaises

Mme. Earl Boudreaux - - - - - 'Tit Caillou

Bouille tes patates. Fris einne grosse oignon dans in 'tit peu de graisse. Coupe les patates. Quand l'oignon est frit, met les patates, et cuis-les pour einne demi-heure avec in 'tit peu de sel.

Les patates étouffées

Mme. Charles Ledet - - - - - Point au Chien

Epluche des patates et trois oignons. Tranche les patates par galettes et mets-les à cuire dans einne bombe qu'a de la graisse. Mets tes oignons et du sel et du poivre. Brasse pas trop souvent pour pas trop écraser les patates.

Gombo févi étouffé

Mme. Jos. Bonvillain - - - - - Bayou Black

Tranche le févi bien fine. Epluche quèques oignons et tranche-les fine dans l'févi. Chauffe de la graisse et mets l'févi et les oignons dedans. Brasse-les souvent. Laisse-les étouffer bien.

Macaroni de poulet

Mme. Aurélia Exposito - - - - - 'Tit-Caillou

Prends in poulet et torde-lui l'cou. Après, tire les plumes et les débris. Nettoie-lé bien et coupe-lé en morceaux. Mets in peu d'huile dans einne bombe. Epluche des oignons et mets-les à jaunir dans la bombe. Quand les oignons sont bien jaunes mets de la sauce à la tomate et après mets l'poulet dedans. Assaisonnez la sauce à ton goût, avec plein de poivre et de sel. Cuis-lé bien. Prends einne ou deux livres de macaroni et met-lé dans de l'eau bouillante. Quand les macaronis sont cuits tu les mets dans la sauce de poulet et tu brasses ça bien. Asteure, t'as in macaroni qu' est bon à servir.

Le far

Mme. Linest Voisin - - - - - Bayou du Large

Mets de la graisse dans einne poele et fris ta viande moulée jusqu'à alle est bien jaune. Assaisonne-lé avec du poivre, du sel, du piment. Quand la viande est tendre, mets tes oignons. Laisse-lé cuire in bon moment. Tu peux mettre des piments doux, du persil et des queues d'oignon. Peu à peu tu mets de l'eau jusqu'à que c'est cuit. Quand tout est

cuit, mets ton pain ou ton riz. Il faut que ton pain soit trempé et que ton riz soit cuit. Quand c'est cuit assis-toi avec einne assiettée et goute-lé.

Le fôt de brème

Mme. Wilfred LeCompte - - - - - Montégut

Pour faire in fot de brème, t'épluches des brèmes. Tu les mets à bouillir. Après qu'i sont bouillis assez et i sont tendres, tu les ertires de sus l'feu. Tu moules des chevrettes secs. Tu mets in peu de graisse dans in poillon. Tu fris in oignon dedans. Après que l'oignon est frit, tu mets les chevrettes et les brèmes dedans. Tu l'assaisonne avec l'poivre et l'sel, des piments forts aussi si tu veux. Tu grilles du pain, tu l'grimilles aussi. Tu mets ça dans le fot de brème et après ça tu l'mets dans l'fort de stauve.

Les mirlitons farcis

Mme. Charles Ledet - - - - - Point au Chien

Bouille les mirlitons jusqu'à qu'i sont tendres. Ertire-les et fea-les en deux. Ote le dedans du mirliton et étouffe-lé avec de la viande moulée et des oignons. Ensuite, mets ton far, le mirliton étouffé dans les écales et mets des greillons de pain dessus. Mets ça dans l'oven et cuis-les jusqu'à que c'est bien jaune pardessus.

Les beignets de carotte

Mme. Zelinka Guidry - - - - - Montégut

Premier, bouille bien tes carottes et écrase-les. Mets in peu de farine de froment, du beurre et in peu de sucre et la vani. Brasse bien jusqu'à la pâte tient bien ensemble et après fris-les dans de la graisse bien chaud.

Les beignets de brème

Mme. Nicholas Ledet - - - - - Houma

Bouille des brèmes jusqu'a i sont mous et écrase-les bien. Après qu'i sont bien écrasés mets ton sucre, tes oeufs, ta farine, et ton essence. Brasse ça tout ensemble et après prends ton poillon avec in peu de graisse et fris-les jusqu'a i sont jeunes.

Le machcou

Mme. Alfred Hutchinson - - - - - Bourg

Tu prends du maïs et tu l'râpes bien dans in plat et après tu prends quèques morceaux de viande et tu l'fais frire avec deux ou trois oignons et après ça tu mets ton maïs à étouffer avec des tomates et tu l'assaisones avec einne pincée de sel et du poivre. Pour que c'étouffe tu mets einne p'tite goutte d'eau tas en temps.

Les boulettes de viande

Mme. Charles Ledet - - - - - Point au Chien
Moule ta viande et mêle-lé bien avec des queues d'oignon, du piment, du persil, du poivre, du sel, et in p'tit peu de l'ail. Fais les boulettes rondes et cuis-les dans de la graisse bien chaude.

Les boulettes de chevrette

Mme. Abel Ennicious - - - - - Dayou Black

Prends einne livre de chevrettes et moule ça. Après prends in oignon tranché bien fin et mets einne pincée de piment noir, einne cuillerée à thé de sel, einne cuillerée à table de persil tranché bien et après einne tasse de patates anglaises râpées, in oeuf et einne cuillerée à table de farine. Mêle tous ça bien, brasse-lé bien, fais des boulettes, et fris-les.

Courtbouillon

Mme. Charles Ledet - - - - - Point au Chien

Prend in oignon et tranche-lé fin. Fais-les jaunir et vide in peu d'eau pour fondre les oignons. Après, mets ton poisson et bouille ça. Mets aussi du persil, des queues d'oignon, du sel, et du poivre, et un peu de piment.

Jambalaya d'huites

Mme. Charles Ledet - - - - - Point au Chien

Tranche trois oignons et fais-lé jaunir jusqu'à qu'i soit brown. Vide in p'tit peu d'eau et quitte ça pou à ren près einne ou deux munutes. Mets des huites à étouffer dans leur eau. Ensuite mets assez d'eau pour cuire le riz. Assaisonne l'eau avec du piment, du poivre, du persil, des queues d'oignon et bouille ça. Mets ton riz et cuis-lé.

Jambalaya de chevrettes

Mme. Charles Ledet - - - - - Point au Chien

Pareille comme in jambalaya d'huites.

Gombo de chevrettes

Mme. Charles Ledet - - - - - Point au Chien

Fais bien jaunir deux oignons tranchés fin et mets tes chevrettes. Etouffe ça bien. Mets de l'eau après et bouille-lé avec du persil, des queues d'oignon, du sel, et du poivre et du piment. Après qu'il est bouilli assez mets du filé dedans.

Gombo d'huites

Mme. Charles Ledet - - - - - Point au Chien

Fais bien jaunir deux oignons tranchés fin. Vide in p'tit peu d'eau et mets tes huites à bouillir dedans. Après que ça bouille quèques munutes mets la quantité d'eau que tu veux pour ta sauce. Mets aussi les assaisonnements du sel, du poivre, du piment, du persil, et des queues d'oignon.

Gombo de crabes

Mme. Charles Ledet - - - - - Point au Chien

Pareille comme in gombo de chevrettes.

Gombo filé

Mme. Charles Ledet - - - - - Point au Chien

Pareille comme in gombo de crabes, de chevrettes et d'huites.

Gombo févi

Mme. Charles Ledet - - - - - Point au Chien

Tranche p'tit à peu près einne douzaine de moyens gombo. Fais-les étouffer avec ta viande et in oignon sus in p'tit feu. Après que tes gombos sont étouffés jaune, mets ton eau et bouille-lé.

Les crabes farcies

Mme. Nicholas Ledet - - - - - Houma

Bouille des crabes et après épluche-les. Cuis c'te viande et mets tes oignons, ton persil, tes queues d'oignon, du pain trempé, du sel et du poivre. Brasse bien ça ensemble,

cuis bien et ensuite mets dans les écales. Après, mets in 'tit peu de grimilles de craquettes grillées. Mets in 'tit peu de beurre à chaque. Ensuite tu les mets dans el four de stauve à cuire.

La soupe de maïs

Mme. Charles Ledet - - - - - Point au Chien

Tranche ton maïs fin et aussi des tomates. Rouëtis bien de la viande salée et ensuite étouffe ton maïs, ta viande et in oignon ensemble avec des assaisonnements in élan. Mets ton eau et tes tomates tranchées et bouille ça.

La soupe de beans

Mme. Nicholas Ledet - - - - - Houma

Mets ta viande, ensuite tes beans, tes patates, tes oignons et tes tomates à bouillir dans einne chaudierée d'eau. Mets ton sel et ton poivre. Bouille ça tout ensemble et après que c'est assez bouilli, mets quèques macaronis.

Les gratons

Mme. Norris Pitre - - - - - Houma

Tu prends la couenne d'in cochon, la couenne avec la graisse et la viande, et coupe-lé par des p'tits morceaux. Tu mets einne poele sus l'feu et quittes la viande cuire jusqu'à la graisse est sortie. Le graton est dure et grillée. Après, si tu veux, mets in peu de sel dessus.

Le boudin

Mme. Charles Ledet - - - - - Point au Chien

Prends les tirailles d'in cochon et bouille ça bien avec du persil, du piment, du sel, du poivre, et des queues d'oignon. Rammasse aussi l'sang et laisse-lé cailler. Prends les tripes et grate bien l' dehors et l'dedans. Lave-les bien propre et quand les tirailles sont assez tendres ôte-les de sus l'feu. Mets l'sang dedans et mets tout l'affaire dans les tripes. Bouille-les encore et ensuite fris-les.

Les Tasseaux

Mme. Edouard Charpentier - - - - - 'Tit Caillou

Tu tranches le poisson armé et tu l'sales et tu l'chesses

au soleil et là tu vois, il est bon à être gardé des années de temps. C'est bon à cuire avec des tomates.

Les grillades

Mme. J. B. C. Champagne - - - - - Bayou du Large

Tu coupes de la viande de cochon par morceaux. Après ça tu l'assaisones bien avec du sel et du poivre. Là, tu l'roûti dans einne poêle avec de la graisse. Vous pouvez ainsi l'garder pour manger plus tard par le mettre dans de la graisse qui les couvre ou vous pouvez les manger tout de suite. Voici les grillades. Vous vous sentez pas faim?

Lait caillé

Mme. Charles Ledet - - - - - Point au Chien

Laisse in bol de lait haigrir et a va cailler. Après que l'lait est caillé prend-lé et égoute-lé dans in linge. Quand il est sec mange-lé avec du sucre dessus.

La bouilli

Mme. Alcide LeBoeuf - - - - - Montégut

Mets ton lait à bouillir. Adoucis l'lait avec du sucre. Après ça mêle la farine avec in peu d'eau, et mêle-lé avec l'lait et mets à cuire. Guette-lé bien pour pas que ça brûle. Quand c'est assez épais ôte du stauve et mets da muscade.

Le riz au lait

Mme. Alcide LeBoeuf - - - - - Montégut

Bouille ton riz dans in peu d'eau. Après ça mets l'lait, du beurre, du sucre, da vani et deux jaunes d'oeufs. Mêlé tous ça bien ensemble et cuis ça dans l'four.

Les oeufs à la neige

Mme. Wilfred LeCompte - - - - - Montégut

Tu mets du lait à bouillir. Tu bats les blancs d'oeufs et tu l'mets dans l'lait par cuillerée pour qu'i bouille. T'ertires tout ce blanc d'oeufs après qu'il est cuit et tu l'mets dans in plat. Tu bats les jaunes d'oeufs bien, t'erprends in peu de farine, tu mêles tous ça dans l'lait pour pas que l'lait soit trop chaud. Tu mets in peu de

sucre dedans, et in p'tit peu de vani. Tu mets tout ce mélange dans l'blanc d'oeufs. Tu fais tout ce blanc d'oeufs blotter en l'air. Après c'est bon à manger si tu veux in bon plat français.

La poutine aux mûres

Mme. Charles Ledet - - - - - Point au Chien

Mets tes mûres à bouillir avec du sucre. Prends in bol et mêle de la farine, du isse, du sucre, einne pincée de sel et après casse in oeuf et brasse ça bien ensemble. Démêle avec de l'eau pour faire einne pâte assez molle pour pas qu'a coule. Mets de l'essence et de la muscade. Avec einne cuillère échappe des p'tites bôules de pâte dans tes mûres et cuis-les pour à peu près quinze munutes.

Les croquecignoles

Mme. Charles Ledet - - - - - Point au Chien

Casse des oeufs dans in plat. Brasse assez du sucre pour bien démêler les oeufs. Ensuite, vide du lait et brasse ça bien. Mets du beurre et brasse encore. Après mets la farine qu'est démêlée avec du isse et einne pincée de sel ensemble avec l'lait et les oeufs et brasse bien ça tous ensemble. Mets de l'essence à la vani. Roule ta pâte dans la farine et forme-toi des croquecignoles comme tu les veux. Cuis-les dans de la graisse chaude jusqu'à qu'eus-autres vient bien jaunes. Ôte-les du feu et mets du sucre dessus.

Les gâteaux doux

Mme. Jos. Bonvillain - - - - - Bayou Black

Mêle bien la farine et l'békinne. Tamise-lé encore. Bats les oeufs et mêle l'sucre et l'beurre. Vide les ingrendjients secs dedans ça-ici et mêle la vani. Brasse-lé bien. Roule la pâte in demi-pouce d'épais. Coupe-les et cuis-les brun.

Gâteau à la bouilli

Mme. Zelinka Guidry - - - - - Montégut

Premier prends in peu de beurre et du sucre; démêle-lé bien; prends deux oeufs et brasse bien avec el beurre et el sucre. Après que c'est bien démêlé, mets de la farine, du baking powder et de la vani et in peu de lait. Brasse

bien jusqu'à la pâte est au bon point pour cuire. Mets dans les assiettes et c'est paré pour cuire. Mets du lait à bouillir; après que c'est bouilli, prends in jaune d'oeuf avec in peu de sucre et de la farine; brasse bien avec in peu de vani. Après que c'est tout bien démêlé, mets-lé dans ton lait et laisse-lé cuire. Après que c'est assez cuit, alle est parée pour la mettre sus l'gateau.

Les mirainnes

Mme. Wiltz Champagne - - - - - Bayou du Large

Prends l'blanc de six oeufs et einne livre du sucre. Bats ton blanc dur et tu mêles ça avec ton sucre. Graisse in papier et mets-les sus par cuillerées. Cuis ça dans in four chaud.

Le tac tac

Mme. Charles Ledet - - - - - Point au Chien

Prends einne bombe et mets in peu de la graisse. Quand alle est chaude mets ton tac tac et brasse ça vite jusqu'à que l'tac tac commence à fleurir. Mets in couvert et espère qu'i soit tout fleuri avant de l'ôter.

Les plarines

Mme. Charles Ledet - - - - - Point au Chien

Fais griller des pistaches et moule-les fin. Mets du sucre et de l'eau dans einne grande bombe pour faire du sirop. Quand l'sirop fait in fil au bout de la cullière mets tes pistaches moulées et brasse-lé. Mets-lé dans des pailles de mais et laisse-les refroidir pour qu'eux-autres vient dur.

La giraumonade

Mme. Charles Ledet - - - - - Point au Chien

Coupe ton giraumon et épluche-lé. Tranche-lé en p'tits morceaux. Mets-lé dans einne bombe et cuis-lé pour bien l'écraser en moche. Ensuite, mets du sucre, de la cannelle et de la muscade et cuis-le dans einne casse dans l'oven jusqu'à qu'el dessus soit bien brown.

La cuite

Mme. Charles Ledet - - - - - Point au Chien

Fais jaunir du sucre et mets in p'tit peu d'eau pour bouillir.
Bouille ça jusqu'a que l'eau soit tout térie.

GUERISONS DES TRAITEURS

POUR EINNE VÉRURE:

Quand tu as einne vérure dis des prières et plante in haricot. Si l'haricot pousse la vérure va s'en aller.

Pour traiter einne vérure, prenez in bout de ficelle et faisez neuf noeuds autour de la vérure. Prenez la ficelle et enterrez-lé. Quand la ficelle pourira, la vérure passera.

Pour traiter einne vérure, file in couteau et après ça, fais einne croix sus la vérure. Après ça, marque du bois avec la lame du couteau en faisant einne croix. Après ça, jette l'morceau de bois.

Pour traiter in vérure tu prends in oignon blanc épluché, le coupes en quatre et le frottes bien sus l'vérur. Tu l'enterres à la gouttière et quand l'oignon pourrit, le vérure départ.

Quand la lune est nouvelle tu frottes la verure avec ta main droite et pis tu dis: "Ej frotte, ça qu'ej frotte décline comme ça qu'ej ergarde profite." Pendant que tu dis ça, fais l'signe de croix.

Pour guérir einne vérure, vous prenez quatre graines de maïs. Faisez einne croix sus chaque avec votre doigt. Après faisez einne croix sus la vérure avec chaque graine. Pus, prenez in mouchoir et enmarre einne graine de maïs dans chaque coin del mouchoir. Jetez l'mouchoir et la vérure disparaîtra quand quèqu'in trouvera l'mouchoir.

Pour guérir einne vérure passez einne bague trempe dessus.

POUR EINNE DARTÉ:

Pour traiter einne darte, prends einne patate et tu la casses dans quatre morceaux. Frottez les morceaux sus l'darte. Prends deux épingles pour 'nir les quatre morceaux ensemble. Après tu les enterres en dessous einne dégouttière. Si la patate pousse la darte ne se va pas mais si la patate pourrit la darte s'en va.

Pour traiter einne darte, la traiteuse crache sus la darte et dit des prières. Après ça, a crache encore, mais a crache sus la darte qu'einne fois.

POUR LA TATANAS:

Pour la tatanas, mets in clou dans in verre d'eau. Laisse-lé dans l'verre pour quelques jours et après ça, ertire l'clou dedans l'eau et buvez l'eau.

Quand tu't fais arracher in dent et ça 't donne le tatanos, t'attrapes in ravère et tu l'écrases. Tu l'mets dans la plaie et ç t'aide.

POUR LES CLOUS:

La tisane de paille pour faire passer les clous: Tous les jours pour neuf jours, vous prenez neuf pailles de maïs sur neuf différents pieds d'maïs et vous l'bouillez pour cinq minutes de temps. Vous buvez trois gobelettes de c'te tisane tous les jours et vous n'aurez plus de clous.

POUR L'OPPRESSION:

Pour traiter l'oppression, premier, tu traites avec des prières. Après tu prends einne cullière à table d'huile d'olive; tu fais einne croix avec in peu de sel dans la cullière et tu mets einne goutte de capahu. Tu donnes ça à la personne qu'a l'oppression.

Pour traiter l'oppression quèqu'un gauché te mesure. I fait in trou sus l'côté de porte d'devant ou sus in poteau. I prend einne tchique de cheveux de malade et l'met dans l'trou. Après i bouche ce trou. A mesure que la personne grandit, l'oppression s'en va.

POUR L'CROUP:

In enfant qui a l'croup, tu fais in trou a sa grandeur sus in bois qui pousse pus et tu mets einne pince de ses cheveux dans l'trou et tu bouches le trou et quand l'enfant a grandi par dessus l'trou, il a plus l'croup.

POUR LE MAL DE GORGE:

Pour traiter le mal de gorge, prenez in couteau et chauffez-lé in peu et après que le couteau est in peu chaud, fais neuf croix sus l'gorge du malade avec le couteau. Touchez légèrement la gorge. Répétez neuf fois.

POUR IN COUP DE SOLEIL:

Pour traiter in coup de soleil, tu mets in plat d'eau sus la tête de la malade. Après, tu mets du coton dans l'plat et allumes le coton. En même temps tu dis des prières.

Fais tout ça-iei trois fois de suite. Et, fais la même chose pour trois jours de suite.

Pour traiter in coup de soleil, le traiteur demande pour in bassin. Il met einne main sus le front du malade et eiane dans l'eau du bassin. Il dit des prières en même temps. Ça tire la fièvre.

POUR LA FIEVRE DES DENTS:

La racine de l'herbe à malo est tout par noeuds. On coupe neuf noeuds et on les enfile avec einne aiguille et du fil. Alors, on met le collier autour du cou du malade. On fait aussi du the avec ces racines. Le malade boit le thé en espérant que le collier de racine chèse. Quand les noeuds sont secs on les ôte.

POUR EINNE COUPURE:

Quand tu t'coupes, t'attrapes les fils d'arignée et tu fais einne pelotte avec et tu mets ça sus la coupure. C'arrête le sang ça.

POUR LEVER LA LUETTE:

Le leveur de la luette lève la luette avec l'manche d'einne cuillère et en même temps il arrache einne mèche de cheveux du malade et c'est vrai, ça l'guérit.

POUR EINNE ENFLURE:

Quand vous vous coignez, prenez in couteau et faisez neuf croix dessus l'enflure et l'enflure va vous passer.

Si quand tu't coignes et ça fait einne bosse, tu prends in couteau de table et avec la lamé du couteau tu fais trois fois einne croix sus la bosse tout en disant l'signe de croix et en pesant tout doucement.

POUR IN CROIS-SEIN:

On prend einne paille et on la trempe dans d'eau et après cela on fait neuf noeuds en disant des prières. Ensuite on met cela sus l'gros orteille et quand vous allez l'perdre ça va vous passer.

POUR IN CROISSATION:

Tu frottes ta jambe avec de la graisse camphlée. Ensuite tu prends einne paille de paillasse et tu fais neuf noeuds et après tu l'enmarres sus ton gros orteille sur ton pied gauche. Ça, c'est si t'as des glandes.

POUR IN MAL DANS L'DOS:

On fait un cordon avec neuf noeuds en disant des prières et après vous mettez ça entour de votre dos et ça va vous passer.

POUR LES SERPENTS:

Quand vous allez dans l'bois ou dans la plairie, si vous voulez pas rencontrer des serpents vous avez qu'à dire en faisant trois signes de la croix: "Pro-madlam-diam-diam-diam-dèré et vous allez jamais rencontrer des serpents.

POUR EINNE ENFOULURE:

Pour faire passer einne enfoulure, tu prends des niques de gueppe en terre. Ensuite tu les arroses avec du vinaigre et tu fais in cataplane et tu l'mets sus l'enfoulure.

POUR LA MALADIE D'OS:

Mme. Ozeme Buquet a traité à Cilé pour la maladie d'os. Alle a pris du quini et de la graisse douce et a l'a bien brassé ensemble. Alle a pris c'te graisse et alle a bien frotté à Cilé da tête jusqu'aux pieds. Là, a disait des prières. Alle a fait ça neuf jours de suite à la même heure, et ça l'a guérie aussi.

POUR IN TOURTICOULIS:

Quand t'as in tourticoulis tu vas a ton voisin et tu voles sa lavette. Enmarre-lé autour de ton cou et ton tourticoulis va passer.

POUR L'SAIGNEMENT DE NEZ:

Pour arrêter ton nez de saigner, tu fais einne croix avec deux 'tits morceaux de cipe et tu laisses le sang dégoutter sus le milieu de la croix et ton nez va arrêter de saigner.

POUR GUÉRIR L'NOMBRIL D'IN BÉBÉ:

Si l'nombril d'in bébé guérit pas, mets l'pied du bébé contre l'écorche d'in lilas et coupez l'impression du pied et quand l'écorche pousse ensemble, le nombril va's guérir.

ENFIN:

Si t'as in mal qui veut pas guérir, prend du sang d' einne poule noire pour mettre dessus et i va's guérir, ej te garantis.

GUERISONS ACCOMPLIS PAR MOYEN DES RACINES ET DES FEUILLES DE CERTAINES HERBES ET DE CERTAINS PLANTS

TONIQUE DE PRINTEMPS:

Tu prends einne bouteille de bon whisky, vint-cinq grains de rhubarbe et cinq de clous de girofle. Après avoir ~~mêlé~~ ça mets dans einne bouteille et quèques jours après, prends einne cuillerée à table, trois fois par jour. Bois ça pour plusieurs semaines.

POUR LES POINTS ET L'INFLAMMATION DE L'ESTOMAC:

Tu prends einne poignée de sel, trois cuillerées de turbenthine. Mêlé dans la patte d'eiinne crêpe ordinaire. Frisé et applique lé à la douleur. Ça va détourner les points et l'inflammation de l'estomac.

POUR LE RHUME ET LA GRIPPE:

Tu bouilles l'eau et quand i bouille bien, tu mets ton vinérère dedans. Tu'l laisses bouillir pour après quinze minutes. Au bout de ce temps tu l'ertires de dedans l'eau et tu mets du sucre dedans l'eau et tu'l bois.

POUR LES ROUGELLES:

Fais comme in thé avec des racines au sacafras. Bois e'thé et dis aussi des prières. C'est bon pour les rougeles.

POUR LES ENFANTS QUI PERCENT LES DENTS:

Vous prenez l'herbe à malo et vous bouillez les noeuds de les racines dans de l'eau. Après avoir bouilli les noeuds, tu prends ce thé et vous le donnez à les enfants quand ils percent les dents.

POUR LES CLOUS, LES MACHURES:

Prends les fleurs du gombo et craseles bien. Après, mets les fleurs dans in morceau de linge et metlé sus les clous.

Les feuilles de sureau sont bonnes pour les clous. Prends les feuilles et mets-les dans in peu de graisse pour les chauffer et mets-les sus el clou. Le clou se perce dans quèques jours.

On arrache el pied de baume chauvage et on ôte les fleurs sus el baten et on les crase et on les vire dedans in poelon

et on les fait faner. Après ça on les met entre deux brins à baire et on les met sus el point du malade.

La fleur du sureau est usée comme la fleur de baume chauvage.

POUR LES VERS:

Vous crasez l'ail et le mets dans in morceau de linge et le mets sus le cou ou sus le bras. Ça donne les 'tits enfants einne chance del sentir, et les vers descendent.

POUR LE MAL D'OREILLE:

On prend einne cuillerée de l'eau et du tabac. Tu mets l'tabac dans l'eau dans la cuillère. Chauffe ça. Sus in p'tit morceau de coton on mets l'jus de tabac chaud. Puis on bouche l'oreille avec c'coton.

Le musse c'est in plant qui pousse dans einne tallée. Ti prends la feuille qu'est sec et ti l'mets dans einne pipe et ti l'allumes et ti boucanes l'oreille pour le mal d'oreille.

POUR L'HERBE À LA PUCE:

Avec les feuilles du plantin on fait de la tisane. Pendant trois jours qu-là qui a l'herbe à la puce en boit trois tasses à café.

POUR LES MAIS DE PEAUX (LES BOBOS):

Y a deux qualités de sassapareille la blanche et la rouge. Elle est aussi bonne einne que l'autre. Avec les racines on fait de la tisane. Pour neuf jours on la boit.

POUR LES ENFLURES:

Pour einne enflure prenez des feuilles de sureau et chauffez-les bien. Après que vous les avez bien chauffées, mettes-les bien serré autour de l'enflure et l'enflure passera.

Pour faire passer einne enflure tu baignes l'enflure avec de l'eau chaude et du sel d'Opsom tous les heures. Tu peux aussi mettre des feuilles de cerise sus l'enflure.

POUR LE MAL DE GORGE:

Pour le mal de gorge prenez einne cuillerée à thé de sel de table, einne demi-cuillerée à thé de borax, einne demi-cuillerée à thé de sel d'Opsom. Mêlez ça-ici dans in

demî-verre d'eau. Prenez einne gorgée de ça-ici et gargarisez-vous bien.

POUR IN COUP DE SOLEIL:

Pour in coup de soleil, tu mets des feuilles de bananier sus la tête. Tu laisses ça deux ou trois heures sus la tête, jusqu'à la tête sue.

POUR LES INTESTINS MALADES:

Arrache les racines de l'herbe à malo et lave-les propre. Coupé-les par morceaux. Mets-les à tremper dans de l'eau fraîche. Ote les racines et bois l'eau. C'est bon pour les intestins malades (locked bowels).

UNE TISANE:

On prend la mauve et on la nettoie propre et on tire tous les feuilles de sus l'ornière et après ça on la prend et on l'écrase bien et on l'échaude avec in peu d'eau bouillante.

LE THÉ DE SOUREAU:

Après que l'soureau est fleuri pour le 24 de jun on coupe les fleurs et on les met à chésser et on les chesse bien pour faire tomber les fleurs sur la grabot. Einne fois c'est sec on el met dedans in jarre en verre et on l'use en thé.

LE THÉ DU LAURIER MARRON:

On peut l'user vert ou sec. On use les bâtons et les feuilles pour faire du thé. Bouille bien et use-le avec du lait condensé. Ça fait du bon thé.

BIBLIOGRAPHY

- Bailey, L. H., Manual of Cultivated Plants. New York: The Macmillan Co., 1925.
- Clute, Willard N., The Useful Plants of the World. Indianapolis: Willard N. Clute and Co., 1932.
- Ditchy, J. K., Les Acadiens Louisianais et Leur Parler. Baltimore: The Johns Hopkins Press, 1932.
- Dornon, Caroline, Wild Flowers of Louisiana. Garden City, New York: Doubleday, Doran and Co., Inc., 1934.
- Gerth Van Wyck, H. L., A Dictionary of Plant Names. The Hague: Dutch Society of Sciences at Haarlem, 1911-16.
- Hegner, Robert W. Ph.D., College Zoology. New York: The Macmillan Co., 1923.
- Oberholser, Harry C., The Bird Life of Louisiana. Department of Conservation, State of Louisiana, 1938.
- Pool, Raymond J. Ph.D., Flowers and Flowering Plants. New York and London: Mc-Graw-Hill Book Co., Inc., 1929.
- Read, W. A., Louisiana French. Baton Rouge, La.: Louisiana State University Press, 1931.
- Small, John K., Manual of the Southeastern Flora. New York, 1933.
- Clifton, Grimaux and McLaughlin, Nouveau Dictionnaire. Paris: Garnier Frères, 1923.
- Heath's New French and English Dictionary. New York: D. C. Heath and Co., 1932.

Larousse Universel En Deux Volumes. Paris: Librairie, Larousse,
1922.

Nouveau Petit Larousse Illustré. Paris: Librairie Larousse,
1945.

Pialeche, A., Pictorial Dictionary of the French Language.
New York: D. C. Heath and Co., 1926.

BIOGRAPHY

Una M. Parr was born in Houma, Terrebonne Parish, on September 26, 1907. She received her grammar school education at the St. Francis de Sales Academy, and her high school education at the Terrebonne High School, graduating in 1924. She entered the Louisiana State Normal College in 1924 from which institution she received her two-year teaching certificate in December, 1925, and her B. A. Degree in August 1928. She taught in the Montegut Graded School, Terrebonne Parish, two years prior to receiving her B. A. Degree; she then taught in the St. Martinville High School, St. Martin Parish in 1928-29. Since then she has been on the faculty of the Terrebonne High School, Terrebonne Parish, in the capacity of instructor of French.

EXAMINATION AND THESIS REPORT

Candidate: **UNA M. PARR**

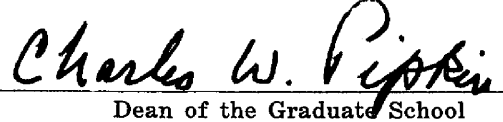
Major Field: **FRENCH**

Title of Thesis: **A GLOSSARY OF THE VARIANTS FROM STANDARD FRENCH
IN TERREBONNE PARISH WITH AN APPENDIX OF
POPULAR BELIEFS, SUPERSTITIONS, MEDICINE,
AND COOKING RECIPES.**

Approved:


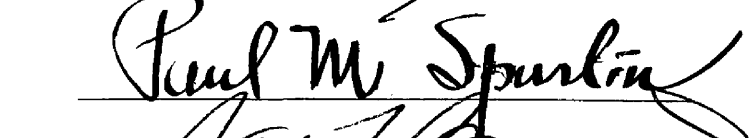
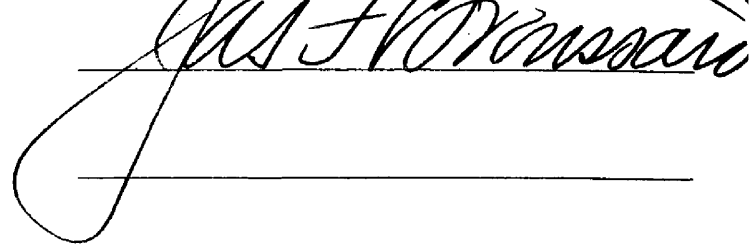


Major Professor and Chairman



Dean of the Graduate School

EXAMINING COMMITTEE:

Date of Examination:

7/19/40